JKM LIBRARY
PJ2037.U31
Uhlemann, Max.
Linguae copticae grammatica in usum scho
3 9968 02662 5361

VIRGINIA LIBRARY

McCORMICK
THEOLOGICAL SEMINARY
CHICAGO
826 Belden Avenue

LINGUAE COPTICAE

GRAMMATICA

IN USUM

SCHOLARUM ACADEMICARUM SCRIPTA

CUM

CHRESTOMATHIA ET GLOSSARIO.

INSERTAE SUNT OBSERVATIONES QUAEDAM DE VETERUM AEGYPTIORUM GRAMMATICA.

AUCTORE

MAX. AD. UHLEMANN

PHIL. DOCT. A. A. L. L. M. SOCIET. LINGG. ORIENTT. GERM. SODALI.

McCORMICK THEOLOGICAL SEMINARY
McGAW MEMORIAL LIBRARY
800 WEST BELDEN AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60614

LIPSIAE

T. O. WEIGEL.

MDCCCLIII.

TYPIS GUIL. VOGELII, FILII.

McCORMICK THEOLOGICAL SEMINARY LIBRARY, CHICAGO

McCORMICK THEOLOGICAL
SEMINARY LIBRARY
CHICAGO

PJ
2037
U31

PRAECEPTORI ET AMICO

DILECTISSIMO

GUSTAVO SEYFFARTHO

LIPSIENSI

DE LITTERIS AEGYPTIACIS

PRAE CETERIS

OPTIME MERITO.

23845

Zenos Library

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/linguaecopticaeg0000unse

Praefatio.

Cum abhinc annis tribus veterum Aegyptiorum scripturae hieroglyphicae operam darem quam maximam, hoc mihi in mentem venit propositum, ut ediscendae linguae Copticae, qua penitius perspecta et litteras illas Aegyptiorum veterum sacras facillime intelligi posse atque explicari procerto habebam, institutionibus quibusdam quamvis brevissimis subvenirem. Quaecunque enim usque hodie lucem viderunt linguae Copticae grammatices, etsi haud raro summa sagacitate atque diligentia compositae, eodem tamen semper laborant incommodo, quippe quod singulis linguae regulis nimis diductis, pluribusque quam opus est, exemplis additis ita late pateant, ut vix plurium annorum studia diligentissima huic linguae discendae sufficerent. Unum tantum nomine afferam opus novissimum Schwartzianum post auctoris mortem a doctissimo Steinthal editum, quod tirones magis perturbare et deterrere quam instituere atque erudire poterit. Eos tantum ex hoc opere usum atque fructum percepturos esse mihi persuasum est, qui per plures jam annos linguae Copticae diligentissime operam dederunt. Nec Schwartzium ipsum hunc librum, qualem nunc habemus, edere voluisse existimem; copiosissimam potius variorum exemplorum collectionem sagacissime compositam quam aptas et huic linguae ediscendae accommodatas institutiones praebet. Hanc ob causam tironibus brevem trado grammaticam omnia, ut opinor, continentem, quae iis opus sunt, qui libros Copticos legere vel inscriptiones hieroglyphicas ex hac lingua, antiquissimae dialecti progenie, interpretari student. Pariter enim trium illarum dialectorum, Memphiticae, Saidicae et Basmuricae, atque antiquissimae sacrae in hoc meo libro ratio est habita; adjuncta est eidem praeterea chrestomathia ex libris diversis collecta, quae lectorem qualemcunque hanc linguam scribendi rationem adhuc usque adhibitam doceat atque perspicuam reddere possit. Multi enim librorum Copticorum editores

extrema petiverunt; dum alii nimis laborant in jungendis singularum vocum partibus, alii easdem praeter consuetudinem dissolvunt et separatim scribunt. Neutram rationem omnino secutus sum, sed ita scripsi, quemadmodum in illis, unde hausi, libris deprehendi; errores tantummodo devitare et depravatas lectiones emendare atque corrigere haud dubitavi. Pertinet huc inter alia, ut mihi saltem persuasum est, Schwartzii aliorumque mos articulum litteris ⲡ, ⲫ, ⲧ aut ⲑ scriptum a nomine suo sejungendi; permulta enim exstant exempla, unde perspicitur, articulum a Coptitis non solum non a nomine fuisse separatum, quin saepissime assimilatione cum eo coaluisse. Sufficiat attulisse ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ pro ⲧ-ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ, ϯⲟⲩⲁⲁⲓⲁ pro ϯ-ⲓⲟⲩⲁⲁⲓⲁ, ⲫⲱϩ pro ⲡ-ϩⲱϩ etc. Quam ob rem nemo me vituperabit, qui nunquam ⲡ ⲟⲩⲣⲟ, ⲡ ⲛⲁϩⲓ, ⲡ ⲟ̅ⲥ̅, sed semper ⲡⲟⲩⲣⲟ, ⲡⲛⲁϩⲓ, ⲡⲟ̅ⲥ̅ scripserim, quae scribendi ratio eo quoque confirmatur, quod MSS. Coptica elegantiora hanc articuli litteram saepius accentu notarunt, quo semper duae orationis partes in unam vocem connexae significantur. Eodem modo participii nota ⲉⲧ multaeque praepositiones cum nomine sequente sunt jungendae, quia accentu notatae leguntur cf. §. 5, 3. Hoc autem, quod modo dixi, scripturae genere excepto, semper eum retinui scribendi modum, quem Wilkins, Schwartze, Tucki aliive servarunt, ita ut tirones libro hoc meo perlecto omnes aliorum auctorum varias scripturas legere atque intelligere possint. In prima tantum Chrestomathiae parte ab hac lege discessi et singulas vocum partes lineolis distinxi, quo melius paullatim tirones adsuescerent cognitionem linguae eam sibi acquirere, quae omnes removeret difficultates, si ad difficiliorem intellectu scribendi modum progrederentur. Hinc laetam foveo spem, fore ut aliquid saltem contulerim ad hanc linguam ediscendam, quae quantum praebeat fructum, non est, quod pluribus exponam. Equidem nihil antiquius habui, quam ut, quantum in me fuit, discentium succurrerem studiis et quae ad hunc diem obstarent impedimenta non tanta esse ostenderem, quae superari non possent. Ceterum opto, ut benigne excipiantur, quae verecunde offeruntur.

Scripsi Berolini mense Julio anni MDCCCLIII.

Prospectus.

Caput I. De scribendi et legendi elementis . . . pag. 1
§. 1. De litteris . . . . . - 1
§. 2. De litteris hieraticis in Alphabetum Copticum receptis - 3
§. 3. De veterum Aegyptiorum litteris . . - 3
§. 4. De lineola critica . . . . . - 4
§. 5. De accentibus . . . . . - 5
Caput II. De dialectis earumque radicibus . . . - 6
§. 6. De dialectis . . . . . - 6
§. 7. De radicibus primariis . . . . - 7
§. 8. De radicibus derivatis . . . . - 8
§. 9. De vocibus, quae ex duabus radicibus sunt compositae - 8
§. 10. De vocibus compositis ex radice primaria et particula . . . . . - 9
Caput III. De nomine . . . . . - 10
§. 11. 12. De forma et genere nominum . . - 10
§. 13. De articulo nominum . . . . - 11
§. 14. De articulis possessivis . . . . - 12
§. 15. De numero nominum . . . . - 13
§. 16. De nominis declinatione . . . . - 15
§. 17. De nominibus adjectivis . . . - 16
§. 18. De eorum flexione . . . . . - 17
§. 19. De comparativo et superlativo . . - 18
§. 20. De nominibus numeralibus . . . - 19
§. 21. Numeri ordinales et alii . . . . - 20
Caput IV. De pronomine . . . . . - 21
§. 22. De pronominibus personalibus . . . - 21
§. 23. De pronominibus suffixis . . . . - 22
§. 24. Pronominum formae compositae . . - 23
§. 25. De pronominibus possessivis . . . - 24
§. 26. De pronomine demonstrativo . . - 25
§. 27. De pronomine relativo et interrogativo . - 25

Caput V. De verbo . . . . . pag. 26
§. 28. De personarum distinctione . . . - 26
§. 29. De tempore praesente . . . - 27
§. 30. De perfecto indefinito . . . - 28
§. 31. De tempore imperfecto . . . . - 28
§. 32. De tempore futuro . . . . - 28
§. 33. De plusquamperfecto aliisque . . . - 29
§. 34. De modis conjunctivo et optativo . . - 30
§. 35. De imperativo, infinitivo et participio . - 30
§. 36. De temporibus compositis cum particulis . - 31
§. 37. De verbo negante . . . . . - 32
§. 38. De forma passiva verbi . . . . - 33
§. 39. Suffixa verborum . . . . . - 33
§. 40. De verborum flexione dialecti sacrae . - 34
Tabula verbi Coptici . . . . . - 35
Caput VI. De particulis . . . . . - 36
§. 41. De praepositionibus . . . . - 36
§. 42. De adverbiis. . . . . - 37
§. 43. De conjunctione ⲁⲥⲉ . . . . - 37
§. 44. Specimen interpretationis . . . - 37
Litteratura Coptica . . . . . - 44
Chrestomathia . . . . . - 49
Lexicon Copticum . . . . . - 113

Caput I.

De scribendi et legendi elementis.

§. 1.

De litteris.

Coptitae a sinistra dextrorsum scribentes et legentes universis utuntur litterarum Graecarum viginti quinque signis eodem ordine sese excipientibus, quibus addiderunt sex ex imaginibus hieroglyphicis vel hieraticis translatas, quae omnes neque praecedentibus neque sequentibus adnexae sunt sed separatim scriptae, quarum figuras, nomina, enunciandi et numerandi potestâtem haec tabula exhibet:

Figurae.		Nomina.	Potestas.	Numeri.
ⲁ	ⲁ	Ⲁⲗⲫⲁ	α, a	1
ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲁⲁ	β, b	2
ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲙⲙⲁ	γ, g	3
ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲗⲇⲁ	δ, d	4
ⲉ	ⲉ	Ⲉⲓ	ε, ĕ	5
ⲍ	ⲍ	Ⲍⲓⲧⲁ	ζ, z	7
ⲏ	ⲏ	Ⲏⲧⲁ	η, ē	8
ⲑ	ⲑ	Ⲑⲓⲧⲁ	ϑ, th	9
ⲓ	ⲓ	Ⲓⲁϫⲧⲁ	ι, i	10
ⲕ	ⲕ	Ⲕⲁⲡⲡⲁ	$\varkappa$, k	20
ⲗ	ⲗ	Ⲗⲁϫⲗⲁ	λ, l	30
ⲙ	ⲙ	Ⲙⲓ	μ, m	40

Figurae.		Nomina.	Potestas.	Numeri.
Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓ	*ν*, n	50
Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲓ	*ξ*, x	60
Ⲟ	ⲟ	Ⲟ	*ο*, o	70
Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲓ	*π*, p	80
Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲟ	*ρ*, r	100
Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲓⲙⲁ	*σ*, s	200
Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲁⲩ	*τ*, t	300
Ⲩ	ⲩ	Ⲩⲉ	*υ*, ü (*u* et *w* ante vocales)	400
Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓ	*φ*, ph	500
Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲓ	*χ*, ch	600
Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲓ	*ψ*, ps	700
Ⲱ	ⲱ	Ⲱ	*ω*, ō	800
Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲉⲓ	sch	
Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲉⲓ	f, ph	90
Ⳉ	ⳉ	Ⳉⲉⲓ	kh, *arab.* خ	
Ⳋ	ⳋ	Ⳋⲟⲣⲓ	h	
Ⳍ	ⳍ	Ⳍⲁⲛⲍⲓⲁ	dsch, *arab.* ج	
Ⳏ	ⳏ	Ⳏⲓⲙⲁ	k, gh, sch	
Ⳑ	ⳑ	Ⳑⲓ	ti	

Adnotatio. De vocalibus efferendis hoc monendum est: Enunciant Coptitae nostrae aetatis ⲁ saepius ut *e*; ⲉ haud raro ut *a*, quod probatur his, quae in Sahid. cod. Huntington. n. 3. I Epist. ad Timoth. not. ad 5, 21 in Woide App. leguntur, verbis: „Saepe hic codex ⲁ et ⲉ permutat juxta pronuntiationem hodiernam Cophtorum.“ Diphthongus ⲁⲓ Sahidice *ä*, Memphitice *aï* sonat; litterae ⲩ et ⲟⲩ ante vocales et initio syllabae positae ut *w*, ⲓ et ⲉⲓ eadem lege ut *j* efferri solent; ⲩ contra in fine vocis *u*; ⲟⲓ plerumque *oï* et in verbis Graecis *ö* sonat. Cf. Seyffarth, De pronunciatione litt. Graec. Lips. 1824. (De sonis litterarum hieraticarum in alphabetum Copticum receptarum vide §. 2.)

§. 2.

De litteris hieraticis in Alphabetum Copticum receptis.

Praeter litteras Graecas, quas in usum suum converterunt, Coptitae sex tantum, quarum sonos in iis desiderarent, ex signis hieraticis Aegyptiacis retinuerunt. Quae quidem hae sunt:

1. ϣ (*Schei*) littera *s* fortius ad sibilum elata, hieroglyphice (ϣⲓⲛⲓ, ϣⲱⲙ *hortus*), hieratice .

2. ϥ (*Phei*) cum Graecorum *φ* cognata, hieroglyphice , hieratice .

3. ϧ (*Chei*) respondet litteris *κ* et *χ* Graecorum; cf. *Καλασίριες* (Herod. II, 162) ϧⲉⲗⲱϣⲓⲣⲓ; hieroglyphice , hieratice .

4. ϩ (*Hori*) Graecorum spiritus asper; cf. ϩⲣⲱⲙⲓ, *Ῥώμη*; hieroglyphice (ϩⲉⲣⲓ *domus*), hieratice .

5. ϭ (*Ghima*) *gh*, quam litteram Graeci in nominibus propriis per *κ* et *χ* efferre solent, hieroglyphice , hieratice (ϧⲁⲡⲓ *corbis*). Haec littera antiquitus Graecorum *κ* exprimebat, a Coptis autem nostri aevi per *j* et *sch* (ш) efferri solet.

6. ϫ (*Giangia*) *dsch*, Arabum , cf. جَمَل, ϫⲁⲙⲟⲩⲗ *camelus*; hieroglyphice (ϫⲱⲙⲉ *liber*), hieratice . Haec quidem littera in aliis linguis aliter elata, antiquissimis temporibus litterae *g* (ג) respondebat, a Graecis modo litteris *γδ* (*ψάγδης* = ⲡⲥⲟϧⲉⲛ) modo littera *σ* (*σεμενούθι* = ϫⲉⲙⲙⲟⲩϯ) reddita invenitur. Copti recentiores eam modo ut *j* modo ut *dsch*, modo ut *sch* (ш) pronuntiant.

§. 3.

De veterum Aegyptiorum litteris.

1. Scriptura contra sacra hieroglyphica tres tantum vocales distinguit, quae Copticis respondent ita:

A (ⲁ, ⲉ), quae plerumque arboris folio, brachio vel aquila depingitur.

I (ⲉ, ⲓ, ⲏ) duabus arboribus (ⲓϣ, ⲯⲁ), semita vel oculo scripta invenitur.

U (ⲟ, ⲱ, ⲩ, ⲟⲩ) avis, glomi lanae, cinguli aliisque imaginibus exprimi solet.

2. Litterarum deinde consonantium, quas dialectus sacra amplectitur, sonos octo tantum principales distinguendos esse censeas singulis litterarum affinium generibus respondentes. Congruunt cum Copticis ita:

Dialectus sacra.	*Lingua Coptica.*
P	ⲫ, ⲡ
K	ⲕ, ⲅ, ⲭ, ⲍ, ⲝ
T	ⲧ, ⲇ, ⲑ
R	ⲣ, ⲗ
M	ⲙ
N	ⲛ
S	ⲥ, ⲋ, ⲯ
H	ⲏ

Adnotatio. Litterae Copticae Φ, Ψ, Ξ in lingua inscriptionum e litteris PH, PS, KS componi solebant.

3. Plutarcho teste, quem Seyffarthus sequitur (Alphab. genuina pag. 1), alphabetum Aegyptiorum vetus continuit XXV litteras; VII vocales et XVIII consonantes. Litterarum sonos XXV linguam antiquissimam diversis dialectis suis distinxisse, negari haud poterit: at scriptura haud distinctae fuerunt, quod tabula quae praecedit probatur. Significabant enim veteres Aegyptii imaginibus hieroglyphicis eam semper litteram, qua nomina earum ordiebantur vel syllabas i. e. consonantes, quas nomina continebant. Ita factum est, ut coeli imago litteras *p*, *ph* et *b* exprimeret, cum coelum ab his *pe*, ab illis *phe*, ab aliis *be* vocaretur. Cf. Zeitschrift d. deutsch. morg. Ges. VI, 262 — 264.

§. 4.

De lineola critica.

Superscripta legitur lineola critica:

1. Numeris, qui ipsis litteris in vicem eorum positis scripti sunt, ex gr. ⲓⲁ̄ = XIV Matth. I, 17.
2. Compendiis scribendi, ⲑ̄ⲥ̄ = θεός, ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ = ιησους, ⲭ̄ⲥ̄ = χριστος, ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ = πνευμα, ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ = ισραηλ etc.
3. Litteris consonantibus, quae cum praecedente vocali *e* pronunciari debent. Est autem duplex, quae tum adhiberi solet, hujus

lineae figura; vel recta vel transversa, cf. ⲛ̄ et ⲛ̀ = *en*, ⲁⲙⲡⲉ = *empe*, ⲥⲟⲩⲧⲛ̀ = *suten*, ⲙⲛ̄ⲧ = *ment* etc.

§. 5.

De accentibus.

Accentus sunt alii aliarum dialectorum, quin diversi scriptores parum sibi constant, quorum hi omnino eos neglexerunt, illi hos, alii alios adhibere sunt soliti. Inde colligi licet, eos nunquam fuisse necessarios, sed a cujuslibet arbitrio pependisse. Haec fere de iis pro certo accipi poterunt:

1. Legitur saepissime in codicibus Memphiticis litteris vocalibus et consonantibus superscriptum simplex punctum, accentum significans, quod negligentius atque celerius scriptum lineolae obliquae formam dedit; ita invicem variant sine ullo discrimine ⲁ̀ⲗⲟⲩ et ⲁⲗⲟⲩ *puer*, ⲛ̀ et ⲛ̀ etc. Sahidica autem dialectus utriusque loco lineam rectam adhibet, ita S. ⲛ̄ pro ⲛ̀ Memphitico.

2. Superscribitur hic accentus imprimis vocalibus, quae nulla adhaerente consonante per se integram syllabam conficiunt, ideoque hac nota insigniuntur, ut a ceteris vocis litteris syllabisque dignosci possint. Inde scriptae leguntur voces ⲁ̀ⲗⲟⲩ *puer*, ⲉⲓⲓ *scire*, ⲁ̄ⲛⲟⲕ *ego*, ⲁⲣⲭⲓⲉ̈ⲣⲉⲩⲥ etc. Plerumque ita signantur voces e lingua Graeca translatae, exempli gratia ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ et aliae.

3. Signantur eodem accentu litterae consonantes, si primitivae radici litterae praepositae sunt et cum ea quasi in unam vocem coaluerunt. Ita haec nota adscribitur imprimis litteris articuli ⲡ, ϥ etc. ex gr. ⲡ̀ⲛⲟⲩⲧ *deus*, ϥ̀ⲣⲏⲧ *modus*, vel praefixis verbi cf. ϫ̀ⲭⲟⲣ *est fortis;* ut lector moneatur, vocem accentu notatam ex duabus partibus esse compositam. Neque minus litterae vocales talium syllabarum praefixarum eandem ob causam accentibus ornantur, ita ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁ̀ⲃ pro ⲉⲑ-ⲟⲩⲁ̀ⲃ *qui sanctus (est)* et ⲁ̀ⲑⲟⲩⲉⲁ pro ⲁⲑ-ⲟⲩⲉⲁ *non edens*. Cf. de accentuum variis formis et ambiguo usu, Schwartze, Kopt. Gramm. p. 40—66.

Caput II.

De dialectis earumque radicibus.

§. 6.

De dialectis.

1. Lingua Coptica, quae a veterum Aegyptiorum lingua nata est, inde a secundi p. Chr. saeculi initio usque ad septimum in Aegypto a Christianis ad loquendum, scribendum et imprimis ad Scripturam Sacram vertendam adhibita usuque accepta fuit. Nomina *Coptus*, *Copti* et *Coptitae* non minus quam ipsa Graecorum *Αἴγυπτος* procul dubio originem ducunt ab hujus terrae nomine antiquissimo jam in monumentis hieroglyphicis saepissime obvio кαρι-Πταϩ (*terra dei Ptah*), cui conferantur Arabum كبط (*kebt*), Aethiopum ጌብጽ (*Gebtz*). Cum omnibus fere Africae linguis in universum cognata prae caeteris conspirat cum lingua Ebraica vel Chaldaica, cujus et singulae voces et flexiones cum Aegyptiacis congruunt. Pauca sufficiant exempla. Cf. ελαμ, אֵלָם *θάλαμος*; ϫαμογλ, גָּמָל *camelus*; ϫροβι, חֶרֶב *culter*; ιαρο, יְאוֹר *Nilus*; ιομ, יָם *mare*; λοκ, לֹג *mensura*; ανοκ, אֲנֹכִי *ego* etc.; cf. auctoris „de lingua et litteris V. A.“ p. 35—39.

2. Tres distinguuntur linguae Copticae dialecti, Thebana (Sahidica), Memphitica et Basmurica (παϣ-*Μάρεια*, *Μαρεῶτις*), quarum Sahidica, veteri dialecto sacrae simillima, duriores, Basmurica molliores litteras amat. Inde differunt inter se vocalibus productis, correptis vel abjectis, neque minus consonantibus affinibus invicem permutatis; ita ϧ et π; ϭ, κ et ϫ; ϯ et π; ρ et λ; ϣ et ϲ etc.

Exempla: M. ερ T. ϣ̀ B. ελ *faciens.*
- нрπ - нрπ - нλπ *vinum.*

3. Quibus de generali dialectorum differentia praemissis, paucis adumbrandum est, quae singulis dialectis imprimis fuerint propria et notatu dignissima.

a. Dialectus Memphitica litteras aspiratas adhibet pro tenuibus mediisve linguae Thebanae propriis, ita ⲫ, ⲭ, ⲑ pro ϧ, π; ϭ, κ; ⲃ, ⲧ; et ⳉ duplicatam simplici aspirationi ϩ praefert. Exempla sunt:

T.	M.
ⲡⲉ	ⲫⲉ *articulus.*
ⲁⲡⲉ	ⲁⲫⲉ *caput.*
ⲉⲣⲡⲉ	ⲉⲣⲫⲉ *templum.*
ⲡⲉⲱ	ⲫⲉⲱ *dividere.*
ⲍⲣⲉ	ⲋⲣⲉ *cibus.*
ⲕⲗⲟⲙ	ⲭⲗⲟⲙ *corona.*

b. Dialectus Basmurica scribit ⲗ pro ⲣ littera Memphitica et Thebana. Cf. T. M. ⲏⲣⲡ B. ⲏⲗⲡ *vinum.*

c. Dialectus Memphitica in fine verborum vocalem ⲓ amans, verbis Sahidicis, quae consonis terminantur, hanc vocalem addit, vel si in vocalem ⲉ exeunt, ⲉ in ⲓ mutat. Conferas exempla:

T.	M.
ⲟⲃⲉ	ⲟⲃⲓ *sitire.*
ⲁⲙⲉⲛⲧⲉ	ⲁⲙⲉⲛϯ *infernus.*
ⲱⲛⲉ	ⲱⲛⲓ *lapis.*
ⲉⲣⲱⲧⲉ	ⲉⲣⲱϯ *lac.*
ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲁⲓ *unus.*

d. Dialectus Memphitica pro ⲉⲓ diphthongo Thebana habet ⲁⲓ. Exempla sunt T. ⲫⲉⲓ M. ⲫⲁⲓ *ferre*; ⲁⲉⲓⲕ, ⲁⲓⲕ *dedicatio* etc.

Plura de dialectorum varietatibus afferri possent, sed longum est referre, quae in Lexicis largissime praebentur.

§. 7.

De radicibus primariis.

1. Radices primariae linguae Aegyptiacae proprie monosyllabae videntur esse, paucis exceptis, quae litteris vocalibus vel praemissis vel adjectis bisyllabae sunt, ex. gr. ⲁⲡⲉ *caput*, ⲟⲩⲓ *stare*, ⲕⲱⲧⲉ *convertere* etc. Monosyllabarum exempla sunt: ⲥⲱ *bibere*, ⲑⲱⲙ *claudere*, ⲙⲁϣ *ferire*, ⲙⲉⲣ *capere*, ⲙⲉϩ *implere*, ⲃⲁⲕ *ire*, ⲡⲏⲧ *currere*, ⲡⲉ *coelum*, ⲣⲱ *os*, ⲡⲛⲃ *dominus*, ⲕⲁϩ *terra.*

2. Retinetur in libris Copticis, imprimis in Novi Testamenti versionibus magna vocabulorum Graecorum copia, cum lingua Aegyptiaca vetus simplicior atque verborum imprimis abstractorum inops multa non satis accurate reddere potuisset. Haec verba Graeca in textibus Copticis omnino non mutantur, sed articulo Coptico aliisve praepositionibus flectuntur. Sic in evangelii Matthaei capite secundo haec

verba Graeca litteris Copticis scripta leguntur: ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ, ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, ⲅⲁⲣ, ⲇⲉ, ⲇⲱⲣⲟⲛ (cum articulo Coptico indefinito ⲫⲁⲛ-ⲇⲱⲣⲟⲛ *dona*), ⲕⲁⲧⲁ, ⲗⲁⲟⲥ, ⲙⲁⲩⲟⲥ, ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, ⲭⲱⲣⲁ, ⲯⲩⲭⲏ; et ibidem spiritus asper Graecus littera ϩ Coptica exprimitur in vocibus ἡγεμών = ϩⲛⲉⲙⲱⲛ v. 6, ἵνα = ϩⲓⲛⲁ v. 8, ὅπως = ϩⲟⲡⲱⲥ v. 23.

§. 8.

De radicibus derivatis.

Radices primariae diversis modis fiunt derivatae:

1. Mutata littera vocali in ⲏ, verba activa vim passivam obtinent; ⲕⲱ *ponere*, ⲕⲏ *poni*; ϧⲱⲡ *spoliare*, ϧⲏⲡ *spoliari*.
2. Saepius ipsa radix primaria duplicatur, ex. gr. ⲁⲓ *faciens*, ⲁⲓⲁⲓ *augens*; ⲗⲟϥ *frangere*, ⲗⲟϥⲗⲉϥ *confringi*; ⲱⲟⲣ *auferre*, ⲱⲟⲣⲱⲟⲣ *destruere*.
3. Litterae vocales interdum inseruntur, cf. ⲱⲛϩ, ⲱⲛⲁϩ *vita, vivere*; ⲙⲟⲩⲓ, ⲙⲟⲟⲩⲓ *ire, ambulare*.
4. Littera ⲁ haud raro radici primariae praefigitur, cf. ⲙⲟⲛⲓ, ⲁⲙⲟⲛⲓ *pascere*.
5. Syllaba ⲛ̀, ⲉⲛ anteponitur, cf. ⲱⲟⲩ, ⲉⲛⲱⲟⲩ *durus*, ϫⲁⲓ, ⲉⲛϫⲁⲓ *res*.
6. Littera ⲱ radici praemittitur, cf. ⲧⲟⲧⲉ, ⲱⲧⲟⲧⲉ *fimbria*; ⲧⲱⲙ, ⲱⲧⲁⲙ *claudere*.
7. Litterae in fine radicis assumtae hae sunt:

   ⲉ cf. ⲙⲉⲥ, ⲙⲓⲥⲉ *parere*.
   ⲥ - ϫⲟ, ϫⲟⲥ *dicere*; ⲧⲱⲙ *claudere*, ⲧⲱⲙⲥ *sepelire*.
   ⲫ - ⲥⲱⲱⲡ, ⲥⲱⲱⲫ *spernere, contemnere*.
   ⲯ - ⲱⲗ, ⲱⲗⲯ *tollere, erigere*.

Adnotatio. At saepius litterae vocales insertae vel adjectae solis quibusdam dialectorum varietatibus significandis inserviunt. Cf. S. ⲕⲱⲣⲡ B. ⲕⲱⲣⲉⲡ *precari*; S. ⲕⲁϩ M. ⲕⲁⲓ *terra* etc.

§. 9.

De vocibus, quae ex duabus radicibus sunt compositae.

Inveniuntur in lingua Coptica non minus quam in lingua antiqua hieroglyphis descripta (cf. De lingua et litteris V. A. pag. 34) voces

compositae ex duabus radicibus, ut ⲥⲉⲕ-ϣⲱⲟⲩ *haurire*, proprie *trahere aquam*; ϣⲁϣⲓ (ϣⲁ-ⲓ) *statera* pr. *locus mensurae*; ⲣⲉϣⲛ̀ⲕⲁⲓ (ⲣⲉϣ-ⲛ̀-ⲕⲁⲓ) *incola* proprie *homo terrae*; ϥⲁⲓ-ⲥⲣⲏ *portator umbraculi*; ⲧⲥⲁϧⲟ *docens* ex ☥ *dare* et ⲥϧⲟ *eruditio*, ϩⲁϣϣⲉ *faber lignarius* ex ϩⲁϣ *homo, vir* et ϣⲉ *lignum*; ⲉⲣⲁⲥ (B. ⲉⲗⲉⲥ) *senescens* ex ⲉⲣ (ⲉⲗ) *facere* et ⲁⲥ (ⲉⲥ) *antiquus*; ⲭⲁⲣⲟ *silere* ex ⲭⲱ *ponere* et ⲣⲱ *lingua*, et aliae.

§. 10.

De vocibus compositis ex radice primaria et particula.

Particulae, quae praecipue cum radicibus primariis conjunctae novam quandam fingunt vocem, sunt hae:

1. ⲁⲧ *non*, particula negativa radicibus primariis vim negativam tribuere solet, quare ⲛⲁϥ *videre*, ⲁⲧⲛⲁϥ *invisibilis*; ⲛⲁ *misericordia*, ⲁⲧⲛⲁ *immisericors* etc.
2. ⲗⲁ *valde* vim radicis primariae adauget, cf. ⲥⲁⲍⲓ *loqui*, ⲗⲁⲥⲁⲍⲓ *loquax*; ϫⲁⲗ *ramus*, ⲗⲁϫⲁⲗ *densus, frondosus*; ϥⲱⲓ *capillus*, ⲗⲁϥⲱⲓ *hirsutus, valde pilosus* et alia.
3. ⲙ̄ⲡⲧ nominibus qualitatis praefigitur, ita ⲁⲗ *surdus*, ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗ *surditas*; ⲙ̄ⲡⲧ-ⲁⲧ-ⲛⲟⲩⲧⲉ *atheismus* (ⲛⲟⲩⲧⲉ *deus*); ⲙ̄ⲡⲧ-ⲁⲧ-ⲥϧⲱ *ignorantia* (ⲥϧⲱ *eruditio*) etc.
4. ⲣⲉϥ notat agentem; ita formantur ⲣⲉϥⲥⲱⲡⲧ *creator* (ⲥⲱⲡⲧ *creare*), ⲣⲉϥⲉⲣ *factor, effector* (ⲉⲣ *facere*), ⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ *custos* (ϩⲁⲣⲉϩ *custodire*), ⲣⲉϥⲕⲁϯ *intelligens* (ⲕⲁϯ *intelligere*) alia.
5. ϣⲟⲩ in compositis significat *dignum*, inde ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟ *honore dignus*, ϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ *dignus, qui ametur*; ϣⲟⲩⲟⲩⲁϣ *desiderio dignus* etc. Particula ϣⲟⲩ *valde*, nominibus et verbis praefixa saepius in solam litteram ϣ contrahitur et vocis vim adauget. Cf. ϣⲟⲉⲣⲟⲱⲣ *turbare, turbatio*.
6. Praemissa syllaba ⲥⲓⲙ vel ⲭⲓⲙ finguntur verba, hisque praefixo articulo nomina actionis permulta, ex. gr. ⲥⲓⲙⲛⲁϥ *videre*, ⲡⲓ-ⲭⲓⲙⲛⲁϥ *visio*; ⲭⲓⲙⲙⲟⲱⲓ *ambulare*, ⲡⲓ-ⲭⲓⲙⲙⲟⲱⲓ *iter* (*actio ambulantis*); ⲥⲓⲙⲁϣϣⲉ *pugnare*, ⲡⲓ-ⲥⲓⲙⲁϣϣⲉ *pugna* etc. Haud injuria fortasse ab aliis syllaba ⲭⲓⲙ cum verborum Graecorum terminatione ζειν (*χρά-ζειν*) comparata est.
7. Saepius nominibus numeralibus praefigitur particula ⲁⲙ *multum, iterum* ex. gr. ⲁⲙⲟⲃⲁ *myrias*, ⲁⲙⲙⲏⲧ *decas* etc.

Caput III.

De nomine.

§. 11.

De forma et genere nominum.

Distinguuntur in lingua Aegyptiaca duo tantum nominum genera, masculinum et femininum, quae usu tantum cognosci possunt, cum nomina saepius omni distinctionis nota careant. Neutri generi exprimendo inservit femininum. Interdum omissis articulo vel aliis signis distinctionis nominum formae cognoscuntur syllabis praefixis ⲁⲧ, ⲙⲁ, ⲙⲛ̄ⲧ, aliis, quibus has potissimum significationes tribuas.

1. Syllaba praefixa ⲁⲧ negat vim et nominibus substantivis et adjectivis subjectam; inde formantur ⲁⲧϣⲏⲣⲉ *liberis carens* ex ϣⲏⲣⲉ *filius*, ⲁⲧϩⲏⲧ *amentia* ex ϩⲏⲧ *cor*, ⲁⲧⲙⲟⲩ *immortalis*, *immortalitas* ex ⲙⲟⲩ *mors* etc.
2. Syllaba praefixa ⲙⲁ adjecta vel omissa praepositione ⲛ̀ locum actionis significat, cf. ⲙⲁⲛ̀ⲥⲱ *caupona* (*locus potationis*), ⲙⲁⲛ̀ⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *fenestra* (*locus, qui lucem praebet*), ⲙⲁϣⲓ *statera* (*locus mensurae, ponderationis*).
3. Praepositioni ⲙⲛ̄ⲧ T. ⲙⲉⲧ M. adjectivis praefixae praecipue nomina abstracta originem debent. Conferas ⲙⲉⲧⲁⲙⲟⲩ *immortalitas*, ⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲥ *vetustas* etc. Et in lingua antiqua hieroglyphis descripta multa ejusmodi nomina abstracta cum syllaba praefixa ⲙⲉⲧ composita obveniunt. Ita legitur MT-S (ⲙⲉⲧⲥⲉⲓ) *ornamentum* J. Ros. VII, MT-KT (ⲙⲉⲧⲕⲱⲧⲉ) *circuitus* J. Ros. VIII, MT-STN (ⲙⲉⲧ-ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ) *regnum* J. Phil. et Hymn. Taur. I etc.
4. Nomina tandem adjectiva ex participiis oriunda cognoscuntur praemissis syllabis ⲉⲧ, ⲉϥ, ⲉⲥ et ⲉⲩ; quarum prima ⲉⲧ pronomen relativum significat, ⲉϥ Singulari masc., ⲉⲥ Singulari fem., ⲉⲩ Plurali comm. gen. praefiguntur. Cf. ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ *mortuus*, ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *lucidus, splendens*, ⲉⲥⲉⲉⲧ *praegnans, gravida*, ⲉⲩⲙⲟⲩϣⲓ *ambulantes*.

§. 12.

De genere nominum haec fere monenda sunt:

1. Omnia, quae cum ⲙⲛ̄ⲧ vel ⲙⲉⲧ composita sunt nomina, nullo excepto feminini sunt generis.

2. Nomina masculina fiunt feminina tribus potissimum modis, qui sunt:

a. Sola mutatur littera vocalis, et quidem modo littera vocalis syllabae penultimae corripitur, modo, si nomen masculinum brevi vocali terminatur, haec producitur ad nomen femininum efficiendum. Cf. ϣⲛⲣⲉ *filius*, ϣⲉⲣⲉ *filia*; ⲟⲩⲣⲟ *rex*, ⲟⲩⲣⲱ *regina*; ϩⲉⲗⲗⲟ *senex*, ϩⲉⲗⲗⲱ *anus* etc.

b. Nomina masculina fiunt feminina adjecta littera vocali T. ⲉ B. ⲓ. Cf. ϣⲱⲙ *socer*, ϣⲱⲙⲉ *socrus*; ϩⲓⲛϩ̄ *agnus*, ϩⲓⲛϩ̄ⲓ *agna*.

Adnot. Interdum at rarius hae duae mutationes conjunctae adhibentur; ex. gr. ⲥⲟⲛ *frater*, ⲥⲱⲛⲉ *soror*.

c. Saepissime duo genera distinguuntur praemisso articulo, de quo mox disseretur, aut adjectis vocibus notissimis ϩⲟⲟⲩ̈ T. ϩⲱⲟⲩ̈ M. *mas* et ϩⲓⲙⲉ, ϩⲓⲙⲓ *femina*; ita leguntur ⲁⲗⲟⲩ ϩⲟⲟⲩ̈ *infans masculus*, ⲁⲗⲟⲩ ϩⲓⲙⲉ *infans femina*, *puella* et alia.

§. 13.

De articulo nominum.

Articuli discernunt Aegyptii varia genera, *definitum*, *indefinitum*, *demonstrativum* et alia, quae quidem omnia in lingua Coptica nomini praefiguntur. Quorum formae sunt hae:

1. Articulus *indefinitus*, qui genera diversa haud respicit, per omnes tres dialectos est ⲟⲩ; ex. gr. ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ *homo quidam*, ⲟⲩ-ϫⲱⲙ *liber quidam* etc. Ejusdem articuli pluralis formatur

T. ϩⲛ̄, M. ϩⲁⲛ, B. ϩⲉⲛ.

ita ϩⲁⲛ-ⲙⲟⲩⲓ *leones*, ϩⲛ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ *apostoli* Lucas 11, 49.

2. Articulus *definitus* contra et numeros et genera distinguens hic est:

	Sing.		*Plur.*
	masc.	*fem.*	*comm.*
T.	ⲡⲉ ὁ	ⲧⲉ ἡ	ⲛⲉⲓ, ⲛⲉ οἱ, αἱ
M.	ⲡⲓ	ⲧ	ⲛⲓ
B.	ⲡⲓ et ⲡⲉ	ⲧ et ⲧⲉ	ⲛⲉ et ⲛⲓ.
Hierogl.	*P*	*T*	*N.*

Exempla: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ἡ γῆ, ϯϩⲓⲙⲉ ἡ γυνή, ⲛⲉⲧⲁⲩ τὰ ὕδη.

Notandum est, saepe omissis vocalibus ı et ϵ solas consonantes nomini praefixas articuli vicem agere, ex. gr. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *deus;* neque minus in dialecto Memphitica litteras ⲡ et ⲧ (sive ϯ) ante ⲃ, ⲙ, ⲛ, ⲣ et ⲟⲩ mutari in ⲫ et ⲑ, ex. gr. ⲫⲟⲩⲛⲃ *sacerdos*, ⲑⲃⲁⲕⲓ *urbs;* in vocibus, quae littera ⲉ ordiuntur, ⲡ et ⲧ cum hac ⲉ in ⲫ et ⲑ coalescunt, cf. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ἡ ὅρασις Is. 1, 1. In lingua antiquissima articulus masculini generis *P* semper voci praefigitur, dum articulus fem. gen. *T* affixus fuisse videtur. Plutarchus enim in lingua sacra matrem *mut* nominatam fuisse perhibet, quae cum Coptice ⲙⲁⲩ vocetur, littera *T* finalis sine dubio est articulus fem. gen. in lingua Coptica voci praefixus ϯⲙⲁⲩ.

3. Articulus *demonstrativus*, qui nomini conjunctus vel separatus legitur, hic est:

	Sing.		*Plur.*
	masc.	*fem.*	*comm.*
T. et B.	ⲡⲉⲓ *hic*	ⲧⲉⲓ *haec*	ⲛⲉⲓ *hi, hae*
M.	ⲡⲁⲓ	ⲧⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
hierogl.	*PAI*	*TAI*	*NAI.*

Exempla: ⲧⲉⲓϩⲓⲙⲉ *haec uxor*, ⲛⲁⲓⲧⲏⲣⲟⲩ *haec omnia*, ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς Act. 7, 37.

Leguntur quoque formae Memphiticae ϥⲁⲓ et ⲑⲁⲓ congruenter cum simplicis articuli formis ϥ et ⲑ, ex. gr. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ *haec tua manus* Ps. 108, 27.

§. 14.

De articulis possessivis.

1. Articulus *possessivus* ita dictus jungitur nomini possidenti, et originem duxit ab articulo simplici adjecta littera vocali ⲁ (ⲁ *habere* inde ⲡⲁ *quem habet*, ⲛⲁ *quas habet*):

	Sing.		*Plur.*
	masc.	*fem.*	*comm.*
T. et B.	ⲡⲁ ὁ τοῦ...	ⲧⲁ ἡ τοῦ...	ⲛⲁ οἱ, αἱ τοῦ...
M.	ϥⲁ	ⲑⲁ	ⲛⲁ
hierogl.	*PA*	*TA*	*NA.*

Exempla: ⲛⲁⲛⲟⲩⲣⲟ ⲗⲁⲛⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥϯ ⲗⲁϥϯ, τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ Matth. 22, 21.

2. Hic articulus *possessivus* hoc modo cum pronominibus affixis coalescere solet:

Sing.		*Plur.*
masc.	*fem.*	*comm.*
ⲡⲁ *meus* (ὁ μοῦ)	ⲧⲁ *mea*	ⲛⲁ *mei, meae.*
ⲡⲉⲕ *tuus* m.	ⲧⲉⲕ *tua*	ⲛⲉⲕ *tui.*
ⲡⲟⲩ *tuus* f.	ⲧⲟⲩ *tua*	ⲛⲟⲩ *tui.*
ⲡⲉϥ *ejus* m.	ⲧⲉϥ *ejus*	ⲛⲉϥ *ejus (sui).*
ⲡⲉⲥ *ejus* f.	ⲧⲉⲥ *ejus*	ⲛⲉⲥ *ejus.*
ⲡⲉⲛ *noster*	ⲧⲉⲛ *nostra*	ⲛⲉⲛ *nostri.*
ⲡⲉⲧⲛ̀, ⲡⲉⲧⲉⲛ *vester*	ⲧⲉⲧⲛ̀ } *vestra* ⲧⲉⲧⲉⲛ }	ⲛⲉⲧⲛ̀ } *vestri.* ⲛⲉⲧⲉⲛ }
ⲡⲉⲩ, ⲡⲟⲩ *eorum*	ⲧⲉⲩ, ⲧⲟⲩ *eorum*	ⲛⲉⲩ, ⲛⲟⲩ *eorum.*

Littera ⲉ, quae in his formis inter articulum ⲡ et pronomen suffixum inserta est, verbo ⲉ *esse* congruit, inde est ⲡⲉⲕ *qui est tibi, tuus.* Conferas Syr. ܕ݁ et exempla: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ *rex meus*, ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *deus meus*, ⲡⲉⲛϩⲏⲧ *cor nostrum;* ⲡⲟⲩⲯⲓⲛⲓⲱ *brachium eorum*, ⲧⲉⲕϭⲟⲩⲁ *vis tua* etc.

In lingua contra sacra antiquissima pronomina personalia suffixa non articulo sed ipsi nomini affigebantur; inde legimus RaN-F *nomen ejus* (copt. ⲛⲉϥⲣⲁⲛ), ʿSaFT-F *inimicus ejus* (copt. ⲛⲉϥⲯⲁϥⲧ), quod convenit cum linguae Ebraicae formandi legibus אָבִי *pater meus,* מַלְכֵּנוּ *rex noster,* חֻקְּךָ *lex tua* etc.

§. 15.

De numero nominum.

1. Saepissime non solum voces Graecae, quarum magnam partem immutatam lingua Coptica recepit, sed etiam Copticae in numero plurali formam singularis retinent, ita ut horum nominum numeri non nisi articulo distingui possint. Imprimis omnes voces e linguis aliis receptae sunt immutabiles. Ita leguntur voces Graecae ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ *ἀπόστολοι*, ϩⲁⲙⲙⲁⲧⲟⲥ *μάγοι* (Matth. 2, 1), ⲛⲓⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ *οἱ ἀρχιερεῖς* (Matth. 2, 2) etc. Voces Copticae, quae, ut jam dictum est, simili modo in numero plurali formam singularis retinere solent, sunt ex. gr. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ sing. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̀ pl. *dies;* ϫⲓⲡϣⲓ *pars*, ⲛⲓϫⲓⲡϣⲓ *partes* et multae aliae.

2. Si singularis forma ad pluralem significandum mutatur, id his potissimum syllabis finalibus adjectis fieri solet:

Singularia, quae exeunt in:		*recipiunt in plurali:* *Memph.*	*Theb.*
1.	litteram Conson.	ⲓ	ⲉ
2.	ⲉ	ⲉⲩ	ⲉⲩ, ⲏⲩ, ⲉⲩⲉ, ⲏⲩⲉ
3.	ⲟ	ⲱⲟⲩ	ⲟⲩ, ⲟⲩⲉ
4.	ⲱ vel litt. cons.	ⲟⲩ, ⲟⲩⲓ	—
5.	ⲉ, ⲉⲓ, ⲏ	ⲏⲟⲩⲓ	—
6.	ⲟⲩ	ⲱⲟⲩⲓ	—

Exempla.

1. ⲁϥⲱϥ *gigas*, ⲁϥⲱϥⲓ *gigantes*; ⲁϧⲱⲕ *corvus*, ⲁϧⲱⲕⲉ *corvi*.
2. ⲱⲁⲗⲉ *claudus*, ⲱⲁⲗⲉⲩ *claudi*; ⲁⲡⲉ *caput*, ⲁⲡⲏⲩⲉ *capita*.
3. ⲗⲁⲣⲟ *flumen*, ⲗⲁⲣⲱⲟⲩ *flumina*; ⲟⲩⲣⲟ *rex*, ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ *reges*.
4. ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ *beatus*, ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ *beati*; ⲧⲏⲣ *omnis*, ⲧⲏⲣⲟⲩ *omnes*; ⲥϧⲱ *doctrina*, ⲥϧⲱⲟⲩⲓ *doctrinae* etc.
5. ϥⲏ *coelum*, ϥⲏⲟⲩⲓ *coeli*.
6. ⲁⲗⲟⲩ *infans*, ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ *infantes*.

Adnotatio. In lingua sacra pluralis numerus saepissime significatur triplicata ipsa imagine, vel adjectis imagini tribus lineolis, si autem phonetice exscripta invenitur ejus determinatio, congruit formis sub 4, 5 et 6 allatis et UI legenda est, ex. gr. KeM-UI *Aegyptii*, MeR-UI *regiones* J. Ros. etc.

3. Restat, ut pauca tantum de formis irregularibus adjiciamus, quae ipsius nominis litteram vocalem hoc illove modo vel producere vel corripere solent. Hae fere sunt regulae, quas sequi poteris:

a. Mutatur littera vocalis radicalis, nulla terminatione adjecta.

b. Corripitur vocalis, accedente terminatione notissima ⲓ vel ⲉ. Inde exstant terminationes:

pl. ⲟⲧⲉ, ⲟϯ e sing. ⲱⲧ
- ⲁⲧⲉ, ⲁϯ e - ⲏⲧ, ⲓⲧ, ⲟⲧ.

cf. ⲉⲓⲱⲧ *pater*, ⲉⲓⲟⲧⲉ *patres*; ⲱⲱⲧ *mercator*, ⲱⲟϯ *mercatores*; ϩⲟⲩⲣⲓⲧ *custos*, ϩⲟⲩⲣⲁⲧⲉ *custodes*; ⲉϧⲟⲧ *mensis*, ⲉϧⲁⲧⲉ *menses* etc.

c. Abjecta littera vocali radicali adjiciuntur aliae pluralis terminationes ex. gr. ⲥⲟⲛ *frater*, ⲥⲛⲏⲩ vel ⲥⲛⲏⲟⲩ *fratres*; ϩⲱϧ *opus*, ϩⲏⲱⲟⲩⲓ *opera*; ϩⲟϥ *serpens*, ϩϥⲟⲩⲓ *serpentes*.

d. Inveniuntur tandem formae plurales ita mutatae, ut vix, quomodo ex singularibus exstiterint, definiri possit, quamobrem singularis et pluralis formae a diversis radicibus ducendae esse videntur ex. gr.

ϲϩⲓⲗⲉ *mulier*, ϩⲓⲟⲗⲉ *mulieres*; ϧⲱⲕ *servus*, ⲉϧⲓⲁⲕ *servi*; ⲓⲟⲙ *mare*, ⲙⲁⲓⲙⲟⲩ (ⲙⲙ) *maria* et aliae.

§. 16.

De nominis declinatione.

Cum linguae Aegyptiacae nomina omnino sint indeclinabilia atque certa quadam careant terminatione, singuli casus particulis quibusdam dignoscuntur, quae nomini sive conjunctae, sive separatae praefiguntur, hisque formis in diversis dialectis utuntur:

	Theb. et Bas.		*Memph.*	
Nom.	sep. ⲛ̀ⲥⲓ		sep. ⲛ̀ⲭⲉ	
Gen.	- ⲛ̀ⲧⲉ	praef. ⲛ̀, ⲙ̀	- ⲛ̀ⲧⲉ	praef. ⲛ̀, ⲙ̀
Dat.	- —	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀	- —	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀
Accus.	- —	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀	- —	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀
Voc.	- ⲱ	- ⲛⲉ	- ⲱ	- ⲛⲓ
Abl.	- ⲉϧⲟⲗ, ϩⲓⲧⲉⲛ	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀	- ⲉϧⲟⲗ, ϩⲓⲧⲉⲛ	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀

Adnotata.

1. De nominativo monendum est, praepositiones ⲛ̀ⲥⲓ vel ⲛ̀ⲭⲉ ex ⲛ̀ et particulis ⲥⲓ, ⲭⲉ compositas saepius esse omissas, imprimis subjecto ab initio totius orationis posito. Scribuntur tantum hae particulae, si verbum vel objectum praecessit, ut subjectum facilius dignoscere possis. Cf. Τοτε ⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ, *τότε Ἡρώδης καλέσας* .... Matth. 2, 7 et ⲙⲁⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ, *fiat lux et facta est lux* Gen. 1, 3.

2. Permultae sunt praepositionum formae, quae casui sexto vel ablativo significando inserviunt. Praeter enim praefixas ⲉ̀, ⲛ̀ et ⲙ̀ hae potissimum leguntur separatae passim obviae:

Thebaice.	*Memphitice.*	*Basmurice.*
ⲉ̄ϧⲟⲗ ⲛ̀	ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀	ⲉϧⲁⲗ ⲛ̀ *a, ex, de.*
ⲉ̄ϧⲟⲗϩⲓ̀	ⲉϧⲟⲗϫⲉⲛ	ⲉϧⲁⲗϩⲓ̀ *ex, de, propter.*
—	ⲉϧⲟⲗϩⲁ	— *ex.*
ⲉ̄ϧⲟⲗϩⲓ	ⲉϧⲟⲗϩⲓ	ⲉϧⲁⲗϩⲓ *a, ex, per.*
ϩⲓⲧⲓ̀	ϩⲓⲧⲉⲛ	ϩⲓⲧⲉⲛ *a, ex, cum.*
ⲉ̄ϧⲟⲗϩⲓⲧⲓ̀	ⲉϧⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ	ⲉϧⲁⲗϩⲓⲧⲉⲛ id.
ⲉ̄ϧⲟⲗϩⲓϫⲓ̀	ⲉϧⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ (ⲉϧⲟⲗϫⲓϫⲉⲛ)	ⲉϧⲁⲗϩⲓϫⲉⲛ *a, ex, super.*
ⲛ̄ⲧⲛ̄	ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉⲛ *a, ab.*

3. Notandum est de particulis praefixis ⲁⲛ et ⲛ̀, saepius ⲉⲁⲛ et ⲉⲛ scriptis, illam ⲁⲛ consonantibus ⲃ, ⲡ, ⲫ, ⲑ et ⲙ, hanc ⲛ̀ ceteris nominibus ab aliis litteris incipientibus praefigi solere ex. gr. ⲁⲛⲫⲟⲩⲣⲟ *regi*, ⲛ̀ⲥⲩⲛⲣⲓ *filio*.

4. In lingua tandem antiquissima sacra hieroglyphis expressa singuli declinationis casus his potissimum particulis cum Copticis congruentibus significati sunt:

Nom. (signo caret)

Gen. N, copt. ⲛ̀ J. Ros. V, VI, XIV.
NT, copt. ⲛ̀ⲧⲉ J. Ros. VI, VIII, X, XI, XII (NTI J. Ros. XIV).
M, copt. ⲙⲛ̀ J. Ros. X.

Dat. N, copt. ⲛ̀ J. Ros. IX, XI, XII (NF = ⲛⲁϥ *ei*).
R, L, ebr. ל J. Ros. VII.
HR, copt. ϩⲁⲣⲟ *ad* J. Ros. VII, VIII, IX etc.

Accus. N, copt. ⲛ̀ J. Ros. X.

Ablat. M, copt. ⲙⲛ̀ *ex, de* J. Ros. V, VII, VIII etc.
EM, copt. ⲉⲙⲛ̀, ⲉⲁⲛ *a, παρά* J. Ros. X.
MT (copt. ⲙⲟⲩⲧ *jungere*) *cum* J. Ros. VIII, IX, X, XIV.

§ 17.

De nominibus adjectivis.

Nomina adjectiva, exceptis illis, quae forma gaudent propria radicali, plerumque oriuntur ex aliis radicibus his potissimum praefixis syllabis, quibus maxime a substantivis discerni possunt:

a. Praemissa verborum radicibus syllaba ⲉϥ (m.), ⲉⲥ (fem.), ⲉⲩ (pl. comm.) fiunt nomina adjectiva participialia; ⲙⲉⲓ *amare*, inde ⲉϥⲙⲉⲓ *amans*, ⲉⲩⲙⲉⲓ *amantes*; ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥⲏϩ̣ *ὄνομα γεγραμμένον* Apoc. 19, 12. De verbo auxiliari ⲉ *esse*, quod suffixis ϥ, ⲥ, ⲩ (§. 28) flectitur et his formis ⲉϥ *est*, ⲉⲥ *est* f. et ⲉⲩ *sunt* subest cf. §. 29.

b. Adjectiva intensioris significatus formantur praemissa syllaba ⲙⲟⲩ (ⲙⲛ̀ *multum, valde*), inde ⲙⲉⲣⲓⲧ *carus*, ⲙⲟⲩⲙⲉⲣⲓⲧ *valde carus, carissimus*; ⲧⲁⲓⲟ *honor*, ⲙⲟⲩⲧⲁⲓⲟ *perhonoratus*. Cf. §. 10, 5

c. Particula negante ⲁⲧ praefixa exsistunt adjectiva privantia ex. gr. ⲁⲧⲙⲟⲩ *immortalis*, ⲁⲧϣⲁⲓ *ἀπαίδευτος*, ⲁⲧⲛⲁⲩ *inutilis*.

d. Praefixa radici syllaba ⲣⲉⲛ *homo* et sequente signo genitivi ⲛ̀ formantur nomina adjectiva gentilicia ita dicta; inde ⲕⲏⲙⲉ *Aegyptus*,

ⲣⲁϩⲛⲓⲕⲛⲁⲉ *Aegyptius*; ⲣⲉⲙϩⲓⲙⲉϥⲓ *Memphites* et alia, quibus inest notio virtutis cujusdam, qua quis praeditus est, vel artis, quam quis exercet, ut ex. gr. ⲣⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ *pius* (*vir dei*), ⲣⲁⲛ-ⲥⲱⲙⲉ *agricola* (*vir agri*), ⲣⲁⲛⲕⲁϯ *intelligens* (*vir intelligentiae*) etc.

e. Leguntur tandem formae quaedam aliae ex duabus radicibus compositae, at ita contractae, ut vix originem earum cognoscere possis. Ita ⲡⲁⲛⲧ *misericors* ex ⲡⲁ *miserans* et ϩⲛⲧ *cor*; ⲥⲱⲧⲙⲛⲧ *obediens* ex ⲥⲱⲧⲙ *audiens* et ϩⲛⲧ *cor*; ⲧⲥⲁϣⲱ *docens* ex ϯ *dare* et ⲥϣⲱ *doctrina* etc.

§. 18.

De eorum flexione.

1. Distinguunt adjectiva nominum instar duo genera atque numeros. Generis masculini formae plerumque fiunt femininae adjecta littera ⲓ vel ⲉ. Cf. ⲕⲉⲧ *alius*, ⲕⲉϯ *alia*; ϩⲟⲩⲓⲧ *primus*, ϩⲟⲩⲓϯ *prima*; ⲙⲛⲧ *decem*, ⲙⲛⲧⲉ *fem*; aut si forma masculina vocali terminatur, haec producitur, ex. gr. ⲃⲉⲗⲗⲉ *coecus*, ⲃⲉⲗⲗⲏ *coeca*; ⲱⲉⲗⲗⲟ *peregrinus*, ⲱⲉⲗⲗⲱ *peregrina*. Pluralis numerus iisdem modis formatur, quibus nomina substantiva pluralia formari vidimus. Vid. §. 15; ⲱⲁⲗⲉ *claudus*, ⲱⲁⲗⲉⲩ *claudi*.

2. Nomina adjectiva substantivo modo praemittuntur modo postponuntur et cum articulis cujusvis generis jungi solent. Interdum adjectivorum loco leguntur nomina, quibus praefigitur particula ⲛ̀, genitivi signum, cui constructioni status constructus Ebraeorum omnino respondet ex. gr. ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩ *anima vitae* i. e. *vivens* Gen. I, 30; ⲡⲉϥⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙⲡⲱϯ *misericordia ejus magnitudinis* i. e. *magna* Luc. 1, 58. Alia exempla sunt ⲡⲓⲟⲩ ⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁϧⲉ ⲛⲉ ⲉϧⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲫⲛⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ *serpens autem erat prudentissimus inter bestias omnes* Gen. III, 1; ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱϯ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ *χαρὰν μεγάλην* Luc. 2, 10. Una tantum vox ⲙⲡⲉⲛ (fortasse ⲙ-ⲡⲉⲛ, pluralis numerus radicis ⲡⲉⲛ = *πᾶν*) *omnis*, *quisque* nunquam articulum suscipit. Inde legimus Luc. 4, 13: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛ *πάντα πειρασμόν*.

3. Paucis nominibus adjectivis pronomina suffixa cujusvis personae addi possunt, quae sunt ⲧⲏⲣ *omnis*, ⲙⲁⲓⲁϯ *beatus*, ⲛⲁⲛⲉ *bonus*, ⲙⲁⲁ *magnus*, ⲙⲁⲩⲁϯ *solus* et quaedam alia. Suffixa autem eam ob causam iis addita esse videntur, quod haec adjectiva proprie nomina sunt habenda, ut ⲧⲏⲣ *omneitas*, ⲙⲁⲁ *magnitudo* etc. Ita formantur:

ⲧⲏⲣ *omnis (omneitas).*	ⲡⲁⲁ *magnus (magnitudo).*
ⲧⲏⲣ-ⲕ *omnis tu.*	ⲡⲁⲁ-ⲕ *magnus tu.*
ⲧⲏⲣ-ϥ *omnis ille.*	ⲡⲁⲁ-ϥ *magnus ille.*
ⲧⲏⲣ-ⲥ *omnis illa.*	ⲡⲁⲁ-ⲥ *magna illa.*
ⲧⲏⲣ-ⲉⲛ *omnes nos.*	—
ⲧⲏⲣ-ⲧⲉⲛ *omnes vos.*	—
ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ *omnes illi.*	ⲡⲁⲁⲩ *magni illi.*

Exempla hujus regulae sunt innumera. Cf. ⲡⲥⲁⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ *reptilia omnia terrae* Gen. I, 24; ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ *terra omnis* Gen. I, 26; ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱⲱⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲁϩⲧϥ *non bonum est, hominem esse solum* Gen. II, 18; ⲡⲁⲓⲁⲧϥ ⲁ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ *beatus ille vir* Ps. I, 1. —

§. 19.

De comparativo et superlativo.

1. Comparativi atque superlativi forma peculiari carens lingua Aegyptiaca comparationis gradus congruenter cum dialectis Semiticis adverbiorum et praepositionum ope signare solet. Et primum quidem comparativo exprimendo inservit adverbium M. ϩⲟⲩⲟ S. ϩⲟⲩⲉ B. ϩⲟⲩⲁ *plus* praemissa rei comparatae praepositione ⲉ̀ vel ⲉ̀ⲣⲟ-ⲧⲉ *prae.* Cf. ⲁ̀ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲡⲱⲁ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ *πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται* Hebr. 3, 3; saepius autem adverbium ϩⲟⲩⲟ omittitur, ex. gr. ϥⲱⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲧⲉ ⲥⲛϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏ *acutum prae omni gladio ancipiti* i. e. *τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον* Ebr. 4, 12; ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ..... ⲉ̀ⲣⲟ-ⲧⲉ *bonum est ... prae* i. e. *κρεῖττον γάρ ἦν* II Petr. 2, 21; ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲉ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ *Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ*, etc. Pronomina porro suffixa semper cum praepositione ⲉ̀ⲣⲟ-ⲧⲉ conjuncta inveniuntur ex. gr. ϥⲛⲉϩⲙⲉⲓ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲧⲉⲣⲟⲓ ὁ *φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ.* Matth. 10, 37. Haud raro tandem in vertendo textu Graeco vocem Graecam *μᾶλλον* retinuerunt. Cf. Act. 20, 35: *μακάριόν ἐστι μᾶλλον*: ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁ̀ⲗⲗⲟⲛ.

2. Simili modo superlativus exprimitur simplici adjectivi forma sequentibus praepositionibus ϩⲉⲛ *in*, ⲟⲩⲧⲉ *inter*, ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ *prae* et aliis. Cf. ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲧⲣⲏⲩⲉⲙⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ *tu non parva inter principes Judae* i. e. *σὺ οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα* Matth. 2, 6; ⲡⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ *parvus prae omnibus apostolis* i. e. *ὁ ἐλάχιστος τῶν*

ἀποστόλων I Corinth. 15, 9. At si Coptitae superlativi formam diligenter atque accurate vertere studerent, ipsam vocem Graecam retinebant. Inde legitur in versione Sahidica loco modo citato ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Augetur tandem nominis adjectivi vis ac significatio adjecto adverbio T. ⲉⲙⲁⲧⲉ M. ⲉⲙⲁϣⲙ B. ⲉⲙⲁϣⲁ *valde, admodum,* cui Ebraeorum מְאֹד, Graecorum *σφόδρα* congruit, ita ⲟⲩⲛⲓϣϥ̀ ⲛ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲙ *χαρὰ μεγάλη σφόδρα* Matth. 2, 10.

3. In lingua antiquissima sacra superlativus exprimitur simplici positivo adjecto genitivo pluralis numeri. Ita *deus deorum = summus deus, princeps principum = summus princeps.* Neque minus particulae ⲛ̀ⲣⲟⲩⲉ, ⲉ̀ⲣⲟⲧⲉ et ⲉⲙⲁⲧⲉ interdum phonetice scriptae in hieroglyphis obveniunt.

§. 20.

De nominibus numeralibus.

a. Numeri cardinales.

		Thebaice.		*Memphitice.*	
		masc.	*fem.*	*masc.*	*fem.*
1.	ⲁ̅.	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲉⲓ	ⲟⲩⲁⲓ	ⲟⲩⲓ.
		ⲟⲩⲱⲧ		ⲟⲩⲱⲧ	
2.	ⲃ̅.	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲛ̄ⲧⲉ, ⲥⲉⲛⲧⲉ	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲛⲟⲩϥ̀.
3.	ⲅ̅.	ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ	ϣⲟⲙⲧⲉ	ϣⲟⲙⲧ	ϣⲟⲙϥ̀.
4.	ⲇ̅.	ⲫⲧⲟⲟⲩ	ⲫⲧⲟⲉ, ⲫⲧⲟ	ⲫⲧⲱⲟⲩ	ⲫⲧⲟⲉ.
5.	ⲉ̅.	ϯⲟⲩ	ϯⲉ	ϯⲟⲩ	ϯⲉ, ϯ.
6.	ⲋ̅.	ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟⲉ, ⲥⲟ	ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟ.
7.	ⲍ̅.	ⲥⲁϣϥ, ⲥⲉϣϥ (ⲥⲁϣⲥϥ)	ⲥⲁϣϥⲉ	ϣⲁϣϥ	ϣⲁϣϥⲓ.
8.	ⲏ̅.	ϣⲙⲟⲩⲛ	ϣⲙⲟⲩⲛⲉ	ϣⲙⲛⲛ	ϣⲙⲛⲛⲓ.
9.	ⲑ̅.	ⲯⲓⲧ, ⲡⲥⲓⲧ	ⲯⲓⲧⲉ	ⲯⲓⲧ	ⲯⲓϯ.
10.	ⲓ̅.	ⲙⲛⲧ	ⲙⲛⲧⲉ	ⲙⲉⲧ	ⲙⲛϯ.
20.	ⲕ̅.	ⲭⲟⲩⲱⲧ	ⲭⲟⲩⲱⲧⲉ	ⲭⲱⲧ	ⲭⲟⲩⲱϯ.
30.	ⲗ̅.	ⲙⲁⲁⲃ, ⲙⲁⲃ	ⲙⲁⲁⲃⲉ	ⲙⲁⲛ	—
40.	ⲙ̅.	ⲣⲙⲉ, ⲣⲙⲛ		ⲣⲙⲉ	
50.	ⲛ̅.	ⲧⲁⲓⲟⲩ		ⲧⲁⲓⲟⲩ	
60.	ⲝ̅.	ⲥⲉ		ⲥⲉ	
70.	ⲟ̅.	ⲩϧⲉ, ⲩϥⲉ		ⲩϧⲉ	
80.	ⲡ̅.	ⲣⲙⲉⲛⲉ		ϩⲁⲙⲛⲉ.	

	Thebaice.	*Memphitice.*
90. ϥ.	ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲩ	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ, ⲡⲓⲥⲧⲉⲟⲩⲓ.
100. ⲣ.	ϣⲉ	ϣⲉ.
200. ⲥ.	ϣⲏⲧ	ⲥⲛⲁⲩⲛϣⲉ, ⲥⲛⲁⲩϣⲉ.
1000. ⳋ.	ϣⲟ	ϣⲟ (ϣⲁ).
2000. ⳌⲂ.	ⲥⲛⲁⲩⲛϣⲟ	ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩ.
10,000. ⳌⲒ.	ⲧϧⲁ	ⲑϧⲁ.

Reliqui numeri ex illis modo propositis componuntur, ex. gr. ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ *undecim*, ⲙⲉⲧ-ϯⲟⲩ *quindecim*, ϯⲟⲩ ⲛ̀ ϣⲉ *quingenti* etc. At plerumque in manuscriptis Copticis imprimis in versionibus librorum sacrorum non nomina numerorum scripta leguntur, sed pro his singulae litterae, quibus singulorum numerorum pretium adtribuitur, lineola critica signatae poni solebant. Ita leguntur haec exempla: ⲏⲧⲥ ⲡⲟⲩⲉ-ⲉⲟⲟⲩ ⲣⲕ̄ ⲏⲣⲟⲙⲡⲓ (*erunt*) *dies eorum centum viginti anni* Gen. 5, 3; ⲡ̄ ⲙⲙⲁⲣⲓ *quinquaginta cubiti* 6, 15; ⲁϥⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲍ̄ ⲛ̀ⲧⲱⲕ *sumpsit septem panes* Matth. 15, 36; ⲇ̄ ⲛ̀ⲛⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ *quatuor millia hominum* Matth. 15, 38.

§. 21.

Numeri ordinales et alii.

1. *Primus* exprimitur vocibus diversis, quae sunt:

ϯ-ⲁⲫⲉ comm., proprie *principium*.

M. ⲣⲟⲩⲓⲧ fem. ⲣⲟⲩⲓϯ.

T. et M. ϣⲟⲣⲡ, ϣⲱⲣⲡ, ϣⲟⲣⲡⲉ fem. ϣⲟⲣⲡⲉ, ϣⲟⲣⲡⲓ.

B. ϣⲱⲣⲉⲡ, ϣⲱⲗⲉⲡ, ϣⲁⲣⲉⲡ fem. ϣⲟⲣⲡⲓ, ϣⲁⲣⲡⲓ.

2. Reliqui numeri *ordinales* compositi sunt ex cardinalibus et syllaba praefixa M. ⲙⲁⲣ T. et B. ⲙⲉⲣ, hieroglyphica MII hoc modo:

Thebaice.		*Memphitice.*	
masc.	*fem.*	*masc.*	*fem.*
ⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ	ⲙⲉⲣⲥⲛ̄ⲧⲉ	ⲙⲁⲣⲥⲛⲁⲩ	ⲙⲁⲣⲥⲛⲟⲩϯ *secundus*.
ⲙⲉⲣϯⲟⲩ	ⲙⲉⲣϯⲉ	ⲙⲁⲣϯⲟⲩ	ⲙⲁⲣϯⲉ *quintus*.
ⲙⲉⲣⲙⲏⲧ	ⲙⲉⲣⲙⲏⲧⲉ	ⲙⲁⲣⲙⲉⲧ	ⲙⲁⲣⲙⲏϯ *decimus*.

Exempla: Apocal. 4, 7: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲛ ⲙⲙⲁⲣⲃ̄ ..... ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲛ ⲙⲙⲁⲣⲣ̄ etc. *καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ..... καὶ τὸ τρίτον ζῶον* etc.

Inscriptionis Rosettanae lin. XIV: MeII I, MeII II, MeII III *primi, secundi et tertii ordinis*.

3. Numeri *distributivi* formantur duplicatis cardinalibus ex. gr ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̅ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲙ̅ⲙ̅ *ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα* Marc. 6, 40. Numeralibus tandem multiplicativis inservit vox Coptica ⲥⲟⲛ *vices* cf. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲥⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥϫⲓⲙⲓⲙⲟⲥ ⲙⲁⲕ ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̅ ⲏ̅ ⲟ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ, *λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι, ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά* Matth. 18, 22 et Inscr. Ros. VII: ⲉⲘ ⲤⲟⲢ Ho R III, *vicibus diurnis tribus* i. e. *τρὶς τῆς ἡμέρας*. Neque minus numeri fracti formantur praemissa voce ⲣⲉ (hieroglyphice Re) cum articulo ϕⲣⲉ *pars* ex. gr. ϕⲣⲉ ⲧ̅ *tertia pars, τὸ τρίτον* Apoc. 8, 7; 11, 13; ⲉϫⲉⲡ ⲡⲓⲣⲏ ⲇ̅ *super partem quartam, ἐπὶ τὸ τέταρτον* Apoc. 6, 8; hieroglyphice Re I, Re II, Re III etc. in ulnis sacris antiquissimis ad singulas earum partes distinguendas.

Caput IV.

De pronomine.

§. 22.

De pronominibus personalibus.

Pronomina *personalia separata* linguae Copticae comparata cum illis dialecti sacrae hieroglyphis expressis sunt haec:

	Theb.	*Memph*	*Basm.*	*Hierogl.*	
		Singul.			
1. c.	ⲁⲛⲟ / ⲁⲛⲕ / ⲁⲛⲟⲕ	ⲁ̀ⲛⲟⲕ	ⲁⲛⲁⲕ	NK / ANK	*ego.*
2. m.	ⲛ̀ⲧⲕ̅ / ⲛ̀ⲧⲟⲕ	ⲛ̀ϩⲟⲟⲕ	ⲛ̀ⲧⲁⲕ	NTK	*tu.*
2. f.	ⲛ̀ⲧⲟ	ⲛ̀ϩⲟ	ⲛ̀ⲧⲁ	NTO	*tu.*
3. m.	ⲛ̀ⲧⲟϥ	ⲛ̀ϩⲟϥ	ⲛ̀ⲧⲟϥ	U (הוּא)	*ille.*
3. f.	ⲛ̀ⲧⲟⲥ	ⲛ̀ϩⲟⲟⲥ	ⲛ̀ⲧⲁⲥ		*illa.*
		Plural.			
1. c.	ⲁⲛⲟⲛ / ⲁⲛⲛ̀	ⲁ̀ⲛⲟⲛ	ⲁⲛⲁⲛ	NN	*nos.*
2. c.	ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀	ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛ̀	TN / NTOTN	*vos.*
3. c.	ⲛ̀ⲧⲟⲟϥ	ⲛ̀ϩⲱⲟϥ	ⲛ̀ⲧⲁϥ	SN / NTSN	*illi.*

§. 23.

De pronominibus suffixis.

1. Pronomina *personalia*, quae nomini et verbo vel praefiguntur vel suffiguntur, in universum sunt haec:

	Praefixa.	*Suffixa.*
	Singul.	
1. c.	ⲁ	ⲓ, ⲧ.
2. m.	ⲕ	ⲕ.
- f.	ⲟⲩ, ⲉ	ⲉ, ⲓ.
3. m.	ⲫ	ⲫ.
- f.	ⲥ	ⲥ.
	Plural.	
1. c.	ⲛ̀, ⲉⲛ	ⲛ.
2. c.	ⲧⲛ̀, ⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛ.
3. c.	ⲉⲩ, ⲟⲩ	ⲟⲩ.

2. Pronomina *praefixa* nominibus atque verbis anteponuntur, et si nomen articulo est definitum, cum hoc coalescunt ex. gr. ⲛⲉϥⲣⲁⲛ *nomen ejus;* ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ *peccata tua* etc. De praefixis verbi, quibus personae agentes significantur, conferas §. 28; ⲉϥⲙⲉ *amat*, ⲉⲛⲙⲉ *amamus.*

3. *Suffixa* nomini et verbo adjunguntur, nominis possessorem, verbi objectum exprimentia; cujus generis multa sunt exempla: ⲡⲙⲓ *τὸ στόμα μου* Ps. 48, 4; ⲡⲓⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲡⲙⲓϥ *τὸ πνεῦμα τοῦ στόματος αὐτοῦ* Ps. 32, 6; ⲁ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲓ *οὐκ ἐποτίσατέ με* Matth. 25, 42; ⲁⲓⲧⲥⲁϧⲟⲧⲛ̀ *ἔδειξα ὑμῖν* Joh. 10, 32.

4. In lingua sacra pronomina semper suffiguntur his formis:

Singul.	*Plural.*
1. c. I	N.
2. m. K - f. T	c. TeN.
3. m. F, U - f. S	c. SeN.

Exempla: ToUT-SeN *honores eorum* J. Ros. VI; HOT-F *superficies ejus* J. Ros. X; TaMio-F *collocare eum* J. Ros. XIV; E-I *ego sum* Hymnol. I; TI-TeN (ϩⲛⲟⲩ) *dans vobis* ibid. etc.

§. 24.

Pronominum formae compositae.

Casus obliqui pronominum personalium formantur ex praepositionibus, quibus pronomina suffixa supra §. 23 proposita adjiciuntur his modis:

1. *Genitivo* exprimendo inservit praepositio notissima ⲛⲧⲉ, quae ita cum suffixis coalescit:

	Thebaice.	*Memphitice.*
1. Sing.	ⲛⲧⲁⲓ	ⲛⲧⲙⲓ *mei.*
2. — m.	ⲛⲧⲁⲕ	ⲛⲧⲁⲕ *tui.*
- — f.	ⲛⲧⲉ	ⲛⲧⲉ —
3. — m.	ⲛⲧⲁϥ	ⲛⲧⲁϥ *ejus.*
- — f.	ⲛⲧⲁⲥ	ⲛⲧⲁⲥ —
1. Plur.	ⲛⲧⲁⲛ, ⲛⲧⲛ̄	ⲛⲧⲁⲛ *nostrum.*
2. —	ⲛⲧⲉⲧⲛ̄, ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	ⲛⲧⲱⲧⲛ̄, ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ, ⲛⲧⲉ ⲟⲛⲓⲟⲩ *vestrum.*
3. —,	ⲛⲧⲁⲩ	ⲛⲧⲱⲟⲩ *eorum.*

2. *Dativus* formatur praepositione ⲛⲁ *versus, ad:*

Theb. ⲛⲁⲓ	*Memph.* ⲛⲏⲓ *mihi.*
ⲛⲁⲕ	ⲛⲁⲕ *tibi.*
ⲛⲉ	ⲛⲉ *tibi* fem.
ⲛⲁϥ	ⲛⲏϥ *ei.*
ⲛⲁⲥ	ⲛⲏⲥ *ei* fem. etc.

vel praepositione T. et M. ⲉⲣⲟ B. ⲉⲗⲁ, composita ex ⲉ et ⲣⲟ *os* (ⲉ ⲣⲟⲓ *ad os meum*):

T. et *M.* ⲉⲣⲟⲓ *B.* ⲉⲗⲁⲓ *mihi* etc.

vel forma ⲉⲧⲟⲧ (ⲧⲟⲧ *manus*):

ⲉⲧⲟⲧⲧ, ⲉⲧⲟⲧ *mihi.*
ⲉⲧⲟⲧⲕ *tibi*
ⲉⲧⲟⲧⲉ *tibi* f.
ⲉⲧⲟⲧϥ *ei*
ⲉⲧⲟⲧⲥ *ei* f. etc.

3. *Accusativo* inserviunt praepositiones ⲉⲣⲟ, ⲙⲙⲟ et ⲙⲙⲁⲟ (ⲙⲁⲟ fortasse = אַמָּה *brachium*) ex. gr.:

T. et *M.* ⲙⲙⲟⲓ *B.* ⲙⲙⲁⲓ *me*
ⲙⲙⲟⲕ ⲙⲙⲁⲕ *te* etc.

4. Casus *ablativus* pronominum formatur compositis suffixis cum his praepositionibus, quae tum formam constructam accipiunt adscriptam:

ⲏⲧⲉ	constr.	T. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ M. ⲏⲧⲟⲧ B. ⲏⲧⲁⲁⲧ.
ⲉⲃⲟⲗ	-	T. M. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟ B. ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁ.
—	-	T. ⲉⲃⲟⲗⲏⲣⲏⲧ M. ⲉⲃⲟⲗⲏⲥⲏⲧ B. ⲉⲃⲁⲗⲏⲣⲏⲧ.
ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ	-	ⲉⲃⲟⲗⲣⲁⲣⲟ.
ⲉⲃⲟⲗⲣⲓ	-	ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲱⲧ.
ⲣⲓⲧⲛ̀	-	T. ⲣⲓⲧⲟⲟⲧ M. ⲣⲓⲧⲟⲧ B. ⲣⲓⲧⲁⲁⲧ.
ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲛ̀	-	T. ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲟⲟⲧ M. ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲟⲧ B. ⲉⲃⲁⲗⲣⲓⲧⲁⲁⲧ.
ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲭⲉⲛ	-	ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲭⲱ.

Exempla: ⲏⲧⲟⲟⲧⲕ *a te*, ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *a me*, ⲉⲃⲟⲗⲣⲁⲣⲟⲩ *ab eo*, ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲟⲧⲥ *ab ea*, ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲭⲱⲧⲉⲛ *a vobis* etc.

§. 25.

De pronominibus possessivis.

1. Pronominis *possessivi* vice fungitur articulus possessivus ita dictus, ubi articulus simplex cum pronominibus praefixis coalescit in ⲡⲁ, ⲡⲉⲕ, ⲡⲟⲩ etc. Ex. gr. ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ *filius ejus* Gen. 25, 9; ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ *filius ejus (feminae)* Gen. 25, 25; ⲧⲁϩⲱⲓ *soror mea* Gen. 30. 8. Vid. §. 14, 2.

2. Componitur porro aliud pronomen possessivum quasi demonstrativum ex suffixis, articulo ⲡ et radice ⲱ *esse* in ⲡⲱⲓ *qui est mihi*, quod formatur hoc modo:

Masc. Sing.				*Fem. Sing.*	
T.	M.			T.	M.
ⲡⲱⲓ	ϥⲱⲓ	*hic*	*meus.*	ⲧⲱⲓ	ϩⲱⲓ *haec mea.*
ⲡⲱⲕ	ϥⲱⲕ	-	*tuus.*	ⲧⲱⲕ	ϩⲱⲕ - *tua.*
ⲡⲱ	ϥⲱ	-	*tuus* f.	ⲧⲱ	ϩⲱ etc.
ⲡⲱϥ	ϥⲱϥ	-	*suus.*	ⲧⲱϥ	ϩⲱϥ
ⲡⲱⲥ	ϥⲱⲥ	-	*suus* f.	ⲧⲱⲥ	ϩⲱⲥ
ⲡⲱⲛ	ϥⲱⲛ	-	*noster.*	ⲧⲱⲛ	ϩⲱⲛ
ⲡⲱⲧⲛ̀	ϥⲱⲧⲉⲛ	-	*vester.*	ⲧⲱⲧⲛ̀	ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲱⲟⲩ	ϥⲱⲟⲩ	-	*suus* (ὁ αὐτῶν)	ⲧⲱⲟⲩ	ϩⲱⲟⲩ.

Plural. comm.

ⲛⲟⲩⲓ	*hi mei,*	*hae meae*	
ⲛⲟⲩⲕ	- *tui,*	- *tuae*	
ⲛⲟⲩ	- *tui,*	- *tuae* fem.	etc.

§. 26.

De pronomine demonstrativo.

1. De articulo *demonstrativo* nomini praefixo jam supra §. 13, 3 memoratu dignissima attuli; at formae ejus T. ⲡⲁⲓ, ⲧⲁⲓ, ⲛⲁⲓ, M. ⲫⲁⲓ, ⲑⲁⲓ, ⲛⲁⲓ et B. ⲡⲉⲓ, ⲧⲉⲓ, ⲛⲉⲓ etiam a nomine separatae leguntur multis locis, cf. ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲙⲡⲁⲛ *τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα* Matth. 10, 2; ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ *μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός* Joh. 4, 29.

2. Alia *demonstrativi* forma gravior vocalem producit ita:

T. B. ⲡⲏ *ille*, ⲧⲏ *illa*, ⲛⲏ *illi*, *illae*.
M. ⲫⲏ *ille*, ⲑⲏ *illa*, ⲛⲏ *illi*, *illae*.

Idem articulus demonstrativus saepius cum pronomine relativo ⲉⲧ in has formas abit, quae interdum quoque separatim scribuntur:

T. ⲡⲏ ⲉⲧ M. ⲫⲏ ⲉⲧ *ille, qui*.
- ⲧⲏ ⲉⲧ - ⲑⲏ ⲉⲧ *illa, quae*.
T. M. B. ⲛⲏ ⲉⲧ *illi, qui; illae, quae*.

Cf. ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲟ ⲛⲉⲙⲁⲩ *Δαβὶδ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες* Luc. 6, 3; ⲡⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ *Simon, quem vocant Petrum, Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος* Matth. 10, 2 etc.

3. Tertium, quod saepius legitur, pronomen *demonstrativum* nomini postpositum est ⲉⲧⲙⲁⲩ, M. ⲉⲧⲙⲁⲩ, B. ⲉⲧⲙⲉⲩ (ⲉⲧⲉ *qui est* ⲙⲙⲁⲩ *ibi* i. e. *ille*) pro quoque genere atque numero positum cf. Matth. 9, 26: ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲧⲉⲥⲥⲙⲏ ⲯⲉⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙⲁⲩ *καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην*.

§. 27.

De pronomine relativo et interrogativo.

1. Pronominis *relativi* Coptici, quod genere et numero caret, formae sequenti verbo praefixae sunt ⲉ, ⲉⲧ *) (ante litteras ⲙ, ⲛ, ⲟ = ⲉⲟ), ⲉⲧⲉ et ⲉⲛⲧ *qui, quae, quod*. Singuli ejus casus ut in lingua Ebraica (cf. אֲשֶׁר) distinguuntur adjectis praepositionibus cum pronomine personali suffixo, ex. gr. ⲡⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲛ - ⲉⲧ ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟⲩ *quem vocant* Matth. 10, 2; at saepius quoque omnis casuum distinctio omittitur cf. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲫⲛⲉⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲛⲓϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲛⲁⲓ *frater vester, quem vendidistis in Aegyptum*. Gen. 45, 4.

*) ⲉⲧ fortasse est participium verbi ⲉ̀ *esse*, inde = ὤν, οὖσα, ὄν.

2. Pronomina tandem *interrogativa*, quae hic atque illic occurrunt, sunt haec:

ⲡⲓⲙ *quis.*
ⲁϣ, ⲉϣ *quis, qualis.*
ⲛ̄ⲧ *quis.*
ⲟⲩⲏⲣ *quantus, quot.*
ⲟⲩ neutr. *quid.*

Gen. III, 11: ⲡⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲕ *quis est, qui nuntiavit tibi?* Matth. 12, 48: ⲡⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ *quae est mater mea?* I Corinth. 15, 35: ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ *in quali corpore? ποίῳ σώματι;* II Petr. 3, 11: ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲛ̀ϯ *quali modo? ποταπούς;* Matth. 15, 34: ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲕ *πόσους ἄρτους (ἔχετε);* Joh. 18, 30: ⲟⲩ ⲡⲛ ϯⲗⲉⲑⲓⲁ *τί ἐστιν ἀλήθεια;*

Caput V.

De verbo.

§. 28.

De personarum distinctione.

Personae verbi distinguuntur affixis pronominalibus (§. 23), quae in universum sunt haec:

	Sing.	*Plur.*
1. Pers.	ⳓ	1. Pers. ⲛ
2. —	m. ⲕ	2. — ⲧⲉⲛ
- —	f. ⲉ	
3. —	m. ⲫ	3. — ⲩ
- —	f. ⲥ	

vel praefixis personarum, quae sunt:

	Theb.	*Memph.*
Sing. 1. P.	ϯ (*sum*)	ϯ
2. -	m. ⲕ	ⲕ, ϫ
—	f. ⲧⲉ	ⲧⲉ
3. -	m. ⲫ	ⲫ
—	f. ⲥ	ⲥ

	Theb.	*Memph.*
Plur. 1. P.	ⲧⲛ̀, ⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛ
2. -	ⲧⲉⲧⲛ̀, ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲧⲉⲛ
3. -	ⲥⲉ	ⲥⲉ.

Exempli gratia: ⲛⲉⲭⲁ *dicere*:

Theb.	*Basm.*
ⲛⲉⲭⲁⲓ *dico*	ⲛⲉⲭⲉⲓ
ⲛⲉⲭⲁⲕ *dicis*	ⲛⲉⲭⲉⲕ
ⲛⲉⲭⲉ — fem.	ⲛⲉⲭⲉ
ⲛⲉⲭⲁϥ *dicit*	ⲛⲉⲭⲉϥ
ⲛⲉⲭⲁⲥ — fem.	ⲛⲉⲭⲉⲥ
ⲛⲉⲭⲁⲛ *dicimus*	ⲛⲉⲭⲉⲛ
ⲛⲉⲭⲱⲧⲉⲛ *dicitis*	ⲛⲉⲭⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲭⲁⲩ *dicunt*	ⲛⲉⲭⲉⲩ.

et ⲧⲱⲙ *claudere*:

ϯⲧⲱⲙ *claudo* (*sum claudens*)	ⲧⲉⲛⲧⲱⲙ *claudimus*.
ⲕⲧⲱⲙ, ϫⲧⲱⲙ *claudis*	ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲱⲙ *clauditis*.
ⲧⲉⲧⲱⲙ *claudis* fem.	
ϥⲧⲱⲙ *claudit*	ⲥⲉⲧⲱⲙ *claudunt*.
ⲥⲧⲱⲙ *claudit* fem.	

Adnotatio. Aliorum sententia praefixa verborum ⲕ, ϥ, ⲥ etc. supra memorata formae sunt decurtatae pro formis ⲉⲕ, ⲉϥ, ⲉⲥ verbi auxiliaris ⲉ *esse*. Cf. §. 29.

§. 29.

De tempore praesente.

Tempora distinguuntur verbis auxiliaribus, radici verbi praepositis. Ita *Praesenti* inservit ⲉⲓ *sum*:

ⲉⲓ *sum*	ⲉⲓⲥⲁϫⲉ *dico*
ⲉⲕ *es*	ⲉⲕⲥⲁϫⲉ *dicis*
ⲉⲣⲉ, ⲉⲗⲉ *es* f.	ⲉⲣⲉⲥⲁϫⲉ *dicis* f.
ⲉϥ *est* } c. ⲉⲣⲉ *est*	ⲉϥⲥⲁϫⲉ *dicit*
ⲉⲥ *est* f. }	ⲉⲥⲥⲁϫⲉ *dicit*
ⲛ̀, ⲉⲛ *sumus*	ⲛ̀ⲥⲁϫⲉ *dicimus*
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ *estis*	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲉ *dicitis*
ⲉⲩ, ⲟⲩ, ⲉⲣⲉ *sunt*.	ⲉⲩⲥⲁϫⲉ *dicunt*.

Adnotatio. Dialectus Thebaïca ⲛ̀ⲛ et ⲉⲛⲛ pro ⲛ̀ et ⲉⲛ adhibet ante verba, quae littera ⲛ incipiunt, ita ⲉⲛⲛⲉ *amamus*.

§. 30.

De perfecto indefinito.

Tempus *perfectum indefinitum* formatur verbo auxiliari ⲁⲓ *fui* (ⲁ, inf. ⲁⲣⲉ *habere, esse*) ita:

ⲁⲓ *fui*		ⲁⲓⲙⲉ *amavi*
ⲁⲕ *fuisti*		ⲁⲕⲙⲉ *amavisti*
ⲁⲣⲉ, ⲁⲗⲉ *fuisti* f.		ⲁⲣⲉⲙⲉ *amavisti* f.
ⲁⲩ *fuit*	c. ⲁ *fuit*	ⲁⲩⲙⲉ *amavit*
ⲁⲥ *fuit* f.		ⲁⲥⲙⲉ *amavit* f.
ⲁⲙ *fuimus*		ⲁⲙⲙⲉ *amavimus*
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ *fuistis*		ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉ *amavistis*
ⲁϒ *fuerunt*		ⲁϒⲙⲉ *amaverunt.*

§. 31.

De tempore imperfecto.

Tempus *imperfectum* formatur verbo ⲛⲉ *venit*, inf. ⲛⲉⲣⲉ, ⲛⲁⲣⲉ *venire* atque inde verbi radicem saepius ⲛⲉ (*esse*, ὤν) sequitur. Respondet huic constructioni Gallorum *je viens de . . .* Flectitur hoc verbum auxiliare ita:

ⲛⲉⲓ, ⲛⲁⲓ *eram*	ⲛⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ *sedebam*
ⲛⲉⲕ, ⲛⲁⲕ *eras*	ⲛⲉⲕϩⲙⲟⲟⲥ *sedebas*
ⲛⲉⲣⲉ, ⲛⲁⲣⲉ *eras* f.	ⲛⲉⲣⲉϩⲙⲟⲟⲥ *sedebas* f.
ⲛⲉϥ, ⲛⲁϥ *erat*	ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ *sedebat*
ⲛⲉⲥ, ⲛⲁⲥ *erat* f.	ⲛⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ *sedebat* f.
ⲛⲉⲛ, ⲛⲁⲛ *eramus*	ⲛⲉⲛϩⲙⲟⲟⲥ *sedebamus*
ⲛⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ *eratis*	ⲛⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲙⲟⲟⲥ *sedebatis*
ⲛⲉϒ, ⲛⲁϒ *erant.*	ⲛⲉϒϩⲙⲟⲟⲥ *sedebant.*

Adnotatio. Saepius verbum primarium ⲛⲉ (*esse*, ὤν) verbum actionis sequens format tempus imperfectum simultaneum ita dictum. ex. gr. ⲛⲉⲓⲕⲏⲕⲁϩϒ ⲛⲉ *γυμνὸς ἤμην* etc. Matth. 25, 43.

§. 32.

De tempore futuro.

1. Tempus *futurum* formatur praesente ⲉⲓ, affixa praepositione ⲉ̀, ita:

ⲉⲓⲉ̀ *ero*	ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁⲁⲓ *enarrabo*

ⲉⲕⲉ̀ *eris*	ⲉⲕⲉ̀ⲥⲁⲥⲓ *enarrabis*
ⲉⲣⲉ̀, ⲉⲗⲉ̀ *eris* f.	ⲉⲣⲉ̀ⲥⲁⲥⲓ *enarrabis* f.
ⲉⲩⲉ̀ *erit*	ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁⲥⲓ *enarrabit*
ⲉⲥⲉ̀ *erit* f.	ⲉⲥⲉ̀ⲥⲁⲥⲓ *enarrabit* f.
ⲉⲙⲉ̀ *erimus*	ⲉⲙⲉ̀ⲥⲁⲥⲓ *enarrabimus*
ⲉⲣⲉⲧⲛⲉ̀, ⲉⲗⲉⲧⲉⲛⲉ̀ *eritis*	ⲉⲣⲉⲧⲛⲉ̀ⲥⲁⲥⲓ *enarrabitis*
ⲉⲩⲉ̀ *erunt.*	ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁⲥⲓ *enarrabunt.*

2. Tempus *futurum* ab aliis *proximum* ita dictum compositum est ex praesente ⲉⲓ et verbo ⲛⲁ *ire*, vel ex ⲉⲓ et particula ⲛⲁ *versus, ad (accedere)*, inde ⲉⲓⲛⲁ est proprie *sum iens* vel *accedens* i. e. *ero (mox)*:

ⲉⲓⲛⲁ (*mox*) *ero*	ⲉⲓⲛⲁϯ (*mox*) *dabo*
ⲉⲕⲛⲁ (*mox*) *eris*	ⲉⲕⲛⲁϯ (*mox*) *dabis*
ⲉⲣⲉⲛⲁ / ⲉⲗⲉⲛⲁ (*mox*) *eris* f.	ⲉⲣⲉⲛⲁϯ / ⲉⲗⲉⲛⲁϯ (*mox*) *dabis* f.
etc.	etc.

Quod vero tempus saepius simplici praesente reddi solet. Eodem modo componuntur ϯⲛⲁ, ⲕⲛⲁ, ⲧⲛⲁ, ⲫⲛⲁ etc., cf. §. 28.

§. 33.

De tempore plusquamperfecto aliisque.

1. Tempus *plusquamperfectum* formatur verbo auxiliari ⲛⲉⲓⲛⲁ, ⲛⲁⲓⲛⲁ *eram veniens* ... i. e. *fueram*:

ⲛⲉⲓⲛⲁ, M. B. ⲛⲁⲓⲛⲁ *fueram*	ⲛⲉⲓⲛⲁⲉⲓⲙⲉ *cognoveram*
ⲛⲉⲕⲛⲁ, ⲛⲁⲕⲛⲁ *fueras*	etc.
ⲛⲉⲣⲉⲛⲁ, ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ, ⲛⲁⲗⲉⲛⲁ *fueras* f.	
ⲛⲉⲫⲛⲁ, ⲛⲁⲫⲛⲁ *fuerat* / ⲛⲉⲥⲛⲁ, ⲛⲁⲥⲛⲁ *fuerat* f.	c. ⲛⲉⲣⲉⲛⲁ *fuerat.*
ⲛⲉⲙⲛⲁ, ⲛⲁⲙⲛⲁ *fueramus*	
ⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲛⲁ, ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ *fueratis*	
ⲛⲉⲩⲛⲁ, ⲛⲁⲩⲛⲁ *fuerant.*	

Idem verbum adjecto verbo ⲛⲉ fit ⲛⲉⲓⲛⲁ .... ⲛⲉ *futurus eram, fuissem*, ita ⲛⲁⲫⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ *ἐγρηγόρησεν ἄν* Matth. 24, 43.

2. E temporis perfecti forma ⲁⲓ supra §. 30 proposita aliae coalescunt, quae eodem modo flectuntur; inter alias ⲱⲁⲓ, ⲱⲁⲕ etc. *soleo esse*, praesens consuetudinis dictum et ⲛⲉⲱⲁⲓ, ⲛⲉⲱⲁⲕ etc., imperfectum consuetudinis, *solebam esse*, *eram*, neque minus ⲁⲓⲛⲁ, ⲁⲕⲛⲁ etc. *fuissem* et aliae.

§. 34.

De modis conjunctivo et optativo.

1. Modus *conjunctivus* componitur ex particula ⲛ *quod* et affixis personarum §. 28 propositis:

ⲛ̀ϯ *sim*	ⲛ̀ϯⲣⲁⲱⲓ *gaudeam*
ⲛ̀ⲕ *sis*	ⲛ̀ⲕⲣⲁⲱⲓ *gaudeas*
ⲛ̀ⲧⲉ *sis* f.	ⲛ̀ⲧⲉⲣⲁⲱⲓ *gaudeas* f.
ⲛ̀ϥ *sit*	ⲛ̀ϥⲣⲁⲱⲓ *gaudeat*
ⲛ̀ⲥ *sit* f.	ⲛ̀ⲥⲣⲁⲱⲓ *gaudeat* f.
ⲛ̀ⲧⲛ̀ *simus*	ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ *gaudeamus*
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ *sitis*	ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ *gaudeatis*
ⲛ̀ⲥⲉ *sint.*	ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁⲱⲓ *gaudeant.*

2. Modus *optativus* formatur verbo auxiliari ⲙⲁⲣⲉⲓ *volo* (ⲙⲉⲣⲉ *amare, velle*) vel composito e particula ⲙⲁ *concede* et ⲣⲉ *esse*, quod ita flectitur:

T.	M.	B.
ⲙⲁⲣⲉⲓ	ⲙⲁⲣⲓ	ⲙⲁⲗⲓ *sim, esse velim.*
ⲙⲁⲣⲉⲕ		ⲙⲁⲗⲉⲕ *sis*
ⲙⲁⲣⲉ		ⲙⲁⲗⲉ *sis* f.
ⲙⲁⲣⲉϥ		ⲙⲁⲗⲉϥ *sit*
ⲙⲁⲣⲉⲥ		ⲙⲁⲗⲉⲥ *sit* f.
ⲙⲁⲣⲉⲛ		ⲙⲁⲗⲉⲛ *simus*
ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛ		ⲙⲁⲗⲉⲧⲉⲛ *sitis*
ⲙⲁⲣⲟⲩ		ⲙⲁⲗⲟⲩ *sint.*

Ita: ⲙⲁⲣⲉⲓⲱⲛϩ *vivam, vivere cupio*, ⲙⲁⲣⲉⲕⲱⲛϩ *vivas*, ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲛϩ *vivat* etc.

Exempla: ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲙⲁ *φάγωμεν* I Corinth. 15, 32; ⲙⲁⲣⲉϥ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου* Matth. 6, 9; ⲙⲁⲣⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ *ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου* Matth. 6, 10 etc.

§. 35.

De imperativo, infinitivo et participio.

1. Modus *imperativus* vel ipsi radici immutatae in utroque numero respondet, vel radici praefixa syllaba ⲁ (*fac, esto*) vel ⲙⲁ (ⲙⲟⲓ) vicem ejus gerit. Conferas ⲁϫⲟⲥ *dic* Ps. 34, 3; ⲙⲁⲟⲩⲱ *δόξασόν* Joh. 17, 1. Syllaba ⲙⲁ, ⲙⲟⲓ significat *dare, da*, ut Joh. 6, 34

ⲙⲁ ⲡⲁⲓ *δὸς ἡμῖν*, ⲁ ex ⲁⲁ contracta valet *facere, fac*, idem ⲁⲣⲓ, ⲁⲙⲱⲟⲩⲛ, ⲙⲡⲉⲣ et aliae voces, quae rarius imperativo formando inserviunt, ut ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ *οὐκ ἔσῃ* Matth. 6, 5 (ⲙⲡⲉⲣ enim est praefixum negativum imperativi).

2. Eodem modo *infinitivus* ipsa radice verbi exprimitur; cognoscitur haud raro articulo substantivi m. g. ⲡⲉ, ⲡⲓ vel praepositionibus ⲉ̀, quae alibi dativum notat, ⲛ̀ (ⲙ̀) signo genitivi nominis etc., cf. ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧ *οἴδατε διδόναι* Luc. 11, 13. Porro cum particula negante ⲉⲧⲙ̀ in unam vocem coalescit, ut ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ *μὴ βλέπειν* Ps. 68, 24.

3. *Participii* tandem nota characteristica est praepositum relativum ⲉ, ⲉⲧ *qui*, ut Matth. 4, 16 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲙⲥⲓ *populus sedens*, sed plerumque hanc formam participii evitant Coptitae, verbo finito vice ejus fungente. Ita locum Matth. 4, 18: *Περιπατῶν .... εἶδε* vertunt versiones Copticae ⲁϥⲙⲟⲩϣ — ⲁϥⲛⲁⲩ *ambulavit — vidit* etc. De ⲉϥ, ⲉⲥ, ⲉⲩ adjectivorum participialium vid. §. 17, *a*. *Participium* passivi eodem modo formatur relativis ⲉ et ⲉⲧ formae passivae praefixis ex. gr. ⲕⲛⲧ *aedificari*, ⲉⲧⲕⲛⲧ *aedificatus*, vel pronomine relativo et verbo finito efferebatur, ita ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ *ille quem genuerunt* = *ὁ γεννηθείς*. Exsistunt porro quaedam formae peculiares participii passivi his potissimum terminationibus insignes:

ⲛⲟⲩⲧ M. ⲏⲩⲧ S.
ⲱⲟⲩⲧ M. ⲟⲟⲩⲧ S. ⲁⲟⲩⲧ B.

ita ⲧⲟⲩϧⲛⲟⲩⲧ *sacratus*, ⲙⲱⲟⲩⲧ M. ⲙⲁⲟⲩⲧ B. *mortuus* etc.

§. 36.

De temporibus compositis cum particulis.

Particulae verbum regentes cum hoc saepius coalescere solent et cum personarum suffixis vel praefixis conjunctae novas quodammodo efficiunt formas verbi auxiliares. Ita cum verbo coalescunt:

1. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ *quando* — ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓ *quando ego*, ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲕ *quando tu* etc.

ex. gr. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲧⲱⲗ *quando claudo*, ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ *quando videt*.

2. ϣⲁⲛⲧⲉ *donec* — ϣⲁⲛⲧⲉⲓ *donec ego*, ϣⲁⲛⲧⲉⲕ *donec tu*, ϣⲁⲛⲧⲉϥ *donec ille* etc.

ita ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̀ⲁⲟⲟⲥ *ἕως ἂν εἴπητε* Matth. 23, 39.

3. ϣⲁⲧⲉ *donec* — ϣⲁϥ *donec ego*; ϣⲁⲧⲉⲕ *donec tu* etc.

cf. ϣⲁϥϣⲓ ἕως ἂν ἐπαγγείλω Ps. 70, 18.

4. ⲉⲡⲉ *si* — ⲉⲡⲉⲓ *si ego*; ⲉⲡⲉⲕ *si tu* etc.

ita ⲉⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲙⲉⲓ εἰ ἠγαπᾶτε Joh. 14, 28.

5. ϣⲁⲛ *si* (dubitantis) — ⲉⲓϣⲁⲛ, ⲁⲓϣⲁⲛ *si ego*; ⲉⲕϣⲁⲛ, ⲁⲕϣⲁⲛ *si tu*; ⲉϥϣⲁⲕ, ⲁϥϣⲁⲛ *si ille* etc.

cf. ⲛϣⲁⲛ ϫⲟⲟⲥ ἐὰν εἴπωμεν Matth. 21, 25.

6. ⲙⲡⲁⲧⲉ *priusquam* — ⲙⲡⲁϥ *priusquam ego*; ⲙⲡⲁⲧⲉⲕ *priusquam tu*; ⲙⲡⲁⲧⲉϥ *priusquam ille* etc.

ex. gr. ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲧⲟϧⲟⲩ πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν Matth. 6. 8.

§. 37.

De verbo negante.

Negatur a Coptitis verbi significatus particulis quibusdam modo praepositis, modo additis, modo cum ipsa verbi forma conjunctis. Distinguas potissimum sex diversas negandi formas (ⲁⲛ, ⲛ̀ ..... ⲁⲛ, ⲙⲡⲉ, ⲙⲡⲁⲧⲉ, ⲧⲁⲓ, ϣⲧⲉⲙ), quae ita conficiuntur:

1. Postposita particula negante ⲁⲛ *non*; ⲛⲁⲓ ⲁⲛ *non sum*, ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ *non eram*. Cf. ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ οὐκ ᾔδεισαν Isa. 26, 11.
2. Praefixa particula ⲛ̀, sequente vel omissa ⲁⲛ. Inde exsistunt formae ⲛ̀ⲛⲁⲓ *non eram*, ⲛ̀ⲛⲁ *non ero* (composita particula negativa ⲛ̀ cum ⲛⲁ forma characteristica futuri), ⲛ̀ϯ ⲁⲛ *non sum*, ⲛ̀ϯ ⲛⲁ ⲁⲛ *non ero* (cf. §. 32, 2) etc. Cf. ⲛ̀ϯⲡⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲟⲩ· οὐκ ἀποθάνοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι Ps. 117, 17.
3. Praefixa particula ⲙ̀ⲡⲉ *non*, unde formantur ⲙ̀ⲡⲓ vel ⲙ̀ⲡⲉⲓ *non sum*, ⲙ̀ⲡⲉⲕ *non es* etc. Cf. ⲙⲛ̀ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν Joh. 8, 33.
4. Praefixa particula ⲙⲡⲁⲧⲉ *nondum*, *priusquam* cf. §. 36, 6.
5. Suffixa praesenti indefinito forma participiali ⲧⲁⲓ (ⲧⲙⲁⲓ) *claudens* i. e. *negans*. Inde dicunt Coptitae ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲓ *ne sim* vel ⲛ̀ϯ ⲧⲁⲓ *ne sim* cf. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲉⲩⲉ μὴ δόξητε Matth. 3, 9.
6. Suffixa praeterito indefinito particula ϣⲧⲉⲙ (composita ex ϣ intensivo et ⲧⲁⲓ *claudere*) *nisi* (*claudens*) formatur forma quaedam negans

hypothetica ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ, ⲁⲕⲱⲧⲉⲙ etc. *nisi essem* cf. ⲁⲩⲱⲧⲉⲙⲧⲛⲓⲥ ⲡⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ *ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ* Joh. 3, 27.

§. 38.

De forma passiva verbi.

Cum verbi Coptici flexio, ut ex praecedentibus apparet, plerumque verbis auxiliaribus, quae passiva forma carent, efficiatur, verba Coptica non nisi mutata ipsa radice passiva fieri possunt. Inde lingua Coptica notionem passivam ita plerumque reddere solet:

1. Verbi activi tertia persona Pl. impersonaliter adhibita cf. ⲡⲉⲩⲛⲁ ⲡⲱⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ *ἐξεχεῖτο* (*effuderunt*) *τὸ αἷμα τοῦ Στεφάνου* Act. 22, 20.
2. Verbi forma activa fit passiva mutata littera radicis vocali in ⲏ et ⲏⲧ ex. gr. ⲕⲱ *ponere*, ⲕⲏ *poni*; ⲧⲱⲧ *persuadere*, ⲧⲏⲧ *persuaderi*.
3. Assumta syllaba in fine ⲏⲩ (Memph. ⲟⲩⲱ), inde ⲧⲁⲗⲟ *imponere*, ⲧⲁⲗⲏⲩ et ⲧⲁⲗⲟⲩⲱ *imponi*; ⲧⲁⲕⲟ *corrumpere*, ⲧⲁⲕⲏⲩ, ⲧⲁⲕⲟⲩⲱ *corrumpi*.
4. Saepissime verba activa atque passiva ita inter se differunt, ut vix, quomodo alterum ex altero evaserit, regulis certis definiri possit. Cf. ϣⲁⲧ *secare*, ϣⲉⲛⲧ *secari*; ϯⲥⲱⲧ *laudare*, ⲉⲣⲥⲱⲧ *laudari*, quas formas diversas vocabularia praebent.

§. 39.

Suffixa Verborum.

Suffixa verborum leguntur haec:

Sing.		*Plur.*
1. Pers.	ⲓ vel ⲧ	1. Pers. ⲛ
2. - m.	ⲕ	2. - ⲧⲛ̀, ⲧⲉⲛ
- - f.	ⲉ	
3. - m.	ϥ	3. - ⲟⲩ.
- - f.	ⲥ	

Cf. ⲁⲓ-ⲧⲥⲁϩⲱ-ⲧⲛ̀ *ἔδειξα ὑμῖν* Joh. 10, 32; ⲁⲛϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉ-ⲧⲛ̀ⲥⲟⲓ *ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με* Matth. 25, 42.

Monendum est, loco pronominis ⲓ alterum ⲧ adhiberi, si verbum consona terminatur, cf. ⲉⲕⲉⲙⲁⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ *saturabis me laetitia* Ps. 15, 11; ⲁⲩⲉⲡⲧ *duxerunt me* Ps. 42, 3; tertiamque numeri pluralis personam ⲟⲩ haud raro in ⲩ contrahi cf. ϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ (ϫⲁ ⲉⲃⲟⲗ *dimittere*) *ἀπόλυσον αὐτούς* Marc. 6, 36.

§. 40.

De verborum flexione dialecti sacrae.

1. Personarum distinctio in dialecto sacra, una tantum persona tertia pluralis numeri excepta, cum Coptica congruit; affiguntur enim verborum radicibus vel verbis auxiliaribus pronomina affixa haec (cf. §. 28):

Sing.	*Plur.*
1. Pers. I	1. Pers. N
2. - m. K - - f. T	2. - TeN
3. - m. F - - f. S	3. - SeN.

2. Adhibentur in lingua antiquissima sacra ut in lingua Coptica verba auxiliaria, quae sunt:

1. E *esse* (A *esse*).	2. O, OI *esse.*	3. UON *esse* (copt. ογοη).
e-i *sum*	oĭ	uon-i
e-k *es*	o-k	uon-k
e-t *es* f.	o-t	uon-t
e-f *est*	o-f	uon-f
e-s *est* f.	o-s	uon-s
e-n *sumus*	o-n	uon-n
e-ten *estis*	o-ten	uon-ten
e-sen *sunt.*	o-sen.	uon-sen.

4. ER *facere* (praeponitur verbis agendi).

er-i *facio*
er-k *facis*
er-t *facis* f.
er-f *facit*
er-s *facit* f.
er-n *facimus*
er-ten *facitis*
er-sen *faciunt.*

Exempla: e-i *sum* Hymnol. Taur. I, 1; e-f *est* (Champ. Gramm. p. 244); pet o-f *qui est* J. Ros. X; er-bok-s *venit* f. J. Ros. V; uon-s *sit* f. J. Ros. XIII; er-tamie *collocare* J. Ros. VI, XIV Hymnol. I, LXXX etc.

3. Pronomina tandem verbo suffixa cum pronominibus supra positis, quae personis verbi distinguendis inserviunt, congruunt; inde legimus ai-ti-ten *do vobis* Hymnol. I; er-tamïe-f *collocare eam* (*columnam*) J. Ros. XIV; zot-sen *nominare eos* J. Ros. XII etc.

Tabula Verbi Coptici.

Radix: ⲥⲧⲱⲙ *claudere.*

Tempora	Indicativus.	Conjunctivus.	Optativus.	Imperativus.	Infinitivus.	Participium.
Praesens.	ϯⲥⲧⲱⲙ *claudo* ⲉⲣⲥⲧⲱⲙ *claudo* neg.: ⲛϯⲥⲧⲱⲙ, ⲛⲥⲧⲱⲙ ⲁⲛ, ⲛⲛⲉⲣⲥⲧⲱⲙ *non claudo*	ⲛϯⲥⲧⲱⲙ *ut claudam* ⲛⲧⲁⲓⲥⲧⲱⲙ *ne claudam*	ⲙⲁⲣⲉⲣⲥⲧⲱⲙ *claudere velim.*	ⲥⲧⲱⲙ ⲁⲥⲧⲱⲙ ⲙⲁⲣⲧⲱⲙ } *claude, claudite.*	ⲥⲧⲱⲙ *claudere* (cum articulo et praepositionibus).	ⲉⲧⲥⲧⲱⲙ *claudens* ⲉⲫⲥⲧⲱⲙ ⲉⲥⲥⲧⲱⲙ } *claudens* ⲉⲩⲥⲧⲱⲙ *claudentes.*
Praes.cons.	ⲩⲁⲣⲥⲧⲱⲙ *soleo claudere*					
Imperfect.	ⲛⲉⲣⲥⲧⲱⲙ, ⲛⲁⲣⲥⲧⲱⲙ *claudebam* neg.: ⲛⲁⲣⲥⲧⲱⲙ ⲁⲛ *non claudebam.*					
Impf. cons.	ⲛⲉⲩⲁⲣⲥⲧⲱⲙ *solebam claudere.*					
Imp. simult.	ⲛⲉⲣⲥⲧⲱⲙ ⲛⲁⲣⲥⲧⲱⲙ } ⲛⲉ *claudebam* neg.: ⲛⲁⲣⲥⲧⲱⲙ ⲁⲛ ⲛⲉ					
Plusquamperf.	ⲛⲁⲓⲙⲁⲥⲧⲱⲙ ⲛⲉⲓⲙⲁⲥⲧⲱⲙ } *clauseram* (ⲛⲁⲣⲥⲧⲱⲙ)	ⲛⲁⲓⲙⲁⲥⲧⲱⲙ ⲛⲉ *clausissem* hyp. ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲥⲧⲱⲙ *nisi clausissem.*				
Futurum.	ⲉⲓⲉⲥⲧⲱⲙ *claudam.*					
Futur. proximum.	ⲉⲓⲙⲁⲥⲧⲱⲙ *mox claudam.*					

Tempora juncta cum particulis.

ⲛⲧⲉⲣⲉⲣⲥⲧⲱⲙ *quando claudo.*

ⲩⲁⲛⲧⲉⲣⲥⲧⲱⲙ *donec claudam.*

ⲩⲁⲧⲥⲧⲱⲙ *donec claudam.*

ⲉⲛⲉⲣⲥⲧⲱⲙ *si clauderem, si clausissem.*

ⲉⲓⲩⲁⲛⲥⲧⲱⲙ *si clauderem.*

ⲉⲛⲁϯⲥⲧⲱⲙ *priusquam clausi.*

Caput VI.

De particulis.

§. 41.

De praepositionibus.

Praepositiones fere omnes formas habent diversas, *absolutam* et *constructam;* illa nominibus separatim praeposita, haec plerumque cum suffixis conjuncta legitur. Quae littera vocali ⲁ terminantur, constructae hanc in ⲱ commutant, quae in ⲉ exeunt, constructae syllabas finales ⲁⲩ, ⲛⲧ, ⲙⲧ adhibent; ⲁϩⲣⲟ et ⲁⲃⲟ non mutantur. Omnino irregulares sunt hae *):

absolutae.	*constructae.*
ⲉ not. dat. *in, ab*	ⲉⲣⲁⲧ, ⲉⲧⲟⲟⲧ, ⲉⲧⲟⲧ
ⲉϩⲟⲗϩⲁ *ab, ex*	ⲉϩⲟⲗϩⲁⲣⲱ
ⲉϩⲟⲗϩⲓⲧⲛ̀ *ab, ex, per*	ⲉϩⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ, ⲉϩⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ
ⲉϩⲣⲟⲧⲉ *prae, supra*	ⲉϩⲣⲟⲧⲉⲣⲟ
ⲙⲙⲁ, ⲙⲉⲙ *cum*	ⲙⲙⲁⲁ
ⲛ̀ not. dat.	ⲛ̀ϩⲏⲧ, ⲛ̀ⲥϩⲏⲧ, ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ, ⲛ̀ⲧⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ *ab*	ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ, ⲛ̀ⲧⲟⲧ
ϣⲁ *usque ad*	ϣⲁⲣⲟ, B. ϣⲁⲗⲁ
ϩⲁ *sub, contra*	ϩⲁⲣⲟ, ϩⲁⲣⲟⲧ, ϩⲁⲧⲟⲧ
ϩⲁ *sub, ad*	ϩⲁⲣⲟ, ϩⲁⲣⲁⲧ
ϩⲁⲧⲛ̀ *apud*	ϩⲁⲧⲟⲟⲧ
ϩⲓ *in, super*	ϩⲓⲱ
ϩⲓⲧⲛ̀ *ab, per*	ϩⲓⲧⲟⲟⲧ, ϩⲓⲧⲟⲧ
ϩⲱ *etiam*	ϩⲱⲱ.

At dialectus sacra has duas praepositionum formas diversas nondum distinxisse videtur, cum in inscriptionibus hieroglyphicis formae quaedam cum absolutis illis linguae Copticae congruentes cum suffixis coaluerint. Ita habet Inscriptio Rosettana praepositiones N copt. ⲛ̀, NT

*) Coptitae eodem modo, quo Ebraei quaedam nomina substantiva pro pronominibus personalibus adhibere solebant. Cf. ebr. נַפְשִׁי *ego*, לְפָנַי *ante me* etc. Ita has quoque formas praepositionum constructas interpretari poteris. Formis ⲉⲣⲁⲧ, ⲉⲧⲟⲧ, ϩⲁⲣⲁⲧ, ϩⲁⲣⲟ voces Copticae ⲣⲁⲧ *pes*, ⲧⲟⲧ *manus*, ⲣⲟ *os* etc. originem dederunt.

copt. ⲛ̀ⲧⲉ, HR c. ⲣⲁⲣⲟ *ad* et ⲉⲣⲁⲓ *contra*, HI c. ⲣⲓ *in, cum*, HT c. ⲣⲁⲣⲧⲉ *prope*, RM c. ⲉⲣⲁ̀ *apud* etc.

§. 42.

De adverbiis.

1. *Adverbia*, quibus lingua Coptica utitur, omni terminatione et forma characteristica carent; pauca tantum formantur ex nominibus praemissa littera ⲉ̀ ex. gr. ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *frustra* (ⲫⲗⲏⲟⲩ *vanus, inanis*), ⲉ̀ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ *quotidie* (ⲉⲣⲟⲟⲩ *dies*) etc.

2. Saepissime *adverbia*, quae in textibus Graecis vertendis occurrebant, nomine cum praepositionibus conjuncto efferebantur, ita ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ, *in gaudio* i. e. *χαρᾷ* Joh. 3, 29; ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ *ὀρθῶς* Luc. 20, 21; ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ idem; ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲗⲱⲓⲕⲁⲓ *προφάσει* Luc. 20, 47 etc.

3. *Adverbium negans* est ⲙ̀ .... ⲁⲛ, cujus altera pars verbo vel substantivo praefigitur, altera adjicitur; ⲛ̀ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛ *non ego*; ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ *non moriemini* Gen. 3, 4; haud raro ⲙ̀ praefixum omittitur.

4. Verbo ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ *est, sunt*, quod copulae vice fungitur et saepissime occurrit, particula negativa ⲁⲛ praeponitur, ita ⲁⲛ ⲡⲉ *non est*, ⲁⲛ ⲛⲉ *non sunt*.

§. 43.

De conjunctione ϫⲉ.

1. Conjunctio ϫⲉ saepissime in libris Copticis obvia haud raro cum particula ⲕⲉ *et, etiam* mutata, a verbo ϫⲱ *dicere* derivanda, primum *dicentem, loquentem* significat et Ebraeorum voci notissimae לֵאמֹר respondet, orationem directam sequi praenuntians, cf. Gen. I, 11. 14. 20 etc.

2. Respondet Latino *quod* et plerumque verba dicendi, videndi, audiendi et declarandi sequitur. Cf. ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲛⲉϥ *et vidit lucem, quia bona* Gen. I, 4; ⲱⲟⲩⲡⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ *μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.* Matth. 5, 8.

3. Componitur saepius cum praepositionibus, unde aliae conjunctiones efficiuntur, ex. gr. ⲉϩⲟⲩⲉ *propter*, ⲉϩⲟⲩⲉ ϫⲉ *propterea quod*, ⲉ̀ϧⲟⲗ ϫⲉ *propterea quod* etc.

4. Significat saepius vox Coptica ⲁⲉ Latinorum *quidem*, *scilicet* (c'est à dire), et haud raro vox Graeca *γάρ* componitur cum Coptica ⲁⲉ in ⲁⲉ ⲅⲁⲣ *scilicet* cf. Pistis Sophia p. ⲥⲏ, b.

Adnotatio. Cum multae fuerint conjunctiones, praepositiones atque particulae Graecae, quas Coptitae in vertendis libris Sacris minus intelligerent minusque perspicue reddere possent, ipsas voces Graecas Copticis litteris scriptas servarunt, quarum sunt notissimae ⲇⲉ (*δὲ*), ⲧⲉ (*τε*), ⲁⲗⲗⲁ (*ἀλλὰ*), ⲟⲩⲛ (*οὖν*), ⲉⲧⲓ (*ἔτι*), ⲁⲛⲁ (*ἀνὰ*), ⲕⲁⲧⲁ (*κατὰ*), ϩⲟⲡⲱⲥ (*ὅπως*), ϩⲟⲥⲧⲉ (*ὥστε*), ϩⲓⲛⲁ (*ἵνα*) et aliae.

§. 44.

Specimen interpretationis.

Addam, lector benevole, ut intelligas, his paucis regulis omnia contineri, quae linguae Copticae studiosis opus sunt, brevem locorum quorundam interpretationem quam diligentissimam, adjectis singularum paragraphorum numeris, quas respiciendo atque intuendo brevi tempore cujusvis libri Coptici locos quam difficillimos vertendi, intelligendi atque interpretandi facultatem tibi comparare poteris. Habes praeterea hos locos e versione Graeca septuaginta interpretum et Novi Testamenti libris descriptos, cum Aegyptii christiana fide imbuti libros sacros in linguam suam transferentes, Graecum textum solum ante oculos habuerint atque inde multas voces Graecas, quas minus intelligerent, vel minus accurate vertere possent, omnino immutatas retinuerint. Dabo primum psalmum CL (ex Euchologio Coptico a Tuckı edito), deinde orationem dominicam notissimam (Matth. 6, 9—13), quae sufficiant, ne opusculum hoc nimis, quam par est, dilatetur neve lector fatigetur, qui ut benigne has pagellas suscipiat, iterum iterumque exoptamus.

Ψαλμος ρ̄ν̄

(1) Cλωγ ⲉ̀ ϕϯ ⲃⲉⲛ ⲡⲛ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ +
(2) Cλωγ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲃⲉⲛ ⲡ ⲧⲁϩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩ ϫⲟⲙ +
(3) Cλωγ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩ ⲙⲉⲧ ϫⲱⲣⲓ +
(4) Cλωγ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩ ⲙⲉⲧ ⲡⲱϯ +
(5) Cλωγ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲁⲙ ⲛ̀ ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ +
(6) Cλωγ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲙⲉⲙ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ +
(7) Cλωγ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲃⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ: ⲙⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲭⲟⲣⲟⲥ +
(8) Cλωγ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲃⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲁⲛ: ⲙⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲟⲣⲩⲁⲛⲟⲛ +

(9) Cmoγ ⲉⲣⲟϥ: ϩⲉⲛ ϱⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ: ⲉⲡⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲙⲁⲓ +
(10) Cmoγ ⲉⲣⲟϥ: ϩⲉⲛ ϱⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ +
(11) Ⲏⲓϫⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ cmoγ ⲉ̀ ⲡ ⲥⲉ +

Ψαλμὸς ρν΄.

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῃ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.

Interpretatio.

Ψαλμος vox Graeca *ψαλμός*.

ρν̄ notae numericae ρ pro 100 et ν pro 50 cf. §. 1 et 20, quibus superscripta est lineola critica, de qua §. 4 memoratu dignissima attuli.

1. **Cmoγ** (ⲡⲓ) *benedictio, laus; laudare*; hebr. הַלֵּל. Saepius modus imperativus sola verbi radice immutata exprimi solet cf. §. 35, 1; inde *laudate* vel (*sit*) *laus* hanc vocem vertere poteris.

ⲉ̀ praepositio, quae casum dativum denotat. Cf. §. 16.

ϥ̀ est compendium scribendi pro **ϥⲛⲟⲩ̀**, nomine **ⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲛⲟⲩⲧⲓ** *deus* cum articulo m. g. **ⲡⲉ, ⲡ**, qui in dialecto Memphitica ante litteras consonantes **ϩ, ⲙ, ⲛ** et **ⲣ** in **ϥ** mutari solet. Cf. §. 13.

ϩⲉⲛ praep. *in, inter*.

ⲡⲏⲉⲑⲟⲩⲁϩ, adjectivum **ⲟⲩⲁϩ** *mundus, sanctus* cum articulo demonstrativo pluralis num. **ⲡⲏⲉⲧ, ⲡⲏⲉⲑ**, cf. §. 26, 2.

ⲧⲏⲣⲟⲩ, adjectivum **ⲧⲏⲣ** *omnis* adjecto pronomine suffixo III pers. Pl. **ⲟⲩ** cf. §. 18, 3.

ⲛ̀ⲧⲁϥ *ejus*, praepositio notissima **ⲛ̀ⲧⲉ** cum pronomine suffixo III pers. Sing. §. 24, 1; **ⲡⲏⲉⲑⲟⲩⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ** *illa sancta omnia ejus* (*ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ*) i. e. *sanctitas ejus* hebr. קָדְשׁוֹ.

2. **ⲉ̀ⲣⲟϥ** praep. **ⲉ̀ⲣⲟ** *ad, in* (nota dativi) cum suffixo III pers. Sing. cf. §. 24, 2 et 23, 1; **cmoγ ⲉ̀ⲣⲟϥ** *αἰνεῖτε αὐτόν*.

πτααρο; nomen substantivum ⲧⲁⲁⲣⲟ *securitas, firmitas* (*στερέωμα*) cum articulo masc. g. ⲡⲓ cf. §. 13, 2.
ⲓⲧⲉ praef. genitivi §. 16.
ⲧⲉϥⲭⲟⲙ; nomen substantivum ⲭⲟⲙ *vis, robur* (*δύναμις*) cum articulo possessivo fem. gen. et suffixo III pers. Sing. Cf. §. 14, 2.

3. ⲉⲣϩⲓ ⲉⲭⲉⲛ *super* (*ἐπὶ*) composit. ex praep. ⲉⲣϩⲓ *in, super* et ⲉⲭⲉⲛ *super.*
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ, nomen substantivum abstractum qualitatis (§. 10, 3 et 11, 3) ⲙⲉⲧ-ⲭⲱⲣⲓ *potestas, robur* (*δυναστεία*) cum articulo possessivo fem. gen. et suffixo III pers. Sing. cf. §. 14, 2.

4. ⲕⲁⲧⲁ Graecorum *κατά.* §. 43 adn.
ⲡⲁϣⲁⲓ, nomen ⲁϣⲁⲓ *multitudo* (*πλῆθος*) cum articulo m. g. Cf. §. 13, 2.
ⲓⲧⲉ §. 16.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲓϣϯ (*μεγαλωσύνη αὐτοῦ*) cf. §. 14, 2; 10, 3 et 11, 3; ⲡⲓϣϯ *magnus*, ⲙⲉⲧⲡⲓϣϯ *magnificentia, majestas.*

5. ⲟⲩ articulus indefinitus §. 13, 1.
ⲥⲁⲓ *vox, auditus, ἦχη.*
ⲛ̀ praef. genitivi §. 16.
ⲥⲁⲗⲡⲓⲝⲟⲥ Graecorum *σάλπιγγος* g. vocis *σάλπιγξ.*

6. ⲟⲩ §. 13, 1.
ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ Graece *ψαλτήριον.*
ⲙⲉⲙ *et, etiam*, proprie *ad, cum.*
ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ Graecorum *κιθάρα.*

7. ϩⲁⲛ articulus indefinitus plur. num. §. 13, 1.
ⲕⲉⲗⲗⲁⲗ, ⲡⲓ *tympanum, τύμπανον.*
ⲭⲟⲣⲟⲥ Graecorum *χόρος.*

8. ⲕⲁⲛ *filum, chorda*, ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ gr. *ὄργανον.*

9. ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ graec. *κύμβαλον.*
ⲉⲡⲉⲥⲉ adj. *pulcher, speciosus.*
ⲧⲟⲩⲥⲁⲓ, nomen substantivum ⲥⲁⲓ *vox* cum articulo possessivo fem. gen. et suff. III pers. Pl. §. 14, 2 propr. *vox eorum.*

10. ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩ̀ *exsultatio, jubilatio.*

11. ⲡⲓϩⲓ *spiritus, halitus;* ⲡⲓⲃⲉⲛ adj. *omnis* (*πᾶσα πνοή*).
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ, III pers. Pl. modi optativi verbi ⲥⲱⲟⲩ *laudare.* Cf. §. 34, 2.
ⲉ̀ cf. §. 16.
ⲡ ⲥ̅ⲥ̅, compendium scribendi ⲥ̅ⲥ̅ pro ⲑⲉⲟⲥ (deus), lineola critica notatum, cum articulo masc. gen. ⲡⲓ, ⲡ. Cf. §. 4, 2 et 13, 2.

Oratio dominica.

Пеп ⲱⲧ ⲉⲧ ϩеп ⲛⲓ ϥноγ̀ +
Пареⲭтоγϧо ⲛ̀ⲭе пек ран +
Парес̀ ⲛ̀ⲭе тек ⲙетоγро +
Пет ерпак ⲙареⲭ ⲱⲡⲡ ⲛ̀ фрнⲧ ϩеп тфе пем ⲭⲓхеп ⲛⲓ кас̀ +
Пеп ⲱⲓк ⲛ̀те расⲧ ⲙнⲓⲭ пап ⲛ̀ фооγ +
Оγоⲣ ⲭа петерон пап ⲉ̀ϧол ⲛ̀ фрнⲧ ⲣⲱⲙ ⲉ̀теп ⲭⲱ ⲉ̀ϧол
ⲛ̀ⲙⲙа ⲉ̀те оγоп ⲛ̀таи ⲉ̀ⲣⲱоγ +
Оγоⲣ ⲙ̀перптеп ⲉ̀ϩоγп ⲉ̀ пⲓрасмос +
Ⲁλλа пармеп ⲉ̀ϧолⲭа ⲛⲓ пет ⲣⲱоγ ϩеп пⲭ̅с Iн̅с Пеп̅с +

Matth. 6, 9—13.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν·
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Interpretatio.

Пепшт *pater noster*; ⲱⲧ, ⲛⲓ *pater*, de пеп vid. §. 14, 2.
ⲉⲧ pronomen relativum *qui* §. 27, 1. ϩеп praep. *in.*
ⲛⲓфноγ̀ *coelis*, plur. num. nominis subst. фе *coelum* (§. 15, 2, 5) cum articulo plur. num. ⲛⲓ §. 13, 2.

ⲙареⲭтоγϧо *sanctificetur.* III pers. Sing. modi optativi verbi тоγϧо *sanctificare, sanctum esse*, cf. §. 34, 2.
ⲛ̀ⲭе sign. nominativi §. 16.
пекран *nomen tuum*; ран, ⲛⲓ *nomen*, de пек vide §. 14, 2.

ⲙареⲓ̀ *veniat.* III pers. Sing. fem. gen. modi opt. verbi ⲓ̀ *venire* §. 34, 2.
ⲛ̀ⲭе §. 16.
текметоγро *regnum tuum.* Оγро *rex*, метоγро *regnum* cf. §. 10, 3; 11, 3 et 14, 2.

ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲕ *voluntas tua.* **Ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲉ** *voluntas* (*quod placet*) cum suffixo II pers. Sing. **ⲕ.**

ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ *fiat*; **ⲱⲡⲓ** *esse, fieri.* Cf. §. 34, 2.

ⲁ̀ⲫⲣⲏϯ adv. *quemadmodum* composit. ex **ⲁ̀** (§. 16), articulo **ⲫ** (§. 13, 2) et nomine **ⲣⲏϯ** *modus, ratio.*

ϩⲉⲛ *in,* **ⲧⲫⲉ** *coelo;* nomen **ⲫⲉ** *coelum* cum articulo fem. gen. §. 13, 2.

ⲛⲉⲙ *etiam* propr. *cum;* **ⲉⲣⲁⲉⲛ** praep. *supra.*

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ *terra.* Nomen **ⲕⲁϩⲓ** *terra* cum articulo masc. gen. §. 13, 2.

ⲡⲉⲛϣⲓⲕ *panis noster;* **ϣⲓⲕ, ⲛⲓ** *panis.* Vid. 14, 2.

ⲛ̀ⲧⲉ praef. gen. §. 16; **ⲣⲁⲥϯ** *dies crastinus.*

ⲙⲁⲓϥ *da eum;* **ⲙⲁⲓ** imp. *da, redde* cum suff. III pers. Sing. **ϥ** §. 23, 1 et 39.

ⲛⲁⲛ *nobis* §. 24, 2.

ⲁ̀ϥⲟⲟⲩ adv. *hodie* compositum ex **ⲁ̀** (§. 16), articulo **ⲛ** (§. 13, 2) et nomine **ϩⲟⲟⲩ** *dies.*

ⲟⲩⲟϩ *et,* **ϫⲁ** (**ⲉ̀ϧⲟⲗ**) *remittere* imp. *remitte* §. 35, 1.

ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ *debita nostra;* nomen subst. **ⲉⲧⲉⲣⲟ** *debitum* cum articulo plur. num. (§. 13, 2) et suffixo I pers. Plur. **ⲛ** §. 23, 1; **ⲛⲁⲛ** *nobis* §. 24, 2.

ⲁ̀ⲫⲣⲏϯ *quemadmodum.* **ϩⲱⲛ** *quoque nos* compositum ex **ϩⲱ** *etiam* et suffixo I pers. Plur. §. 23, 1.

ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡϫⲱ ⲉ̀ϧⲟⲗ *qui remittimus;* verbum **ϫⲱ ⲉ̀ϧⲟⲗ** *remittere* cum pronomine praefixo I pers. Plur. (§. 28) et pronomine relativo **ⲉ** *qui* (§. 27, 1).

ⲛ̀ⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲉ *illis, qui* cf. §. 16 et 26, 2.

ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ *debent* proprie *sunt debitores;* **ⲉ̀ⲣⲟ** *debitor* pl. **ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ** §. 15, 2, 3.

ⲛ̀ⲧⲁⲛ *nostrum* §. 24, 1.

ⲟⲩⲟϩ *et;* **ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ** *ne ducas nos.* **Ⲉⲛ** *ducere* cum praefixo negativo imperativi **ⲙ̀ⲡⲉⲣ** (§ 35, 1) et suffixo I pers. Plur. **ⲉⲛ**, cf. §. 39. Inter nomen et suffixum euphoniae causa littera **ⲧ** epenthetica locum habet, quod haud raro factum vidimus, cf. Act. 7, 40: **ⲛ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲡⲧⲏ** *ἐξήγαγεν ἡμᾶς* pro **ⲛ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲏ**, ita hoc loco **ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ** pro **ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲉⲛ.**

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ praep. *in;* **ⲉ̀** not. gen. dat. etc.

ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ Graecorum *πειρασμός, tentatio.*

ⲁⲗⲗⲁ Graecorum *ἀλλά.*

ⲛⲁⲣⲙⲉⲛ *libera nos;* ⲛⲁⲣⲉⲙ *liberare* cum suffixo I pers. Plur. §. 39.

ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ praep. *ex* §. 41.

ⲡⲓⲡⲉϫⲱⲟⲩ *malum, κακόν.* Nomen ⲡⲉϫⲱⲟⲩ *malum* cum art. masc. gen. §. 13, 2.

ⲍⲉⲛ *in, per.*

ⲡⲭⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲟ compendia scribendi pro ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲑⲉⲟⲥ *Christus Jesus Dominus noster.* De ⲡⲉⲛ vide §. 14, 2.

Litteratura Coptica.

I. Grammaticae et libri exegetici.

Athanasii Kircher, Prodromus Aegyptiacus. Rom. 1636. 4. (Lipsiae, T. O. Weigel. ℳ 3⅔. —)

Ejusdem, Lingua Aegyptiaca restituta. Rom. 1644. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℳ 12. —)

(Hic liber continet vocabularium Coptico-Arabicum.)

Waldoni, Introductio ad lectionem linguarum orientalium. Lond. 1653. 12.

Erasmi Vinding, De linguae Graecae et Aegyptiacae affinitate. Havniae 1660. Cf. *Lelong*, Biblioth. sacra pag. 1196.

Bonjour, Exercitatio in monumenta Coptica seu Aegyptiaca bibliothecae Vaticanae. Romae 1699.

Blumberg, Fundamenta linguae Copticae. Lips. 1716. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℳ 1¼. —)

Jablonskii, Opuscula, quibus lingua et antiquitas Aegyptiorum, difficilia librorum sacrorum loca et historiae ecclesiasticae capita illustrantur, magnam partem nunc primum in lucem protracta, vel ab ipso auctore emendata ac locupletata ed. *Tewater*. Leyd. 1804.

Tukii, Rudimenta linguae Coptae sive Aegyptiacae. Rom. 1778. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℳ 7½. —)

Christiani Scholtz etc Grammatica Aegyptiaca utriusque dialecti quam breviavit, illustravit, edidit *C. D. Woide*. Oxonii 1778. 4. (Lips. T. O. Weigel ℳ 6. —)

Didymi Taurinensis (*Thomas Valperga*) Litteraturae Copticae Rudimentum. Parmae 1783. 8.

Quatremère, Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte. Paris 1808. 8.

Henry Tattam, A compendious Grammar of the Egyptian language as contained in the Coptic and Sahidic Dialects with observations on the Bashmuric. London 1830. 8. (Leipzig, T. O. Weigel. ℳ 3. —)

Elementa linguae Aegyptiacae vulgo Copticae quae auditoribus suis in patrio Athenaeo Pisano tradebat *Hippolytus Rosellinius*. Romae 1837. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. $3\frac{1}{2}$. —)

Grammatica linguae Copticae. Accedunt additamenta ad Lexicon Copticum studio *Amadei Peyron*. Taurini 1841. 8. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. $2\frac{2}{3}$. —)

Koptische Grammatik v. Dr. *M. G. Schwartze*, herausgegeben nach des Verfassers Tode von Dr. *H. Steinthal* Berlin 1850. 8. (ℛ. $5\frac{1}{3}$. —)

II. Vocabularia.

Athanasii Kircher Lingua Aegyptiaca restituta. Romae 1644. 4. (Vocabularium Coptico-Arabicum continens.) (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 12. —)

Lexicon Aegyptiaco-Latinum ex veteribus illius linguae monumentis summo studio collectum et elaboratum a *Mathurino Veyssière La Croze*. Quod in compendium redegit, ita ut nullae voces Aegyptiacae nullaeque earum significationes omitterentur, *Christ. Scholtz*. Notulas quasdam et indices adjecit *C. G. Woide*. Oxonii 1775. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 8. —)

Scholz, Expositio vocabulorum in V. T. et Graec. Aut. obviorum (Repertorium für bibl. u. verw. Liter. Lips. 1783. Vol. I.).

Rossi, Etymologiae Aegyptiacae. Romae 1808. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 7. —)

Henry Tattam, Lexicon Aegyptiaco-Latinum ex veteribus linguae Aegyptiae monumentis et ex operibus La Crozii, Woidii et Aliorum. Oxonii 1835. 8. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 12. —)

Lexicon linguae Copticae studio *Amadei Peyron*. Taurini 1835. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 9. —)

Vocabularium Coptico-Latinum et Latino-Copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit *G. Parthey*. Berolini 1844. 8. (ℛ. 6. —)

III. Scriptores Coptici.

David Wilkins, ⲧ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ ⲥⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ hoc est Novum Testamentum Aegyptium vulgo Copticum ex MSS. Bodlejanis descripsit, cum Vaticanis et Parisiensibus contulit et in Latinum sermonem convertit. Oxonii 1716. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 8½. —)

Ejusdem, ⲛ̀ ⲉ̄ ⲛⲓ ⲁⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ, Quinque libri Moysis prophetae in lingua Aegyptia ex MSS. Vaticano, Parisiensi et Bodlejano descripsit ac Latine vertit. Londini 1731. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 9. —)

Tuki, Diurnum Alexandrinum Copto-Arabicum. Rom. 1750. 8.

Ejusdem, Psalterium Alexandrinum Copto-Arabicum. Rom. 1749. 4.

Ejusdem, ⲛⲓ ⲁⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ Romae 1744, quo libro simul continentur Canticum Mosis, Ode Deuteronomii secunda, Preces Annae, Ezekiae, Manassis, Habacuc, Jesaiae, Danielis c. 3 etc. et psalmus apocryphicus ⲯⲁⲗⲓ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲗⲁ. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 6. —)

Ejusdem, Pontificalis Coptici et Euchologii Pars I. Rom. 1761; Pars II. 1762.

Ejusdem, Rituale Copticum. Romae 1763. Theotochiae. Ibid. 1764. 4.

Georgi, Fragmentum Copticum ex actis St. Coluthi erutum ex membranis saeculi V, Coptice et Latine. Romae 1781. 4.

Ejusdem, Fragmentum Evangelii St. Johannis Graeco-Copto-Thebaicum saeculi IV. Additamentum ex vetustissimis membranis lectionum evangelicarum, divinae missae, cod. Diaconici reliquiae et liturgica alia fragmenta veteris Thebaidensium ecclesiae ante Dioscorum ex Veliterno Museo Borgiano nunc prodeunt, in latinum versa et notis illustrata. Romae 1789. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 5. —)

Ejusdem, De miraculis St. Coluthi et reliquiis actorum St. Panesniv (ⲡⲁⲛⲉⲥⲛⲏⲩ) martyrum, Thebaica fragmenta duo etc. studio J. Augustini, *Antonii Georgii*, Eremitae Augustiniani. Romae 1793. 4. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 6. —)

Appendix ad Editionem Novi Testamenti Graeci e codice MS. Alexandrino a *Carolo Godofredo Woide* descripti, in qua continentur Fragmenta Novi Testamenti juxta interpretationem dialecti superioris Aegypti, quae Thebaidica vel Sahidica appellatur, e codd. Oxoniensibus maxima ex parte desumpta cum Dissertatione de

Versione Bibl. Aegyptiaca quibus subjicitur codicis Vaticani Collatio. Oxonii 1799. Fol. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. $16\frac{5}{6}$. —)

Fr. Münter, Specimen versionum Danielis Copticarum, nonum ejus caput Memphitice et Sahidice exhibens. Romae 1786. 8.

Ejusdem, Commentatio de indole versionis Sahidicae Novi Testamenti Accedunt Fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis Sahidicis musei Borgiani Velitris. Havniae 1784. 4.

Mingarelli, Aegyptiorum codicum Reliquiae Venetiis in Bibliotheca Naniana asservatae. Fasc. I et II. Bononiae 1785. 4.

Zoega, Catalogus codicum copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris asservantur. Romae 1810. Fol. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. 15. —)

Quatremère, Notices et Extraits des MSS. Vol. VIII. 220. Par. 1810.

Engelbreth, Fragmenta Basmurico Coptica Veteris et Novi Testamenti. Havniae 1811. 4.

Fr. Münter, Odae Gnosticae Salomoni tributae. Havniae 1812. 8.

Quatuor Evangelia Memphitice et Arabice, ed. *H. Tattam* et *Lee*. London. 1829. 4.

Henry Tattam, ⲡⲓ ϫⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲓ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ ⲕⲟⲩϫⲓ ϩⲉⲛ ⲧ ⲁⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ duodecim prophetarum minorum libri in lingua Aegyptiaca vulgo Coptica seu Memphitica ex MS. Parisiensi descripti et cum MS. Johannis Lee comparati. Oxonii 1836. 8. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. $3\frac{1}{4}$. —)

Prophetae majores, in dialecto linguae aegyptiacae memphitica seu coptica. Ed. c. versione lat. *H. Tattam*. 2 Tomi. Oxon. 1852. 8. (Lips. T. O. Weigel. ℛ. $5\frac{2}{3}$. —)

Ludov. Ideler, Psalterium Coptice. Ad codicum fidem recensuit, lectionis varietatem et Psalmos apocryphos Sahidica dialecto conscriptos ac primum a Woidio editos adjecit. Berolini 1837. 8 maj. (ℛ. $1\frac{1}{2}$. —)

Psalterium in dialectum Copticae linguae Memphiticam translatum ad fidem trium codicum MSS. Regiae Bibliothecae Berolin. inter se et cum Tukii et Ideleri libris nec non cum Graecis Alexandrini codicis ac Vaticani Hebraicisque Psalmis comparatorum edidit, notisque criticis et grammaticis instruxit *Schwartze*. Lipsiae 1843. 4 maj. (ℛ. 4. —)

The ancient Coptic version of the book of Job the just. Translatet into English and ed. by *H. Tattam*. Lond. 1846. 8. (Leipzig T. O. Weigel. ℛ. 3. —)

G. Seyffarth, Inschriften aus Aegypten (Zeitschr. d. D. morgenl. Ges. 1850. p. 254).

Pistis Sophia, opus gnosticum Valentino adjudicatum, e codice manuscripto coptico Londinensi descripsit et latine vertit *M. G. Schwartze*; edidit *J. H. Petermann*. Berol. 1851. 8. (℔ $6\frac{2}{3}$. —)

Acta apostolorum coptice. Ad quatuor librorum manuscriptorum fidem ed. *P. Boetticher*. Hal. 1852. 8. (℔ $1\frac{1}{2}$. —)

Epistulae Novi Testamenti coptice, ed. *Paulus Boetticher*. Halae 1852. 8. (℔ 4. —)

Chrestomathia.

II.

Loci historici, in quibus ad faciliorem intellectum voces e pluribus orationis partibus compositae ita proponuntur, ut illae lineolis distinctae eo melius cognosci possint.

---

1. Vocatio Abrahami.

Gen. XII, 1—7.

Оγоϥ пεϫε п-$\overline{\text{ст}}$ ⲛ̀-ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ϫε ⲁⲙⲟγ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ пек [1])-каϥ пем ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ тек [2])-сγⲥⲉⲛⲁ̀ пем ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ п-ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-пек-ⲓⲱⲧ ⲁⲙⲟγ ⲉ̀-ⲡⲓ-каϥ ⲉ̀-ϯпа-таⲙо-к [3]) ⲉ̀ро-ϥ [4]). 2. оγоϥ ⲉⲓⲉ̀-ⲁⲓ-к ⲉ̀-оγ-ⲡⲱϯ ⲛ̀-ϣⲗⲟⲗ оγоϥ ⲉⲓⲉ̀-ⲥⲙоγ ⲉ̀ро-к ⲉⲓⲉ̀-ⲟⲣⲉ пек-ⲣⲁⲛ ⲉⲣ ⲡⲱϯ оγоϥ ⲉⲕⲉ̀-ϣⲱⲡⲓ ⲉк-ⲥⲙⲁⲣϣоγⲧ [5]). 3. оγоϥ ⲉⲓⲉ̀-ⲥⲙоγ ⲉ̀-ⲡнⲉⲧ [6])-ⲥⲙоγ ⲉ̀ро-к оγоϥ ⲡнⲉⲧ-саⲣоγⲓ ⲉ̀ро-к ⲉⲓⲉ̀-ⲥⲣоγⲱр-оγ [7]) оγоϥ ⲉγⲉ̀-ⲥⲓ-ⲥⲙоγ [8]) ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲛ̀-ⲍⲏⲧ-к [9]) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ-ϥγⲗⲏ тнр-оγ [10]) ⲛ̀ⲧⲉ-п-каϥ. 4. оγоϥ ⲁϥ-ϣе-паϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ката-ф-рнϯ [11]) ⲉ̀т-ⲁϥ-саⲍⲓ пема-ϥ ⲛ̀ⲧⲉ п-$\overline{\text{ст}}$ оγоϥ ⲁϥ-ⲙоϣⲓ пема-ϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ⲁⲉ паϥ-χⲏ ⲍⲉⲛ $\overline{\text{ое}}$ [12]) ⲛ̀-ⲣоⲙⲡⲓ фнет [13])-ⲁϥ-ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Харран. 5. оγоϥ ⲁϥ-ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ⲛ̀ⲥа-теϥ-сⲣⲓⲙⲉ пем ⲗⲱⲧ п-ϣнрⲓ ⲙ̀-пеϥ-сон пем поγ [14])-ⲣγпарχⲱпⲧа тнр-оγ пнет-ⲁγ-ⲱфш-оγ [15]) ⲍⲉⲛ Харран. 6. оγоϥ ⲁγ-ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀-ϣе [16]) ⲉ̀-п-каϥ ⲛ̀-Ханаан оγоϥ ⲁγ-ⲓ̀ ⲉ̀-п-каϥ ⲛ̀-Ханаан оγоϥ ⲁ̀-ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ⲙⲉϣⲧ ⲡ-каϥ ⲉ̀-теϥ-ϣⲓⲛ ϣа ⲡ-ⲙа ⲛ̀ⲧⲉ-сγχем ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡ-ϣϣнп ет-ⲥⲟⲥⲓ [17]) ⲛ̀-Ханаπеос паγ-ϣоп ⲣⲓⲃⲉⲛ ⲡ-каϥ

---

1) §. 14, 2. 2) §. 14, 2. 3) §. 27, 1; 32. 4) §. 27, 1; 24, 2. 5) §. 35, 3. 6) §. 26, 2. 7) §. 39. 8) ⲥⲓ-ⲥⲙоγ *acquirere benedictionem* i. e. *benedici*. 9) §. 41, ⲍⲏⲧ = ⲣⲏⲧ *cor*. 10) §. 18, 3. 11) *sicuti* proprie *ad similitudinem*. 12) §. 20; 4, 1. 13) §. 26. 2. 14) §. 14, 2. 15) §. 39. 16) §. 35, 2. 17) §. 35, 3.

ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. 7. ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀-ⲡ-ⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩ-ⲩ ⲉ̀-ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀-ϯ ⲙ̀-ⲡⲁⲓ-ⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲓⲙ ⲡⲉⲕ-ϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ [18]) ⲓ̀ⲛⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲙⲁⲣⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲯⲓ [19]) ⲙ̀-ⲡ-ⲥ̅ⲥ̅ ϥⲛⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲛϩ-ⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.

---

2. Abrahami religio tentatur; filium Dei jussu mactare paratus, ab angelo revocatur.

Gen. XXII, 1—13.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥ [1])-ⲯⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ-ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲣⲉ [2])-ϥϯ ⲥⲱⲡⲧ ⲛ̀-ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ϫⲉ ⲫⲛⲓⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. 2. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ϫⲉ ⲟⲓ ⲙ̀-ⲡⲉⲕ-ⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲙⲉⲡⲣⲓⲧ ϥⲛⲉⲧ-ⲁⲕ-ⲙⲉⲡⲣⲓⲧ-ⲩ [3]) ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲓ-ⲧ-ⲩ [4]) ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲁⲣⲓ ⲉⲧ-ⲥⲟⲥⲓ ⲁⲛⲓ-ⲧ-ⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲥⲗⲓⲗ ⲫⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀-ϯⲡⲁ-ⲧⲁⲙⲟ-ⲕ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲩ. 3. ⲁⲩ-ⲧⲱⲡ-ⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ϫⲱⲕ ⲛ̀-ⲧⲉⲩ-ⲉⲱ ⲁⲩ-ⲥⲓ ϫⲉ ⲛ̀-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲃ̅ ⲡⲉⲙⲁ-ⲩ ⲡⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲩ-ⲯⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲫⲉϫ ⲫⲁⲓ [5])-ⲣⲱⲕⲉ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲥⲗⲓⲗ ⲁⲩ-ⲧⲱⲡ-ⲩ ⲁⲩ-ⲯⲉ-ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ-ⲁ-ϥϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀-ⲙⲁⲣ-ⲧ [6]). 4. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ϩⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲧⲉⲩ-ⲃⲁⲗ ⲁⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲙⲁ ⲫⲓ ϥ-ⲟⲩⲉⲓ. 5. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲧⲉⲩ-ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲫⲉⲓⲥⲓ [7]) ⲙ̀-ⲡⲁⲓ-ⲙⲁ ⲡⲉⲙ ϯ-ⲉⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲉⲙ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲉⲡⲡⲁ [8])-ⲯⲉ-ⲛⲁⲓ ⲯⲁ-ⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛ-ⲯⲁⲓ [9])-ⲟⲩⲱⲯⲧ ⲧⲉⲡⲡⲁ-ⲧⲁⲥⲟⲟ ϩⲁⲣⲱ-ⲧⲉⲛ. 6. ⲁⲩ-ⲥⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲣⲟⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲓ-ⲥⲗⲓⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲧⲁⲗⲱ-ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲩ-ⲯⲏⲣⲓ ⲁⲩ-ⲥⲓ ϫⲉ ⲙ̀-ⲡⲓ-ϫⲣⲱⲙ ϫⲉⲛ ⲧⲉⲩ-ϫⲓϫ ⲡⲉⲙ ϯ-ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲯⲉ-ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀-ⲡ-ⲏ̅ ⲉⲩⲥⲟⲛ. 7. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀-ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲩ-ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ-ⲯⲟⲛ ⲡⲁ-ⲯⲏⲣⲓ ⲁⲩ-ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩ-ϫⲱ-ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛⲓⲧⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ-ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲉⲙ ⲡⲓ-ⲣⲟⲕⲉ ⲁⲩ-ⲟⲱⲡ ⲡⲓ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲟⲩⲛⲁ-ⲉⲛ-ⲩ [10]) ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲥⲗⲓⲗ. 8. ⲡⲉϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ

---

18) *ibi* proprie ⲙ̀-ⲙⲁⲩ *loco.* 19) *altare*, ⲙⲁ-ⲛ̀-ⲉⲣ-ⲯⲱⲟⲩⲯⲓ *locus sacrificandi* §. 11, 2.

1) Femininum pro neutro, cf. §. 11. 2) ⲛⲁⲣⲉ = ⲛⲁⲩ et ⲛⲁⲥ §. 31. 3) §. 27, 1. 4) Interdum ⲧ epentheticum locum habet inter radicem et suffixum euphoniae causa, ⲁⲛⲓ est Imp. *duc.* 5) Art. indef. Plur. §. 13, 1. 6) §. 21. 7) §. 35, 1. 8) §. 32. 9) §. 36, 5. 10) *quam offerent* i. e. *quae offeretur*, cf. §. 32 et 38, 1.

ⲁⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ [11])-ⲫⲧ ⲛⲁⲩ ⲉ-ⲟⲩ-ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉ-ⲡ-ⲥⲗⲓⲗ ⲛⲁ-ⲱⲛⲣⲓ. 9. ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟⲱⲓ ⲁⲉ ⲛ̀-ⲡ-ⲏ̅ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ-ⲡⲓ-ⲙⲁ ⲉⲧ-ⲁ-ⲫⲧ ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ-ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲙⲁⲓⲉⲣⲉⲙⲱⲓ ⲟⲩⲱⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ-ⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓ-ⲣⲟⲕⲉ ⲉⲣⲡⲓ ⲉⲭⲱ-ⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ-ⲥⲉⲡⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲩ-ⲱⲛⲣⲓ ⲁⲩ-ⲧⲁⲗⲟ-ⲩ ⲉⲣⲡⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓ-ⲙⲁⲓⲉⲣⲉⲙⲱⲓⲟⲩⲱⲓ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲣⲟⲕⲉ. 10. ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ-ⲥⲟⲩⲧⲉⲙ ⲧⲉⲩ-ⲭⲓⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲩ-ⲥⲓ ⲛ̀-ϯ-ⲥⲛⲏⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗⲃⲉⲗ [12]) ⲛ̀-ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲩ-ⲱⲛⲣⲓ. 11. ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲏⲛ-ⲩ [13]) ⲛ̀ⲁⲉ ⲟⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡ-ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧ-ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁ-ⲩ ⲁⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁ-ⲩ ⲁⲉ ⲣⲛⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. 12. ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁ-ⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲡ [14]) ⲧⲉⲕ-ⲭⲓⲝ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣ [14]) ⲣⲗⲓ ⲛⲁⲩ ϯ-ⲛⲟⲩ [15]) ⲥⲁⲣ ⲁⲓ-ⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲕ-ⲉⲣ-ⲣⲟϯ ⲛⲱⲟⲕ ⲥⲁⲧⲣⲏ ⲙ̀-ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ [16])-ϯⲁⲥⲟ ⲉ-ⲡⲉⲕ-ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀-ⲙⲉⲡⲣⲓⲧ ⲉⲃⲏⲛ-ⲧ [17]). 13. ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ-ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲡⲉⲩ-ϧⲁⲗ ⲁⲩ-ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲣⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ-ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩ-ⲧⲁⲣⲡⲟ [18]) ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲩ-ⲧⲁⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ-ⲱⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ-ⲱⲉ-ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲩ-ⲥⲓ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ-ⲉⲓ-ⲩ ⲉⲣⲡⲓ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲥⲗⲓⲗ ⲉ-ⲫ-ⲙⲁ [19]) ⲛ̀-ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲩ-ⲱⲛⲣⲓ.

---

3. Jacobus cum universa familia in Aegyptum proficiscitur. Obviam ei procedit Josephus.

Gen. XLVI, 1—7. 26—30.

ⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲧⲉϧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ⲛ̀ⲟⲟⲩ ⲡⲉⲙ ⲛⲓ-ⲉⲧ-ⲛ̀ⲧⲁⲩ [1]) ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉⲭⲉⲛ ⲧ-ⲱⲱϯ ⲙ̀-ⲡ-ⲁⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ-ⲱⲉⲧ ⲱⲟⲩⲱⲱⲟⲩⲱⲓ ⲙ̀-ⲡⲉⲩ-ⲓⲱⲧ ⲓⲥⲁⲁⲕ. 2. ⲡⲉⲭⲉ ϕϯ [2]) ⲙ̀-ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲭⲱⲣⲉ ⲉ-ⲁⲩ-ⲭⲟⲥ [3]) ⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁ-ⲩ ⲁⲉ ⲟⲩ [4]) ⲡⲉⲧ-ⲱⲟⲛ. 3. ⲡⲉⲭⲁ-ⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϕϯ ⲛ̀-ⲡⲉⲕ-ⲓⲟϯ [5]) ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣ-ⲣⲟϯ ⲉ-ⲓ̀ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉ-ⲭⲏⲓ ⲉⲓⲉ-ⲁⲓ-ⲕ ⲥⲁⲣ ⲉ-ⲟⲩ-ⲛⲱϯ ⲛ̀-ⲱⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲩ. 4. ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ-ⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁ-ⲕ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉ-ⲭⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ-ⲉⲙ-ⲕ ⲉ-ⲡ-ⲱⲱⲓ ⲱⲁ ⲥⲁⲉ ⲟⲩⲟⲥ

---

11) ⲉⲣⲉ pro ⲉⲩⲉ̀ §. 32. 12) Infinitivus cum praepositione ⲉ̀, §. 35, 2. 13) ⲟⲩⲏⲛ *ad* cum suff. ⲟⲩⲏⲛ cf. §. 41. 14) §. 35, 1. 15) ⲛⲟⲩ *tempus praesens, hora* cum articulo definito ϯⲛⲟⲩ *nunc.* 16) §. 37, 3. 17) ⲉⲃⲏⲛ *propter* cum suff. ⲉⲃⲏⲛ. 18) §. 38, 1. 19) *loco,* chr. מָקוֹם.

1) §. 26, 2. 24, 1; *quae ejus* h. e. *τὰ αὐτοῦ.* 2) ϕϯ i. q. ϕⲛⲟⲩϯ *deus.* 3) *qui dixit* h. e. *dicens, εἰπών.* 4) §. 27, 2. 5) ⲓⲟϯ plur. nom. ⲓⲱⲧ cf. §. 15, 3, b.

ⲓⲥⲛϥ ⲉⲩⲉ-ⲉⲛ ⲛⲉⲩ-ⲁⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕ-ϧⲁⲗ. 5. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲧⲱⲡ-ϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ-ⲯⲩϯ ⲙ̀-ⲡ-ⲁⲡⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲛ-ⲱⲛⲣⲓ [6]) ⲛ̀-ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀-ⲡⲟⲩ-ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲃϯ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲁⲩ-ⲧⲁⲗⲱ-ⲟⲩ [7]) ⲉ-ⲡⲓ-ⲗⲁⲃⲣⲉϩ ⲡⲛ-ⲉⲧ-ⲁ-ⲓⲥⲛϥ ⲟⲩⲟⲣⲡ-ⲟⲩ ⲉ-ⲉⲡ-ϥ. 6. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲥⲓ ⲛ̀-ⲡⲟⲩ-ⲉⲩⲛⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ [8]) ⲛⲉⲙ ⲡⲛ-ⲧⲏⲣⲟⲩ-ⲉⲧ ⲁⲩ-ⲁϥⲱ-ⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡ-ϧⲁⲣⲓ ⲛ̀-ϫⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲩ-ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ-ϫⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩ-ⲁⲣⲟϫ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲛⲉⲙⲁ-ϥ. 7. ⲛⲓ-ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉⲩ-ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲓ-ⲱⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉⲩ-ⲱⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁ-ϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩ-ⲁⲣⲟϫ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲁⲩ-ⲉⲡ-ⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ-ϫⲏⲙⲓ.

26. ⲛⲓ-ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ-ϫⲏⲙⲓ ⲙⲛ-ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲩ-ⲁⲗⲱϫ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ [9]) ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉⲛ-ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀-ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲓ-ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕ̅ⲉ ⲛⲉ. 27. ⲛⲉⲛ-ⲱⲛⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀-ⲓⲱⲥⲏϥ ⲙⲛ-ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲱⲙⲧ ⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ϫⲏⲙⲓ ⲟ ⲙ̀-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉ ⲛⲓ-ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲉ-ⲡ-ⲛⲓ ⲛ̀-ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲛ-ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ-ϫⲏⲙⲓ ⲟⲉ̅ ⲛⲉ. 28. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲣⲡ ϩⲁϫⲱ-ϥ ⲣⲁ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲉ-ⲟⲣⲉ-ϥ-ⲓ [10]) ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁ-ϥ ⲣⲁ ⲡ-ⲉⲱⲟⲩ ϯ-ϧⲁⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲡ-ϧⲁⲣⲓ ⲛ̀-ⲣⲁⲙⲁⲥⲥⲏ. 29. ⲁ-ⲓⲱⲥⲏϥ ⲇⲉ ⲁⲩ-ⲡⲟⲣⲉϩ ⲛ̀-ⲛⲉⲩ-ϧⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩ-ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ⲛⲉⲩ-ⲓⲱⲧ ⲉ-ⲡ-ⲉⲱⲟⲩ ϯ-ϧⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲣⲡ-ϥ ⲉ-ⲣⲟ-ϥ ⲁⲩ-ϩⲓⲧ-ϥ [11]) ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲉⲩ-ⲡⲁϩⲏ ⲁⲩ-ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲛⲓⲱϯ ⲛ̀-ⲣⲓⲙⲓ. 30. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ⲛ̀-ⲓⲱⲥⲏϥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲓ-ⲙⲟⲩ [12]) ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ-ⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓ-ⲡⲁⲩ ⲉ-ⲡⲉⲕ-ⲣⲟ ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ [13]) ⲕ-ⲟⲡϩ [14]) ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

---

4. Jacobi funus. Josephi mors.

Gen. L, 2. 4—8. 10. 13. 14. 22. 25, 26.

2. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲟⲩⲁⲣ-ϩⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲉⲧⲟⲧ-ⲟⲩ [1]) ⲛ̀-ⲛⲉⲩ-ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ [2]) ⲛ̀-ⲣⲉϥ-ⲕⲱⲥ [3]) ⲉ-ⲟⲣⲟⲩ [4])-ⲕⲉⲥ ⲛⲉⲩ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲕⲱⲥ ⲙ̀-ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲣⲉϥ-ⲕⲱⲥ.

4. ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲥⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ϩⲏⲓ ⲁⲩ-ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ϥⲁⲣⲁⲱ ⲉϥ-ϫⲱ-ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲓ-

---

6) ⲛⲉⲙ artic. pl. comm. = ⲛⲉ, ⲛⲓ. 7) ⲧⲁⲗⲱ *imponere* ante suff. ⲧⲁⲗⲱⲟ. 8) *τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν.* 9) ⲣⲱⲙⲓ plur. vocis ⲣⲱⲙⲉ §. 15, 3, d. 10) ⲟⲣⲉ cum suff. *facere, esse.* 11) *projecit se, ἐπέπεσεν.* 12) §. 34, 2. 13) *ἔτι γάρ.* 14) §. 28.

1) §. 41. 2) §. 15, 2, 6. 3) §. 10, 4. 4) ⲟⲣⲟ *facere* verb. aux. §. 28.

ⲥⲉⲙ ⲟⲩ-ⲣⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲟ[5]) ⲥⲁⲭⲓ[6]) ⲉ̀ⲭⲱ-ⲓ ⲉ̀-ⲡⲉⲛ-ⲙⲁϣⲧ ⲛ̀-ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ[7])-ⲭⲱ-ⲛ̀ⲛⲟⲥ. 5. ⲁⲉ ⲁ̀-ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ ⲧⲁⲣⲕⲟ-ⲓ ⲉⲩ-ⲭⲱ-ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲏ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ-ⲙ̀ⲡⲁⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲁⲓ-ϣⲟⲕ-ⲩ ⲛⲏⲓ[8]) ⲥⲉⲛ ⲡ-ⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀-ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ-ⲟⲩⲟⲥ-ⲧ[9]) ⲛ̀ⲛⲁⲩ ϯ-ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϯⲛⲁ[10])-ϣⲉ-ⲛⲏⲓ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁ[11])-ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲧⲁⲥⲟ. 6. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀-ⲓϣⲛϥ ⲁⲉ ⲙⲁ[12])-ϣⲉ-ⲡⲁⲕ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ[12]) ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ-ϥ-ⲣⲛϯ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲧⲁⲣⲕⲟ-ⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩ. 7. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ϣⲉ-ⲡⲁⲩ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓϣⲛϥ ⲉ̀-ⲟⲩⲟⲉ[12]) ⲡⲉⲩ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ϣⲉ-ⲡⲱⲟⲩ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁ-ⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲁ̀ⲗϣⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲃⲉⲗⲗⲟⲓ[13]) ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲉⲩ-ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡ-ⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀-ⲭⲛⲁ. 8. ⲛⲉⲙ ⲡ-ⲛⲓ ⲧⲏⲣ-ⲩ ⲛ̀-ⲓϣⲛϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩ-ⲥⲛⲟⲩ[14]) ⲛⲉⲙ ⲡ-ⲛⲓ ⲧⲏⲣ-ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉⲩ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲩ-ⲥⲩⲛⲉⲛⲁ ⲧⲏⲣ-ⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲉ̀ϣⲟⲩ[15]) ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲉ̀ⲣϣⲟⲩ[15]) ⲁⲩ-ⲥⲟⲭⲡ-ⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡ-ⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀-ⲧⲉⲥⲉⲙ[16]). 10. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡ-ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀-ⲁ̀ⲗⲁⲁ[17]) ⲫⲛ-ⲉⲧ-ⲣⲓⲙⲛⲣ ⲛ̀-ⲛⲓ-ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲛⲉⲣⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲩ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲛⲱϯ ⲛ̀-ⲛⲉⲣⲡⲓ ⲉⲩ-ⲭⲟⲣ[18]) ⲉ̀ⲙⲁϣⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲉⲣ-ⲣⲛⲏ ⲉ̀-ⲡⲉⲩ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀-$\overline{ⲍ}$ ⲛ̀-ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ.

13. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲟⲗ-ⲩ ⲉ̀-ⲡ-ⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀-ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲉ-ⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ-ⲙ̀ⲡⲁⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲟⲓ ⲛ̀-ⲁⲙⲗⲟⲩⲓ ⲡⲓ-ⲙ̀ⲡⲁⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ϣⲟⲡ-ⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ-ⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀-ⲙ̀ⲡⲁⲩ ⲛ̀-ⲧⲟⲧ-ⲩ ⲛ̀-ⲉ̀ⲫⲣⲱⲙ ⲡⲓ-ⲭⲉⲧⲧⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀-ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ. 14. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲧⲁⲥⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲓϣⲛϥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀-ⲭⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩ-ⲥⲛⲟⲩ[19]) ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ϣⲉ-ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁ-ⲩ ⲉ̀-ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲩ-ⲓⲱⲧ ⲙⲉⲡⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲟⲩ[20])-ⲟⲩⲙⲟⲉ ⲛ̀-ⲛⲉⲩ-ⲓⲱⲧ.

22. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓϣⲛϥ ⲥⲉⲛ ⲭⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩ-ⲥⲛⲟⲩ[19]) ⲛⲉⲙ ⲡ-ⲛⲓ ⲧⲏⲣ-ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉⲩ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲱⲡⲍ ⲛ̀ϫⲉ ⲓϣⲛϥ ⲛ̀ $\overline{ⲣⲓ}$ ⲛ̀-ⲣⲟⲙⲡⲓ.

25. ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀-ⲓϣⲛϥ ⲧⲁⲣⲕⲟ ⲛ̀-ⲛⲉⲙ-ϣⲛⲣⲓ ⲛ̀-ⲡ-$\overline{ⲓⲥⲗ}$ ⲉⲩ-ⲭⲱ-ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲏ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ-ϣⲱⲓ ⲉⲧⲉ-ϥϯ ⲛⲁ-ϣⲱⲓ ⲉ̀-ⲣⲱ-ⲧⲉⲛ[21]) ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ-ⲉⲗ[22]) ⲛⲁ-ⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲁⲓ ⲛⲉⲙⲱ-ⲧⲉⲛ. 26. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓϣⲛϥ ⲉⲩ-ⲥⲉⲛ[23]) $\overline{ⲣⲓ}$ ⲛ̀-ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲕⲟⲥ-ⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲭⲁ-ⲩ ⲥⲉⲛ ϯ-ⲥⲗⲏ ⲥⲉⲛ ⲭⲛⲁ.

---

5) vide ⲛ̀ⲡⲉⲙⲱⲟ *coram*. 6) §. 35, 1. 7) §. 29. 8) §. 24, 2. 9) §. 32 et 39. 10) §. 32, 2. 11) ⲛ̀ⲧⲁ (compos. ex ⲛ̀ⲧⲉ) = ⲛ̀ϯ §. 34, 1. 12) §. 35, 1. 13) §. 15, 2, 1. 14) §. 15, 3, c. 15) §. 15, 2. 16) *Γεσέμ*, גֹּשֶׁן. 17) Sept. *Ἀτὰδ*... 18) §. 17, a. 19) §. 15, 3, c. 20) vide vers. 2 et §. 28. 21) §. 41 et 23. 22) §. 32. 1. 23) *qui est in* (CX *annis*) i. e. CX *annos natus*.

5. Israelitae ab Aegypti rege crudeliter tractantur.

Exodus I, 7—10. 14—17. 22.

7. Нєп-шнрі де ѝ-п-ісл̄ ау-аіаі оуоѯ ау-ѧѡаі оуоѯ ау-фоппєп ѐвоλ оуоѯ ау-хєммоѱ ѐмащш оуоѯ ѧ-п-каρі ноѯ ѐвоλ ѧннш-оу [1]). 8. ач-тшп-ч де їхє кє-оуро ѐхєп хнні фаі ѐт-єп-ач-сшоуп [2]) й-ішснф ап пе. 9. оуоѯ пєха-ч ѝ-пєч-єонос хе ρиппе іс п-ѡλоλ їхє-пєп-шнрі ѝ-п-ісл̄ оу-пищѱ ѝ-ѧнщ пе оуоѯ ч-хєммоѱ ѐротєроп [3]). 10. ѧннпш оуп ѧаρєп-хєм [4]) оу-сѳш ѐρш-оу ѧнпоτє їτоу [5])-ѧѡаі оуоѯ ѐщшп ѧρє-ѡаѧ-оу-ѣшτс тшпч ѐхш-п наі-ρшоу пач-ѱ-тот-оу пєм пн-єт-ѱ оуѣн-п [6]) оуоѯ аущаѧ [7])-ѣшτс ѐро-п сє-па-ѯе-пшоу [8]) ѐвоλѯєп пєп-каρі.

14. оуоѯ пау-τρємко [9]) ѝ-поу-шпѯ пе ѯєп пі-ρѣноγ ѐѳ-пащτ ѯєп пі-оып ѯєп пі-тшѣ пєм пі-ρѣноγ тнр-оу пн-єт ѯєп пі-ѧєщщшѱ ката ρшѣ-пѣєп ѐ-пау-їρі ѧннпоу ѝ-ѣшк й-ѯнт-оу [10]) ѯєп оу-ѧєт-ѳіхопс. 15. оуоѯ пєхє п-оуро їτє-пі-ρєщ-й-хнні [11]) й-пі-ρєч-ѳѧєсіѳ [12]) їτє-пі-ρєѣρєос ф-ран й-оуї ѧннпоу пе сєпфшра оуоѯ ф-ран й-ѱ-ѧар-споуѱ [13]) пе фоγѣ. 16. оуоѯ пєха-ч ѧρєτєщѧан [14])-поγі-ѐ-ѳѧєсіѳ аущаѧ-ї [14]) єт-ѧісі ѐщшп ѧєп оу-ρшоγт пе ѯотѣє-ч ѐщшп де оу-ρіші τє ѧа-таѯѳ-с. 17. ау-ер-ρоѱ де ѯатρн ѝ-ф̄ї їхє пі-ρєчѳѧєсіѳ оуоѯ ѧнпоу-ірі [15]) ката-ф̄-рнѱ ѐт-ач-оуарсарні ншоу ѧнпоч їхє п-оуро й-хнні оуоѯ пау-таѯѳ й-пі-ρшоγт пе.

22. ач-оуарсарні де їхє фараѡ їτєп-пєч-ѧнщ тнр-ч єч-ѡш-ѧннос хе ρшоγт ншєп ѐт-оуна-ѧас-оу [16]) й-пі-ρєѣρєос ρіт-оу ѐ-ф̄-ѧшоу ρіѡѧє де ншєп ѧа-таѯѳш-оу.

---

1) ѧннпо cum suff. III Pers. Pl. ѧннпоу cf. §. 24, 3. 2) єп = й §. 37, 2. 3) §. 19, 1. 4) §. 34, 2. 5) їτоу (compos. ex їτє) = їсє §. 34, 1. 6) praep. оуѣє *ad, adversus* constr. оуѣн. 7) §. 36, 5. 8) §. 32, 2 et 24, 2. 9) §. 31. 10) §. 41. 11) §. 17, d. 12) §. 10, 4. 13) §. 21, 1. 14) §. 36, 5. 15) §. 37, 3. 16) §. 32, 2 et §. 38, 1.

6. Pugna cum Amalekitis commissa et victoria de iis reportata.

Exodus XVII, 8—13.

8. Ογος ας-ϊ ⲛⲁⲉ ⲡⲓ-ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ογος ⲡⲁϥ-ⲉⲣ-ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲁ [1]) ογⲃⲉ ⲡ-ⲓⲥⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲁⲫⲁⲓⲙ [2]). 9. ⲡⲉⲁⲉ ⲙⲱⲩⲥⲛⲉ ⲁⲉ ⲛ̀-ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀-ⲣⲁⲛ-ⲣⲱⲙⲓ ογος ⲙⲁ-ⲯⲉ-ⲛⲁⲕ ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲁⲙⲉⲗⲏⲕ ⲛ̀-ⲣⲁⲥϯ ογος ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲓⲛⲡⲉ ϯⲛⲁ-ⲃⲱⲓ [3]) ⲉ̀-ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧ-ⲁⲫⲉ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲧⲙⲟⲩ ογος ⲡⲓ-ⲯⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉ-ϕϯ ⲉϥ-ⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲁ-ⲭⲓⲭ. 10. ογος ας-ⲓⲣⲓ ⲛⲁⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ-ϕ-ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ-ⲁ-ⲙⲱⲩⲥⲛⲉ ⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ογος ας-ⲯⲉ-ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ας-ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲁⲙⲉⲗⲏⲕ ογος ⲙⲱⲩ-ⲥⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲱⲣ ας-ⲯⲉ-ⲡⲙⲟⲩ ⲉ̀-ⲡ-ⲯⲱⲙⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧ-ⲁⲫⲉ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲧⲙⲟⲩ. 11. ογος ⲁⲥ-ⲯⲱⲙⲧ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ [4])-ⲙⲱⲩⲥⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲭⲓⲭ ⲉ̀-ⲡ-ⲯⲱⲙⲧ ⲯⲁϥ [5])-ϫⲉⲙⲡⲟⲩϯ ⲛⲁⲉ ⲡ-ⲓⲥⲗ ⲉ̀ⲯⲱⲙⲧ ⲁⲉ ⲁϥⲯⲁⲛ-ϫⲱ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲯⲁϥ-ϫⲉⲙⲡⲟⲩϯ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ-ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ. 12. ⲛⲉⲛ-ⲭⲓⲭ ⲁⲉ ⲛ̀-ⲙⲱⲩⲥⲛⲉ ⲛⲉ ⲁϥ-ⲣⲣⲟⲡ ⲛⲉ ογος ⲁϥ-ⲥⲓ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲱⲙⲧ ⲁϥ-ϫⲁ-ϥ ϩⲁⲣⲟ-ϥ ⲁϥ-ⲣⲉⲙⲥⲓ ⲣⲓⲙⲁ-ϥ [6]) ογος ⲁ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲱⲣ ⲁϥ-ⲧⲁϩⲣⲟ-ϥ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲭⲓⲭ ογⲁⲓ ⲥⲁ-ⲛ̀-ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ογⲁⲓ ⲥⲁ-ⲛ̀-ⲛⲁⲓ ογος ⲁϥ-ⲯⲱⲙⲧ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲛ-ⲭⲓⲭ ⲛ̀-ⲙⲱⲩⲥⲛⲉ ⲟⲩ-ⲧⲁϩⲣⲛⲟⲩϯ [7]) ⲯⲁⲧⲉ-ϕ-ⲣⲏ [8]) ⲣⲱⲧⲡ. 13. ογος ⲁ̀-ⲓⲏⲥⲟⲩ ϫⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-ⲙⲛⲧ ⲧⲏⲣ-ϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ϫⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀-ⲥⲛⲏⲩ.

---

7. Israelitae Sihonem Amoraeorum regem devincunt, ejusque regnum occupant.

Numer. XXI, 21—31.

21. Ογος ας-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲉ ⲙⲱⲩⲥⲛⲉ ⲛ̀-ⲣⲁⲛ-ⲡⲣⲉϭⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲣⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲓ-ⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀-ⲛⲓ-ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀-ⲣⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⲉϥ-ϫⲱ-ⲙⲙⲟⲥ. 22. ⲁⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ [1])-ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-ⲕⲁⲣⲓ ⲉⲛ-ⲙⲟⲩⲓ ⲣⲓ ⲛⲓ-ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲣⲓⲕⲓ [2]) ⲉ̀-ⲟⲩⲱⲁⲁⲓ ⲓⲉ ⲟⲩ-ϫⲁϭⲏ ογⲁⲉ ⲛⲓ-ⲓⲟⲣⲓ ογⲁⲉ ⲛⲓ-ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ογⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲥⲉ-ⲙⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕ-ⲯⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉ̀-ⲙⲟⲩⲓ ⲣⲓ ⲛⲓ-ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀-ⲟⲩⲣⲟ ⲯⲁⲧⲉⲛ-ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲕ-ⲥⲓⲛ. 23. ογος ⲙⲛⲉϥ-ⲧⲛⲓⲥ [3]) ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̀-ⲡ-ⲓⲥⲗ ⲉ̀-ⲟⲣⲉϥ-

---

1) *ἐπολέμει* §. 31. 2) רְפִידִים Sept. *Ῥαφιδείν*. 3) §. 32, 2. 4) §. 30 et §. 36, 5. 5) §. 33, 2. 6) ⲣⲓⲙⲁⲛ *super* cum suff. ⲣⲓⲙⲱⲛ. 7) §. 35, 3 et §. 38, 3. 8) §. 36, 3. —

1) §. 32, 2. 2) §. 37, 2. 3) §. 37, 3.

сшп ѣволрітєп пєц-σіи оуоq аq-ѡшоуєт сшпт пєц-ѧпщ тнр-ц оуоq аq-і є-† пєѧ ѧ-п-ісл рі п-ѡаqе оуоq аq-і є-іасса оуоq аq-† оуѣє п-ісл. 24. оуоq аq-ѡарі є-сшпт йхє п-ісл ѕєп оу-ѕштєѣ й-т-снні оуоq аq-єр-σс є-пєц-каді ісхєп арпшп ѡа єрні є-іаѣок йтє-пєп-ѡнрі й-аѧѧшп хе [4]) іаζнр оу-σіи йтє-пєп-ѡнрі й-аѧѧшп пе. 25. оуоq а-п-ісл σі й-паі-ѣакі тнр-оу оуоq аq-ѡшпі йхє п-ісл ѕєп пі-ѣакі тнр-оу йтє-пі-ѧморреос ѕєп єсєѣшп пєѧ ни тнр-оу єт-οι й-ѳоѡ є-рос [5]). 26. ѳаі тар тє єсєѣшп †-ѣакі йтє-сшпт п-оуро йтє-пі-ѧморреос оуоq ѳаі аq-ѣштс пєѧ п-оуро ѧ-ѧшаѣ й-ѡорп [6]) оуоq аq-σі ѧ-пєц-каді тнр-ц ісхєп ѧронр ѡа єрні є-арпшп. 27. єѣѣє ѳаі ѡау-хос йхє пі-єпістатітнс [7]) хе ѧѧшпі єѕоуп є-т-єсєѣшп ρіпа йтоу-кштс оуоq йтоу-соѣ† †-ѣакі йтє-сшпт. 28. хе оу-хршѧ аq-і ѣволѕєп єп-єсєѣшп оуоq оу-ѡар ѣволѕєп оу-ѣакі йтє-сшпт оуоq аq-оушѧ ѡа єрні є-ѧшаѣ оуоq аq-оушѧ й-пі-стулн [8]) йтє-арпшп. 29. оуοι йтак [9]) ѧшаѣ ак-тако-с ѡ ф-ѧаос й-хаѧѧс ау-† поу-ѡнрі ѣволѧ є-ѳроу-оухаі оуоq поу-ѡєрі єу-єхѧалосіа [10]) ѧ-п-оуро йтє-пі-ѧморреос сшпт. 30. пєѧ поу-ѳрох єсѣ-тако й-т-єсєѣшп ѡа єрні є-ѕєѣшп оуоq поу-єрші єті ау-σєро й-оу-хршѧ єхєп ѧшаѣ. 13. оуоq аq-ѡшпі йхє п-ісл ѕєп пі-ѣакі тнр-оу йтє-пі-ѧморреос.

---

8. Mosis mors et sepultura.

Deuteron. XXXIV, 5—8.

5. Оуоq аq-ѧоу йхє ѧшуєнс ф-ѣшк ѧ-п-σс ѕєп п-каді ѧ-ѧшаѣ ѣволрітєп п-сахі ѧ-п-σс. 6. оуоq ау-ѳолс-ц ѕєп ѳаі [1]) ѕатєп п-нι ѧ-фоушр оуоq ѧ-ѧмопрλі ѣѧι є-тєц-кшс ѡа єѕоуп є-паі-єроοу. 7. ѧшуєнс ѳє паq [2]) ѕєп р̄к̄ й-ромпі пє єqна-ѧоу ѧпє [3])-пєц-ѣаλ ер-рλоλ оуѳє ѧпоу [3])-тако й-пєц-сфотоу. 8. оуоq ау-рші

---

4) Sept. *ἔτι* §. 43, 2. 5) §. 24, 2 et §. 41. 6) *τὸ πρότερον.* 7) Sept. *αἰνιγματισταί.* 8) *στῆλαι Ἀρνῶν.* 9) §. 24, 1. 10) *αἰχμάλωτοι.*

1) Sept. *Γαῖ*, hebr. ע. 2) §. 31. 3) §. 37, 3.

ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲛ-ϣⲛⲣⲓ ⲙ̀-ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ⲉ̀-ⲙⲁⲩⲥⲛⲥ ⲍⲉⲛ ⲁⲣⲁⲃⲱⲟ ⲙⲁⲁⲃ ⲣⲓ-ⲍⲉⲛ ⲡⲓ-ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲙ̀-ⲗ̅ ⲛ̀-ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ-ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡ-ⲣⲏϯ ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲁⲓ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲥⲛⲥ.

---

9. Joannis Baptistae supplicium.

Matth. XIV, 1—11.

1. Ⲏⲣⲡⲓ ⲇⲉ ⲍⲉⲛ ⲡⲓ-ⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ [1]) ⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓ-ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀-ⲧ-ⲥⲙⲏ ⲛ̀-ⲓⲛⲥ̅. 2. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ⲛ̀-ⲡⲉⲩ-ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ-ⲣⲉⲩ-ϯⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲁⲩ-ⲧⲱⲛⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲓ-ⲉ̀ⲟ-ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏ ϥⲁⲓ ⲛⲓ-ϫⲟⲙ ⲥⲉ-ⲉⲣ-ϣⲙⲏ ⲛ̀-ⲍⲏⲧ-ⲩ [2]). 3. ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲥⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩ-ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀-ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲥⲟⲛⲣ-ⲩ ⲁⲩ-ϫⲁ-ⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲓ-ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲏ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ-ⲥⲣⲙⲓ ⲙ̀-ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲩ-ⲥⲟⲛ. 4. ⲛⲁⲩ-ϫⲱ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲉ-ⲡⲁⲕ ⲁⲛ [3]) ⲉ̀-ⲥⲓⲧ-ⲥ. 5. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀-ⲍⲟⲧⲃⲉ-ⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ-ⲉⲣ-ⲣⲟϥ ⲍⲁⲧⲣⲏ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲙⲛⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲩ-ϫⲏ ⲛ̀-ⲧⲟⲧ-ⲟⲩ [4]) ⲣⲱⲥ [5]) ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. 6. ⲉⲧ-ⲁ-ⲟⲩ-ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀-ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥ-ⲥⲟⲥⲉⲉⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀-ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲍⲉⲛ ⲟ-ⲙⲏϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥ-ⲣⲁⲡⲁⲩ ⲛ̀-ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. 7. ⲍⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲩ-ⲉⲣ-ⲁ̀ⲡⲁⲱ ⲉⲩ-ⲉⲣ-ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ [6]) ⲉ̀-ϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀-ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲉⲥⲡⲁ-ⲉⲣ-ⲉ̀ⲧⲓⲙ [7]) ⲙ̀ⲙⲟ-ⲩ. 8. ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ̀-ⲧⲉⲥ-ⲙⲁⲩ ⲧⲥⲁⲃⲟ-ⲥ ⲡⲉϫⲁ-ⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲧ-ⲁ̀ϩⲉ ⲛ̀-ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲓ-ⲣⲉⲩ-ϯⲱⲙⲉ ⲣⲓ ⲟⲩ-ⲃⲙⲁϩ. 9. ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀-ⲡ-ⲣⲏϯ ⲙ̀-ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣ ⲉⲃⲏ ⲡⲓ-ⲁⲡⲁⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲉⲟ-ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁ-ⲩ ⲁⲩ-ⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀-ⲧⲛⲓⲥ. 10. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲩ-ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀-ⲧ-ⲁ̀ϩⲉ ⲛ̀-ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲍⲉⲛ ⲡⲓ-ϣⲧⲉⲕⲟ. 11. ⲁⲩ-ⲉⲡ-ⲥ ⲣⲓ ⲡⲓ-ⲃⲙⲁϩ ⲁⲩ-ⲧⲛⲓ-ⲥ ⲛ̀-ϯ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀-ϯ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲛⲓ-ⲥ ⲛ̀-ⲧⲉⲥ-ⲙⲁⲩ.

---

10. Jesus asino vectus, Hierosolyma ingreditur, mercatores expellit ac nummularios, aegros sanat.

Matth. XXI, 1—14.

1. Ⲟⲩⲟⲉ ⲣⲟⲧⲉ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲥⲱⲙⲧ ⲉ̀-ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ̀-ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲍⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ϫⲱⲙⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀-ⲓⲛⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀-ⲙⲁ-

1) §. 26, 3. 2) §. 41. 3) §. 37, 1. 4) §. 41. 5) *ὡς*. 5) *ὡμολόγησεν*. 7) *αἰτήσεται* §. 32, 2.

ⲟⲛⲧⲛⲥ ⲃ̅. 2. ⲉⲩ-ϣⲱ-ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲁ-ⲩⲉ-ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀-ⲡⲁⲓ-ϯⲙⲓ ⲉⲧ-ϫⲏ ⲙ̀-ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲉⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-ϣⲓⲙⲓ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲉⲱ ⲉⲥ-ⲥⲟⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲛϩ ⲛⲉⲙⲁ-ⲥ ϧⲟⲗ-ⲟⲩ ⲁⲛⲓ-ⲧ-ⲟⲩ ⲛⲓⲙ. 3. ⲁⲣⲉ-ⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁ-ⲧⲉⲛ ⲁ̀-ϫⲟⲥ ⲁⲉ ⲡ-ⲥⲧ ⲡⲉⲧ-ⲉⲣ-ϫⲣⲓⲁ[1]) ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ-ⲙⲁ-ⲟⲩⲟⲣⲡ-ⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ-ⲛ. 4. ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲩ-ⲱⲙⲡⲓ ⲉⲙⲁ ⲙ̀ⲧⲉⲩ-ϫⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲉ ⲫⲏ-ⲉⲧ-ⲁⲩ-ϫⲟ-ⲛ ⲉϧⲟⲗ ϧⲓⲧⲟⲧ-ⲛ ⲙ̀-ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩ-ϣⲱ-ⲙⲙⲟⲥ. 5. ⲁⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀-ⲧ-ⲱⲉⲣⲓ ⲙ̀-ⲥⲱⲙ ⲁⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ-ⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲣⲉⲙ-ⲣⲁⲱⲱ ⲛⲉ ⲉⲩ-ⲧⲁⲗⲟⲩⲧ[2]) ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲛϩ ⲡ-ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀-ⲟⲩ-ⲥⲱ. 6. ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲱⲉ-ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲫⲉ ⲡⲉⲩ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ-ϕ-ⲣⲏϯ ⲉⲧ-ⲁ-ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲡⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. 7. ⲁⲩ-ⲓⲙⲓ ⲙ̀-ϯ-ⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲙⲡ-ⲥⲛϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀-ⲡⲟⲩ-ⲣϣⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲟⲣⲉ-ⲩ-ⲣⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲓⲙ ⲙⲙⲱⲟⲩ. 8. ⲡ-ⲣⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲙⲛⲩ ⲁⲩ-ϥⲱⲣϣ ⲙ̀-ⲡⲟⲩ-ⲣϣⲓⲥ ⲣⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲙⲓⲧ ⲣⲁⲛ-ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲁⲩ-ⲕⲱⲣϫ ⲙ̀-ⲣⲁⲛ-ϧⲁⲗ ⲉϧⲟⲗⲣⲓ ⲡⲓ-ϣϣⲏⲛ ⲁⲩ-ⲫⲟⲣϣ-ⲟⲩ ⲣⲓ ⲡⲓ-ⲙⲓⲧ. 9. ⲡⲓ-ⲙⲛⲩ ⲁⲉ ⲉ̀-ⲛⲁⲩ-ⲙⲟϣⲓ ϩⲁϫⲱ-ⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲛ-ⲉ̀-ⲛⲁⲩ-ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱ-ⲥ ⲛⲁⲩ-ϣⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲩ-ϣⲱ-ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲙ̀ϣⲁⲛⲛⲁ ⲛ-ϣⲱⲣⲓ ⲙ̀-ϩⲁⲅⲓⲁ ⲩ-ⲥⲙⲁⲣϣⲟⲩⲧ[2]) ⲙ̀ⲫⲉ ⲡⲉϩ-ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ϕ-ⲣⲁⲛ ⲙ̀-ⲡ-ⲥⲧ ⲙ̀ϣⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲙⲛ-ⲉⲧ-ⲥⲟⲥⲓ. 10. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀-ⲓⲗⲙⲓ ⲁⲥ-ⲙⲟⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲉ ϯ-ϧⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣ-ⲥ ⲉⲩ-ϣⲱ-ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲓⲙ ⲡⲉ ϕⲁⲓ. 11. ⲡⲓ-ⲙⲛⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ-ϣⲱ-ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲓ-ⲣⲉⲙ-ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲟ ⲙ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀. 12. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲱⲉ-ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲉ ⲓⲛⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲉⲣϕⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̀-ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲉⲛ ⲉⲧ-ϯ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲣϕⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲛ-ⲉⲧ-ϣⲱⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓ-ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲕⲉⲣⲙⲁ[3]) ⲁⲩ-ϕⲟⲡϫ-ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲧⲉ-ⲙⲛ-ⲉⲧ-ϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϧⲟⲗ. 13. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉϫⲁ-ⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲥ-ⲥϧⲛⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲡⲁ-ⲛⲓ ⲉⲩⲉ̀-ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲥ ⲁⲉ ⲟⲩ-ⲛⲓ ⲛ̀-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϧⲏ ⲛⲱⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟ-ⲥ ⲛ̀-ⲙⲁ-ⲛ̀-ϧⲱⲡ ⲛ̀-ⲥⲱⲙ. 14. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟ-ⲥ ⲙ̀ⲫⲉ ϩⲁⲛ-ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲍⲁⲗⲉⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲣϕⲉⲓ ⲁⲩ-ⲉⲣ-ϕⲁϩⲣⲓ ⲉⲣϣ-ⲟⲩ.

---

11. Deambulatio Jesu in lacu Galilaeo.

Marc. VI, 45—51.

45. Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ-ⲛ ⲁⲩ-ⲉⲣ-ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓ ⲛ̀-ⲡⲉⲩ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀-ⲁⲗⲏ ⲉ̀-ⲡ-ϩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲥⲱⲕ ϩⲁϫⲱ-ⲥ ⲉ̀-ⲙⲏⲣ ⲉ̀-ϧⲓⲇ-

1) χρείαν ἔχει. 2) ταλε *insidere* cf. § 35. 3. 3) κερμα = κέρμα; ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲕⲉⲣⲙⲁ *nummularius.*

саїда шатеч-ха пі-инщ ѣвол. 46. оуоѳ ѣт-ач-ер-апо-
дасесѳе ншоу ач-ше-пау ѣ-пі-тшоу ѣ-ер-просеухесѳе.
47. оуоѳ ѣт-а-роуоі шшпі паре пі-хоі ѯен ѳ-инѳ ѝ-ф-
іом оуоѳ ноод ѝмауат-ц пач-хн ді пі-хро. 48. оуоѳ
ѣт-ач-пау ѣрш-оу еу-трємкноуѳ ѯен пі-хш-сшк *)
паре-пі-ѳноу гар ѳ-ѣѯоуп ѣра-ѵ пе ѝорні ѯе ѯен ѳ-
маг-ѿ ѝ-оуерші ѝтє-пі-ѣхшрє ач-і ѕарш-оу ец-моші
ѕіхѣп ф-іом оуоѳ пач-оушш ѣ-сеп-оу пе. 49. ѝѳшоу ѯе
ѣт-ач-пау ѣро-ц ец-моші ѕіхѣп ф-іом пач-меѵі ѯе оу-
ѕорті пе оуоѳ ач-шш ѣвол. 50. пе ач-пау гар ѣро-ц
тнр-оу пе оуоѳ ач-шѳортер ѝѳод ѯе сатот-ц ач-сахі
пеші-оу оуоѳ пеха-ц ншоу ѯе хемпомѳ ѧпок пе ѝпер-
ер-роѳ. 51. оуоѳ ач-ѧлні ѣ-пі-хоі ѕарш-оу оуоѳ ач-
ѕері ѝхе пі-ѳноу оуоѳ пач-тшшт ѣмащш пе ѣѯрні ѝ-
ѯнт-оу.

---

12. Symeonis vatis effata de Jesu Messia.

Luc. II, 25—35.

25. Оуоѳ іс ѕнпте пе оуоп оу-ршмі ѯен ѝлнм ѣ-печ-
ран пе сумеѡн оуоѳ паі-ршмі пе оу-ѡнні пе ѝ-реч-ер-
роѳ ец-хоущт ѣвол ѯатрн ѝ-п-ѳпомѳ ѝ-п-ісл оуоѳ пе
оуоп оу-ппа ец-оуаѣ хн ѕіхш-ц. 26. оуоѳ пе ач-таѵ-
мо-ц пе ѯен оу-хрнматісмос ѝ-тот-ц ѝ-пі-ппа ѳо-
оуаѣ ѣ-шѵеш-ере-ц-пау ѣ-ф-моу ѝпате-ц-пау ѣ-п-
хс п-ос. 27. оуоѳ ач-ѝ ѯен пі-ппа ѣрні ѣ-пі-ерфеі оуоѳ
ѯен п-хш-тоуеп пі-ѧлоу ннс ѣѯоуп ѝхе неч-іоѳ ѣ-ѝрі
ѣхш-ц ката п-етсше ѝтє-пі-помос. 28. оуоѳ ач-ол-ц
ѣхеп неч-ѳнаѕ ѝхе сумеѡн оуоѳ ач-смоу ѣ-ѳѳ ец-хш-
ѝмос. 29. хе ѳ-ноу па-инѣ хпа [1])-ха пек-ѣшк ѣвол
ѯен оу-ѕірнни ката пек-сахі. 30. хе ач-пау ѝхе па-
ѣал ѣ-пек-порєм. 31. фн-ѣт-ак-сеѣтшт-ц ѝпемоо ѝ-
пі-ѧаос тнр-оу. 32. оу-оушпі ач-ѳшрп ѣвол ѝтє-ѕап-
ѣопос пеш оу-ѡоу ѝтє-пек-ѧаос п-ісл. 33. оуоѳ пау-
ер-щфнрі ѝхе неч-ншт пеш теч-мау ѣхеп ни-ѣт-оу-

---

*) §. 10, 6.

1) хпа pro кпа cf. §. 28 et 32, 2.

ϫω-ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲟⲃⲏⲧ-ⲩ [2]). 34. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲧⲙⲉⲥⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ⲛ̀-ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ-ⲙⲁⲩ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲩ-ϫⲛ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲣⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲧⲱⲡⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲣⲁⲛ-ⲙⲛⲩ ϩⲉⲛ ⲡ-ⲓⲥⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲙⲛⲏⲓ ⲉⲩ-ϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲁ-ⲩ. 35. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲟ ⲣⲱ-ⲓ ⲉⲣⲉ-ⲟⲩ-ⲥⲛⲏ ⲥⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲯⲩⲭⲏ ⲣⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲥⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲁⲛ-ⲙⲛⲩ ⲛ̀-ⲣⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲁⲛ-ⲙⲉⲩⲓ.

---

13. Christi tentatio in solitudine.

Luc. IV, 1—13.

1. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲩ-ⲙⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩ-ⲧⲁⲥⲉⲟ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲓ-ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲟⲗ-ⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀-ⲡ-ⲱⲁϥⲉ. 2. ⲛ̀-ⲙ̅ ⲛ̀-ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲁϩⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟ-ⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲩ-ⲟⲩⲉⲓ [1]) ⲣⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ϫⲱⲕ ⲉϩⲟⲗ ⲁⲩ-ⲣⲕⲟ. 3. ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ϫⲉ ⲡⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀-ⲫ̅ϯ̅ ⲁ̀-ϫⲟⲥ [2]) ⲛ̀-ⲡⲁⲓ-ⲱⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩ-ⲉⲣ ⲱⲓⲕ. 4. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ ⲡⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲥ-ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉ-ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ-ⲱⲡϩ ⲉ̀-ⲱⲓⲕ ⲛ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧ-ⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀-ⲥⲁⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱ-ⲩ ⲛ̀-ⲫ̅ϯ̅. 5. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲟⲗ-ⲩ ⲉ̀-ⲡ-ⲱⲱⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩ-ⲥⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩ-ⲧⲁⲙⲟ-ⲩ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲧⲓⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲟⲩ-ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ. 6. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ⲡⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁ-ϯ [3]) ⲛⲁⲕ ⲛ̀-ⲡⲁⲓ-ⲉⲣϣⲓⲏ ⲧⲏⲣ-ⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ-ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧ-ⲉⲩ-ⲧⲟ-ⲓ [4]) ⲉ̀-ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛ-ⲉⲧ-ⲟⲩⲁϣ-ⲩ ϣⲁⲓ-ⲧⲏⲓ-ⲩ ⲙⲁⲩ. 7. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣⲁⲛ [5]) ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲏⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀-ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣ-ⲩ. 8. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁ-ϣⲉ-ⲡⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟ-ⲓ ⲡ-ⲥⲁⲧⲁ-ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲥ-ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡ-ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕ-ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲉⲧ-ⲉⲕ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟ-ⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ-ⲩ ⲛⲉ ⲉⲧ-ⲉⲕⲉ-ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟ-ⲩ. 9. ⲁⲩ-ⲉⲡ-ⲩ ϫⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲣⲓ ⲉ-ⲓⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲧⲁⲣⲟ-ⲩ ⲉⲣⲁⲧ-ⲩ ⲣⲓϩⲉⲛ ⲡ-ⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲧⲉ-ⲡⲓ-ⲉⲣϩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁ-ⲩ ⲡⲁⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀-ⲫ̅ϯ̅ ⲣⲓⲧ-ⲕ ⲉ̀-ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. 10. ⲥ-ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲕⲉ-ⲣⲟⲡⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧ-ⲟⲩ ⲛ̀-ⲛⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ-ⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟ-ⲕ. 11. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲧⲓⲧ-ⲕ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲟⲩ-ⲥⲡⲁⲩⲉ

---

2) ⲉⲑⲃⲉ *propter* constr. ⲉⲑⲃⲏⲧ.

1) §. 37, 3. 2) §. 35, 1. 3) §. 32, 2. 4) *cui datum est.* 5) §. 36, 5.

ⲙⲛⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲥⲓⲥⲣⲟⲛ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲱⲙⲓ ⲛ̀-ⲧⲉⲕ-ⲥⲁⲗⲟⲭ. 12. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩ-ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁ-ⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲁⲩ-ⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̀-ⲛⲉⲕ-ⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲙ[6]) ⲙ̀-ⲡ-ⲥ̅ⲉ̅ ⲛⲉⲕ-ⲙⲟⲩⲧ̀. 13. ⲟⲩⲟⲣ ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ⲭⲉⲕ ⲡⲓ-ⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩ-ⲱⲉ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟ-ⲩ ⲱⲁ ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ.

---

14. Christus Canae in nuptiali convivio ex aqua facit vinum.

Johann. II, 1—11.

1. Ⲟⲩⲟⲣ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀-ⲙⲁⲣ-ⲧ̅ ⲟⲩ-ⲣⲟⲡ ⲁⲩ-ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧ-ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲁⲣⲉ-ⲑ-ⲙⲁⲩ ⲛ̀-ⲓⲏⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. 2. ⲁⲩ-ⲑⲁϩⲉⲙ ⲡ-ⲕⲉ-ⲓⲏⲥ̅ ⲁⲉ ⲡⲉⲙ ⲛⲉⲩ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲣⲟⲡ. 3. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓ-ⲛⲣⲡ ⲡⲉϩⲉ ⲑ-ⲙⲁⲩ ⲛ̀-ⲓⲏⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ-ⲛⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ[1]). 4. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϩⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲁⲉ ⲁ̀ⲥⲟ ⲛⲉⲙⲛⲓ[2]) ⲣⲱ-ⲓ ϯ-ⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥ-ⲓ̀[3]) ⲛ̀ⲁⲉ ⲧⲁ-ⲟⲩⲛⲟⲩ. 5. ⲡⲉϩⲉ ⲧⲉⲩ-ⲙⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲁⲉ ⲫⲓ-ⲉⲧ-ⲉⲙⲡⲁ-ⲭⲟ-ⲩ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓ-ⲧ-ⲩ[4]). 6. ⲛⲁⲩ-ⲭⲏ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲥ̅ ⲛ̀-ⲉⲩⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀-ⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ-ⲱⲗⲓ ⲙ̀-ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ[5]) ⲃ̅ ⲛⲉ ⲥ̅. 7. ⲡⲉϩⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩ-ⲙⲁⲣ-ⲟⲩ ⲱⲁ ⲡ-ⲱⲱⲓ. 8. ⲡⲉ-ϩⲁ-ⲩ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲧⲃ ϯ-ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲛ-ⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲁⲣⲭⲏ-ⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩ-ⲱⲙ. 9. ⲣⲟⲥⲧⲉ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ϫⲉⲙϯⲛ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓ-ⲁⲣⲭⲏ-ⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉ̀-ⲁⲩ-ⲉⲣ ⲛⲣⲡ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲁⲩ-ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ-ⲉⲙⲓ ⲛⲛ-ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲁⲣ ⲡⲓ-ⲙⲱⲟⲩ ⲁ̀-ⲡⲓ-ⲁⲣⲭⲏ-ⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ. 10. ⲡⲉϩⲁ-ⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀-ⲱⲁⲩ[6])-ϫⲱ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲛⲣⲡ ⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀-ⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲩⲱⲁⲛ-ⲟⲓⲃⲓ ⲱⲁⲩ-ⲓⲙⲓ ⲙ̀-ⲡ-ⲉⲧ-ⲥⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲩ ⲛⲟⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲕ-ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲛⲣⲡ ⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉϩ ⲱⲁ ϯ-ⲛⲟⲩ. 11. ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ-ⲣⲟⲅⲓⲧ ⲙ̀-ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧ-ⲁⲩ-ⲁⲓ-ⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲏⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧ-ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀-ⲡⲉⲩ-ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩ-ⲡⲁⲣϯ ⲉⲣⲟ-ⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲉⲩ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

---

6) *οὐκ ἐκπειράσεις.*

1) *non (est) vinum ibi, οἶνον οὐκ ἔχουσι.* 2) vide ⲛⲉⲙ. 3) §. 36, 6. 4) cf. ⲁ̀ⲣⲓ-ⲧ-ⲩ Gen. XXII, 2. — ⲁ̀ⲣⲓ *fac, facite*; ⲧ epentheticum et ⲩ suff. III pers. Sing. m. 5) *μετρητάς.* 6) §. 33, 2.

15. Synedrii consultatio de Jesu. Christi secessio.

Johann. XI, 47—57.

47. ⲁϥ-ϣⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓ-ⲫⲁⲣⲓ-
ⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀-ⲟⲩ-ϣⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩ-ⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϫ-ⲉⲙⲛⲁ [1])-
ⲁⲓ-ϥ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓ-ⲙⲛⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲡⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ. 48. ⲟⲩⲟⲛ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ-ϫⲁ-ϥ ⲛ̀-ⲡⲁⲓ-ⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁ [1])-ⲛⲁⲣϯ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ-ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ-ⲱⲗⲓ ⲛ̀-ⲛⲉⲙ-ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲉⲙ
ⲡⲉⲙ-ϣⲗⲟⲗ. 49. ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧ-ⲟⲩ [2])
ⲉ̀-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲉϥ-ⲟⲓ ⲛ̀-ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲣⲱⲙⲏ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀-ⲣⲁⲓ
ⲁⲛ. 50. ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙⲛ̀ⲙ-ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲇⲉ ⲥ-ⲉⲣ-ⲛⲟⲩⲣⲓ
ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲏ ⲙⲛ̀ⲧⲁⲩⲁⲧ-ϥ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-ϣⲧⲉⲙ [3]) ⲛⲓ-ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲧⲁⲕⲟ. 51. ⲛⲉⲧ-
ⲁϥ-ϫⲉ ϧⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲓⲧⲟⲧ-ϥ ⲙⲛ̀ⲧⲁⲩⲁⲧ-ϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥ-
ⲟⲓ ⲛ̀-ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲣⲱⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ
ϫⲉ ⲣⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲓⲏⲥ̅ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϣⲗⲟⲗ. 52. ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ϧⲉⲛ
ⲡⲓ-ϣⲗⲟⲗ ⲙⲛ̀ⲧⲁⲩⲁⲧ-ϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲙⲁ ⲛⲓ-ⲕⲉ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ϕϯ
ⲉⲧ-ϩⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲥⲟⲩⲱⲧ-ⲟⲩ ⲉⲩ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ. 53. ⲓⲥϧⲉⲛ ϯ-
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ-ⲥⲟⲩⲛⲓ ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-ⲥⲟⲩⲃⲉ-ϥ. 54. ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ
ⲛⲁϥ-ⲙⲟⲩⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀-ⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲉⲛ ϯ-ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥ-ⲱⲉ-
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉ̀-ⲟⲩ-ϧⲱⲣⲁ ϫⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ϣⲁϩⲉ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲉⲁⲕⲓ
ⲉⲩ-ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟ-ⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥ-ⲱⲙⲧⲓ ⲙⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙⲉⲙ ⲙⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 55. ⲛⲁϥ-ϫⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲡⲁⲥϧⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩ-ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-ⲙⲛⲧ̀ⲣⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲓⲗⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯ-
ϧⲱⲣⲁ ϫⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲡⲁⲥϧⲁ ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲧⲟⲩⲃⲱ-ⲟⲩ. 56. ⲛⲁⲩ-
ⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ-ϫⲱ-ⲙⲙⲟ ⲛ̀-ⲛⲟⲩⲉ̀-
ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩ-ⲇⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ-ⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲣϩⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲉⲩⲓ
ⲉ̀ⲣⲟ-ⲥ ϫⲉ ⲫⲛⲁ-ⲓ ⲁⲛ ⲉ̀-ⲛⲁⲓ-ϣⲁⲓ. 57. ⲛⲉ ⲁⲩ-ϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ
ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲓⲙⲁ ⲁⲣⲉ-ϣⲁⲛ [4])-
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥ-ⲱⲙⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲧⲁⲙⲏ-ⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ ⲛ̀ⲥⲉ-ⲧⲁⲣⲟ-ϥ.

---

1) §. 32, 2. 2) §. 41. 3) §. 34, 1 et §. 37, 6. 4) §. 30 et §. 36, 5.

II.

Fragmenta Biblica historica interpretatu faciliora e Vetere Testamento collecta.

1. Historia diluvii.

Genes. VI, 5 — IX, 29.

КЄФ. ϵ̄.

Ϲтаϩнау ⲁⲉ ⲓⲁⲉ ⲡⲥⲥ̄ ϥ̄ ⲉⲡⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲱⲁⲓ ⲣⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲣⲁϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲛ̀ⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲓⲁⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 6. ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲓⲁⲉ ϥ̄ ⲁⲉ ⲁϥⲟⲁⲗⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲓⲁⲉ ϥ̄. 7. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϩⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲓⲉ̀ϫⲉⲧ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲁⲗⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲓⲥϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓⲛ ⲡⲉⲙ ⲓⲥϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲧⲉⲩ ϣⲁ ⲡⲣⲁⲗⲁϯ ⲙ̀ⲧⲉⲧϥⲉ ⲁⲉ ⲁⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁⲉ ⲁⲓⲟⲁⲗⲙⲱⲟⲩ. 8. ⲡϣⲏ ⲁⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲥ̄ ϥ̄ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲡⲓϩⲓⲡϩⲟ ⲙ̀ⲧⲉⲡϣⲏ. 9. ⲡϣⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲓ ⲛⲉ ⲉϥϩⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲓⲁⲉ ⲡϣⲏ. 10. ⲡϣⲏ ⲁⲉ ⲁϥϫⲟⲣⲉ ⲥ̄ ⲛ̀ϣⲓⲣⲓ ⲥⲉⲙ ϫⲁⲙ ⲓⲁⲫⲉⲟ. 11. ⲁⲡⲕⲁⲣⲓ ⲁⲉ ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲙ̀ϩⲟⲛⲥ. 12. ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲓⲁⲉ ⲡⲥⲥ̄ ϥ̄ ⲉⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲩⲧⲁⲕⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲙⲁⲓⲧ ϩⲓⲥⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ. 13. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϫⲉ ϥ̄ ⲛ̀ⲡⲱⲏ ⲁⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲙⲟ ⲁⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲁⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲙ̀ϩⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ϩⲛⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ. 14. ⲙⲁϩⲁⲙⲓⲟ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϩⲁⲛⲧⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲣ ⲙⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲣⲓ. 15. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲁⲓⲣⲛ̀ϯ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲥ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ ⲉ̀ϯⲱⲙ̀ ⲙ̀ⲧⲉϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲡ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ ⲛⲟⲩⲟⲥⲟⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉⲥⲥⲓⲥⲓ ⲗ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ. 16. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲥⲟⲟⲩⲛ̀ⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲕⲉ̀ϩⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

сапщωи ⲙⲟγⲛⲁρ ϥρο ⲁⲉ ⲛⲧⲉϥⲧⲕγⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉⲑⲁⲗⲗⲟⲩ ⲥⲁ ⲡϭⲫⲓρ ⲗⲗⲟⲥ ⲣⲁⲣⲟⲩⲧⲟ ⲙⲡⲉ ϯ ⲛⲉⲙ ϯ ⲙⲡⲉ ⲉⲕⲉⲑⲁⲗⲗⲟⲥ. 17. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲣⲛⲧⲧⲉ ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲗⲁⲡⲗⲱⲟγ ⲛⲕⲁⲧⲁⲕⲗγⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁρⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉ сарⲍ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟγⲟⲛ ⲡⲛⲁ ⲙⲙⲁ ⲙⲡⲛⲧϥ сⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲙⲧϥⲉ ⲟγⲟⲣ ⲙⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲙ ⲣⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁρⲓ ⲉγⲉⲗⲗⲟγ. 18. ⲟγⲟⲣ ⲉⲓⲉⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙⲧⲁⲁⲁⲁⲛⲕⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲕⲉⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟγⲛ ⲉϯⲕγⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲓⲟⲙⲓ ⲙⲧⲉⲡⲉⲕⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. 19. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲉⲛ ⲡⲓⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲧⲛⲟγ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲉⲛ ⲡⲧⲉⲃⲡⲱⲟγⲓ ⲧⲛⲟγ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲉⲛ сарⲍ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲓ [1]) ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲧⲟγ ⲧⲛⲟγ ⲉⲕⲉⲁⲟⲗⲟγ ⲉⲃⲟγⲛ ⲉϯⲕγⲃⲱⲧⲟⲥ ⲣⲙⲁ ⲙⲧⲉⲕⲱⲁⲛⲟγⲱⲟγ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟγ-ⲣⲱⲟγⲧ ⲛⲉⲙ ⲟγⲥⲣⲓⲙⲓ. 20. ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲉⲛ ⲡⲣⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲣⲛⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲉⲛ ⲙⲧⲉⲃⲡⲱⲟγⲓ ⲧⲛⲟγ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲉⲛ ⲙⲥⲁⲧⲉⲓ ⲧⲛⲟγ ⲙⲛⲉⲧ ⲣⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁρⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲧⲟγ ⲧⲛⲟγ ⲉγⲉⲓ ⲉⲃⲟγⲛ ⲣⲁⲣⲟⲕ ⲱⲁⲟγⲱⲟγ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟγⲣⲱⲟγⲧ ⲛⲉⲙ ⲟγⲥⲣⲓⲙⲓ. 21. ⲛⲟⲟⲕ ⲉⲕⲉⲥⲓ ⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲉⲛ ⲙⲍⲣⲛⲟγⲓ ⲧⲛⲟγ ⲙⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲟγⲱⲙⲟγ [2]) ⲟγⲟⲣ ⲉⲕⲉⲃⲟγⲱⲧⲟγ ⲣⲁⲣⲟⲕ ⲟγⲟⲣ ⲉγⲉⲱⲱⲙ ⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲟγⲙ ⲉϥⲟγⲱⲙⲟγ. 22. ⲟγⲟⲣ ⲁϥⲓρⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲛⲣⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲡⲟⲥ ϥϯ ⲣⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ⲉⲣⲱⲟγ ⲁϥⲓρⲓ ⲗⲁⲓⲣⲛϯ.

ΚΕΦ. ⲍ.

Ογοⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲥ ϥϯ ⲛⲛⲱⲉ ⲁⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ⲛⲟⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲧⲛⲣⲏ ⲉⲃⲟγⲛ ⲉϯⲕγⲃⲱⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲟⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲙⲁγ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲗⲁⲗⲁⲙⲟ ⲛⲍⲣⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲱⲟγ. 2. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉⲃⲡⲱⲟγⲓ ⲉⲃⲟⲟγⲁⲃ ⲁⲗⲟγⲓ ⲉⲃⲟγⲛ ⲣⲁⲣⲟⲕ ⲍⲍ ⲟγⲣⲱⲟγⲧ ⲛⲉⲙ ⲟγⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ-ⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉⲃⲡⲱⲟγⲓ ⲉⲧⲉⲡⲥⲉⲟγⲁⲃ ⲁⲛ ⲓⲓ ⲟγⲣⲱⲟγⲧ ⲛⲉⲙ ⲟγⲥⲣⲓⲙⲓ. 3. ⲟγⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲣⲁⲗⲁϯ ⲙⲧⲉⲧϥⲉ ⲙⲛⲉⲟⲟγⲁⲃ ⲍⲍ ⲟγⲣⲱⲟγⲧ ⲛⲉⲙ ⲟγⲥⲣⲓⲙⲓ ⲟγⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲣⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲉⲡⲥⲉⲟγⲁⲃ ⲁⲛ ⲓⲓ ⲟγ-ⲣⲱⲟγⲧ ⲛⲉⲙ ⲟγⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲱⲁⲟγⲱⲟγ ⲁⲣⲟⲩ ⲣⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁρⲓ ⲧⲛⲣⲏ. 4. ⲉⲧⲧ ⲅⲁⲣ ⲕⲉ ⲍ ⲛⲉⲣⲟⲟγ ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲟγⲙⲁⲟγ ⲛⲕⲁⲧⲁⲕⲗγⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁρⲓ ⲧⲛⲣⲏ ⲛⲁⲁ ⲛⲉⲣⲟⲟγ ⲛⲉⲙ ⲙ ⲛⲉⲁⲙⲣⲣ ⲟγⲟⲣ ⲉⲓⲉⲭⲙⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁⲡⲓⲥⲙⲧ ⲧⲛⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓⲱⲁⲗⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲣⲟ ⲗⲁⲡⲕⲁρⲓ. 5. ⲟγⲟⲣ ⲁϥⲓρⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲛⲣⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲡⲟⲥ ϥϯ ⲣⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ⲉⲣⲱⲟγ. 6. ⲛⲱⲉ ⲁⲉ ⲛⲁϥϫⲏ ⲃⲉⲛ ⲭ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲉ ⲟγⲟⲣ ⲗⲁⲡⲓⲥⲙⲧ ⲛⲕⲁⲧⲁ-ⲕⲗγⲥⲙⲟⲥ ⲓ ⲉⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁρⲓ. 7. ⲁϥⲱⲉⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-ⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲓⲟⲙⲓ ⲙⲧⲉⲡⲉϥⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟγⲛ

1) §. 21, 3. 2) ⲙⲛ-ⲉ-ⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁ-ⲟγⲱⲙ-ⲟγ cf. §. 26, 2; §. 32, 2 et §. 39.

ⲉⲧⲕⲩⲃⲏⲧⲟⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲛⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. 8. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲙⲡⲣⲁⲗⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲉⲃⲏⲩⲟⲩ ⲉⲟⲟⲩⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲧⲉⲃⲏⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲡⲥⲉⲟⲩⲁⲗ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ. 9. ⲫⲁ ⲁⲩⲱⲉⲡⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲣⲁ ⲡⲱⲉ ⲉⲧⲕⲩⲃⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲡⲟⲥ ⲫϯ ⲣⲟⲡⲣⲉⲛ ⲛⲁϥ. 10. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲥⲱⲙⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲍ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲛⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲱⲙⲧ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ.

17. Ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲱⲙⲧ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ ⲛⲉⲙⲙⲣ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲁⲱⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲧⲙⲟⲩⲛ ⲛⲧⲕⲩⲃⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲥⲟⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲁⲫⲁⲗⲁⲣⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲁⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁϣⲁⲓ ⲉⲙⲁϣⲓ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ. 18. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲉ ⲧⲕⲩⲃⲏⲧⲟⲥ ⲥⲁⲡϣⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁⲟⲩ. 19. ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲫⲁⲗⲁⲣⲓ ⲛⲉ ⲉⲙⲁϣⲓ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲣⲱⲃⲉ ⲛⲛⲓⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁⲣⲉⲥⲏⲧ ⲙⲧⲫⲉ. 20. ⲙⲁⲉ ⲙⲙⲁⲣⲓ ⲁⲩⲥⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲣⲱⲃⲉ ⲛⲛⲓⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 21. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛⲁⲉ ⲥⲁⲣⲍ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲱ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙⲧⲉⲡⲣⲁⲗⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲧⲉⲃⲏⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲧⲉⲡⲓⲱⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲱ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 22. ⲟⲩⲟⲣ ⲟⲩⲟⲡⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲛⲟⲩ ⲛⲱⲙⲥ ⲛⲥⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ. 23. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲛⲥⲱⲙⲧ ⲧⲏⲣⲇ ⲫⲏⲉⲡⲁⲫⲭⲏ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲕⲁⲣⲓ ⲓⲥⲱⲉⲛ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲱⲁ ⲡⲧⲉⲃⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲁⲗⲁⲧ ⲙⲧⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲟⲛⲉⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛ ⲧⲕⲩⲃⲏⲧⲟⲥ. 24. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲥⲓⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙⲡ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ.

ⲕⲥⲫ. ⲙ̄.

Ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲧ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲏⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲁⲗⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛ ⲧⲕⲩⲃⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲧ ⲙⲡ ⲛⲟⲩⲧⲛⲁ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲣⲣⲟⲩⲣ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ. 2. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲱⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲧⲉⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲙⲧⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲧⲁⲣⲟ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲉⲣⲱⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲧⲫⲉ. 3. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲁⲫⲧ ⲙⲧⲟⲧⲕ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲙⲟⲩⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲡⲁⲫⲧ ⲙⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲁⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉϫⲱⲕ ⲛⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ. 4. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲧⲕⲩⲃⲏⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛ ⲡⲁϫⲟⲧ ⲙⲙⲁⲣ ⲍ ⲛⲥⲟⲩⲕⲍ ⲙⲡⲁϫⲟⲧ ⲣⲓⲱⲉⲛ ⲡⲓⲧⲙⲟⲩ ⲙⲧⲉⲁⲣⲁⲣⲁⲧ. 5. ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲙⲟⲩⲱⲓ ⲡⲁⲩⲛⲟⲩ ⲛϫⲱⲕ ⲛⲉ ⲱⲁ ⲡⲁϫⲟⲧ ⲙⲙⲁⲣ ⲓ ⲛⲣⲡⲏ ⲇⲉ ⲥⲉⲛ ⲡⲁϫⲟⲧ ⲙⲙⲁⲣ ⲓⲁ ⲛⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲁϫⲟⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲓ ⲙⲧⲉⲡⲓⲧⲙⲟⲩ. 6. ⲁⲥⲱⲙⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲓⲃ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲱⲉ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲧ ⲙⲧⲉⲧⲕⲩⲃⲏⲧⲟⲥ ⲟⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲁⲩⲟⲥ. 7. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲡⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ

ⲁⲉ ⲁⲛⲁ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲣⲣⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲡⲉϥⲧⲁϩⲟⲟ ⲙⲙⲁ-
ⲧⲉϥⲙⲙⲟⲩϥ ⲓⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲕⲁⲣⲓ. 8. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲓⲛⲧⲥⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓ ⲫⲁⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲛⲁ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲣⲣⲟⲩⲣ
ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲕⲁⲣⲓ. 9. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ⲧⲥⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲉⲙ ⲙⲁⲓⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲓⲙⲉⲥⲁⲗⲁⲩⲁ ⲁⲥⲧⲁⲥⲁⲟ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲣⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲣⲓⲁⲉⲛ ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲧⲙⲣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲙ ⲧⲉϥⲁⲓⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲣⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. 10. ⲟⲩⲟⲉ
ⲁϥⲱⲟⲩ ⲛⲣⲏⲧ ⲓⲛⲁⲉ ϛ̄ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲧⲥⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲁⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. 11. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲧⲁⲥⲁⲟ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲣⲁⲣⲟϥ ⲛⲁⲉ
ⲧⲥⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲱⲓⲥ ⲙⲧⲉⲟⲩⲗⲁϩⲉⲙ
ⲛⲁⲱⲧⲛ ϫⲏ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲓⲙⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲱⲓ ⲁⲉ ⲁⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲣⲣⲟⲩⲣ
ⲉⲃⲟⲗⲣⲓϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ. 12. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲟⲩ ⲛⲣⲏⲧ ⲓⲛⲁⲉ ϛ̄ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲧⲥⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲡⲉⲥ ⲟⲩⲁⲣⲧⲟⲧⲥ ⲁⲉ
ⲉⲧⲁⲥⲟⲟ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲣⲁⲣⲟϥ. 13. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲙⲧⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲁⲣ ϫⲁ
ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲙⲛϩ ⲓⲙⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛⲣⲟⲩⲓⲧ ⲛⲥⲟⲩⲁⲓ ⲁⲡⲓⲁⲃⲟⲧ
ⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲱⲣⲡ ⲛⲁⲉ ⲛⲱⲓ
ⲙⲧϫⲛⲏⲧ ⲙⲧⲉⲧⲥⲧⲁⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲁⲩ ⲁⲉ ⲁⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲉⲃⲟⲗⲣⲓϩⲉⲛ ⲣⲉ ⲁⲡⲕⲁⲣⲓ. 14. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙⲙⲁⲣ ⲃ̄ ⲛⲥⲟⲩ ⲕϛ̄
ⲁⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲁⲡⲕⲁⲣⲓ ⲩⲙⲟⲩⲓ. 15. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥ̄ ⲫϯ ⲓⲛⲱⲛⲉ ⲉϥ-
ϫⲙⲙⲟⲥ. 16. ⲁⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲁⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-
ϣⲛⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲓⲟⲙⲓ ⲙⲧⲉⲡⲉⲕϣⲛⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. 17.
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲉⲟⲡⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥⲁⲉⲛ ⲡⲣⲁ-
ⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲏⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲧⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ⲣⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲱⲁⲓ ⲣⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ.
18. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲛⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲱⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲣⲓⲟⲙⲓ ⲙⲧⲉⲡⲉⲧⲱⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. 19. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲁⲧⲉⲓ ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ
ⲣⲓⲁⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲁⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. 20.
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲡⲱⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓⲉⲣⲱⲙⲱⲟⲩⲓ ⲙⲫϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲡⲓⲧⲉⲃⲏⲱⲟⲩⲓ ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲣⲁⲗⲁϯ ⲧⲙⲣⲟⲩ
ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲓ ⲛⲣⲙⲛ ⲛⲣⲁⲛⲥⲗⲓⲁ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲙⲁⲓⲉⲣⲱⲙⲱⲟⲩⲓ.
21. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲁⲉ ⲡⲥ̄ ⲫϯ ⲉⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉ
ⲡⲥ̄ ⲫϯ ⲉⲧⲁⲫⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲁⲉ ⲓⲛⲁⲟⲩⲁⲣⲧⲟⲧ ⲁⲉ ⲉⲥⲟⲩⲉⲣ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲉⲃⲏ
ⲡⲣⲏⲛⲟⲩ ⲓⲧⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲡⲣⲏⲧ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲣⲣⲁⲕⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲟⲩ
ⲥⲭⲉⲛ ⲧⲉⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲓⲛⲁⲟⲩⲁⲣⲧⲟⲧ ⲁⲉ ⲉⲱⲁⲣⲓ ⲉⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲙⲥ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ [3]). 22. ⲓⲙⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲓⲧⲉⲡⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲣⲟϫ

---

3) ⲉⲧ-ⲁⲓ-ⲁⲓ-ⲥ; ⲁⲓ *facere* cf. §. 27, 1; §. 30 et §. 39 (ⲥ suff. fem. gen. pro neutro). —

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ ⲟⲩⲁⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ ⲙⲡⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲡⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϫⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ.

ΚΣΦ. ϭ.

Ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲧ ⲉ̀ⲛⲓϣⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲙⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲉϫⲁⲓ ⲛⲓⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁ̀ⲙⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲙⲁⲣ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. 2. ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲟⲧ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲁⲗⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲣⲓϫⲉⲛ ⲣⲙⲛ̀ⲛⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲁ ⲣⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲓϫⲉⲛ ⲙⲡⲉⲃⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲓⲟⲙ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁ. 3. ⲟⲩⲟⲣ ϩⲁⲧⲏⲧ ⲙⲛⲁⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲙⲓ ⲙⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲱⲧⲉⲛ. 4. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁⲩ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙⲉ. 5. ⲕⲉⲁⲣ ⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. 6. ϥⲛⲁⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ϥⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁ̀ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲛ ⲟⲩ-ⲣⲩⲕⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲧⲉϥⲧ. 7. ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲙⲁⲣ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁ̀ⲙⲙⲁⲓ ⲣⲙⲛ̀ⲧⲣⲏ. 8. ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲉϫⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲙⲓⲣⲓ ⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲟⲥ. 9. ϫⲉ ⲣⲙⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲁⲗⲁⲟⲛⲓⲕⲏ ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲉⲛ. 10. ⲛⲉⲙ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲉⲛ ⲓϫⲉⲛ ⲡⲣⲁⲗⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲓϫⲉⲛ ⲙⲡⲉⲃⲛⲓⲱⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲉ ⲉⲟⲛⲉⲙⲁⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲏϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲫⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. 11. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲓⲉⲥⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲗⲁⲟⲛⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙⲙⲁⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲩⲙⲙⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲉ̀ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣⲩ. 12. ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲉϫⲉ ⲛⲟⲥ ⲫⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉ̀ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲫⲙⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉⲧⲁⲗⲁⲟⲛⲓⲕⲏ ⲫⲛⲉ̀ⲫⲛⲁⲧⲙⲏ ⲟⲩⲧⲱⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩϩ ⲟⲛⲉⲟⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲣ. 13. ⲧⲁⲫⲓⲧ ⲉⲓⲉϩⲁⲥ ϫⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲱⲙ ⲉⲩⲙⲛ̀ⲙⲓ ⲛⲧⲉⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲟⲛⲓⲕⲏ ⲟⲩⲧⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲣⲓ. 14. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲱⲙ ϫⲉⲛ ⲛⲁⲙⲟⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲁⲛⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲥⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲫⲓⲧ ϫⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ. 15. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲓⲉⲣⲫⲁⲉⲩⲓ ⲛⲧⲁⲗⲁⲟⲛⲓⲕⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲟⲩⲧⲱⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩϩ ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲙⲁⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲣⲱⲥⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 16. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲫⲓⲧ ϫⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲙⲉⲣⲫⲁⲉⲩⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲟⲛⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙⲉⲣ ⲟⲩⲧⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩϩ ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲣⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ. 17. ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲉϫⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉ̀ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲙⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉⲧⲁⲗⲁⲟⲛⲓⲕⲏ

ⲟⲛⲉⲧ ⲁⲓⲥⲉⲙⲡⲏⲧⲥ ⲟⲩⲧⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲓⲥⲉⲛ ⲛⲕⲁⲣⲓ.

28. ⲁϥⲱⲥ̀ ⲇⲉ ⲓⲁⲝ ⲛⲱⲓ̀ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲓⲧⲛ̄ ⲓⲣⲟⲙⲡⲓ. 29. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ⲓⲁⲝ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲛⲱⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲱⲥ̀ ⲙⲙⲟⲩ ⲣⲏ̄ ⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.

2. Josephus somniis invidiam fratrum sibi creat, ab iisque venumdatus in Aegyptum deducitur.

Gen. XXXVII, 1—36.

Ⲁϥⲱⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲓⲁⲝ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉⲛ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ⲧⲥⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ ⲓⲁⲝ ⲛⲉϥⲙⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. 2. ... ⲙⲡⲥⲛⲫ ⲇⲉ ⲡⲁϥⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲓ̄ⲍ̄ ⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲉⲙⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥⲙⲁⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲇⲣⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲇⲣⲟϯ ⲛ̀ⲍⲉⲗⲫⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥⲙⲁⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ ⲉⲩⲣⲱⲟⲩ ⲇⲁ ⲡⲙⲛⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛⲉⲙⲁⲓ. 3. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲓ ⲛⲛⲙⲛⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲙⲙⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲡⲙⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲟ ⲁⲫⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲙⲱⲛⲓ ⲛⲁⲟⲩⲓⲁⲟⲩⲁⲓ. 4. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲝ ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲙⲙⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉⲉⲧⲙⲏ ⲛⲁⲝ ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲗⲓ ⲛⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. 5. ⲓⲥⲛⲫ ⲇⲉ ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ. 6. ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ. 7. ⲓⲥⲁⲉⲕ ⲉⲛⲁⲡⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲭⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛⲕ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲭⲁⲩ ⲁⲫⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲭⲁⲩ. 8. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲛⲧⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲭⲛⲁ-ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲱⲓⲛ ⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟ̄ ⲭⲛⲁⲉⲣⲥ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁⲣⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲱⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲓ. 9. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲓⲙⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲫⲣⲏϯ ⲓⲥⲁⲉⲕ ⲙⲡⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲁ̄ ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲛ̀ⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲉ. 10. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲁⲣⲁⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲣⲩⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲛ̀ⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲓⲥⲉⲛ ⲛⲕⲁⲣⲓ. 11. ⲁⲩϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲫⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲓ ⲛⲉ. 12. ⲁⲩⲱⲉⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲛ̀ⲧ ⲉⲥⲧⲩⲭⲉⲙ. 13. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛⲙⲡⲥⲛⲫ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉⲗⲟⲙⲓ ⲛⲛⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ

сухєи ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲣⲁⲣϣⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϣⲛϥ ⲁⲉ ⲡⲁϥ ⲁⲉ ⲣⲛⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ. 14. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲗ ⲁⲉ ⲡⲁϥ ⲁⲉ ⲙⲁⲱⲉⲡⲁⲕ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲟⲩⲟϫ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥϣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ [1]) ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲛ ⲛⲧⲉϫⲉⲃⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲥⲧⲱϫⲉⲙ. 15. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲥⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲁⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲁⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲕⲕⲱϥ ⲛⲥⲁ ⲟⲩ ⲛⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. 16. ⲁⲉ ⲁⲓⲕⲱϥ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ [1]) ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲟⲓ ⲛⲁⲱⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲡⲁϥ. 17. ⲁⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲥⲁⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲁⲙⲟⲁⲓⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϣϣⲉⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲛϥ ⲥⲁⲙⲉⲛⲉ ⲛⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲁⲉⲛ ⲁⲙⲟⲁⲓⲙ. 18. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲣⲓ ϥⲟⲩⲉ ⲛⲁⲧⲉⲧⲉϣⲱⲡⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲧⲃⲉϥ. 19. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲉⲩⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲣⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲏⲛ ⲙⲛⲟⲩ. 20. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲃⲟⲱⲃⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲣⲧⲉ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛϩⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ-ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲁⲟⲩⲟⲩⲱⲙϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲁⲁⲩϥ. 21. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲁⲩⲣⲁⲣⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉⲛⲃⲟⲱⲃⲉϥ [2]) ⲁⲉ ⲟⲩ-ⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉ. 22. ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣⲫⲉⲙ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲧⲁ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲓ ⲡϣⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓⲁ ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲑⲣⲉⲡⲉⲛⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱϥ ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲩϫⲟⲩ ⲣⲟⲡⲥ ⲛⲧⲉⲣⲁⲣⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲩⲧⲏⲩ ⲙⲡⲉⲩⲙⲟⲩⲧ. 23. ⲁⲥϣⲱⲡⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡϣⲛϥ ⲉⲁ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁϣ ⲡⲱϣⲛϥ ⲛϯϣⲱⲟⲩⲛ ⲛ-ⲁⲟⲩⲓⲁⲟⲩⲁⲛ ⲉⲡⲁⲥⲧⲟⲥ ⲣⲱⲙⲧⲉ. 24. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲗⲉ ⲁⲩⲣⲓⲧⲉ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓⲟⲩ ⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲏⲧⲉ. 25. ⲁⲩⲣⲉⲙⲥⲓ ⲁⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡⲱⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩ-ϧⲁⲗ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲣⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲙⲁⲛⲗⲁⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲙⲟⲓ ⲛⲓ ⲡⲓⲙⲓⲧ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲥⲁⲗⲁⲁ ⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲙⲁⲩⲗⲁⲓ ⲟⲧⲛ ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲁⲩⲙⲟⲓ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲟⲩ. 26. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲁⲉ ⲁⲉ ⲛⲛⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲑⲙⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲉⲡⲙⲁⲁⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲡϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛϧⲱⲡ ⲙⲡⲉⲩⲥⲛⲟⲩ. 27. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲧⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙⲓⲥⲙⲁⲛⲗⲁⲩⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ-ϧⲁⲗ ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲑⲣⲉⲡⲉⲛⲟⲩ [3]) ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱϥ ⲁⲉ ⲛⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲥⲁⲣϩ ⲧⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲩⲥⲛⲟⲩ. 28. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲙⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁⲁⲡⲛⲉⲟⲥ ⲡⲓϣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲕ

---

1) ⲙⲁ-ⲧⲁⲙⲟ-ⲓ *nuntia mihi!* 2) ⲙⲡⲉⲛ-ⲟⲣⲉⲛ-ⲃⲟⲱⲃⲉ-ϥ *ne occidamus eum.* 3) ⲙⲡⲉⲛ-ⲟⲣⲉⲛ-ⲉⲛ-ⲟⲩ *ne injiciamus eas (manus nostras).*

ayen ⲛⲓⲱⲥⲏϥ ⲉⲣⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲥⲙⲁϩⲗⲩⲧⲏⲥ ϩⲁ ϯ ⲛⲟⲩϧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲏⲓ. 29. ⲁϥⲧⲁⲥⲥⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲥⲏϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϥⲱϩ ⲛⲙⲡⲉⲣϧⲱⲥ. 30. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥ-ⲧⲁⲥⲥⲟ ϩⲁ ⲡⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϣⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲧⲁϣⲉⲛⲛⲓ ⲉⲱⲱⲛ. 31. ⲁⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϯϣⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱⲥⲏϥ ⲁⲩ-ϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲛⲟⲩⲙⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲉⲙⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲗⲉϥ ⲛ̀ϯϣⲟⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓϭⲟⲩ. 32. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯϣⲟⲛⲓ ⲛⲁⲟⲩⲓⲁⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲡⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙⲡⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛϩⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲁⲛ ϯϣⲟⲛⲓ ⲙⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲧⲉ ϣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲛ. 33. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϯϣⲟⲛⲓ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲣⲟⲛ ⲉⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϫ ⲟⲩ-ⲟⲛϩⲣⲟⲛ ⲉⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲣⲱⲗⲉⲙ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ. 34. ⲁⲗⲁⲕⲱϩ ⲇⲉ ϥⲱⲥ ⲙⲡⲉⲫⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲱ ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ ⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲉⲣⲣⲏⲓ ⲛⲉ ⲉⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ. 35. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲱⲣⲓ ⲁⲩⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲇⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲁϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲡⲁ-ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲉϣⲱⲣⲓ. 36. ⲙⲓⲇⲁⲛⲓⲧⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϫⲏⲙⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ ⲡⲓⲥⲟⲩⲣ ⲡⲁⲣϫⲏⲙⲁ-ⲧⲓⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁⲣⲁⲱ.

---

3. Josephus in Aegypto immeritam herae invidiam subiens in carcerem conjicitur.

Gen. XXXIX, 2—4. 7—9. 11. 12. 16—21.

2. Ογος παρεπ̄ϲ̄ χⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏϥ ογος ⲛⲉ ογϣⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲉϥϯⲙⲁϩ ογος ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ. 3. ⲛⲁϥⲉⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲉⲩⲥ̄ ⲁⲉ ⲡⲥ̄ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ογος ϣⲱⲡⲉⲛ ⲉϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ [1]) ϣⲁⲣⲉⲡⲥ̄ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲓⲙⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩϩⲓϧ. 4. ογος ⲁϥⲥⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥ̄ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲁⲉ ογος ⲁϥϫⲁϥ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓ ογος ϣⲱⲡⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁⲧⲛ̀ⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲓϧ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏϥ.

7. ογος ⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲧⲥⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉⲩⲥ̄ ⲁⲥⲉⲛ ⲛⲉⲥϧⲁⲗ ⲉϩⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏϥ ογος ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲛⲓ. 8. ⲛ̀-ⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲫⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉⲩⲥ̄ ⲁⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲥ̄ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲣⲗⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓ ⲉⲟⲃⲛⲧ. 9. ογος ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁⲧⲧⲛⲓϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲡⲁϫⲓϫ ογος ⲙⲙⲟⲣⲗⲓ ⲉⲩⲥⲟⲥⲓ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲓ ογⲁⲉ

1) ⲉ-ϣⲁϥ-ⲁⲓ-ⲧ-ⲟⲩ *quae facere solebat.* §. 33, 2.

ⲁⲡⲉⲫⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲫⲣⲏⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟ ⲙⲙⲁⲩⲁϯ ⲁⲉ ⲛⲁⲟ ⲧⲉϥⲥⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲱⲥ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲡⲁⲓⲥⲁⲓ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲉⲣⲡⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲙⲛⲁⲟ ⲙⲫϯ.

11. ⲁⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲱⲥⲛϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲉⲉⲣ ⲛⲉⲫⲣⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲃⲟⲩⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ. 12. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲙⲟⲗⲁⲩ ⲉⲛⲉⲫⲣⲱⲙⲉ ⲁⲥⲃⲱϣ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲛ ⲛⲛⲉⲫⲣⲱⲙⲉ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲥⲁⲓⲁ ⲁⲩϣⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

16. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲭⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲟⲧⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉⲩⲥ̅ ⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ. 17. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲓ ⲫⲁⲣⲟⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲛⲣⲉⲃⲣⲉⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲫⲁⲣⲟⲓ ⲉⲥⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲛⲓ. 18. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲓⲥⲓ ⲛⲧⲁⲥⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲙⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲱⲕⲛ ⲛⲛⲉⲫⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲟⲧ [1]) ⲁϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. 19. ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲩⲥ̅ ⲉⲛⲓⲥⲁⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲫⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓⲁⲩ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲱⲙⲧ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲛⲟⲛ. 20. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲡⲥ̅ ⲛⲱⲥⲛϥ ⲟⲗϥ ⲁϥⲣⲓⲧⲩ ⲉⲡϣⲩⲧⲉⲕⲟ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡϣⲩⲧⲉⲕⲟ. 21. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉⲡⲥ̅ ϫⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲥⲛϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲉϣ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲣⲏ ⲉϫⲱⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲣⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲉⲙⲛⲁⲟ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉⲡϣⲩⲧⲉⲕⲟ.

---

4. Josephus somnia Pharaonis interpretatus, toti Aegypto reique frumentariae praeficitur.

Gen. XLI, 1—16. 25—40. 42. 43. 49. 53—57.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲓⲥⲁⲉⲕ ⲛⲁⲩⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲣⲓⲙⲉⲛ ⲫⲁⲣⲟ. 2. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲛⲉ ⲁⲫⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲫⲁⲣⲟ ⲛⲁⲩⲛⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲍ̅ ⲛⲉⲣⲉ ⲉⲟⲛⲁⲙⲉⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁⲉⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲃⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁⲣⲟ. 4. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϯ ⲍ̅ ⲛⲉⲣⲉ ⲉⲧⲁⲁⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϯ ⲍ̅ ⲛⲉⲣⲉ ⲙⲧⲉϣⲟⲣⲡ ⲉⲟⲛⲁⲙⲉⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲡⲟⲩⲁⲉⲟⲩⲓ. 5. ⲁⲩⲧⲱⲛⲕ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲣⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲛⲉ ⲛⲁⲩⲛⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲍ̅ ⲛⲃⲉⲙⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲃⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲃⲟⲛⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲟⲛⲁⲙⲉⲩ. 6. ⲟⲩⲟⲉ

1) ⲛⲧⲟⲧ pro ⲛⲧⲟⲧ-ϯ *apud me.*

ic ke $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲙⲫⲉⲣ ⲛⲁⲩⲓⲛⲟⲩ ⲉⲡⲙⲱⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲙⲟⲩ. 7. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲛⲓ$\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲙⲫⲉⲣ ⲁⲩⲱⲁⲕ
ⲁⲛⲓ$\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲉ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲥⲟⲛⲧ ⲁⲩⲧⲱⲛⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ
ⲟⲩⲟⲣ ⲣⲛⲣⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲧⲉ. 8. ⲁⲥⲱⲙⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲧⲉ
ⲁⲙⲫⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲙⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲡⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍ
ⲛ̀ⲧⲉⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲓⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ ⲫⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲛⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ. 9. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲛⲧ-
ⲣⲉⲫⲟⲩⲱⲧⲃ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲉ ⲧⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲉⲩⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲡⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 10. ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲩⲭⲱⲛⲧ ⲉⲡⲉⲉⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲣ
ⲁⲩⲭⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲱⲧⲉⲕⲟ ⲇⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲃⲣⲉ. 11. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲡⲡⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲭⲱⲣⲃ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲁⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲫⲣⲁⲥⲟⲩⲓ.
12. ⲛⲁⲩⲭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲱⲙⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉ-
ⲃⲣⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲃⲁⲧⲟⲧⲥ
ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲃⲟⲗⲟⲩ ⲛⲁⲓ. 13. ⲁⲥⲱⲙⲧⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲫⲃⲱⲗ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲥⲱⲙⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲁⲁⲣⲭⲏ ⲫⲏ ⲇⲉ
ⲁⲫⲁⲱⲥ. 14. ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲙⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲡⲱⲥⲛⲫ
ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲉⲛⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲃⲉⲕⲣⲱⲱⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲱⲉⲃⲧ
ⲧⲉⲫⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫ̀ ⲣⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ. 15. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉⲭⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲓⲱⲥ-
ⲛⲫ ⲇⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲡⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲩⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲉⲟⲛⲁⲃⲟⲗⲥ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲧⲕ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲡⲣⲁ-
ⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲕⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 17. ⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲛⲫ ⲡⲉⲭⲁⲩ
ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲁⲧⲟ̀ⲛⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ.

25. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲱⲥⲛⲫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲓ ⲧⲉ
ⲡⲛⲏⲧⲁⲫⲧ ⲡⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 26. ⲫ $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲉⲣⲉ ⲉⲟⲛⲁ-
ⲛⲉⲩ $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲓ $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲉ ⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ
ⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲓ ⲧⲉ. 27. ⲟⲩⲟⲣ ⲫ $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲉⲣⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲁⲓⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲟⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛⲣⲟⲩ $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲓ
$\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲙⲫⲉⲣ $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲓⲧⲉ
ⲛ̀ⲭⲉ $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲕⲟ. 28. ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲡⲛⲏⲧ-
ⲁⲫⲧ ⲡⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲙⲛ. 29. ⲣⲛⲣⲡⲉ ⲓⲥ $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀-
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲛⲟⲩⲣⲱ ⲥⲉⲡⲛⲟⲩ ⲉⲡⲁⲱⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣⲩ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
30. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲕⲉ $\overline{\text{z}}$ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉ̀
ⲉⲣⲡⲱⲙⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓ ⲉⲟⲛⲁⲱⲱⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲕⲟ ⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ. 31. ⲟⲩⲟⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉⲛⲟⲩⲣⲱ ⲣⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲕⲟ ⲉⲟⲛⲁⲱⲱⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲓⲧⲉ ⲥⲁⲣ ⲉⲩⲭⲟⲣ ⲉⲙⲁⲱⲱⲓ.
32. ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲇⲉ ⲁⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲧ̀ ⲇⲉ ⲫⲙⲁⲉⲣ ⲙⲉⲟⲙⲛⲓ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲣ ⲫⲧ ⲛⲁⲓⲍ ⲛ̀ⲭⲓⲗⲉⲙ. 33. ⲧⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲛ ⲥⲟⲧⲙ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲣ ⲧⲁⲣⲟⲩ

ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡϩⲏⲙⲓ. 34. ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲁⲛⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉ ϵ̄ ⲙ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲍ̄ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲛⲟⲩⲉ. 35. ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲟⲩⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲍ̄ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲛⲟⲩⲉ ⲉⲟ-ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲟⲡⲁⲗⲉⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲟⲩⲉⲧ ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲅⲁ ⲧⲁⲓϫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙ̀ⲥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓⲃⲣⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕⲓ. 36. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲙⲧⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲃⲣⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲧ ⲍ̄ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙ ⲉⲟⲡⲁϣⲧⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙ̀ϩⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲕⲁⲣⲓ ϣⲧ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲡⲣⲕⲟ. 37. ⲁⲡⲥⲁⲝⲓ ⲇⲉ ⲣⲁⲓ ⲉⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲁⲗϣⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 38. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲁⲗϣⲟⲩⲓ ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲡⲁϫⲉⲙ ⲟⲩⲣϣⲓⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧⲩ. 39. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲥⲛϥ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲁⲫⲧ ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ. 40. ⲛ̀ϩⲟⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲧⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲙⲛϯ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲁⲫⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉ ⲉⲓⲉ̀ϣⲧⲓ ⲉⲓⲥⲟⲥⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

42. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲧⲥⲟⲩⲣ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲁⲓϥ ⲉⲧⲁⲓϫ ⲛ̀ϣⲥⲛϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲟⲩⲣⲉⲫⲥⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ ⲉⲓⲙⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲟⲩϫⲗⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲩϥ ⲉⲃⲏⲧϥ. 43. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲫⲉⲣⲉⲥϣⲟⲩⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲥⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲕⲩⲣⲓⲍ ϣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡϩⲏⲙⲓ.

49. ⲁⲓϣⲛϥ ⲉⲟⲩⲉⲧ ⲥⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲙ̀ⲧⲉⲫⲓⲟⲙ ⲉⲡⲁ-ϣⲱϥ ⲉⲙⲁϣⲱ ϣⲁⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲥⲓⲙⲓ ⲙⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲛⲟⲙ ⲧⲉϥⲙⲏ ⲥⲁⲣ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ.

53. ⲁⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲍ̄ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲛⲟⲩⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙ̀ϩⲏⲙⲓ. 54. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲍ̄ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓϣⲛϥ ϫⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲡⲣⲕⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲏ ⲥⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲧⲉϫⲛⲓ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲓⲕ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲉ. 55. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲣⲕⲟ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡϩⲏⲙⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ϣⲱ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲃⲏⲉ ϣⲓⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲱⲉⲡⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁ ⲥⲛⲥⲛϥ ⲟⲩⲟⲉ ϥⲛⲉ̀ⲧⲉⲩⲣⲁϩⲟⲩ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲧⲩ. 56. ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲣⲕⲟ ⲇⲉ ϫⲛ ⲟⲓⲉⲛ ⲡⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲥⲛⲥⲛϥ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 57. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲉϫⲛⲓ ⲉⲩⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲥⲛϥ ⲁⲡⲣⲕⲟ ⲥⲁⲣ ⲥⲉⲙⲛⲟⲙϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣϥ.

5. Josephi fratres et pater agros in Gosenitica regione incolendos accipiunt. Jacobus petit a Josepho, ut se in majorum sepulcro componat.

Gen. XLVII, 1—4. 7—11. 28—31.

Ⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲓⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲓⲛⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛⲛⲉ ⲥⲉϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲓⲛⲉⲥⲉⲙ. 2. ⲁϥϭⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲉ ⲓⲣⲱ-ⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲱⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. 3. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲓⲙⲡⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲃ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲣⲁⲙⲁⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲟⲩ. 4. ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲓ-ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲛ ⲓⲙⲡⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲓⲧⲉⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲡⲣⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲙ-ϫⲟⲙϥ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲓⲛⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕ-ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲓⲛⲉⲥⲉⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲁⲉ ⲙⲁ-ⲣⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲓⲛⲉⲥⲉⲙ .... ⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲓⲁⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϩⲛⲁⲓ ⲣⲁ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲙⲏⲣ .....

7. ⲁⲓⲱⲥⲏϥ ⲁⲉ ⲓⲛⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲁⲣⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲱⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲁⲕⲱⲃ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. 8. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲣ ⲛⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲓⲧⲉⲡⲉⲕⲱⲛϩ. 9. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲓⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡ ⲓⲧⲉ-ⲡⲁⲱⲛϩ ⲙⲛⲉϯϣⲟⲡ ⲓϩⲛⲧⲟⲩ ⲣⲗ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡ ⲛⲉ ⲣⲁⲛⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲣϣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡ ⲓⲧⲉⲡⲁⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲫⲟⲣ ⲉⲡⲓ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲓⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡ ⲓⲧⲉⲡⲱⲛϩ ⲓⲙⲁⲓⲟϥ ⲙⲛⲉϯⲁⲩⲉⲣⲣⲉⲙ ⲛϫⲱⲗⲗ ⲓϩϩⲛⲧⲟⲩ. 10. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲁⲣⲁⲱ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟϥ. 11. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲱⲥⲏϥ ⲟⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲗⲁⲅⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲛⲭⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲉⲟⲩⲁⲛⲉϥ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲥⲥⲏ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲡⲓ.

28. ⲁϥⲱⲛϩ ⲁⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲭⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲓ̄ⲍ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲓⲁⲕⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡ ⲓⲧⲉⲡⲉϫⲱⲛϩ ⲣⲙ̄ⲍ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡ. 29. ⲁⲩϩⲱⲛϥ ⲁⲉ ⲓⲁⲕⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲓⲧⲉⲡⲓⲥⲁ̀ ⲉⲃⲣⲉϫⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϫⲙⲟϥϯ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉϫⲱⲗⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲓ-ϫⲉⲙ ⲟⲩⲣⲙⲟϯ ⲛⲁⲣⲣⲁⲕ ϫⲁ ⲧⲉⲕⲁⲓⲁ ϣⲁ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲱⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲁⲛϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲟⲙⲛⲓ ⲉ̀ⲩⲧⲉⲙⲟⲟⲩⲥϯ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲛⲭⲛⲁⲓ. 30. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲕⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲭⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲟⲙⲥϯ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲁⲅ ⲛⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ

ⲉⲓⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲁⲉ ⲱⲣⲕ ⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲱⲣⲕ ⲡⲁⲩ.
31. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲟⲩⲱⲥⲧ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲥⲗ ⲉϩⲉⲛ ⲣⲟⲛⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲣⲁϣⲧ.

---

6. Mosis natales, educatio, amor in populares et fuga ex Aegypto.

Exod. II, 1 — 25.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ ϥⲁⲓ ⲁⲥⲥⲓ ⲛⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲡⲱⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲉⲩⲓ. 2. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟⲕⲓ ⲁⲥ-ⲙⲓⲥⲓ ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲥⲱⲕ ⲁⲩϫⲟⲛϥ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟⲧ. 3. ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲱϫⲉⲙϩⲟⲙ ⲛ̀ϫⲟⲛϥ ⲁⲥⲥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲑⲛⲏⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲥⲱϣⲉ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲭⲁⲛⲧ ϩⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲥⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲥϫⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲥ ⲇⲁⲧⲉⲛ ϥⲁⲣⲟ. 4. ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲥⲣⲓⲕⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ϥⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲉⲓⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲟ-ⲛⲁϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 5. ⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲱⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉϫⲱ-ⲕⲉⲙ ⲇⲉⲛ ϥⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϣ ⲛⲥⲱⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲉⲥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲇⲁⲧⲉⲛ ϥⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϥⲟⲛⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯϧⲱⲕⲓ ⲉⲟⲣⲉⲥⲉⲛⲥ [1]) ⲉⲡⲱⲙⲓ. 6. ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲗⲙⲟⲥ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲑⲟⲛⲏ ⲉⲫⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲥⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲱⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϩⲁⲥ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲙⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲉϧⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉ ϥⲁⲓ. 7. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϩⲉ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ ⲧⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲡⲓⲉϧⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉ. 8. ⲡⲉϩⲉ ⲧⲱⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲥ ⲁⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲉ ⲁⲥⲱⲉⲛⲁⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ϩⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲗⲟⲩ. 9. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϩⲉ ⲧⲱⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲥ ⲁⲉ ⲁⲣⲉϥ ⲉⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲱⲁⲛⲟⲩⲱϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲉ ⲙⲡⲉⲑⲉϫⲉ ⲁⲥⲱⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ϩⲉ ϯⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲥϯⲥⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉ. 10. ⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲱϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲁⲥⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲱⲛ ϩⲁ ⲧⲱⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲱⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲩⲱⲛⲣⲓ ⲁⲥϯⲣⲉⲛ ⲡⲉϫⲣⲁⲓ ⲁⲉ ⲗⲱⲩⲥⲛⲉ ⲉⲥϫⲱⲓⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛϥ ⲉⲡⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲱⲟⲩ. 11. ⲁⲥⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲫⲉⲣⲱϣϯ ⲛ̀ϩⲉ ⲗⲱⲩⲥⲛⲉ ⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲗ ⲉⲧⲁⲩϫⲣⲟⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲙⲓ ⲉⲙⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲥⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲗ. 12. ⲁⲫⲟⲩⲱϥ ⲇⲉ ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲱⲁⲣⲓ ⲉⲡⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲙⲓ ⲁⲫⲟⲟⲙⲥϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲱⲙⲓ. 13. ⲉⲧⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ-ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϩⲁⲩ

---

1) ⲉ-ⲟⲣⲉ-ⲥ-ⲉⲛ-ⲥ *quae educat eam (arculam)*

ⲁⲫⲛⲉⲧⲥⲱⲙⲟⲛⲥ ⲁⲉ ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩ ⲕⲣⲓⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲱⲫⲛⲣ. 14. ⲏⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲕ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲉⲩⲧⲣⲁⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲙⲁⲛⲁⲕⲟⲩⲱⲱ [2]) ⲉⲃⲟⲟⲃⲉⲧ ⲏⲟⲟⲕ ⲁⲫⲣⲏϥ ⲉⲧⲁⲕⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲙ-ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲣⲟϥ ⲁⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲓ. 15. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲩⲕⲱϥ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲁⲩⲱⲉ-ⲡⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲓ ⲁⲩⲣⲉⲙⲥⲓ ⲣⲓϫⲉⲛ ϯⲱⲱϥ. 16. ⲡⲟⲩⲏ ⲁⲉ ⲏⲧⲉⲙⲁⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥ $\overline{ⲍ}$ ⲛ̀ⲱⲉⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉⲟⲟⲣ ⲡⲟⲩⲱⲧ. 17. ⲉⲧⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲧⲟⲩⲙⲁϩ ⲡⲙⲉⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲟ ⲛⲓⲙⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲁϥ ⲁⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲙⲁⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲙϥ ⲁⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲁⲫⲁⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲥⲟ ⲛ̀-ⲙⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. 18. ⲁⲩⲱⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲣⲁ ⲣⲁⲟⲩⲛⲗ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲏⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲣⲏ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 19. ⲏⲟⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ-ⲛⲁⲣⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲥⲟ ⲛⲓⲙⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. 20. ⲏⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛⲓⲉⲧⲙⲫⲉⲣⲓ ⲁⲉ ⲁⲱⲱⲛ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲁ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲣⲏϥ ⲙⲟⲩϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲩⲱⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ. 21. ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ϩⲁ-ⲧⲉⲛ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϥ ⲛ̀ⲥⲉⲡϣⲟⲣⲁ ⲧⲉⲙⲫⲉⲣⲓ ⲙⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲉⲩⲥⲣⲱⲙⲓ. 22. ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ϯⲣⲉⲛ ⲡⲉⲧⲣⲁⲛ ⲁⲉ ⲥⲛⲣⲥⲁⲙ ⲉⲁϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ *) ϥⲣⲁⲛ ⲁⲉ ⲙⲡⲙⲁⲣ $\overline{ⲃ}$ ⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉ ⲉⲗⲓ-ⲉⲍⲉⲣ ϥϯ ⲥⲁⲣ ⲙⲡⲁⲓⲧ ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲙⲟⲛⲟⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲣⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ. 23. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲱ ⲉⲧⲉⲙ-ⲙⲁⲩ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲓⲁⲣⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲓⲥⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲣⲉⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡⲟⲩⲃⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲣⲁ ϥϯ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲣⲉⲛⲟⲩⲓ. 24. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϯ ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲩⲓⲁⲣⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲇⲉⲣⲫⲓⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϥϯ ⲏⲧⲉⲣⲓⲁⲃⲁⲛⲕⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲙⲓⲧⲥ ⲟⲩⲧⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ. 25. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϥϯ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲓⲥⲉⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲇⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

---

2) ⲙⲁⲛⲁⲕⲟⲩⲱⲱ = ⲙⲁⲛ-ⲁⲕ-ⲟⲩⲱⲱ (ⲁⲕⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱ) cf. §. 36, 5.

*) Verba, quae sequuntur, Vulgatus et nonnulli Codices LXX interpretum habent, at nec in Hebraeo textu nec in Chaldaicis Paraphrasibus reperiuntur.

7. Jehova alloquitur Mosem e dumo ardente.

Exod. III, 1—8.

Ογος ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁϥⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲑⲟⲣ ⲡⲉϥϣⲟⲓ ϧⲟⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡϫⲁϩⲉ ⲉⲡⲭⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥ̀ ⲉ̀ⲣⲣⲏ ⲉ̀ϧⲱⲣⲏⲃ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ. 2. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲥ̅ⲧ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲁⲣ ⲛ̀ϧⲣⲱⲙ ⲉ̀ϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥϧⲉϥϧⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. 3. ⲡⲉϩⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲙⲱϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲣⲣⲟⲕⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ. 4. ⲉ̀ⲧⲁⲣⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲥ̅ⲧ̅ ϫⲉ ϥⲥⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲥ̅ⲧ̅ ⲉ̀ϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϧⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϩⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲛ. 5. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϩⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲓⲙⲉⲣϧⲱⲙ ⲉⲙⲛⲁⲓ ϧⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲗⲣⲓ ⲛⲉⲕⲥⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲕⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲣⲓⲙⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁⲣⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. 6. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲥ̅ⲧ̅ ϕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲕⲓⲟϯ ϕϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ϕϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ϕϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲧⲁⲥⲥⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲙⲉⲇⲣⲟ ⲛ̀ϩⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲇⲉⲣⲣⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲙϫϯ. 7. ⲡⲉϩⲉ ϕϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉⲙⲕⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲁⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲍⲣⲏ ⲇⲉⲛ ϧⲏⲏⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲍⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲙⲟ-ⲁⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲡⲛⲉ̀ⲧⲧⲣⲉⲙⲕⲟ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲧⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲟⲩⲉⲙⲕⲁⲣⲓⲣⲏⲧ. 8. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲁⲣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲙⲛ̀ϧⲏⲏⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲉⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲕⲁⲣⲓ ⲉⲟⲩⲁ-ⲡⲉⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲡⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲕⲁⲣⲓ ⲉⲩⲍⲁϯ ⲛ̀ⲉⲣⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲓ.

---

8. Decalogum edicit Jehovah in monte Sinai.

Exod. XX, 1—21.

Ογος ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲥ̅ⲧ̅ ⲛⲛⲁⲓⲥⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥϣⲱⲙⲙⲟⲥ. 2. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲥ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ϕⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲡⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ. 3. ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲣⲓ. 4. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲗⲗⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϫⲁϣⲗⲟⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲛⲓ-ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲣⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲧϧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲉⲡⲉ-ⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲡⲕⲁⲣⲓ. 5. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲥ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀-ⲣⲉϥϧⲟⲣ ⲉϥⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲣⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲗⲁϩ ⲛ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲁϩ ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲉⲟⲙⲟϯ ⲙⲙⲟⲓ. 6. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲓ

ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲛϣⲟ ⲛⲁϣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧ ⲉⲣⲁⲩⲁⲡⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲝⲓ. 7. ⲛⲛⲉⲕⲥⲓ ⲙⲫⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉⲡⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲟⲩϧⲟ ⲙⲫⲛⲉⲧⲥⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲛⲟⲩ. 8. ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲓⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩ-
ϧⲟⲩ. 9. ϫ̅ ⲛⲉⲓⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉⲉⲣϣⲏ ⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉⲓⲣⲓ ⲛ-
ⲛⲉⲕⲣⲏⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 10. ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲣ ⲍ̅ ⲡⲉ ⲛⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛⲃⲏⲧϥ ⲛϣⲏⲃⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲟⲕ ⲙⲉⲛ
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ ⲧⲉⲕⲉⲣⲉ ⲙⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲉϣ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲃⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲛⲧⲁⲕ ⲙⲉⲛ ⲡⲛⲉⲙⲙⲟ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙ-
ⲛⲁϣⲓⲗⲓ ⲛⲃⲏⲧϥ. 11. ⲛⲣⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲃⲉⲛ ϫ̅ ⲛⲉⲓⲣⲟⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥ̅ ⲃⲁⲙⲟ
ⲙⲧⲫⲉ ⲙⲉⲛ ⲡⲕⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲡϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲃⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲣ ⲍ̅ ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲛϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲣ ⲍ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩϧⲟϥ. 12. ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ*)
ⲡⲉⲕⲱⲥⲧ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲣⲙⲁ ⲙⲧⲉⲡⲧⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ϫⲉⲙⲕ ⲣⲙⲁ ⲛ-
ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲙⲡⲉϧⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲣⲙⲁ ⲙⲧⲉⲕⲉⲣⲟⲩ ⲙⲡⲱϯ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲣⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲛⲉϥ ϥⲛⲉⲧⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲧⲛⲓϥ ⲛⲁⲕ. 13.
ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲧⲉϧ. 14. ⲙⲡⲉⲕⲉⲣⲡⲱⲕ. 15. ⲙⲡⲉⲕⲥⲓⲟⲩⲓ. 16. ⲙⲡⲉⲕ-
ⲙⲉⲟⲣⲉ ⲙⲛⲟⲩϫ ⲃⲁ ⲡⲉⲕϣⲫⲣ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲙⲛⲟⲩϫ. 17. ⲙⲡⲉⲕ
ⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓ ⲉⲧⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉⲕϣⲫⲣ ⲙⲡⲉⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓ ⲉⲡⲛⲓ ⲙⲡⲉⲕ-
ϣⲫⲣ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲉϧⲱⲕ ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉϧⲱⲕⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉⲕⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲉϥⲓⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉⲃⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲓⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲡⲉⲕϣⲫⲣ. 18. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ
ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉϥⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲣⲟϥ ⲁⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲣⲓ
ϥⲟⲩⲉⲓ. 19. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲁⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲟⲕ ⲙⲙⲁⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉ ϥϯ ⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲁⲁⲛ ⲙⲛⲏⲩⲥ ⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. 20. ⲟⲩⲟⲉ
ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ϫⲉⲙⲙⲟⲩϯ ⲣⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲁⲍⲓⲙ
ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛϫⲉ ϥϯ ⲁϥⲓ ⲙⲁⲓ ⲅⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲣⲟⲡⲥⲉ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲩ-ⲣⲱϯ
ⲱⲙⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ. 21. ⲛⲁϫⲟⲣⲓ ⲁⲉ
ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲣⲓ ϥⲟⲩⲉⲓ ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲱⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-
ⲥⲛⲟϥⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲡⲁⲣⲉϥϯ ϫⲙ ⲙⲙⲟⲩ.

*) Lege ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ.

III.

Loci quidam difficiliores ex diversis libris Copticis collecti.

---

1. Psalmus II. Vaticinium de Christo ejusque regno aeterno.

ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲭⲥ̅ ⲥⲧⲭⲟⲥ ⲕⲍ̅

1. ⲥⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲣⲁⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲟⲩⲟⲣ ⲣⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ ⲣⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ.
2. ⲁⲩⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲣⲓ.
3. ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ.
4. ⲉϯ ⲟⲩϧⲉ ⲡⲥ̅ⲛ̅ⲉⲙ ⲉϯ ⲟⲩϧⲉ ⲛⲉⲩⲭⲣⲥ̅.
5. ⲙⲁⲣⲉⲡⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲛⲁⲩϩ.
6. ⲟⲩⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲣϧⲏⲩ ⲉϧⲟⲗⲭⲓⲱⲙ.
7. ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ.
8. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲥ̅ⲛ̅ ⲉⲩⲉⲉⲗⲕⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.
9. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩϫⲱⲙⲧ.
10. ⲟⲩⲟⲣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲙⲛⲟⲛ ⲉⲩⲉⲱⲧⲉⲣⲱⲣⲟⲩ.
11. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲣⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉϧⲟⲗⲣⲓⲧⲟⲧⲕ.
12. ⲉϫⲉⲛ ⲥⲓⲱⲙ ⲙⲧⲧⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
13. ⲉⲣⲱⲙⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥ̅.
14. ⲡⲥ̅ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲙⲛⲓ ⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ.
15. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.
16. ⲁⲣⲓ ⲉⲧⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲉⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.
17. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉⲕⲁⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲓϫⲉ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲣⲓ.
18. ⲉⲕⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙ.
19. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ.
20. ⲟⲩⲟⲣ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϯ.
21. ⲥⲓ ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛ ⲉⲧϯⲣⲁⲛ ⲉⲡⲕⲁⲣⲓ.
22. ⲁⲣⲓ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲟϯ.

23. ογος θεληλ πας ϫεη ογϣθερτερ.
24. ⲁⲙⲟⲛ ⲛⲟγϣⲱ ⲙⲡⲉρχας ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲧ ϫωⲛⲧ.
25. ογος ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗρⲓ ϥⲱⲱⲧ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲟⲩⲛⲓ.
26. ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁρⲉϣⲁⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲙⲟρ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.
27. ⲱⲟγⲙⲁⲧογ ⲛⲟγⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ρⲟⲛⲟγ χⲛ ⲉρⲟϥ.

---

2. Psalmus VIII. Regnum et gloria Messiae pinguntur.

ⲉⲡⲁⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ [1]) ⲉϫⲉⲛ ⲡρⲣⲱⲧ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓⲍ

1. Πⲥ̅ ⲡⲉⲡⲥ̅ ⲙⲫρⲏϯ ⲛⲟγϣⲫⲏρⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲓ ⲧⲏⲣϥ.
2. ϫⲉ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲉⲧⲡⲓϣϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲗⲉ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛⲛⲓ-ϥⲛⲟγⲓ.
3. ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ρⲱⲟγ ⲛⲣⲁⲛⲕⲟγϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟγⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲟγⲉⲙⲥⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟγ.
4. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉⲡϫⲓⲡϯⲟγⲱⲓ ⲛⲟγϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟγρⲉϥⲥⲓⲙⲡⲱⲱⲛ.
5. ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲁγ ⲉⲡⲓⲫⲛⲟγⲓ ⲛⲓ ρⲛⲟγⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ.
6. ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟγ ⲛⲱⲟⲕ ⲁⲕρⲓⲥⲉⲛϯ ⲙⲙⲱⲟγ.
7. ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ϥρⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲉρ ⲡⲉⲙⲉⲩⲓ.
8. ⲓⲉ ⲡⲱⲏρⲓ ⲙⲫρⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩⲧ.
9. ⲁⲕⲱⲉⲃⲓⲟⲩ ⲛⲟγⲕⲟγϫⲓ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲡⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ.
10. ⲡⲱⲟγ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲁⲕⲧⲛⲓⲧⲟγ ⲛⲟγϫⲗⲟⲙ ⲉϫⲱⲩ.
11. ⲁⲕⲧⲁρⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲣⲏⲛⲟγⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.
12. ⲁⲕⲱⲉⲃⲓⲟ ⲛⲉⲡϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲩⲥⲁⲗⲁⲩϫ.
13. ⲡⲓⲉⲥⲱⲟγ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲱⲟγ ⲧⲛⲟγ.
14. ⲉⲧⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲙ [2]) ⲡⲓⲧⲉⲃⲡⲱⲟγⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ.
15. ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲁⲗⲁϯ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ.
16. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲟⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲓⲙⲓ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-ⲁⲗⲁⲓⲟⲩ.
17. Πⲥ̅ ⲡⲉⲡⲥ̅ ⲙⲫρⲏϯ ⲛⲟγϣⲫⲏρⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲓ ⲧⲏⲣϥ.

---

1) εἰς τὸ τέλος, quibus verbis LXX interpretes reddiderunt לַמְנַצֵּחַ.
2) Sept.: ἔτι δὲ καί; alii codd. Copt. ⲉⲧⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲉ etc.

3. Psalmus XV. Justi descriptio.

πψαλμος ⲓⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓⲏ

1. Πⲥ̅ ⲡⲓⲙ ⲉⲟⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲓϣⲱⲡⲓ.
2. ⲓⲉ̀ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲓⲙ ⲉⲟⲛⲁϣⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲟϥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.
3. ϕⲛ ⲉⲟ ⲙⲟϣⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲓ ⲉⲩⲉⲣⲣⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ.
4. ⲉⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲩⲣⲏⲧ.
5. ϕⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲣϫⲣⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ.
6. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲣ ⲡⲉⲧⲣⲱⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲩϣⲫⲏⲣ.
7. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲉϩⲉⲡ ⲡⲉⲫⲉϣⲉⲩ.
8. ϥϣⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲛ ⲉⲧ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲡⲉⲧⲣⲱⲟϥ.
9. ϥϯⲱⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲙⲛ ⲉⲧ ⲉⲣⲣⲟϯ ⲇⲁⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲥ̅.
10. ϕⲛ ⲉⲧ ⲉⲣⲁ̀ⲡⲁϣ ⲙ̀ⲡⲉⲩϣⲫⲏⲣ.
11. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥϫⲱⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
12. ⲡⲉⲩⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲟⲙⲛⲥⲓ.
13. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉϩⲉⲡ ⲙⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ [3]).
ϕⲛ ⲉⲧ ⲓⲣⲓ ⲙⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲡⲉϩ.

---

4. Psalmus XVIII. Beneficia Dei extolluntur.

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥ̅ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̅ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲛ̀ϣⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓϫ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲗ
(ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣⲓⲁ̅) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ

1. ϯⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲕ ⲡⲥ̅ ⲧⲁϫⲟⲙ.
ⲡⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁⲓϣⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉⲧⲙⲁⲣⲙⲉⲧ.
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲟⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
ⲡⲁⲣⲉⲧϯ ⲉ̀ⲣⲣⲏ ⲉϩⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉⲧⲙⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
5. ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁϣⲡ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲡⲟⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲁϩⲁⲓ.
ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲙ̀ϫⲉ ⲙⲡⲁⲕⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ϕⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲡⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲧ ⲁⲩⲱⲟⲉⲣⲧⲱⲣⲧ.
ⲙⲡⲁⲕⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ⲁⲙⲉⲓϯ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ.
ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ϫⲉ ⲙⲓϕⲁϣ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ϕⲙⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲙⲧⲁⲣⲟϧⲉⲉ [4]) ⲁⲓⲧⲱⲃⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥ̅.

---

3) Sept. ἐπ' ἀθώοις, ebraice יְקִי־לֹא. 4) vide ϧⲟϧⲉⲉ et §. 10. 6; alius cod. habet ⲡⲁⲙⲟⲣⲓϧⲟϧⲉⲉ.

10. ογος ⲁⲓⲱⲱ ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ.
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲇⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.
ογος ⲡⲁϩⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲙⲛⲧⲟ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲩⲉⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲙⲁⲱⲧ.
ογος ⲁⲩⲕⲓⲙ ογος ⲁⲩⲱⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲥⲱⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲓ.
ογος ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ογος ⲁⲩⲕⲓⲙ
15. ⲁⲉ ⲁ ⲡⲥⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
ⲟⲩ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫϫⲱⲛⲧ.
ογος ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲩ (ⲡⲁ-ⲣⲁⲩ).
ⲣⲁⲓ ⲭⲉⲃⲥ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲱⲟ ⲉϧⲟⲗ ⲙⲙⲟⲩ.
ογος ⲁⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ ογος ⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ.
20. ογος ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ ⲁⲱⲱⲓⲛⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲇⲁⲗⲁⲩⲧ.
ογος ⲁⲫⲟⲗⲇ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ογος ⲁⲣⲁⲗⲁⲓ
ⲁⲣⲁⲗⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲟⲩ.
ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲗⲓϩ ⲡⲁϩ.
ⲥⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲇⲥⲕⲓⲛⲓⲛ.
25. ⲟⲩⲙⲙⲟⲩ ⲛⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲛⲣ.
ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲁⲩⲥⲓ ⲡⲁⲣⲣⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲣⲁⲛⲱⲏⲓ.
ⲣⲁⲛⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲭⲉⲃⲥ ⲛⲭⲣⲱⲙ.
ογος ⲁⲉⲣⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲥ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲥⲥ.
ογος ⲡⲉⲧⲥⲟⲥ [5]) ⲁⲫⲧ ⲛⲧⲉⲫⲥⲙⲛ.
30 ογος ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉⲫⲥⲟⲟⲡⲉϥ ογος ⲁⲫⲭⲟⲣⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ.
ⲁⲫⲧⲁⲙⲱⲟ ⲛⲛⲉⲫⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲭ ογος ⲁⲙⲱⲟⲣⲧⲱⲣⲟⲩ.
ογος ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲙⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲱⲟⲩ
ογος ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲁⲩⲥⲱⲣⲡ ⲉϧⲟⲗ.
ⲛⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁ ⲡⲥⲥ.
35. ⲛⲧⲉⲛ ⲫⲙⲏⲓ ⲛⲛⲓⲡⲡⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲗⲃⲟⲛ.
ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲥⲓⲥ ογος ⲁⲫⲥⲓⲧⲧ.
ⲁⲫⲱⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲱϥ.
ⲉⲫⲉⲛⲁⲣⲙⲉⲧ ⲉϧⲟⲗⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁϫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲟⲣ.
ⲛⲉⲙ ⲉϧⲟⲗⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲣⲟ-
ⲧⲉⲣⲟⲓ.
40. ⲁⲧⲉⲣⲱⲟⲩⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ-ⲧⲣⲉⲙⲕⲟ [6]).
ογος ⲁ ⲡⲥⲥ ⲱⲱⲧⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.
ογος ⲁⲫⲉⲛⲧ [7]) ⲉϧⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲟⲥⲉⲉⲛ.
ⲉⲫⲉⲧⲟⲩⲁⲟⲓ ⲁⲉ ⲁⲫⲟⲩⲁⲱⲧ.
ⲉⲫⲉⲛⲁⲣⲙⲉⲧ ⲉϧⲟⲗⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁϫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲟⲣ.

---

5) ὁ ὕψιστος, עֶלְיוֹן. 6) ⲛⲁ-ⲧⲣⲉⲙⲕⲟ *afflictio mea*. 7) ⲁⲫ-ⲉⲛ-ⲧ ⲉϧⲟⲗ *eduxit me*, ἐξήγαγέ με, וַיּוֹצִיאֵנִי.

45. пеи ѣволѝтотоу ѝпи ѥѳ моⲥ҃т ѧмоⲩ.
ⲉⲩѣ҃т пиⲓ ѝⲭⲉ пⲥⲧ ката таⲙеѳмиⲓ.
пеи ката птоуво ѝⲧⲉ паⲭⲓⲭ ⲉⲩѣ҃т пиⲓ ѝтоуⲱⲉвиⲓ.
ⲭⲉ пⲓ ⲁⲓⲱⲓⲧ ѝⲧⲉ пⲥ҃т аⲓа҃рер ѣршоу.
оуоⲩ ѧпер ѧсевнс ѣволра папоуⲧ҃.
50. ⲭⲉ пеⲩра҃п тнроу ѧпаѧѳо ѣвоⲗ.
оуоⲩ пеⲙⲉѳмиⲓ ѧпⲓрепоу сабоⲗ ѧмоⲩ.
оуоⲩ ⲉⲓѣ҃ⲱⲡⲓ ⲉⲓоⲓ ѝатабⲓ пеⲙаⲩ.
оуоⲩ ⲉⲓѣа҃рер ѣроⲓ сабоⲗ ѝтаа҃поⲙⲓа҃.
ⲉⲩѣ҃т пиⲓ ѝⲭⲉ пⲥ҃т ката таⲙеѳмиⲓ.
55. пеи ката птоуво ѝⲧⲉ паⲭⲓⲭ ѧпеⲙѳо ѝпеⲧⲃаⲗ ѣвоⲗ.
ⲉкѣ҃тоуво пеи фи ѣⲉ оуаⲓ.
оуоⲩ ⲉкѣ҃ⲉр оуаⲉпоⲩⲓ пеи оуршⲙⲓ ѝаⲉпоⲩⲓ ⲉкѣ҃ⲉр оусшⲧⲙ
пеи оусшⲧⲡ.
оуоⲩ ⲉкѣ҃фопⲣк пеи оу стрⲉⲃⲗа.
ⲭⲉ ѝⲱок ⲉⲃпапорⲉи ѝоуⲗаос ⲉфⲟⲉⲃⲓ҃ⲙоуⲧ.
60. оуоⲩ пⲉпⲃаⲗ ѝⲧⲉ пⲓрⲉфⲣпро ⲉкѣⲟⲉⲃⲓ҃ⲱоу.
ⲭⲉ ѝⲱок ⲉⲃпаⲧ ѧфоушⲙⲓ ѧпаⲃⲏⲃⲥ.
папоуⲧ҃ ⲉⲩѣ҃ⲟⲣⲉ паⲭаⲕⲓ ⲉроушⲙⲓ.
ⲭⲉ ⲓⲃрⲏⲓ ⲓⲃⲏⲧⲕ ⲉⲓⲉпорⲉи ѣволѝтотⲩ ѝоуⲙаⲓⲥшⲙⲓ,
оуоⲩ ⲃⲉⲛ папоуⲧ҃ ⲉⲓⲉоуⲱ҃тⲉⲃ ѝоусоⲃ҃т.
65. папоуⲧ҃ ⲧтоуⲃⲏоуⲧ ѝⲭⲉ тⲉⲙшⲓ҃т.
пепсаⲭⲓ ѧпⲥ҃т сефоⲥⲓ ⲃⲉⲛ оуⲭршⲙ.
фпащⲧ҃ пе ѝоуоⲛ пиⲃⲉⲛ ѐтⲣⲣⲉлпⲓⲥ ⲉроⲩ.
ⲭⲉ пⲓⲙ пе фпоуⲧ҃ ⲉⲃⲏⲗ ⲉпⲥ҃т.
оуоⲩ пⲓⲙ пе фⲧ҃ ⲉⲃⲏⲗ ⲉпⲉппоуⲧ҃.
70. фⲧ҃ пⲉⲟⲙоуⲣ ѧмоⲓ ѝоуⲭоⲙ.
оуоⲩ ⲁⲕⲭⲱ ѧпаⲙшⲓ҃т ⲉⲩоⲓ ѝатабⲓ.
фнⲉⲧ соⲃ҃т ѝпаⲥаⲗаⲩⲭ ѧфрⲏⲧ ѝпаоуⲉⲓоуⲗ [8]) оуоⲩ ⲉⲩ-
таро ѧмоⲓ ⲉра҃т ⲉⲭⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲧ ⲥоⲥⲓ.
фнⲉⲧ ⲧⲥⲃⲱ ѝпаⲭⲓⲭ ⲉпⲓполⲉⲙос.
оуоⲩ ⲁⲕⲭⲱ ѝпащшⲡ҃ ⲉоуфⲓ҃т ѝромⲧ҃.
75. ⲁⲕⲧ҃ пиⲓ ѧфпащⲧ҃ ѝⲧⲉ паоуⲭаⲓ.
оуоⲩ тⲉкоуⲓ҃паⲓ пет ⲁсшоⲡ ⲉрос.
оуоⲩ тⲉкⲥⲃ҃ш пет астароⲓ ⲉра҃т ⲱа ⲉⲃоⲗ.
оуоⲩ тⲉкⲥофⲓа҃ пⲉоⲡⲧⲥаⲃоⲓ.

---

1) ѝ-па-оу-ⲉⲓоуⲗ *quae pertinent ad cervum* (καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου κ. τ. λ.).

akoyoceen ⲛⲛⲁⲛⲁⲩⲉⲛ caneceⲛⲧ ⲙⲙoⲓ.
ογoⲩ naⲧaⲧⲥⲓ ⲙⲡoⲩⲱⲙⲛⲓ.
ⲉⲓⲉⲥoⲩⲁⲓ ⲛⲥa naⲭaⲁⲓ ογoⲩ ⲉⲓⲉⲧaⲣⲱⲟⲩ.
ογoⲩ ⲛⲛaκoⲧⲧ ⲉϥaⲣoⲩ ⲱaⲧoⲩⲙoⲩⲛⲕ.
ⲉⲓⲉⲣⲉϫⲱⲙⲁoⲩ ογoⲩ ⲛⲛoⲩⲱϫⲉⲙϫoⲙ ⲛⲇⲣⲓ ⲉⲣaⲧoⲩ.
ⲉⲩⲉⲣⲉⲓ ⲥaⲣaⲧoⲩ ⲛⲛaⲥaλaⲩϫ.
ογoⲩ aκⲙoⲣⲧ ⲛoⲩϫoⲙ ⲉⲛⲧoλⲉⲙoⲥ.
ογoⲩ aκⲥⲉⲛϩ ογoⲛ ⲙⲡⲉⲛ ⲉⲧaⲩⲧⲱoⲩⲛoⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ caneceⲛⲧ ⲙⲙoⲓ.
ογoⲩ aⲕϯ ⲙⲏⲓ ⲛⲛaϫaⲁⲓ ⲉⲩⲣaⲥϯ ⲉϫⲉⲛ noⲩⲥoⲓ.
ογoⲩ ⲙⲛⲉⲱ ⲙoⲥϯ ⲙⲙoⲓ aκⲱoⲧoⲩ ⲉϧoλ.
aⲩⲱⲱ ⲉϧoλ ογoⲩ ⲙⲙoⲛ ⲡⲉⲱⲣoⲣⲉⲙ.
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲣⲁ ⲡⲥⲧ ογoⲩ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲱoⲩ.
ⲉⲓⲉⲱⲣoⲩ ⲱⲙⲁ ⲙϧⲣⲏϯ ⲛoⲩⲱⲱⲓⲱ ⲙⲡⲉⲙⲛⲱ ⲛoⲩⲟⲛoⲩ.
ⲙϧⲣⲏϯ ⲛoⲩⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲣaⲓⲱⲱⲉⲣ ⲉⲓⲉϥoⲧoⲩ ⲉϧoλ.
ⲡaⲣⲙⲉⲧ ⲉϧoλϧⲉⲛ ⲣaⲛ aⲛⲧⲓλoⲩⲡⲁ ⲛⲧⲉ oⲩλaoc.
ⲉⲕⲉⲁⲓⲧ ⲛϧⲱϫ ⲛⲧⲉ ⲣaⲡλaoc.
ⲡⲓλaoc ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲥoⲩⲱⲛϥ aϥⲉⲣϧⲱⲕ ⲙⲛⲓ.
ϧⲉⲛ oγⲥⲙⲓⲛ ⲙⲙaⲱϫ aϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣoⲓ.
ⲣaⲛ ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ aγϫⲉ ⲙⲉⲧⲣoγϫ ⲉⲣoⲓ.
ⲣaⲛ ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ aγⲉⲣ ⲁⲡaⲥ.
aγⲉⲣⲥaλⲉ ⲉϧoλϧⲉⲛ noⲩⲙⲱⲧ.
ϫoⲛϧ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲧ ογoⲩ ⲥⲙaⲣⲱoγϫ ⲛϫⲉ ⲡaⲡoγϫ.
ογoⲩ ⲉϥⲉϧⲥⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ϥϯ ⲛⲧⲉ ⲡaoγϫaⲓ.
ϥϯ ⲡⲉϫϯ ⲙⲏⲓ ⲛⲣaⲛⲥⲱⲙⲡⲱⲱ.
aⲣⲱⲣⲉ ⲣaⲛ λaoc ⲥⲡⲉϫⲱoγ ⲙⲏⲓ.
ⲡaⲣⲉⲩⲡaⲣⲙⲉⲧ ⲉϧoλⲓⲧoⲧoγ ⲛⲛaϫaⲁⲓ ⲛⲣⲉϥϫⲱⲙⲧ.
ⲡⲉⲙ ⲉϧoλⲓⲧoⲧoγ ⲛⲛⲏⲛ ⲉⲧ aγⲧⲱoγⲛoγ ⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲕⲉⲥaϛⲧ.
ⲡaⲣⲙⲉⲧ ⲉϧoλⲣa oγⲣⲱⲙⲓ ⲛⲇⲱⲓ.
ⲉⲟϧⲉ ϥaⲓ ⲉⲓⲉoγⲱⲙⲣ ⲡaⲕ ⲉϧoλ ⲡⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲟⲛoc.
ογoⲩ ⲉⲓⲉⲉⲣ ψaλⲙ ⲉⲡⲉⲕⲣaⲛ.
ϥⲛⲉⲧ ⲥⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓoγϫaⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥoγⲣo.
ογoⲩ ⲉϥⲣⲓ ⲛoγⲛaⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲣc.
ϫaγⲧⲁ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲣoϫ ⲱⲁ ⲉⲡⲉⲣ.

5. Psalmus XXI. Messiae de hostibus victoria.

ⲉⲡϣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅.

Ⲡⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.
ⲉⲩⲉ̀ⲃⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩ.
ϯⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲥ̅.
ⲁⲕϫⲱ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ.
ⲁⲩⲉⲣ ⲉ̀ⲧⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ.
ϥⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲉⲣ.
ⲟⲩⲡⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩ.
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲉⲕⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϩⲓⲱϥ.
ϫⲉ ϫⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲉⲣ.
ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉϥ ⲟⲩⲡⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟ.
ϫⲉ ⲁⲧⲣ ⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲡⲉϥⲕⲓⲱ ϩⲉⲛ ϕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲥ.
ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲟⲡⲛⲉⲉⲩ ⲉⲟⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
ⲉⲕⲉ̀ϩⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲑⲣⲓⲣ ⲛ̀ϩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲟ.
ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲙⲡ ⲉⲕⲉ̀ⲫⲧⲉⲣⲱⲡⲣⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ.
ⲡⲟⲩ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁⲣⲓ.
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ.
ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲣⲁⲡⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ.
ⲁⲩⲥⲟⲥⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲥⲓ ⲫⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩϣⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ.
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϫⲡⲁⲣⲁⲃⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟⲓ.
ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲃϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ.
ⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲓ.
ⲉⲡⲉ̀ⲣⲱⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲡⲉ̀ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

6. Psalmus XXII. De passione et gloria Christi.

ⲉⲡⲁⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲁ ⲡⲧⲟⲧϥ ⲙⲫⲛⲁϩ ⲛ̀ⲱⲱⲣⲡ*) ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕⲍ

Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲟⲛⲕ †) ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
ⲥⲉⲟⲩⲛ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲭⲣⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.
ⲟⲩⲟⲣ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲩ ⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲉⲓⲧ.
5. ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲗ̀.
ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲟϯ.
ⲁⲩⲉⲣ ⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲕⲛⲁⲣⲙⲟⲩ.
ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲣⲡⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲛⲟⲣⲉⲙ.
ⲁⲩⲉⲣ ⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲱⲙ.
10. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲭⲉⲛϯ ⲟⲩⲟⲣ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.
ⲟⲩⲱⲫⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲟⲩⲱⲱⲙϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲙⲗⲁⲟⲥ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲗⲕⲱⲱⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
ⲁⲩⲥⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲓ ⲛ̀ϯⲁⲫⲉ.
ⲁⲉ ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲥⲧ ⲙⲁⲣⲉⲫⲡⲁⲣⲙⲉϥ.
15. ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲁⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲱϥ.
ⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲟⲛⲉⲭⲓ.
ⲧⲁⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲥⲁⲉⲛ ⲉⲓⲟⲩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ.
ⲁⲩⲣⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲓⲥⲁⲉⲛ ⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲟϯ.
ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲓⲥⲁⲉⲛ ⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲛⲉⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ.
20. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲉ ⲩⲇⲉⲛϯ ⲛ̀ⲁⲉ ⲟⲩⲣⲟⲁⲣⲉⲁ.
ⲩⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲛ ⲉⲧ ⲉⲣ ⲕⲟⲙⲉⲙ.
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ.
ⲣⲁⲛⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩⲕⲉⲡⲓⲱⲟⲩϯ ⲡⲉⲧ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲛϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ ⲫⲛⲉϯ ⲣⲙⲓⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣ
ⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.
25. ⲁⲓⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲛϯ ⲛⲟⲩⲙⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲱⲓⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲉ
ⲡⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲁ ⲡⲁⲣⲛϯ ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲛϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲗⲉ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲟⲙⲛϯ
ⲛ̀ⲧⲁⲡⲉⲭⲓ.
ⲧⲁⲛⲟⲙϯ ⲁⲥⲱⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲛϯ ⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲁ.

---

*) *de auxilio, surgente aurora*; ebr. עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר, quae verba Vulg. vertit: *pro susceptione matutina*; Sept. *ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς*; R. Menachem: *de auxilio matutino*; Jun.: *ad fortitudinem* i. e. *primordium aurorae.*

†) Vide ϯⲣⲱⲙ et ϯⲣⲧⲙ; de ⲙⲁ conferas §. 35, 1.

оуоϩ паλас ауχшλх ѐтащѣшѣ.
акент ѐϫрнı ѐпкарı ѝфмоу.
ауκщ† ѐроı ѝχе оуоо ѝоуϩор.
оусунагωгн ѝхахѣшп пет асѧмоп ѝмоı.
ауϭшλк ѝтоот пем рат.
ауωп ѝпакас тнроу.
ѝωшоу ѧе аумелх ѝатоу ѝмоı оуоϩ ауπау ѐроı.
ауфшщ ѝпарѣшс ѐрρау.
оуоϩ тареѣсш ауρшп ѐрос.
ѝоок ѧе пс̄ ѝпенорε таѣоноıа оуеı саѣол ѝмоı.
ма ρѣнк ѐпахιщопт ѐрок.
порем ѝтаψухн ѐѣолѝтоте ѝтсноу.
пем тамеτщнрı ѝмаγατс ѐѣолѝтоτq ѝоуоϩор.
парнет ѐѣолѕеп ρшq ѝоуноуѯ.
оуоϩ паѳеıѣ ѐѣолρа пıтап ѝτε па пıтап ѝоуш†.
ɛıѐсахı ѝпекран ѕатоτоу ѝпасноу.
ɛıѐρшс ѐроκ̀ ѕеп ѳмн† ѝ†ѳккλнсıа.
ıн ѐτ ерро† ѕатρн ѝпс̄ сноу ѐроq.
ма ѡоу наq пχрох тнрq ѝнакшѣ.
мареqерро† ѕатеqρн*) ѝχе пχрох тнрq ѝпıсλ̄.
ѯе ѝпеqщоощ оуае ѝпеqрощ ѐπτшѣρ ѝпıρнкı.
оуае ѝпеqфшр ѝпеqро саѣол ѝмоı.
оуоϩ ѐτ ашщ оуѣнq аусшτеɯ ѐроı.
пащоγщоγ щоп ıнı ѐѣолѝмоq ѕеп оγıщ† ѝѳккλнсıа.
паеγχн †пατнıτоу ѝпеɯоо ѝоуоп пıѣеп ѐτ ерро† ѕатеqρн.
ɛγѐоγшı ѝχе пρнкı оуоϩ ɛγѐсı.
ɛγѐсмоу ѐпс̄ ѝχе ınет кш† ѝсшq.
ɛγѐшпѕ ѝχе поуρн† ща ѐпер ѝτε пıѐпер.
ɛγѐмеγı ɛγѐкотоу ρа пс̄ ѝχе пеа† тнроу ѝτε пкарı.
ɛγѐоγшщ† ѝпеqмоо ѐѣол ѝχе пıмеτıшт тнроу ѝτε пıєѳпос.
ѯе †мετоγро ѳа пс̄ τε оуоϩ ѝωоq ѐ† оı ѝıнѱ ѐпıєѳпос.
ауоγшı оуоϩ ауоγшщ† ѝχе ıн ɛτкɛпıωоγ† тнроу ѝτε пкарı.
ɛγѐρı†оу ѐϫрнı ѝпеqмоо ѐѣол ѝχе ıн тнроу ɛѳпноу ѐϫрнı ѐпкарı.

*) Vide ѕатρн (ѕа-т-ρн), cum suff. ѕа-та-ρн, ѕа-тек-ρн, ѕа-теq-ρн etc. cf. §. 14, 2.

ταψγχη ecèωπϑ ναϥ ογοϱ παχροχ ερèερβωκ παϥ.
ϯνεπεὰ ϵϩπηογ ecècaxι ἀπστ.
ογοϱ ερècaxι ἠτεφμεσμηι.
πλλαος èτ ογπαμαϥ φηετ à πϭ ϑαμιοϥ.

---

7. Psalmus LIII. De hominum improbitate.

èπχωκ èβολ èχεη μαλεσ πικαϯ ἠτε ϧαγιϧ (cτγχος ιϵ)

Ⲗ πιατρηϯ χοc ϑεη πεϥρηϯ χε ἀμιοη πογϯ ωοπ.
αγτακο ογοϱ αγcωϥ ϑεη ϱαη ἀποιμὰ.
ἀμιοη πετ ἰρι ἠογὰναϑοη.
à ϕϯ χογωτ èβολϑεη τφε èχεη πιωηρι ἠτε πρωμι.
5. èπαγ χε ογοη πετ καϯ ιε ερκωϯ ἠca ϕϯ.
αγρικι èβολ τηροϥ ϱι ϕαι èφαι αγωϑορτερ.
ἀμιοη πετ ἰρι ἠογὰναϑοη ἀμιοη ωα èϭογπ èογαι.
μη cεπαèμι αη ἠχε ογοη πιβεη èτ ερρωβ èϯànομιὰ.
πηεσ ογωμ ἀπαλλαος ϑεη ογϭρε ἠωικ ἀπογωιϣ ογϧε ϕϯ.
10. αγερροϯ ἀμαγ ϑεη ογροϯ πιμα èτε ἀμιοη ϱοϯ ἠϭητϥ.
χε ϕϯ αϥχερ πικαc ἠτε πρεφραπαϥ πρωμι èβολ.
αγσιωπι χε ϕϯ πετ αϥωωϣϥογ.
πιμ πεσπαωϯ ἀφπορεμ ἀπιcλ èβολϑεη cιωπ.
ϑεη πχιτωρε πϭ τασσο ἠτèχμαλωcια ἠτε πεγλαος.
15. μαρεφογπογ ἠχε ιακωβ ογοϱ ἠτεφοèληλ ἠχε πιcραηλ.

---

8. Psalmus LXI. Asylum firmum. Deus arx firma

èπχωκ èβολ ϑεη ϱαη ϱωc [1]) ἠϧαγιϧ cτγχος ιϵ

Cωτεμ ϕϯ èπαϯωβϱ.
μα ϱονκ èτàπροcεγχη.
èβολϑεη αγρηχϥ ἀμκαρι èτ αιωω ϱαρακ.
èτ αγερμκαϱ ἠχε παρηϯ ακϭαcϯ ρἰχεη ογπcτρα.
5. ακϭι μωιτ μηι ακωωπι μηι ἠογρελπιc.
ογπγρτος ἠτε ογχομ èβολρα προ ἠογχαχι.
cιèωωπι ϑεη πεκμαὶωωπι ωα èπερ.
cιèϭι ϑηβι ϑα τcκεπη ἠτε πεκτεπϱ.
χε ἠθοκ ϕϯ ακcωτεμ èπαεγχη.

---

1) נְגִינֹת = עַל, Sept. ἐν ὕμνοις.

10. ⲁⲕϯ ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲉⲣⲣⲟϯ ⲥⲁⲧⲣⲏ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϩⲉⲛ ⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.
ⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱⲁ ⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲉⲁ.
ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲁⲱⲡⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟ ⲙⲫϯ.
ⲛⲉⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲭⲙⲉⲟⲙⲛⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲟⲡⲁⲱⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲟⲩ.
15. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲙ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲣ.
ⲉⲡϩⲓⲧⲧⲁϯ [2]) ⲛⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ.

---

9. Psalmus CIII. Dei gratia atque clementia.

ϥⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ [3]) ⲉⲧⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙⲥ

Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲥⲧ.
ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲥⲧ.
ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲱⲩ ⲛⲛⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
5. ϥⲛ ⲉⲧ ϫⲱ ⲛⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
ϥⲛ ⲉⲧ ⲧⲁⲗⲥⲟ ⲛⲛⲉⲱⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ϥⲛ ⲉⲧ ⲥⲱϯ ⲙⲡⲉⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ.
ϥⲛ ⲉⲧ ϯϫⲗⲟⲙ ⲉϫⲱ ⲇⲉⲛ ⲣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛ ⲙⲉⲧⲱⲉⲡⲣⲏϯ.
ϥⲛ ⲉⲧ ⲧⲥⲓⲟ ⲛⲧⲉⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲁ ⲇⲉⲛ ⲣⲁⲛ ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ.
10. ⲉⲥⲉⲉⲣⲏⲉⲣⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲱⲁ ⲟⲩⲁⲇⲱⲙ.
ϥⲛ ⲉⲧ ⲓⲣⲓ ⲛⲣⲁⲛ ⲙⲉⲧⲡⲁⲛϯ ⲡⲉ ⲡⲥⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲛⲟⲩⲛϩⲟⲛⲥ.
ⲁⲫⲟⲩⲱⲡⲉ ⲛⲛⲉⲫⲙⲱⲓϯ ⲉⲙⲱⲩⲥⲛⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲟⲩⲱⲱ ⲛⲛⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲛⲗ.
15. ⲟⲩⲣⲉⲫⲙⲉⲣⲙⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲡⲁⲛϯ ⲡⲉ ⲡⲥⲥ.
ⲟⲩⲣⲉⲫⲙⲟⲩ ⲛⲣⲙϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲱⲉ ⲡⲉⲫⲙⲁⲓ.
ⲫⲁϫⲱⲓϯ ⲁⲛ ⲱⲁ ⲇⲁⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲛⲉⲫⲙⲁⲃⲟⲛ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ.
ⲉϯ ⲁⲫⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲡⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϯⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲓ.
20. ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲓⲥⲓ ⲛϯⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ.
ⲁ ⲡⲥⲥ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲫⲙⲁⲓ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲉⲣⲣⲟϯ ⲇⲉ ⲧⲉⲫⲣⲏ.
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲁⲁⲓϣⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲙⲁⲁⲓϩⲱⲧⲡ.
ⲁⲫⲟⲣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓ ⲱⲗⲗⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

---

2) ⲉ-ⲡ-ϫⲡ-ⲧⲁ-ϯ proprie *de actione mihi dandi (τοῦ ἀποδοῦναί με)*, vide ϫⲡϯ et §. 10, 6. 3) Psalmus, *qui ad Davidem pertinet*, לְדָוִד.

ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁϥⲱⲡⲉⲣⲛⲉ ⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲛⲣ.
ⲁϥⲱⲡⲉⲣⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲥⲏ ⲥⲁ ⲡⲛⲉⲧ ⲉⲣⲣⲟϥ ⲥⲁ ⲧⲉϥⲣⲏ.
ⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲙ ⲡⲉⲡⲛⲁⲁⲗⲇ.
ⲁⲣⲓ ⲫⲙⲉϩⲓ ⲁⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁⲣⲓ.
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲥⲉⲙ ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ.
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱⲁϥⲱⲟⲩⲱϥ ⲛ̀
ⲁⲉ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲱⲁⲛⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱⲱⲡⲓ.
ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲩⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲁⲉ.
ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲁ̀ⲡⲥ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡⲉⲡⲉϥ.
ⲱⲁ ⲉ̀ⲡⲉϥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧ ⲉⲣⲣⲟϥ ⲥⲁ ⲧⲉϥⲣⲏ.
ⲟⲩⲟϥ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲱⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲩⲣⲓ.
ⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲁⲱⲛⲕⲓⲛ.
ⲡⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲇⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲩ [4]).
ⲡⲥⲏ ⲁⲩⲥⲟⲃϥ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲫⲟⲣⲟⲡⲟⲥ ⲥⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
ⲟⲩⲟϥ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲓ [5]) ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲥⲏ ⲡⲉⲙⲛⲧⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ϫⲟⲣ ⲥⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲧⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲥⲁϫⲓ
ⲉ̀ⲡϫⲓⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲇⲥⲁϫⲓ.
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲥⲏ ⲡⲉⲇⲁⲩⲙⲁⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲫⲱⲱⲡⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲧⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲟⲩⲱⲱ.
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲥⲏ ⲡⲉⲇⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲛⲟⲣⲙⲓ ⲥⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϫⲟⲙ.
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲥⲏ.

---

10. Psalmus CXII. Pietatis indoles ac fructus

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ [6]) ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕⲃ

Ⲱⲟⲩⲛⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧ ⲉⲣⲣⲟϥ ⲁⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲥⲏ.
ⲛⲟⲣⲙⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲇⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ.
ⲉⲩⲉϩⲉⲙϩⲟⲙ ⲣⲓϧⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϫⲣⲟⲕ.
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲫⲉⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
5. ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓ.
ⲟⲩⲟϥ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ⲡⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲉϥ.
ⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲓ ⲁϥⲱⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲡϧⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
ⲟⲩⲡⲁⲛⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲱⲱⲡⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϥ ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲛⲉ ⲡⲥⲏ ⲫϯ.
ⲟⲩϫⲣⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲫⲛⲉⲧ ⲱⲉⲡⲟⲛⲧ ⲟⲩⲟϥ ⲉⲥϥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲱⲁⲛ.

---

4) ⲉ̀-ⲡ-ⲁⲓ-ⲧ-ⲟⲩ = *τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.* 5) ⲥ-ⲟⲓ *est* fem., *est dominus* = *δεσπόζει.* 6) הַלְלוּ־יָהּ, Sept. *ἀλληλούϊα.*

10. ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲁⲝⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ.
ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉ̀ⲡⲉϩ.
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲱⲙⲛⲓ ⲉⲧ ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲡⲉϩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲣⲣⲟϥ ⲥⲁⲧⲣⲏ ⲛⲟⲩⲥⲁⲓⲛ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.
ⲣⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲉⲣⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲣ ⲫⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲥⲟ̅.
15. ⲣⲧⲁϩⲣⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲉⲣⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲱ.
ϣⲁⲧⲉϥϩⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲁⲝⲓ.
ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲏⲕⲓ.
ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲡⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲉϩ.
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲉⲩⲧⲁⲡ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ̈ϣⲟⲩ.
20. ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲡⲥ.
ⲉⲩⲉ̀ϩⲣⲁϩⲣⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ.

---

11. Psalmus CXXIII.

ϯϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ [7]) ⲥⲧⲭⲟⲥ ⲏ̅

Ⲁⲓⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲣⲁⲣⲟⲕ ⲫⲛ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ⲥⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
ⲣⲛⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲛϧⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲥ̅ⲥⲉⲩ.
ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲛϧⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲟ̅ⲥ̅.
ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲙⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥϣⲉⲡⲣⲏⲧ ⲥⲁⲣⲟⲛ.
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
ⲁⲉ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲁⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱϣ.
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟⲩⲟ̀ ⲁⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
ⲛ̀ϣⲱϣ ⲛ̀ⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲙⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲁⲥⲓⲣⲏⲧ.

---

12. Psalmus CXXIV.

ϯϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲭⲟⲥ ⲓⲉ̅

Ⲫⲏⲗ ⲁⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲉⲛ.
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲟⲥ ⲁⲉ ⲫⲏⲗ ⲁⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲉⲛ.
ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ [8]) ⲉϧⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲡⲣⲱⲙⲓ.
ⲣⲁⲣⲁ ⲁⲩⲛⲁⲟⲙⲕⲧⲉⲛ ⲉⲡⲱⲙⲍ.
5. ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓⲫⲟⲣⲉϥ ϧⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲣⲏ ⲉ̀ϧⲱⲙ.
ⲣⲁⲣⲁ ⲁⲩⲛⲁⲟⲙⲥⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲩ.
ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲥⲱⲡ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲉϣⲣⲉⲙ.

---

7) Septuag. Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, canticum ascensionum.
8) vide ϧⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ et ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.

ⲣⲁⲣⲁ ⲁⲥⲥⲓⲙ ⲏⲁⲉ ⲧⲉⲡⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛⲓⲙⲁⲟⲩ ⲛⲁⲧⲙⲉⲛⲁⲩⲣⲏⲕⲉ.
ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲏⲁⲉ ⲡⲥ̅ ⲫⲛ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲉⲩⲧⲛⲏⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲟⲣⲁⲉ ⲏⲧⲉ
ⲡⲟⲩⲛⲁⲕⲣⲓ.
10. ⲧⲉⲡⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲡⲟⲣⲉⲓⲁ ⲁⲫⲣⲏϯ ⲏⲟⲩⲥⲁϫ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲏⲧⲉ
ⲡⲣⲉϥϫⲱⲣⲥ.
ⲡⲓⲫⲁϣ ⲁϥⲍⲟⲙⲍⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣ ⲁ̀ⲡⲟⲛ ⲁⲛⲡⲟⲣⲉⲓⲁ.
ⲧⲉⲡⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲍⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲥ̅.
ⲫⲛ ⲉⲧ ⲁϥⲟⲁⲙⲓⲇ ⲏⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ.

---

13. Psalmus CXXVII.

ϯⲱⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓⲍ̅

Ⲁ̀ⲣⲉ ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲥ̅ ⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲛ.
ⲁⲩⲥⲓⲃⲓⲥⲓ ⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲏⲁⲉ ⲛⲓⲉⲧ ⲕⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲟⲩ.
ⲁ̀ⲣⲉ ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲥ̅ ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲟⲩⲛⲟⲗⲓⲥ.
ⲁⲉⲣⲱⲣⲡⲱⲓⲥ ⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲏⲁⲉ ⲫⲛⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϥ.
5. ⲟⲩⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲉⲱⲉⲣⲡ ⲉⲛⲛⲟⲩ.
ⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲙⲥⲓ ⲛⲓⲉⲱ ⲟⲩⲱⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲣⲏⲧ.
ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲣⲱⲁⲛϯ ⲛⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲛⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲁϯ.
ⲣⲛⲛⲉ ⲓⲥ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲥ̅ ⲣⲁⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉ.
ⲫⲃⲉϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲣ ⲏⲧⲉ ⲟⲛⲉϫⲓ.
10. ⲁⲫⲣⲏϯ ⲛⲣⲁⲛⲥⲟⲟⲛⲉⲕ ⲍⲉⲛ ⲧⲁⲓⲍ ⲏⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ.
ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲫⲣⲏϯ ⲛⲓⲱⲱⲛⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉⲧ ⲁⲩⲛⲟⲱⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛⲟⲩⲛⲁⲧⲥ ⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲛⲁϫⲱⲕ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲏⲓⲟⲩⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲧⲉ ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ.

---

12. Psalmus CLI.

ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲧ ⲁⲫⲥⲃⲏⲧⲉ ⲁⲛⲁⲅⲁⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲁⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲣⲟⲧⲉ ⲉⲧ ⲁⲫⲧ ⲁⲛⲁⲅⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲗⲓⲁⲱ
ⲉⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓⲍ̅

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲥⲏⲛⲟⲩ.
ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲛⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲡⲁⲓⲁⲓ ⲁⲩⲱⲁⲛⲓⲇ ⲛⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲛ.
5. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲁⲧⲛⲏ ⲁⲩⲣⲱⲧⲛ ⲛⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲓⲛ ⲉⲃⲁⲗⲧⲁⲗⲉ ⲡⲁⲥⲥ̅.

ⲛⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥ̅.
ⲛⲟⲟⲩ ⲯⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁⲛ ⲉⲧⲱⲱⲩ ⲉⲣⲙⲛ ⲟⲩⲃⲏⲩ.
ⲛⲟⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲫⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
10. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲁⲣⲉⲧ ⲍⲉⲛ ⲫⲛⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲱⲣⲉ.
ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲣⲁⲙⲙⲱϥ ⲙⲉ.
ⲟⲩⲟⲣ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲍⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲥ̅.
ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ.
ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲥⲁⲣⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲉϥⲭⲁⲱⲗⲟⲛ.
15. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉⲩⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲭⲏ ⲙⲙⲟⲧⲩ.
ⲁⲓⲱⲱⲗ ⲛⲧⲉⲩⲁⲫⲉ.
ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲓⲱⲱⲗ ⲛⲟⲩⲱⲙⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲉⲛⲱⲙⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ̅.

---

15. E Tukii Euchologio Coptico. Tom. II. pag. 63.

Ⲉⲧⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Ⲕⲉϥ. ⲉ̅.

Ⲭⲉ ⲥⲉⲱⲙⲧⲙ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲁⲉ: ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲥ̅: ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲛⲓ ⲙⲫⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲙⲗⲁⲕⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲣ
ⲉⲩⲉⲍⲓⲥⲓ ⲥⲁ ⲉⲡⲱⲙⲙ ⲛⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉⲓ ⲣⲁⲣⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲉⲟⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉⲗⲟⲙⲱⲙ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏ ⲛⲉⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉⲭⲟⲥ
ⲁⲉ ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲡⲙⲉⲛⲁⲓ ⲉⲡⲱⲙⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲓ
ⲙⲫⲧ ⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲛⲡⲉⲫⲙⲱⲓⲧ. Ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲡⲡⲁⲙⲟⲙⲱⲙ
ⲣⲱⲙⲧϥ: ⲉⲩⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲥⲁⲓ
ⲙⲡⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ Ⲓⲗⲛⲁ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉⲧⲣⲁⲛ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛⲏ
ⲛⲉⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉⲥⲟⲣⲓ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲫⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉⲣⲱⲙⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲥⲛⲏ
ⲉⲣⲁⲛⲥⲛⲓ ⲛⲣⲉⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲁⲃⲓ ⲉⲣⲁⲛⲟⲥⲍ ⲛⲙⲥⲍ: ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲛⲉⲉⲟⲛⲟⲥ
ⲥⲓ ⲥⲛⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲉⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲛⲟⲩⲥⲓⲥⲏⲙ ⲁⲉ ⲉⲃⲱⲧⲥ: ⲟⲩⲟⲣ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲟⲕ ⲡⲛⲓ ⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲡⲙⲟⲩⲱⲓ ⲍⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲙⲓ ⲙⲡⲥ̅.
Ⲁⲫⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲫⲗⲁⲟⲥ ⲡⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ̅: ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁ ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ
ⲙⲟⲩ ⲛⲥⲱⲱⲙⲛⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲧⲙⲟⲣⲡ: ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ ⲑⲁ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ:
ⲟⲩⲟⲣ ⲟⲩⲙⲛⲏ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱⲙⲛⲓ ⲛⲙⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲛⲁⲉ ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲛⲣⲁⲧ ⲣⲓ ⲛⲟⲩϩ: ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲛ ⲧⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲙⲣ:
ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲓ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲣⲟⲟ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲣⲙⲁ: ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲛ ⲧⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲅⲁⲉ-
ⲣⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲥ: ⲁ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲙⲟⲩ ⲛⲥⲱⲱⲙ ⲍⲉⲛ ⲡⲣⲱⲙⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓⲧ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲧ ⲙⲙⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲟⲩⲧⲙⲏ ⲫⲁⲙⲙⲟⲩ: ⲁⲫⲕⲱⲗⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲁⲉ
ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲩⲉⲙⲙⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲉⲙⲙⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟⲣ ⲭⲱⲙ ⲍⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ: ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲣⲟ ⲙⲧⲣⲟϥ ⲙⲡⲥ̅:

ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲧⲣⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲫⲭⲟⲙ: ⲉ̀ⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱⲁⲛⲧⲱⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲡⲛⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲥⲉⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ
ⲉⲫⲟⲉⲃⲓⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉ̀-
ⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲡⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲉ̀ⲣⲡⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲱⲁⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ
ⲣⲉⲫⲧⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲧ: ⲟⲩⲟⲣ
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲉⲃⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲱⲱⲙⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓ Λⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲣ
ⲉⲧⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲱⲱⲙⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲧⲉ ⲟⲃⲁⲥⲁⲙ: ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲩⲣⲣⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲥⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲭⲟⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲭⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲭⲛⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲉⲃⲓⲟ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲣ
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲣ
ⲙ̀ⲡⲙⲁⲟⲩⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲟⲡⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲙ-
ⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲱⲭⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲣⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲣⲁ ⲣⲟ ⲙ̀ⲧⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲁⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲫ-
ⲭⲟⲙ: ⲉ̀ⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱⲁⲛⲧⲱⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣⲓ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲣⲓⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲓⲣⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛ: ⲙⲛ ⲉⲧ ⲁⲩⲱⲁⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲗⲭⲟⲩ: ⲉⲃⲣⲉϣⲱⲡⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲙⲓⲭⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲉ
ⲡⲙⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲭⲟⲣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲱⲭⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲙⲉⲧⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲁⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲧⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲫⲭⲟⲙ: ⲉ̀ⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱⲁⲛⲧⲱⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣⲓ: ⲫⲛⲓⲧⲉ ⲓⲥ ⲫⲛⲏ ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲉⲩⲉϣⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ⲇⲉⲛ Ⲓⲗⲓⲁ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲭⲟⲣ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ ⲉⲥⲭⲟⲣ: ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲧⲉ ⲱⲓⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲫⲱϥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲱⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϯⲣⲁⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲫⲟⲟⲡⲧⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϯⲥⲟⲙⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲥⲓⲥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲓⲉⲉⲣ
ⲣⲁⲓ ⲇⲉⲗⲱⲙⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲡⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲣ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲱⲫⲏⲣ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲥⲣⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲉⲗⲗⲟ: ⲟⲩⲟⲣ ⲫⲛ ⲉⲧⲥⲛⲱ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ.

---

16. Epistolae ad Romanos Cap. I.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁⲣⲉⲙ
ⲫⲛ ⲉⲧ ⲁⲩⲱⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲡⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ. 2. ⲫⲛ ⲉⲧ ⲁⲫⲉⲣⲱⲟⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

3. ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲩϣⲏⲣⲓ ⲫⲛ ⲉⲧ ⲁⲩϣⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲓⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. 4. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϣ ⲃⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲓ̀ⲛⲧⲣⲉϥⲙⲁϣⲟⲩⲧ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲟⲉⲓⲥ. 5. ⲫⲛ ⲉⲧ ⲁⲛϭⲓ ⲛⲟⲩⲣⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁⲩϥ ⲃⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲙⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ. 6. ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲟⲩ
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲧ ⲃⲁⲣⲉⲙ ⲓ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 7. ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧ ϣⲟⲡ ⲃⲉⲛ ⲣⲱⲙⲁⲛ ⲙⲡⲉⲙⲡⲣⲁϥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϥ ⲉⲧ ⲃⲁⲣⲉⲙ ⲉⲁⲟⲩⲁⲃ
ⲣⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲣⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲣⲱⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϥ ⲡⲉⲛⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛϣⲟⲉⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 8. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲉⲡ ⲣⲙⲟⲧ ⲓ̀ⲧⲉⲛ
ⲡⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲙⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣϥ ⲥⲉⲣⲱϣⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. 9. ⲡⲁ-
ⲙⲉⲫⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩϥ ⲫⲛ ⲉ̀ ϯϣⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲣⲱⲥ ⲓ̀ⲧϫⲱ ⲓ̀ⲧⲟⲧ ⲁⲛ ⲉⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲉ̀. 10. ⲓ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲉⲓⲧⲱⲱⲣ ⲁⲉ
ⲁ̀ⲣⲛⲟⲩ ⲓ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲃϯ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲓ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ⲓ ⲣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.
11. ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲣⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲙⲟⲧ
ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲡⲓⲙⲓⲧⲁⲭⲣⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ. 12. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲉⲣϣⲫⲣ
ⲓ̀ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲣϥ ⲫⲛ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲃⲏ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲱⲓ ⲣⲱ. 13. ϯⲟⲩⲉϣ ⲟⲛⲛⲟⲩ
ⲁⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲁⲥⲡⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲛϣ ⲛⲉⲟⲩ ϯⲥⲟⲃϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲓ ⲣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲁⲣⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ⲣⲙⲁ
ⲓ̀ⲧⲁⲥⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲣ ⲃⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀-
ⲛⲓⲕⲉ ⲉⲃⲟⲥ. 14. ⲛⲓ ⲟⲩⲉⲓⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲧⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. 15. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲙⲛⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉ̀ⲣⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲃⲁ ⲛⲓ ⲉⲧⲙⲛⲧⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲣⲱⲙⲁⲛ. 16. ϯⲙⲛⲧ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲓ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲉⲩ
ⲡⲟⲣⲉⲙ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲟⲛⲁⲣϥ ⲛⲓⲟⲩⲁⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲙⲛⲧ. 17.
ⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲓ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϥ ⲡⲉⲟⲛⲁϣⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲃⲏⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁⲣϥ ⲉⲩ ⲛⲁⲣϥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲛ̀ⲧ ⲉⲧⲥⲃⲏⲟⲩϥ ⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲛⲓ ⲕⲛⲁϣⲥ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩϥ. 18. ⲡⲓϣⲱⲙϥ ⲅⲁⲣ ⲓ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϥ ⲕⲛⲁϣⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ-
ⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲙⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲉⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲛ̀ϩⲟⲛⲥ ⲓ̀ⲧⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓ ⲉⲧ ⲁⲗⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲩⲉⲟⲙⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲛⲥ. 19.
ⲁⲉ ⲡⲓⲉⲓⲙⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϥ ⲕⲟⲩⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲃⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲏⲧⲟⲩ ⲫⲛⲟⲩϥ ⲅⲁⲣ
ⲁⲕⲟⲩⲟⲛⲟⲣϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 20. ⲡⲁⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̀ⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲃⲏⲣⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲫⲁⲗⲏ ⲉⲩⲕⲁϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲩⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲉⲣ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲙⲉⲉⲩⲟⲩϥ ⲉⲡⲓⲙⲓⲧⲟⲩϣⲱⲙⲓ *)

*) ⲡⲁⲙ-ϣⲱⲙⲓ *τὸ εἶναι* cf. §. 10. 6; ⲉ-ⲡ-ⲁⲙ-ⲧⲟⲩ-ϣⲱⲙⲓ
= *εἰς τὸ εἶναι αὐτούς.*

ⲛⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ. 21. ⲁⲉ ⲉⲧ ⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲡⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲙⲉ
ⲡⲟⲩϯ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱⲉⲡ ⲉⲙⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲣⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ⲙⲟⲕⲉⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲭⲁⲓ ⲙⲡⲁⲉ ⲡⲟⲩⲁⲧⲕⲁϯ ⲙⲡⲛⲧ. 22. ⲉⲩⲁⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲫⲁⲛ ⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲟⲩ. 23. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲉⲃⲓⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲙⲡⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲱⲙ ⲡⲣⲱⲙⲓ
ⲉ ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛ ⲫⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛ
ⲥⲁⲧⲫⲓ. 24. ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉⲡⲟⲩⲙⲓⲁ ⲙⲡⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲛⲧ ⲉⲡⲥⲱⲥⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓⲱⲟⲣⲟⲩ ϣⲱϣ ⲙⲡⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲙⲃⲣⲏⲓ ⲙⲃⲛⲧⲟⲩ. 25. ⲛⲛ ⲉⲧ ⲁⲩⲱⲉⲃⲓⲉ ϯⲛⲉⲟⲙⲛⲓ ⲙⲡⲧⲉ
ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲛ ϯⲛⲉⲟⲡⲟⲩϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲉⲗⲗⲏ ⲛⲙⲡⲓ-
ⲥⲱⲛⲧ ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲛ ⲉⲧ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲉ ⲥⲙⲁⲣϣⲟⲩⲧ
ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲣ ⲁⲗⲗⲏ. 26. ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲃⲣⲏⲓ
ⲉⲣⲁⲡⲁⲟⲟⲥ ⲙⲡⲱϣ. ⲡⲟⲩⲣⲓⲇⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱⲉⲃⲓⲉ ⲧⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲕⲏ ⲙⲭⲣⲏ-
ⲥⲓⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ. 27. ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲟⲩϯ ⲁⲩⲭⲱ
ⲙⲡⲥⲱⲟⲩ ⲙⲧⲫⲩⲥⲓⲕⲏ ⲙⲭⲣⲏⲥⲓⲥ ⲙⲡⲧⲉ ϯⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲩⲣⲱⲕⲉ ⲥⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ
ⲉⲡⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲫⲱⲟⲩϯ ⲥⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲫⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲱⲙⲛⲧ ⲉⲩ
ⲉ ⲟⲓ ⲙⲡⲱⲉⲃⲓⲉ ⲃⲉⲭⲉ ⲉⲧⲥⲱⲉ ⲙⲡⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲙⲃⲣⲏⲓ ⲙⲃⲛⲧⲟⲩ
ⲙⲙⲁⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ. 28. ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲉⲭⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲧⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲁⲩⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲣⲏⲓ
ⲉⲟⲩⲣⲛⲧ ⲛⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲛ ⲉⲧ ⲥⲱⲉ ⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲛ. 29.
ⲉⲩⲙⲉⲣ ⲛⲁⲓⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲙⲛⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲙⲏ-
ⲭⲟⲛⲥ ⲉⲩⲙⲉⲣ ⲙⲫⲟⲟⲛⲟⲥ ⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲱⲥⲙⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲣⲱⲟⲩ. 30. ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲣⲉⲫⲭⲁⲥⲕⲉⲥ ⲛⲣⲉⲫⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲙ ⲙ-
ⲙⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲣⲉⲫϯⲱⲱⲙ ⲛⲥⲁⲥⲓⲣⲛⲧ ⲛⲣⲉⲫⲣⲙⲣⲟ ⲛⲣⲉⲫⲭⲓⲱⲓ ⲛⲛⲓ-
ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟϩ. 31. ⲛⲁⲧⲕⲁϩ ⲛⲁⲧⲧⲙⲁϩ
ⲛⲁⲧⲱⲉⲡⲟⲣⲧ ⲛⲁⲏⲁⲓ. 32. ⲛⲛ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲧⲛⲉⲟⲙⲛⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ
ⲁⲉ ⲛⲛ ⲉⲧ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲛϯ ⲥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲉ
ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲧⲙⲁϩ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲉⲧ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

---

17. Epistolae ad Corinthios primae cap. XV.

Ⲧⲧⲁⲗⲟ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲛ ⲉⲧ ⲁⲣⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲫⲛ ⲛⲉ ⲉⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙⲃⲛⲧϥ. 2. ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓ-
ⲧⲟⲧϥ ⲁⲉ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲣⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϫⲓ ⲙⲛⲧⲣ ⲫⲓⲕⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣϯ. 3. ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲙⲧⲉⲛ
ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲑⲟⲣⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧ ⲁⲓⲥⲓⲧϥ ⲁⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲣⲁⲫⲏ. 4. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲟⲩϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⅂ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲣⲁⲫⲏ. 5. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲉ

ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲟⲣϥ ⲉⲙⲙⲁ ⲓⲧⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲟⲣϥ ⲉⲡⲓ ⲓϥ̄. 6. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲟⲣϥ
ⲥⲁⲡⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲫ̄ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟⲩⲟ̀ ⲱⲟⲛ ⲱⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲧⲛⲟⲩ ⲣⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. 7. ⲓⲧⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲟⲣϥ ⲉⲓⲁ-
ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲟⲣϥ ⲉⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 8. ⲉⲡⲁⲓⲉ̀ ⲁⲉ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲟⲣϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ. 9. ⲁⲛⲟⲕ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲣⲟⲩ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲟⲱⲓ ⲛⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲓⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ. 10. ⲁⲉⲓ ⲟⲩⲣⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲓⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϯⲟⲓ ⲙⲡⲓ̀
ϯⲟⲓ ⲙⲙⲟⲩ [1]) ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲩⲣⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲏⲧ [2]) ⲙⲡⲉⲩⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲓⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲥⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲙⲟⲩ
ⲓⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲟ ⲛⲉⲙⲙⲓ. 11. ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲡⲣⲱⲙⲓ
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣϯ. 12. ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲥⲉⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲙⲙ ⲉⲟ ⲙⲙⲟⲩⲧ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ
ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓⲧⲉ ⲙ-
ⲡⲣⲉϥⲙⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲩⲱⲙⲓ. 13. ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓⲧⲉ ⲙ-
ⲡⲣⲉϥⲙⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲩⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ. 14. ⲓⲥⲭⲉ
ⲁⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲣⲁⲣⲁ ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲕⲉ-ⲛⲁⲣϯ. 15. ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ
ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙⲡⲟⲩⲁ ⲃⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲁⲡⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲩ ⲓⲥⲭⲉ ⲣⲁⲣⲁ ⲡⲣⲉϥⲙⲙⲟⲩⲧ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ. 16. ⲓⲥⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲣⲉϥⲙⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ
ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ. 17. ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣϯ ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲃⲉⲛ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. 18. ⲛⲉ ⲣⲁⲣⲁ ⲙⲛ ⲉⲧ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ.
19. ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲛ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲱⲛⲃ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉ ⲁⲡⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀-
ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲥⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 20. ϯⲛⲟⲩ
ⲁⲉ ⲁ̀ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲟ ⲙⲙⲟⲩⲧ ⲧⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲓⲧⲉ
ⲙⲛ ⲉⲧ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. 21. ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ ⲫⲛⲟⲩ
ⲱⲙⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓⲧⲉ ⲡⲣⲉϥⲙⲙⲟⲩⲧ.
22. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲃⲉⲛ ⲡⲕⲉ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 23. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲩⲧⲁⲥⲙⲁ. ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲛⲁⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲃⲉⲛ
ⲡⲉⲫⲁⲓⲛⲓ. 24. ⲓⲧⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲣⲟⲧⲁⲛ ⲁⲧⲱⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲧⲟⲩⲣⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲱⲱⲡ ⲁⲧⲱⲁⲛϭⲱⲣⲕ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 25. ⲣⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲣⲟ ⲱⲁⲧⲉⲩϫⲁ
ⲛⲉⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲁⲗⲁⲩⲧ. 26. ⲛⲓⲃⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲓ

---

1) ⲁ-ⲡ-ⲉ̀-ϯ-ⲟⲓ ⲙⲙⲟⲩ *id, quod sum, ὅ εἰμι.* 2) ⲛ̀ⲁⲏⲧ pro ⲛ̀ⲁⲏⲧ-ⲧ *εἰς ἐμέ.*

ⲩⲛⲁⲕⲱⲣⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉ. 27. ⲁⲩⲱⲣⲉ ⲓⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲛⲉⲭⲙⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲙⲡⲉⲩⲥⲁⲗⲁⲩⲁ. ⲉⲱⲙⲡ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲛⲉⲭⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲇⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛ ⲉⲧ ⲁⲩⲱⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲛⲉⲭⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ. 28. ⲉⲱⲙⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲛⲉⲭⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲛⲟⲩ ⲣⲱⲙⲏ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲥⲛⲉⲭⲙⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧ ⲁⲩⲱⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲛⲉⲭⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲣⲙⲁ ⲙⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲱⲱⲛⲓ ⲙⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 29. ⲙⲛⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ ⲟⲩⲛⲁⲁⲩ ⲙⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲃⲱⲙⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲧ ⲓⲥⲁⲉ ⲣⲟⲗⲱⲥ ⲛⲓⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣ ⲛⲕⲉⲃⲱⲙⲥ ⲉⲣⲡⲏ ⲉⲭⲱⲟⲩ. 30. ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲣⲱⲙ ⲧⲉⲡⲉⲣ ⲕⲩⲛⲁⲙⲉⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 31. ⲫⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲓⲏⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲉⲓⲥ. 32. ⲓⲥⲁⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲛⲟⲩ. ⲓⲥⲁⲉ ⲡⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲡⲟⲩⲱⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲓⲧⲉⲛⲥⲱ ⲣⲁⲥⲧ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲟⲩ. 33. ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ. ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲱⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲣⲏⲧ ⲉⲟⲛⲁⲉⲩ. 34. ⲱⲱⲛⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲣⲏⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲱⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ. ⲁⲓⲥⲁⲓ ⲛⲥⲁⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲫⲓⲇ. 35. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲱⲥ ⲡⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲁⲱ ⲓⲥⲱⲙⲁ. 36. ⲡⲁⲧⲣⲛⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲕⲥⲓⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲑⲟⲟⲕ ⲙⲡⲁⲣⲱⲱⲛⲉ ⲁⲣⲱⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. 37. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉⲧⲉ ⲕⲥⲓⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲟⲛⲁⲱⲱⲛⲓ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲕⲥⲓⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲫⲣⲓ ⲧⲉ ⲉⲥⲏⲛⲓ ⲙⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲙⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲥⲉⲛⲓ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲁ. 38. ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲱⲁⲣⲧ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧ ⲁⲇⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲣ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲁ ⲉⲧ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. 39. ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲧⲁⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙⲉⲛ ⲙⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙⲧⲉ ⲡⲧⲉⲃⲏⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙⲧⲉ ⲡⲣⲁⲗⲁⲧ ⲟⲩⲉⲧ ⲟⲁ ⲡⲧⲉⲃⲏ. 40. ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ ⲙⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲙⲧⲉ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲣⲓ. 41. ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲩ. 42. ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲇⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲓⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲙⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲧ-ⲕⲉ-ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲧⲉ ⲡⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲥⲉⲥⲓⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. 43. ⲥⲉⲥⲓⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲛⲓ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲥⲉⲥⲓⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲱⲛⲓ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ. 44. ⲥⲉⲥⲓⲧ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ⲙⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. ⲓⲥⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲙⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. 45. ⲁⲥⲥⲛⲟⲩⲧ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲣⲟⲩⲧ ⲉⲣ ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲟⲛⲥ ⲛⲥⲁⲉ ⲉ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲧⲁⲥⲟ. 46. ⲁⲗⲗⲁ

ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ. ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲛⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. 47. ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁⲣⲓ. ⲡⲙⲁⲣ ⲏ̄ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲡⲉ. 48. ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁⲣⲓ ⲡⲁⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲓ-ⲕⲉ-ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙⲛ̀-
ⲣⲉⲙⲛ̀ⲫⲉ ⲡⲁⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲓ-ⲕⲉ-ⲣⲉⲙⲛ̀ⲫⲉ. 49. ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧ
ⲁⲛⲉⲣ ϩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁⲣⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ϩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲣⲓ-
ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲉⲙⲛ̀ⲫⲉ. 50. ϥⲁⲓ ⲇⲉ ϯⲥⲱ. ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲁⲥⲡⲛⲟⲩ ⲁⲉ
ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲓ ⲥⲡⲟⲩ ⲥⲉⲡⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲛⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲡⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. 51. ⲉⲓⲛⲡⲉ
ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉ ϯⲥⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 52. ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲗ ⲃⲉⲛ ϯⲃⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉⲥⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲝ
ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲣⲉϥⲙⲛ̀ⲧⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲇ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲣⲱⲙ
ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲧⲉⲛ. 53. ⲣⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲃⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲣⲱⲧⲧ
ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲇ ϥⲁⲓ ⲉⲃⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲣⲱⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧ-
ⲁⲃⲙⲟⲩ. 54. ⲣⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ϥⲁⲓ ⲉⲃⲁⲙⲟⲩ ϯ ⲣⲱⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲙ-
ⲙⲉⲧⲁⲃⲙⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲓ ⲉⲧⲥⲃⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲙⲕ
ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲧ ⲥⲣⲟ. 55. ⲁⲩ ⲱⲟⲡ ⲡⲉⲕⲥⲣⲟ ⲫⲙⲟⲩ. ⲁⲩ ⲱⲟⲡ ⲧⲉⲕ-
ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲫⲙⲟⲩ. 56. ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲧⲁⲟⲙ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲫⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ. 57. ⲡⲉⲣⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲱⲛⲧ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲧ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲣⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 58. ⲣⲱⲥⲧⲉ
ⲛⲁⲥⲡⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲱⲱⲧⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁϩⲣⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲕⲓⲙ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲟ ⲃⲉⲛ ⲡⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ.

---

18. Epistola ad Philemonem.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ ⲡⲉⲙⲙⲉⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲛⲱϣⲫⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲅⲱⲛ. 2.
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲫⲓⲁ ϯⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲱϣⲫⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟ ⲛⲉⲙ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏ. 3. ⲡⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲣⲓⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲣⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲟⲉⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 4. ϯⲱⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ. 5. ⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲣϩ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 6. ⲣⲟⲡⲱⲥ
ϯⲙⲉⲧⲱϣⲫⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲣϩ ⲛⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲥⲉⲣⲣⲱⲙ ⲃⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲅⲁ-
ⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 7. ⲁⲓⲥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩ-
ⲛⲱⲩϩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲉ̀ⲣⲣⲏ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧ-
ⲱⲁⲛⲟⲙⲁⲥⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲛ. 8. ⲉⲃⲏ

ϥαι ογοη ⲛ̀ⲧⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲣⲉϩⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲱⲡⲉ ⲉ̀ⲁⲓϥ. 9. ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲁⲓ ⲁ̀ⲧⲁⲡⲏ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲧⲧⲣⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲟ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. 10. ⲧⲧⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲱⲛⲣ ϥαι ⲉⲧ ⲁⲓϧⲫⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⲃⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ. 11. ϥαι ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲁϥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲱⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ. 12. ϥαι ⲉⲧ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲁⲉ ⲑⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ϥαι ⲛⲉ ⲡⲁⲙⲉⲧ⸗ ⲑⲁⲛⲟⲙⲁⲥⲧ. 13. ϥαι ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲑ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲁⲙⲟⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧ ⲉⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲗⲏⲑⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲉⲃⲏⲑ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. 14. ⲁⲧⲥⲛⲉ ⲧⲉⲕⲛⲏⲙⲓⲛ ⲁⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲱⲑ ⲉ̀ⲉⲣ ⲣⲗⲓ ⲉⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲱⲙⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ⲣⲏⲧ. 15. ⲧⲁϫⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲏⲉ ϥαι ⲁϥϧⲱⲣϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲧϥ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉⲅ. 16. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲩⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲏⲣ ⲁⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ. 17. ⲓⲥⲁⲉ ⲟⲩⲛ ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲱⲫⲣ ⲑⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ. 18. ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲉ ⲁϥⲥⲓⲧⲕ ⲛ̀ϧⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲣⲗⲓ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϥαι ⲟⲛϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. 19. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁϫⲓⲝ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲃⲏⲁⲧⲱⲃ ⲉⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲉ ⲕ-ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲛⲏⲕ ⲛⲓⲙ. 20. ⲁ̀ⲣⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲁ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲟⲙⲁⲥⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 21. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲣⲏⲧ ⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲡⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲓⲉⲓⲙⲓ ⲁⲉ ϫⲛⲁⲉⲣ ⲣⲟⲩⲟ̀ ⲉⲛⲏ ⲉ̀ ϯⲝⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 22. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲣ ⲥⲟⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩ⸗ ⲝⲉⲛⲓⲁ. ϯⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲥⲉⲛⲁ⸗ ⲧⲏⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲙⲟⲩ. 23. ⲫⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲡⲁⲫⲣⲁⲥ ⲡⲁⲱⲫⲣ ⲛⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. 24. ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲣϫⲟⲥ ⲁⲙⲁⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲁⲱⲫⲣ ⲡ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲅⲱ̀. 25. ⲡⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ.

IV.

Fragmenta Thebaica et Basmurica.

A. Thebaica.

1.

Ode gnostica Salomoni tributa.

Пхоеіс ριχὴ τααπε ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣ̀ ⲡⲉⲩⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲁⲟⲥ ϯⲟⲩⲱ ⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲏⲧ.
ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉϥⲱⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲉⲙⲉϥϯⲱⲟⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲟⲣ ριχὴ τααπε.
ⲁⲩⲱ ⲁⲕϯⲟⲩⲱ ⲣⲁⲓ ριχⲱⲓ ⲡⲉⲕⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
ⲥⲉⲙⲉⲣ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϩⲛⲕ ⲉⲩⲙⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

2.

Altera ode gnostica.

Ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲓ ⲟⲩⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲁⲥⲣ̀ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲱⲥ.
ⲁⲥⲥⲟⲕⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉϫⲏ ⲡⲉⲣⲡⲉ.
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲁⲙⲁⲣⲧⲉ [1]) ⲙ̀ⲙⲟⲥ ρⲓ̀ ρⲉⲡⲙⲣϫ ⲙⲁⲓ ρⲉⲡⲙⲁ ⲉⲩⲕⲛⲧ.
ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϫⲙⲛ ⲛ̀ⲑⲙ ⲉⲧ ⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.
ⲁⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲉϫⲱ ⲡⲕⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̀ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ρⲓϫⲱ ⲡⲱⲱ ⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ.
ⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲃⲓ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲱⲱⲙ̀.
ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟϥϯ [2]) ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ.

---

1) §. 37, 3. 2) §. 36, 1.

ⲣⲉⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲁⲕⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲱ ⲉⲧⲁⲓⲙⲁⲩ.
ⲙⲛ ⲉⲛⲧ ⲁⲩⲧⲁⲣⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.
ⲁⲩⲕⲧⲟ ⲛ̀ⲣⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ [3]) ⲉ ⲁⲩⲱⲟⲟⲩⲉ.
ⲁⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛ̀ⲣⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲓ ⲙⲛ ⲉⲧ ⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲡⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲏⲩ ⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲟⲩ.
ⲁⲩⲧⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲉⲡⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ ⲁⲩⲣⲉ.
ⲁⲩϯ ϭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲃⲁⲗ.
ⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲩⲣⲱ ⲣⲓⲧⲏ̀ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲱⲁⲉⲛⲉⲣ.

3.

Ode Salomonis tertia.

Πεντ ⲁϥⲛ̀ⲧ ⲉⲡⲉϩⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̀ⲧ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲧ ⲙ̀ⲡϭⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϩⲛⲧ.
πεντ ⲁϥϥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧ ⲣⲏ ⲧⲙⲛⲧⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
πεντ ⲁϥϫⲱⲙⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡⲁⲁⲗⲧⲓⲁⲓⲕⲟⲥ.
πεντ ⲁϥϯ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲏ ⲣⲉⲡⲙⲣⲣⲉ.
ⲉ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
πεντ ⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲫⲟϥ [4]) ⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲥⲁϣϥⲉ ⲛⲁⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲓϫ.
ⲁⲩⲧⲁⲣⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲣⲓϫⲏ̀ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉϥⲙⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲕϯ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ.
ⲣⲣⲁⲓ ⲣⲏ ⲙⲁ ⲡⲓⲙ ⲁϥⲕⲙⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲓ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲡⲁⲗ ⲧⲁⲕⲉ ⲧⲙⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ [5]).
ⲁ ⲧⲉⲕϭⲓⲧ ⲕⲉⲣ ⲧⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
ⲁⲕⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲟⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̀ ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲱⲙⲉ.
ⲁⲕⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲡⲕⲁⲥ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲕϯ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲓⲁ ⲁⲛ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲉϩ.
ⲁ ⲧⲉⲕϩⲓⲛ ϣⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.
ⲁⲩⲱ ⲙⲏ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲕⲏ ⲡⲉⲕⲁⲓⲱⲙ ⲉⲭⲓ̀ ⲡⲧⲁⲕⲟ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϧⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲃⲏⲣⲉ.

---

3) In harum odarum editione a Friderico Münter curata p. 17 et 28 false, ut opinor, ⲥⲟⲧⲟⲩ legitur pro ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ, cui vox Memphitica ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ (Ebr. שָׂפָה) respondet. 4) ⲙ̀ⲫⲟϥ contractum ex ⲙ̀ⲡ-ϩⲟϥ *serpentem*. 5) ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ contractum ex ⲡⲉⲧ-ϩⲟⲟⲩ, *malum*, πονηρόν.

αγω ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲣⲥⲏⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲁⲕⲕⲉⲧ ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲣⲏⲙⲁⲟ ⲉⲓⲱⲟⲩ.
αγω ⲁⲩⲣ ⲟⲩⲙⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁⲁⲃ.

4.

Esaiae I, 1—9.

1. Θοραϲιϲ ⲙⲡⲧ ⲁ ⲏϲⲁⲓⲁϲ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϲ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲙⲟϲ: ⲙⲡⲧ ⲁⲙⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϲ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲟⲩⲁⲁⲓⲁ ⲙⲙⲏ ⲑⲓⲗⲛⲁⲓ: ⲉⲣⲏ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲟⲥⲓⲟⲩ ⲙⲙⲏ ⲓⲱⲁⲃⲁⲁⲙ ⲙⲙⲏ ⲁϫⲁⲍ ⲙⲙⲏ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁϲ: ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲧ ⲁⲩⲣⲣⲣⲟ ⲉⲁⲙⲏ ⲫⲟⲩⲁⲁⲓⲁ. 2. ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲡⲉ ⲙⲓⲥⲙⲓ ⲛⲕⲁⲣ: ⲁⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲁⲉ: ⲉⲣⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲓϫⲡⲟⲟⲩ ⲁⲓϫⲁⲥⲧⲟⲩ: ⲙⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲁⲃⲉⲧⲉⲓ[6]) ⲙⲙⲟⲓ. 3. ⲁ ⲟⲩⲉⲣⲉ ⲥⲟⲩⲙ ⲛⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁ ⲟⲩⲉⲏⲓ ⲥⲟⲩⲙ ⲡⲟⲩⲱⲙⲩ ⲙⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ: ⲡⲓⲛⲁ ⲁⲉ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ: ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲉϥⲃⲏ ⲁⲡⲉ ⲡⲓⲙ. 4. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲃⲉ: ⲛⲉⲥⲡⲣⲙⲁ ⲙⲛⲟⲛⲏⲣⲟⲥ: ⲙⲡⲱⲣⲉ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲙ ⲫⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡⲓⲛⲗ. 5. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉ-ⲥⲁϣ ⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲧⲩ ⲉϫⲱⲧⲙ: ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲣ ⲉϫⲙ ⲛⲉⲧⲙⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲡⲉ ⲡⲓⲙ ⲉⲩ ⲧⲕⲁⲥ: ⲣⲛⲧ ⲡⲓⲙ ⲉⲩ ⲗⲩⲡⲏ. 6. ⲙⲡ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ϣⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲉⲙⲙ ⲙⲧⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲣⲛⲧⲩ: ⲛⲟⲩⲥⲁϣ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲟⲩⲉⲗⲉⲗⲕⲙⲙⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲟⲩⲡⲗⲩⲧⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲥϯⲧⲕⲁⲥ: ⲉⲙⲙ ⲟⲉ ⲙⲧⲙⲁⲗⲁⲕⲙⲁ ⲉϫⲱϥ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲣ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲉⲣⲣⲉ. 7. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲕⲁⲣ ⲣϫⲁⲓⲉ: ⲁⲩⲱ ⲙⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲗⲓⲥ ⲣⲙⲕⲣ: ⲙⲧⲉ ⲣⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲧⲉⲧⲛϫⲱⲣⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣϫⲁⲓⲉ ⲉ ⲁⲩⲱⲣϣⲱⲣⲉ ⲣⲙⲧⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛϣⲙⲙⲟ. 8. ⲉⲉ-ⲡⲁⲕⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲱⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓⲉⲗⲟⲟⲗⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓⲣⲁⲣⲉⲣ ⲙⲡⲟⲛⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥϣⲛⲏ. 9. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ ⲁⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁϣⲱ ϣⲱⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ: ⲉⲩϫⲁⲉ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲱⲉ ⲛⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲉⲙⲉ ⲛⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

5.

I. Corinth. XV, 16—26.

Cf. pag. 99.

16. Ⲉϣⲁⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲥⲁⲣ ⲛⲁⲧⲙⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲉϫⲥ ⲧⲙⲟⲩⲛ. 17. ⲉϣⲁⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲉϫⲥ ⲧⲙⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉ ⲥⲙⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛⲥⲓ ⲧⲏⲛ-ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛϣⲟⲟⲡ ⲉⲣⲏ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ. 18. ⲉⲓⲉ ⲁⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙⲧ ⲁⲩⲛⲕⲟⲧⲕ ⲉⲣⲏ ⲡϫⲥ ⲉ ⲉⲃⲟⲗ. 19. ⲉϣⲁⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲣⲏ ⲡⲉⲓϣⲏⲣ

---

6) *ἠθέτησαν*; memph. ⲁⲩⲉⲣⲁⲃⲉⲧⲓⲙ.

ⲁⲙⲁⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲣϯ ⲣⲁ̀ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲓⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲣⲉⲛⲉⲃⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲙⲁ. 20. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ̀ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧ ⲁⲩⲏⲕⲟⲧⲕ. 21. ⲉⲡⲉⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲏⲧ ⲁ ⲡⲙⲟⲩ ⲱⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲟⲛ ⲛⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. 22. ⲛ̀ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲁ̀ ⲁⲇⲁⲙ ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ⲣⲁ̀ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲡⲁⲱⲛⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 23. ⲡⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲣⲁ̀ ⲡⲉⲫⲧⲁⲥⲙⲁ: ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲏⲛⲥⲱⲥ ⲛⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁ̀ ⲡⲉⲫⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲁ. 24. ⲉⲓⲧⲁ ⲑⲁⲛ ⲉⲫⲱⲁⲛϯ ⲓⲧⲙⲙⲓⲧⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ: ⲉⲫⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲥⲫ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲙⲙⲁ ⲣⲓ ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ ⲣⲓ ⲥⲟⲙ ⲙⲙⲁ. 25. ⲣⲁⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉϥ ⲣ̀ⲣⲣⲟ ⲱⲁⲛⲧⲉϥⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. 26. ⲡⲣⲁⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲁⲧ ⲫⲁⲟⲩⲱⲥϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉ.

B. Basmurica.

Fragmenta Basmurica hucusque a doctissimo *Quatremère* (cf. pag. 47) neque minus a *Zoëga* et *Engelbreth* (Fragmenta Basmurico-Coptica. Havn. 1811. 4.) edita, imprimis quod accentus attinet, ita erroribus quin vitiis abundant, ut vix veras dialecti Basmuricae scribendae leges inde cognoscere potueris. Inde in his, quae ex libris illis proposui, eam semper adhibere scripturam conatus sum, quae mihi rectissima ceterisque ejusdem linguae dialectis maxime consentanea esse videbatur. Quo autem interpretationem tironibus redderem faciliorem, tabulas quasdam praemittendas esse existimavi, quae singulas litteras et formas grammaticales Basmuricas a dialecto Memphitica discrepantes breviter exhiberent. Respondent autem, quod exemplis simul additis probatur, litterae Basmuricae his Memphiticis:

M.	B.	Exempla.
ⲁ	ⲉ	M. ⲟⲩⲁⲓ B. ⲟⲩⲉⲓ *unus.* - ⲓⲁⲣⲟ - ⲓⲉⲣⲣⲟ *fluvius.* - ⲁⲛ - ⲉⲛ *non.* - ⲣⲁⲛ - ⲣⲉⲛ et ⲣⲛ̀ artic. indef. - ⲕⲁⲣⲓ - ⲕⲉⲣⲓ *terra.*
ⲟ, ⲱ	ⲁ	M. ⲓⲟⲙ B. ⲓⲁⲙ *mare.* - ⲟⲩⲟⲓ - ⲟⲩⲁⲓ *vae.* - ⲱⲛϩ - ⲁⲛϩ *vivere.* - ⲟⲩⲱⲛϩ - ⲟⲩⲁⲛϩ *manifestare.*

M.	B.	Exempla.
ⲟⲩ, ⲁⲩ	ⲉⲩ	M. ⲡⲟⲩ, ⲧⲟⲩ, ⲛⲟⲩ B. ⲡⲉⲩ, ⲧⲉⲩ, ⲛⲉⲩ *eorum.* - ⲡⲁⲩ - ⲛⲉⲩ *erant.*
ϴ	ⲧ	M. ϴⲛ̄ B. ⲧⲛ̄ *digitus.* - ϴⲃⲁ - ⲧⲃⲁ *decem millia.* - ⲉϴⲃⲉ - ⲉⲧⲃⲉ *propter.*
ⲥ	ϣ	M. ⲓⲥϫⲉ B. ⲉϣϫⲉ *si.* - ⲥⲁϫⲓ - ϣⲉϫⲉ *sermo.*
ⲫ	ⲡ	M. ⲫⲉ B. ⲡⲉ, ⲡⲏ *coelum.* - ⲁⲫⲉ - ⲁⲡⲉ, ⲁⲡⲏ *caput.*
ⲭ	ⲕ	M. ⲭⲁ B. ⲕⲁ *ponere.* - ⲭⲁⲕⲓ - ⲕⲁⲕⲉ *tenebrae.* - ⲭⲱⲗⲉⲙ - ⲕⲱⲗⲉⲙ *festinare.*
ⲣ	ⲗ	M. ⲏⲣⲡ B. ⲏⲗⲡ *vinum.* - ⲣⲟⲙⲡ - ⲗⲁⲙⲡ *annus.* - ⲣⲟⲕⲣ - ⲗⲁⲕⲣ *uri.*
ⲫ	ⲃ	M. ⲫⲓ B. ⲃⲓ *ferre.* - ⲫⲉⲧ - ⲃⲁⲧ *abstergere.* - ⲣⲟⲩ - ⲣⲟⲃ̄ *serpens.*
ⲍ	ⲉ	M. ⲍⲁⲉ B. ⲉⲁⲉ *ultimus.* - ⲍⲓⲥⲓ - ⲉⲓⲥⲉ *labor.* - ⲍⲟⲧⲃ̄ - ⲉⲟⲧⲃ̄ *interficere.*
ⲥ, ϣ	ϫ	M. ⲥⲓ B. ϫⲓ *capere.* - ⲥⲓⲥⲣⲟⲡ - ϫⲓϫⲣⲟⲡ *offendere.* - ⲥⲉⲣⲟ - ϫⲉⲗⲁ *comburere.* - ϣⲙⲛⲧ - ϫⲙⲛⲧ *octo.*
ϫ	ⲥ	M. ⲓ̈ϫⲉ B. ⲓ̈ⲥⲓ not. nominativi. - ϫⲓϫ - ⲥⲓϫ *manus.* - ϫⲱⲡⲧ - ⲥⲱⲡⲧ *irasci.* - ⲫⲉϫ - ⲃⲁⲥ *defraudare.*

Hanc ob causam non solum ipsarum vocum radices sed etiam

formae grammaticales utriusque dialecti maximopere inter se differunt, cujus discriminis jam in grammatica supra proposita saepius rationem esse habitam memineris. Gravissimae autem grammatices Basmuricae formae a Memphiticis discedentes sunt hae:

	M.	B.
§. 13, 1.	ϩaп	ϩеп, ϩй artic. indef.
- 13, 3.	паι, таι, наι	пеι, теι, неι *hic; haec; hi, hae.*
- 14, 1.	ϕа, ϑа	па, та *quem, quam habet.*
- 14, 2.	поγ, тоγ, ноγ	пеγ, теγ, неγ *eorum.*
- 15, 2.	шоγ	аγ
	ноγ̀	ноγеι, нγеι, ноγ } term. plur. num.
	шоγ̀	аγι, аγеι
- 16.	ǹхе	ǹσι praepos. nominativi.
	ѐϐол	ϐал *ex.*
- 18, 3.	тнрс, тнроγ	тнλс, тнλоγ *omnis illa, omnes illi.*
- 19, 1.	ϩоγо	ϩоγа *plus* (in comparatione).
	ммащш	ммаща *valde.*
- 20.	оγаι	оγеι, оγеει *unus.*
	снογϯ	снитϯ *duae.*
- 21, 1.	щорп, щорпι	щарп, щарпι щреп, щорпι щλеп } *primus, a.*
- 21, 2.	ммϩ	ммер in num. ord. (тмеϩснитϯ *secunda*).
21, 3.	соп	сай, сап *vices.*
	ре	λе *pars.*
- 22.	ѐпок, ǹϑок etc.	апак, ǹтак *ego, tu* etc.
- 24, 1.	ǹтнι, ǹтак etc.	ǹтнι, ǹтнк, ǹтнϥ *mei* etc.
- 24, 2.	ннι, нак etc.	нні, ннк, ннϥ *mihi* etc.
	ѐроι	ераι, ελаι *mihi.*
	ѐтоτ	етаат *mihi.*
- 24, 3.	ммоι	ǹммаι *me.*
- 24, 4.	ǹтоот, ѐϐол ммо	ǹтаат, ϐал ǹмма.
	ѐϐолǹϑнτ	ϐалǹϩнт.
25, 2.	ϕн ет	пн ǹт, пеι ǹт, пент *ille, qui.*
	ϑн ет	теι ǹт, тент *illa, quae.*
	нн ет	неι ǹт, пент *illi, qui.*
- 26, 3.	ѐтеммау	ѐтеммеγ *ille.*
- 27, 1.	ет, ете	ент, ǹт *qui.*

	M.	B.
§. 29.	ερε, ερετεπ	ελε, ελετεπ *est, estis.*
- 30.	αρε, αρετεπ	αλε, αλετεπ *fuit, fuistis.*
- 32, 2.	ειπα, ϯπα	ειπε, ϯπε *ero.*
- 34, 2.	μαρι	μαλι *sim.*
- 35, 1.	αρι	αλι *fac* (not. imperat.).
	ⲙⲡⲉⲣ	ⲙⲡⲉⲗ praef. neg. imper.
- 35, 3.	ⲱⲟⲩⲧ	ⲁⲟⲩⲧ termin. participii.
- 36.	ⲛⲧⲉⲣⲉ	ⲛⲧⲉⲗⲉ *quando.*
- 37.	ⲁⲛ	ⲉⲛ, ⲛ̀ *non.*

1. I. Corinth. XIV, 34—39.

34. Ⲛⲉⲣⲓⲁⲙⲓ ⲙⲁⲗⲟⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ [1]) ⲣⲙ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲥⲧⲁⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̀ⲧ ⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲟⲭⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲟⲩⲣⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ: ⲕⲁⲧⲁⲱⲛ ⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉ⸗ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ. 35. ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲩⲱⲉⲭⲓ ⲙⲁ⸗ⲗⲟⲩⲱⲉⲛⲧ ⲛⲉⲩⲣⲉⲓ ⲣⲙ̀ ⲛⲉⲩⲙⲓ: ⲟⲩⲱⲗⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲱⲟⲭⲓ ⲣⲙ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. 36. ⲓⲉ ⲛ̀ⲧ ⲁ ⲡⲱⲟⲭⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗⲣⲙ̀ ⲧⲙⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧ ⲁⲫⲱⲣ ⲱⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲧⲙⲛⲟⲩ. 37. ⲡⲉⲧ ⲙⲙⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲗⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ: ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁⲉⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ: ⲙⲁⲗⲉⲩⲉⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉ ϯⲥⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲛⲧ̀ⲧ̀: ⲇⲉ ⲣ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲧ̄ ⲡⲉ. 38. ⲡⲉⲧ ⲁⲓ ⲛⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲥⲉⲡⲉⲉⲗⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁϥ. 39. ⲕⲱⲣⲉ ⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲡⲉⲥⲙⲏⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲱⲱⲩⲧ ⲉ̀ⲱⲟⲭⲓ ⲣⲙ̀ ⲡⲗⲉⲥ: ⲙⲁⲗⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲙ̀ ⲟⲩⲧⲥⲁⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲍⲓⲥ.

2. Esaiae V, 11—25.

11. Ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲱⲱⲗⲉⲡ ⲉⲩⲡⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲥⲓ⸗ⲕⲉⲣⲁ: ⲛⲉⲧⲥ̀ⲙⲛⲧ ⲱⲁ ⲗⲟⲩⲣⲓ: ⲙⲛⲗⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲡⲉⲗⲁⲕⲣⲟⲩ [2]). 12. ⲁⲩⲥⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲛⲗⲡ ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ: ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲙⲏ ⲣⲉⲛ⸗ⲕⲟⲩⲕⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲏ ⲣⲉⲛⲥⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲱⲟ: ⲛⲉⲣⲃⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲧ̄ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁⲙⲉ ⲉⲗⲁⲩ ⲉⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯⲣ̀ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲛⲟⲩ ⲉⲛ. 13. ϯⲛⲟⲩ ⲥⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ: ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲡ ⲡⲥⲧ̄: ⲟⲩ⸗ⲙⲛⲛⲩⲉ ⲛ̀ⲗⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲣⲉⲃⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 14. ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲫⲁ⸗ⲣⲁⲣ: ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲟⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲗⲱϥ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙⲕⲉⲧⲁⲁⲧϥ ⲉⲃⲁⲗ. 15. ⲉⲩⲉⲱⲡ

1) Memphitice ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ *taccant.* 2) M. ⲉⲫ̀ⲣⲟⲕⲣⲟⲩ; ⲛⲉ B. = ⲛⲁ M. cf. §. 32, 2.

ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲓⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲛⲁⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲗⲉⲙⲉⲁ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲥⲉⲣⲡⲱ
ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧⲥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲟⲉⲃⲃⲓⲁ: ⲟⲩⲇⲉⲣ-
ⲱⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉⲭⲓ ⲱⲙⲱ: ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁⲁⲓ ⲉⲩⲉⲟⲉⲃⲃⲓⲁ. 16. ⲉⲩⲉⲭⲓⲥ
ⲓⲛⲁⲉ ⲡⲥ̅ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲙ̀ⲡⲓ ⲟⲩⲇⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲉⲩⲉⲫⲉⲁⲩ ⲙⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲓ. 17. ⲙⲡⲉ ⲉⲧⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲁⲓⲥ
ⲛ̀ⲙⲛ ⲛ̀ⲧ ⲁⲩⲧⲁⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲣⲉⲡⲣⲙⲏ ⲉⲩⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ.
18. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲣⲏ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ [3]) ⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲗⲩⲁ ⲛ̀ⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲣⲃⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲃⲉⲣⲉⲓ. 19. ⲛⲉⲧ-
ⲭⲓⲙⲙⲁⲥ ⲉ ⲙⲁⲗⲟⲩⲣⲱⲙⲧ ⲣⲙ̀ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧ ⲉⲙⲛⲉⲉⲓⲧⲟⲩ ⲣⲙⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲗⲉⲉⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲱⲁⲭⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲣⲗ ⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲛⲓ. 20. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲭⲓⲙⲙⲁⲥ ⲉⲡⲉⲧⲙⲁⲛⲟⲩⲉ ⲉ
ⲣⲣⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣⲁⲩ ⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲉ: ⲛⲉⲧⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲁⲓⲛ ⲉ ⲟⲩⲕⲛ-
ⲙⲉⲧⲉ ⲛⲉ: ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲛⲙⲉⲧⲉ ⲉ ⲟⲩⲁⲓⲛ ⲛⲉ: ⲛⲉⲧⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱⲉⲉⲓ ⲉ
ⲣⲣⲁⲗⲉⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣⲁⲗⲁ ⲉ ⲣⲱⲉⲓ. — 21. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲛⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲗⲉⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 22. ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲛⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲗⲡ: ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲭⲱⲣⲉ ⲉⲧⲧⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲥⲓⲕⲉ̀ⲣⲁ. 23. ⲛⲛⲉⲧⲧⲙⲁⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲃⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲉⲛⲁⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲧⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲧⲙⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲉⲟⲥ. 24. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲣⲏ ⲉⲧⲉ ⲱⲁⲗⲉ ⲟⲩ-
ⲗⲁⲟⲩⲓ ⲉⲉⲗⲁ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲛⲃⲃⲉⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲣⲧ: ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲙⲟⲩⲉ ⲣⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲉⲣ ⲉⲩⲭⲉⲗⲏⲟⲩⲧ: ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥⲉⲉⲗ ⲧⲣⲏ ⲛⲟⲩⲟⲉⲙⲓⲟ ⲧⲉⲩ-ⲕⲉ-
ⲣⲗⲏⲗⲓ ⲉⲥⲉⲉⲗ ⲧⲣⲏ ⲛⲟⲩⲱⲁⲓⲱ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲱ [4]) ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥ̅
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲫⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲗ. 25. ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ
ⲣⲙ̀ ⲟⲩⲉⲱⲣⲕ ⲛⲁⲉ ⲡⲥ̅ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲓⲁ
ⲉⲣⲗⲏⲓ ⲉⲭⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱⲛⲛⲁⲓ ⲉⲗⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲉⲭⲙ̀ ⲡⲉⲧⲁⲩ: ⲁ
ⲡⲉⲩⲗⲉⲙⲁⲟⲩⲧ ⲱⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲧⲉⲛ ⲣⲙ̀ ⲧⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲙ̀: ⲣⲙ̀
ⲡⲉⲓ ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁⲧⲏ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲥⲛⲉⲧ .....

3. I. Corinth. XV, 1—10.

Cf. pag. 98.

Ⲫⲧⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲧ ⲁⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲛ̀ⲧⲙ̀: ⲛⲉⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲉⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲗⲉⲧ ⲧⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧⲥ. 2. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗⲣⲓⲧⲁⲁⲧⲉⲩ:
ⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲡⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧ ⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲛⲧⲙ̀: ⲉⲱⲱⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀-

3) Engelbreth hoc aliisque locis similibus legit ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ita explicans: „Proprium huic dialecto videtur, interdum litteram ⲛ, notam casus in singulari geminare.“ Equidem potius mendum suspicor, cum eodem modo v. 19 ⲙⲛⲧⲙ̀ false scriptum sit pro ⲛ̀ⲧⲙ̀, et multi alii ejusmodi scribendi errores occurrant. 4) pro ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲟⲩⲉⲱ.

ⲁⲙⲉⲣⲓ: ⲣⲓⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲛ ⲉⲓⲕⲙ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓ. 3. ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲧⲏ ⲙⲡⲱⲁⲣⲉⲡ ⲙⲡⲉⲛⲧ ⲁⲓⲱⲓⲧⲩ: ⲁⲉ ⲡⲉⲩⲭⲣ ⲁⲙⲟⲩ ⲣⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲫⲏ. 4. ⲁⲩⲱ ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲥⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ ⲛⲣⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲫⲏ. 5. ⲁⲩⲱ ⲁⲉ ⲁⲫⲟⲩⲁⲣⲣⲩ ⲉⲕⲛⲫⲁ: ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲓⲏ. 6. ⲙⲓⲏⲥⲟⲥ ⲁⲫⲟⲩⲁⲛⲁⲣⲩ ⲉⲡⲉⲣⲟⲩⲁ ⲉϥ̄ ⲛⲥⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲧ: ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲣⲟⲩⲁ ⲱⲟⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ: ⲣⲁⲓⲥ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲡⲕⲁⲧ. 7. ⲙⲓⲏⲥⲟⲥ ⲁⲫⲟⲩⲁⲛⲁⲣⲩ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲓⲧⲁ ⲛⲉⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 8. ⲣⲁⲛ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲱⲛ ⲛⲟⲩⲣⲟⲩⲟⲩⲛ ⲁⲫⲟⲩⲁⲛⲁⲣⲩ ⲉⲗⲁⲓ ⲣⲱ. 9. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛ ϯ ⲙⲡⲱⲓ ⲉⲛ ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲉ ⲁⲓⲁⲓⲱⲕⲓ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕ⸗ ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ. 10. ⲛⲱⲉ ⲥⲛ ⲉ ϯⲁⲓ ⲙⲙⲁⲥ ϯⲁⲓ ⲙⲙⲁⲥ ⲣⲓ ⲡⲉⲣⲙⲁⲧ ⲙⲡⲫϯ. —

---

4. Epistolae ad Thessalonicenses prioris I, 1—10. III, 1—5.

1. Παῦλος καὶ σιλουανος καὶ τιμοθεος ⲉⲩⲥⲣⲁⲓ [5]) ⲛ̀ⲧⲉⲕ⸗ ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲉⲩⲥ ⲣⲓ ⲡϯ̄ⲥ ⲡⲉⲛⲓϣⲧ ⲙⲙⲏ ⲡⲥⲟ̄ⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄: ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲛⲧⲏ ⲙⲙⲏ ϯⲣⲓⲙⲏ [6]). 2. ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲣⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϯ̄ⲥ ⲣⲁ⸗ ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲡⲙⲛⲟⲩⲉⲓ ⲣⲓ ⲛⲁϣⲗⲏⲗ [7]). 3. ⲁⲭⲉⲛ ⲱⲭⲉⲛ ⲉⲡⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲙⲛⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲙⲙⲏ ⲡⲣⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀⸗ ⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ [8]) ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲫϯ̄ ⲡⲉⲛⲓϣⲧ. 4. ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙⲙⲉⲗⲓⲧ ⲉⲃⲁⲗⲣⲓⲧⲁⲓ ⲡϯ̄ⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲡⲉ. 5. ⲁⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲫϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲣⲓ ⲡⲙⲉⲭⲓ ⲙⲙⲉⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲓ ⲧⲕⲉⲥⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲣⲓ ⲡⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲱⲧ ⲛⲣⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁⲱⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲥ ⲣⲓ ⲧⲙⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛⲟⲩ. 6. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲙⲙⲁⲛ: ⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲉⲭⲓ ⲙⲛⲥ̄ ⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲗⲉϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ. 7. ⲣⲱⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲓ ⲧⲙⲁⲕⲉ⸗ ⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲛ̀ ⲧⲁϫⲁⲓⲁ. 8. ⲁ ⲡⲱⲉⲭⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲫϯ̄ ϯⲥⲁⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓ ⲧⲙⲛⲟⲩ ⲣⲓ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲙⲉⲧ ⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲁϫⲁⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉ⸗ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲛⲫϯ̄ ⲁⲥⲉⲗⲥⲁⲓⲧ ⲣⲓ ⲙⲉ ⲙⲙⲁ ⲣⲱⲥⲉ ⲉⲱⲧⲛ̀ⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩ. 9. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲱⲉⲭⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ⸗

---

5) *scribunt* deest in textu Graeco et versione Memphitica. 6) Memph. ⲧ-ⲣⲓⲣⲙⲏ. Desunt et e textu Memphitico supplenda sunt verba: ⲉⲃⲟⲗⲣⲓ⸗ ⲧⲉⲛ ⲫϯ̄ ⲡⲉⲛⲓϣⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲟ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄. 7) M. ⲛⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.
8) M. ϯ ⲉⲩⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲉⲉⲗⲡⲓⲥ.

ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲉ ⲛⲧ ⲁⲡⲓ ⲉⲣⲟⲩⲡ ⲥⲁⲣⲁⲧⲉⲡ ⲗⲗⲁⲥ: ⲙⲛ̀ ⲛⲟⲏ ⲛⲧ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗⲣⲛ̀ ⲛⲉⲥⲧⲁⲱⲗⲟⲛ ⲉⲉⲗⲣⲙ̀ⲣⲉⲗ ⲗⲛⲫⲧ ⲉⲧⲁⲣⲏ[9]). 10. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁⲟⲛ[10]) ⲗⲛⲉⲥⲥⲱⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗⲣⲛ̀ ⲛⲉⲧ ⲗⲛⲏⲩⲉⲓ: ⲛⲉⲓ ⲛⲧ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲩ ⲉⲃⲟⲗⲣⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲓⲥ ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲛⲁⲡⲉⲣⲙⲓ̀[11]) ⲉⲃⲟⲗⲣⲛ̀ ⲧⲟⲣⲥⲛ ⲉⲧⲏⲛⲩ.

III. 1. Ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ ⲗⲛⲉⲛ-ⲉⲱ-ⲥⲱ ⲁⲡⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲱⲱⲭⲡ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲉⲛ ⲣⲙ̀ ⲁⲃⲉⲡⲏⲛⲥ[12]). 2. ⲁⲛⲧⲁⲩⲁ ⲥⲁⲣⲁⲧⲉⲡ ⲛ̀ⲁⲓⲙⲟⲃⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲁⲙ ⲛ̀ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲛⲫⲧ ⲣⲙ̀ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲗⲛ̀ⲭⲥ: ⲉⲡⲧⲁⲭⲣⲁ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲡⲥ ⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲡⲛⲓⲥⲧⲉ[13]). 3. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲉ ⲁⲛⲕⲏ ⲉ̀ ⲛⲉⲓ ⲣⲱⲏ. 4. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ[14]) ⲁⲡⲉⲗⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ ⲙⲛ̀ⲧⲛ̀ ⲁⲉ ⲥⲉⲡⲁ-ⲟⲗⲓⲉⲓ ⲗⲗⲁⲙ: ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲛⲧ ⲁⲥⲱⲡⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ. 5. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲣⲱ ⲗⲛⲡ-ⲉⲱ-ⲥⲱ ⲁⲓⲭⲁⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲓⲥⲧⲉ[15]) ⲁⲉ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ[16]) ⲁⲫⲡⲣⲁⲍⲉ ⲗⲗⲁⲧⲙ̀ ⲛⲟⲓ ⲡⲉⲧⲡⲣⲁⲍⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲡⲟⲓⲥⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲡⲭⲡⲁⲭ.

---

9) Adde *καὶ ἀληθινῷ*, M. ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲟⲏⲙⲓ S. ⲁⲩⲱ ⲗⲗⲁ. 10) M. ⲉⲃⲟⲗⲃⲁⲧⲣⲏ. 11) M. ⲉⲃⲟⲛⲁⲡⲁⲣⲙⲉⲛ S. ⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲙⲉⲛ. 12) *ἐν Ἀθήναις* M. ⲃⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲟⲥ. 13) Textus Graecus praeterea habet: *τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις*, quae vertit Memphites: ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲱⲧⲉⲙ ⲣⲗⲓ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲣⲟⲭⲣⲉⲭ. 14) Desunt verba *ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν*, M. ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉⲡⲭⲏ ⲃⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ. 15) lege ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. 16) M. ⲗⲛⲡⲱⲥ, *μήπως*.

Lexicon Copticum

omnes

in Chrestomathia obvias voces continens.

Compendia scribendi.

ιηλ̄ S. = ισραηλ, *Ἰσραήλ, Israël.* Cf. M. ισλ̄, B. ισρλ̄.
ιης̄ = ιησους, *Ἰησοῦς; Jesus;* B. ις̄.
ἱλημ̄ = ἱερουσαλημ, יְרוּשָׁלַיִם, *Ἱεροσόλυμα, Hierosolyma.*
ισλ̄ M. } vide ιηλ̄.
ισρλ̄ B. }
πνᾱ = πνευμα, *πνεῦμα (τὸ) spiritus.*
πνᾱδικος = πνευματικος, *πνευματικός, spiritualis.*
χρ̄ς = χριστος, *Χριστός, unctus.* Ps. II.
χρς = χρηστος, *χρηστός, utilis, bonus.*
inde μετχρς = *χρηστότης, benignitas, bonitas.* Ps. XXI.
χ̄ς = *Χριστός Christus,* ebr. מָשִׁיחַ *Messias.*
σ̄ς = θεος, *deus,* vel ut aliis placuit = σοεις *dominus, herus,* S. ϡοεις (*Ζεύς*, Dorice *Σιος*). Inde:
ερσ̄ς = ερσοεις *dominari, praevalere.*
μετσ̄ς = μετσοεις, ϯ *dominatio, dominium.*

ⲁ

ⲁ inf. ⲁⲣⲉ *esse, habere, facere.* Formatur hoc verbo auxiliari tempus perfectum indef. Cf. §. 30; ⲁⲛ-ⲥⲓ *cepit* p. 51. Interdum, omisso suffixo personae, inter ⲁ et verbi radicem nomen subjectum interponitur, quin ⲁ cum ipso nomine jungitur, et tum accentu notatur, quo intelligas, ⲁ̀ non litteram nominis radicalem sed verbum esse auxiliare. Cf. ⲁ̀ ⲙⲙⲟⲣⲣⲓ ⲉⲙⲓ *nemo novit* p. 58, ⲁⲓⲱⲥⲛϥ ⲧⲁⲣⲕⲟ *Josephus adjuravit.* ⲁ̄ est nota numerica 1.

ⲁⲁⲣⲱⲛ, אַהֲרֹן, LXX. Ἀαρών, *Aaron*, frater Mosis. Exod. XVII, 10.

ⲁⲃⲟⲧ, ⲛⲓ *mensis*, quae vox in hieroglyphis significatur palmae imagine ⲃⲛⲧ nominatae. Cf. Hor. Ap. Hierogl. I, 4.

ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ, אַבְרָהָם, LXX. Ἀβραάμ, *Abrahamus.*

ⲁⲃⲣⲁⲙ, אַבְרָם, Ἄβραμ, *Abrahamus*, nomen Patriarchae. Gen. XVII, 5.

ⲁⲃⲱⲕ, ⲛⲓ *corvus.*

ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, ἀγαθόν, *bonum.*

ⲁⲅⲁⲡⲏ, ☩ ἡ ἀγάπη, *amor* erga Deum et alios.

ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ ἄγγελος, *nuntius*, imprimis *nuntius Dei, Angelus, genius.*

ⲁⲅⲓⲟⲥ, ἅγιος, *sanctus.*

ⲁⲇⲁⲇ, אָטָד, LXX. Ἀτάδ nom. pr. *area Atad.* Gen. L, 10 (cf. arab. أَطَد).

ⲁⲇⲁⲙ, אָדָם, *Adamus.*

ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ, ☩ ἡ ἀδικία, *injustitia, iniquitas.*

ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ, ἀδόκιμος, *non probatus, reprobus.*

ⲁⲏⲣ, ὁ ἀήρ, *aër.*

ⲁⲑⲉⲛⲏⲛⲥ, Ἀθήναις, *Athenis.* I Thessal. III, 1.

ⲁⲑⲉⲛⲁⲓ (ⲁⲑ *sine*, ⲛⲁⲓ *misericordia*) *immisericors.*

ⲁⲑⲛⲁϥ (ⲁⲑ *non*, ⲛⲁϥ *videre*) *invisibilis;* ⲡⲓ ⲁⲑⲛⲁϥ *tenebrae.*

ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ (ⲁⲑ *sine*, ⲛⲟⲃⲓ *culpa*) *innocens, insons.*

ⲁⲓ M. *facere, esse*, B. *esse, existere* cf. M. ⲟⲓ *esse.*

ⲁⲓⲁⲓ *augere, crescere, magnificari.*

ⲁⲓⲕ, ⲡⲓ B. *panis;* cf. M. ⲡⲓⲕ.

ⲁⲓⲱⲛ, ⲡⲓ gr. ὁ αἰών.

ⲁⲗ, ⲡⲓ *lapis, grando* (cf. Plin. hist. nat. XXXVII, 5: „lapidem, quem Al-abastriten Aegyptii vocant).

ⲁⲗⲏⲑⲓⲁ, ☩ ἡ ἀλήθεια, *veritas.*

ⲁⲗⲓ *conscendere, adscendere.*

ⲁⲗⲓ, ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ imp. verbi ⲉⲗ (M. ⲉⲣ) *fac, tolle, tollite, accipite.*

ⲁⲗⲗⲁ, ἀλλά, *at, sed, tamen.*

ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ, ἀλλόφυλος, *qui est*

ex alia tribu, peregrinus, alienigena.

ⲁⲗⲟⲩ, ⲡⲓ et ⲫ *puer, juvenis, servus;* plur. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.

ⲁⲗⲟⲩ, ⲧ *puella, adolescentula.*

ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ *juvenes, infantes;* vid. ⲁⲗⲟⲩ.

ⲁⲗⲱϫ, ⲡⲓ et ⲧ *femur, genu.*

ⲁⲙⲁ, ἅμα, *simul, una cum.*

ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ, ⲡⲓ *maria, aquae;* vid. ⲓⲟⲙ.

ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ, עֲמָלֵק, LXX. Ἀμαλήκ n. pr. Gen. XXXVI, 12; Exod. XVII, 8.

ⲁⲙⲁⲣⲓ *possidere, praevalere, dominari.*

——, ⲡⲓ *possessio, potestas.*

ⲁⲙⲁⲣⲧⲉ S. *tenere, prehendere.*

ⲁⲙⲏⲣⲉ, ⲡⲓ *pistor, praefectus pistorum.*

ⲁⲙⲉⲗⲏⲕ, LXX. Ἀμαλήκ Exod. XVII, 9; cf. ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ.

ⲁⲙⲉⲛϯ, ⲡⲓ M. B. *infernum, orcus,* ἀμένθης. Cf. Plut. de I. et O. c. 29. p. 362.

ⲁⲙⲉⲣⲓ B. *tenere, retinere;* vid. M. ⲁⲙⲁⲣⲓ.

ⲁⲙⲏⲛ, אָמֵן, ἀμήν, syr. ܐܡܝܢ, *certe, vere, fiat.*

ⲁⲙⲙⲱⲛ, עַמּוֹן, LXX. Ἀμμάν. Num. XXI, 24.

ⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ, Ἀμορῥαῖος, *Amorraeus;* Num. XXI, 21.

ⲁⲙⲟⲛⲓ *tenere, apprehendere, retinere, prohibere, continere, possidere, circumdare; pascere* (i. q. ⲙⲟⲛⲓ).

ⲁⲙⲟⲥ, עָמוֹס, LXX. Ἀμώς, n. pr. prophetae notissimi.

ⲁⲛⲟⲩ *veni,* ἔρχου, — ⲉⲃⲟⲗ *veni foras, exi.* Cf. Plut. de I. et O. c. 9. p. 354.

ⲁⲛⲱⲙⲓ *venite* (vide ⲁⲛⲟⲩ); — ⲉⲃⲟⲗ *exite;* — ⲉϩⲟⲩⲛ *introite.*

ⲁⲛ *non,* particula negans verbis et nominibus postposita; *num, an* praepos.; B. *etiam, iterum;* cf. §. 37 et 41.

ⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ *ἀναβαθμός, adscensus, adscensio.*

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, ⲧ ἡ *ἀνάγκη, necessitas.*

ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ, ⲧ ἡ *ἀνάστασις, resurrectio.*

ⲁⲛⲁⲩⲱ, ⲡⲓ *juramenta;* vide ⲁⲛⲁⲱ.

ⲁⲛⲁⲱ, ⲡⲓ *jusjurandum, juramentum;* pl. ⲁⲛⲁⲩⲱ.

ⲁⲛⲉϩ B. *vivere* (M. ⲟⲛⲍ, S. ⲟⲛϩ).

ⲁⲛⲟ S. *ego* (M. ⲁⲛⲟⲕ B. ⲁⲛⲁⲕ) cf. §. 22.

ⲁⲛⲓ, ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ imp. verbi ⲉⲓ, *duc, adduc, ducite, afferte.*

ⲁⲛⲟⲕ M. ⲁⲛⲟⲕ S. ⲁⲛⲁⲕ B. *ego;* cf. §. 22.

ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, ⲧ ἡ *ἀνομία, illegalitas, iniquitas.*

ⲁⲛⲟⲛ M. ⲁⲛⲟⲛ S. ⲁⲛⲁⲛ B. *nos;* cf. §. 22.

ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ, ⲧ ἡ *ἀντιλογία, contradictio, controversia.*

ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ *ἀντίδικος, adversarius.*

ⲁⲛϣⲟ, ϩⲁⲛ *millia,* cf. §. 10, 7.

ⲁⲛϣ, ⲁⲛϣ̀ B. *vivere,* vid. ⲁⲛⲉϩ.

ⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲁⲗ *fuscus, subalbus, varius, diversicolor.*

ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ gr. *ἀπαρχή, primitiae* I. Corinth. XV, 20.

ⲁⲡⲉ, ⲧ S. *caput, vertex;* plur. ⲁⲡⲏⲩⲉ. Cf. M. ⲁϧⲉ et Ebraeo-

rum ⲁⲫ *nasus, vultus* et ⲫⲏ *os, oris.*

ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ *ἀπόστολος, legatus, apostolus.*

ⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ S. ἡ *ἀπόῤῥοια, emanatio.*

ⲁⲡⲫⲓⲁ, *Ἀπφία, Appia,* nomen mulieris Philem. v. 2.

ⲁⲣⲁⲃⲱⲑ, עֲרָבוֹת, LXX. *Ἀραβώθ (loca deserta),* vide Deuteron. XXXIV, 8.

ⲁⲣⲁⲣⲁⲧ, אֲרָרָט, LXX. *Ἀραράτ,* n. pr. montis et regionis in Armenia. Gen. VIII, 4.

ⲁⲣⲉϥ *custodire, servare;* S. ϩⲁⲣⲉϥ.

ⲁⲣⲏⲩ *si, fortasse, forsitan, si forte, nisi.*

ⲁⲣⲓ, ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ imp. verbi ⲉⲣ, *fac, facite* (vide ⲁⲗⲓ); ⲁⲣⲓ-ⲥⲧ *κυριεύε,* vide ⲉⲣⲥⲧ. Gen. 9, 1.

ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ *ἀριθμός, numerus.*

ⲁⲣⲛⲱⲛ, אַרְנוֹן, LXX. *Ἀρνῶν, Arnon* fluvius.

ⲁⲣⲟⲏⲣ, עֲרוֹעֵר, LXX. *Ἀροήρ, Aroër* urbs. Num. XXI, 26.

ⲁⲣⲟⲱ *frigescere, frigus.*

ⲁⲣⲭⲏ gr. ἡ *ἀρχή, principium, principatus.*

ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, ⲡⲓ ὁ *ἀρχιερεύς, sacerdos, pontifex maximus.*

ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ *ἀρχιμάγειρος, summus coquus, princeps coquorum.*

ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ, ⲡⲓ ὁ *ἀρχιτέκτων, architectus.*

ⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ *ἀρχιτρίκλινος, symposiarcha,* qui praest apparando convivio. Joann. II, 8.

ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ, gr. *Ἀρχίππος, Archippus,* nomen proprium viri. Coloss. IV, 17. Philem. v. 2.

ⲁⲣⲭⲱⲛ, ⲡⲓ ὁ *ἄρχων, magistratus, praefectus.*

ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, gr. *ἀσεβής, impius, irreligiosus.*

ⲁⲥⲟ *indulgentia, venia;* inde ⲧⲁⲥⲟ *parcere, misereri.*

ⲁⲧ *sine, non* praepositio negativa. Cf. §. 10, 1.

ⲁⲧⲁⲙⲓ, ⲁⲧⲁⲥⲙⲓ (ⲁⲥⲙⲓ *macula*) *immaculatus.*

ⲁⲧⲉⲙⲓ (ⲉⲙⲓ *scire, intelligere*) *inexpertus, insipiens, ignorans.*

ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ *inexcusabilis;* proprie *qui respondere nequit* (ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ *respondere*). Cf. pers. جواب ناداشتن *stupefactus* (qui non habet, quod respondeat).

ⲁⲧⲉⲣⲣⲟⲗⲓ (ⲉⲣ-ⲣⲟⲗⲓ *corrumpi*) *incorruptus, incorruptibilis.*

ⲁⲧⲕⲁϯ (ⲕⲁϯ *intelligere*) *insipiens, amens, imprudens;* ⲡⲓ *imprudentia.*

ⲁⲧⲕⲓⲙⲓ (ⲕⲓⲙⲓ *movere*) *immotus, immobilis, constans, firmus.*

ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ, ϩⲁⲡ *tempus matutinum, mane.*

ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ B. (ⲥⲟⲟⲩⲛ *scire*) *ignorans, ignorantia.*

ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ (ⲥⲱⲧⲉⲙ *audire*) *inobediens.*

ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ (ⲧⲁⲕⲟ *corrumpere*) *incorruptus, incorruptibilis.*

ⲁⲧⲱⲁⲩ (ⲱⲁⲩ *utilis*) *inutilis.*

ⲁⲧⲱⲉⲓⲁⲩⲣⲏⲓ (ⲁⲩⲣⲏⲓ *limes*) *limitibus carens.*

ⲁⲧⲱⲉⲡⲣⲏⲧ (ⲱⲉⲡⲣⲏⲧ *misereri*) *immisericors.*

ⲁⲧⲣⲏⲧ, ⲛⲓ (ⲣⲏⲧ *cor, mens*) *insipiens, amens.*

ⲁⲧⲥⲛⲉ *sine, absque*; cum suff. ⲁⲧⲥⲛⲟⲩ, ita ⲁⲧⲥⲛⲟⲩⲕ *sine te.*

ⲁⲧⲧⲙⲁϯ (ⲧⲙⲁϯ *concordare*) *discors, perfidus, foedifragus.*

ⲁⲩⲏⲣ *quantus*; ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ (*μᾶλλον*) *quanto magis.*

ⲁⲩⲣⲏⲝ *terminus, finis, limes.*

ⲁⲩⲱ S. B. *et, atque*; M. ⲟⲩⲟⲩ.

ⲁⲫⲉ, ϯ *caput, vertex, cacumen*; plur. ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ; cf. S. ⲁⲡⲉ.

ⲁⲫⲱⲫ, ⲛⲓ *gigas.*

ⲁⲭⲁⲍ, אָחָז, *Achas* rex Judaeorum. Jes. I, 1.

ⲁⲭⲁⲓⲁ B., Ἀχαΐα, *Achaja* nomen regionis.

ⲁⲱ *qualis, quantus*; cf. §. 27, 2.

ⲁⲱ *crucifigere, suspendere.*

ⲁⲱⲁⲓ S. *dilatari, crescere*; cum art. ⲡ-ⲁⲱⲁⲓ *multitudo, abundantia.*

ⲁϥ, ⲛ et ⲧ *caro*; plur. ⲁϥⲟⲩⲓ *carnes.*

ⲁϩⲓ, ⲛⲓ *pratum, herba, juncus, calamus*; i. q. ⲁϫⲓ, LXX. ἄχει, cbr. אָחוּ.

ⲁϩⲟ *quid, cur, quare.*

ⲁϩⲱⲙ, ⲛⲓ *aquila.*

ⲁⲣⲁ *imo, utique, certe, profecto.*

ⲁⲣⲱⲣ, ⲛⲓ vel ϩⲁⲛ *thesauri.*

ⲁϫⲉⲛ B. *sine, ἄνευ*; M. ⲁⲥⲛⲉ et ⲉϫⲉⲛ, S. ⲁϫⲛ̄ et ⲁϫⲛ̄.

ⲁⲥⲛⲉ M. *sine, ἄνευ*, cf. ⲁϫⲉⲛ.

ⲃ

ⲃ̄ nota numerica 2.

ⲃⲁⲉⲓⲡⲉ S. *hoedus, caper.*

ⲃⲁⲉⲓⲡⲓ M. idem.

ⲃⲁⲕⲓ, ⲟ et ϯ *urbs, civitas.*

ⲃⲁⲗ, ⲫ et ⲛⲓ *oculus.* In dialecto antiquissima sacra *oculus* ⲓⲣⲓ vocabatur; cf. Plut. de I. et O. c. 10. p. 355.

ⲃⲁⲗⲗⲁ, בִּלְהָה, LXX. *Βαλλα* nomen proprium feminae. Gen. XXXVII, 2.

ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ, ⲛⲓ ὁ *βάρβαρος, barbarus.*

ⲃⲁⲥⲁⲛ, ⲟ ebr. בָּשָׁן, LXX. *Βασάν, Basan* nomen regionis.

ⲃⲁⲧⲟⲥ, gr. ἡ *βάτος, rubus, sentis.* Exod. III, 2.

ⲃⲁⲱ *exuere, denudare, spoliare.*

ⲃⲉⲗ B. *oculus*; cf. M. ⲃⲁⲗ.

ⲃⲉⲗⲗⲉ, ⲛⲓ *caecus*; plur. ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.

ⲃⲉⲗϫ M. *testa.*

ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ, ⲛⲓ *ferrum.*

ⲃⲉⲣⲉⲥⲱⲟⲩⲧⲥ, ϯ *currus.*

ⲃⲉⲣⲓ *novus, recens*; S. ⲃⲉⲣⲣⲉ; B. ⲃⲉⲣⲣⲓ.

ⲃⲉϫⲉ, ⲛⲓ *merces, mercedis*; plur. ⲃⲉϫⲛⲟⲩ et ⲃⲉϫⲛⲟⲩⲓ.

ⲃⲉϱⲉⲓ, ⲧ B. *vacca, juvenca*; M. ϯⲃⲁⲣⲉⲓ.

ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ, *Βηθσαϊδά, Bethsaida,* nomen urbis Galilaeae. Matth. XI, 21. Marc. VI, 45.

ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ, *Βηθφαγή, Bethphage* (בֵּית פַּגֵּי), nomen villae in monte Oliveti. Matth. XXI, 1.

ϧⲏⲗ ⲉϧⲟⲗ *liquescere, dissolvi, tabescere*; vid. ϧⲱⲗ.

ϧⲏⲱ *exuere, nudari*; adj. *nudus*; cf. ϧⲁⲱ et §. 38, 2.

ϧⲓⲡⲁⲍ, ⲡⲓ *patina, patella, lanx*; S. ⲡⲓⲡⲁⲍ.

ϧⲟⲏⲑⲓⲁ, ϯ gr. ἡ *βοήθεια, auxilium, adjumentum.*

ϧⲟⲏⲑⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *βοηθός, auxiliator, opitulator.*

ϧⲟⲕⲓ *praegnans, gravida, serva, ancilla*; plur. ϧⲓⲁⲓⲕ *ancillae.*

ϧⲟⲗ *solvere, dissolvere, explicare, interpretari.*

ϧⲟⲗ ⲉϧⲟⲗ *dissolvere*; pass. ϧⲏⲗ ⲉϧⲟⲗ.

ϧⲣⲉϥⲓ *bitumen, adeps.*

ϧⲱⲕ, ⲡⲓ *servus, domesticus, famulus*; fem. ϧⲟⲕⲓ et ϧⲱⲕⲓ.

ϧⲱⲕⲓ, ϯ *ancilla, famula, serva*; vid. ϧⲟⲕⲓ.

ϧⲱⲗ *solvere, dissolvere, explicare, interpretari*; vid. ϧⲟⲗ et ϧⲏⲗ; ϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ *tabescere.*

ϧⲱⲣⲕ B. *ira, furor.*

ϧⲱⲧⲥ *bellare, expugnare, belligerare.*

Γ

ⲅ nota numerica 3.

ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ, גִּלְעָד, LXX. *Γαλαάδ*, nomen montis.

ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ, *Γαλιλαία, Galilaea.*

ⲅⲁⲣ gr. *γάρ, nam, igitur, scilicet.*

ⲅⲉⲛⲉⲁ, ϯ ἡ *γενεά, aetas, aevum, tempus.*

ⲅⲉⲛⲟⲥ gr. τὸ *γένος, genus, progenies, gens.*

ⲅⲉⲥⲉⲙ, גֹּשֶׁן, LXX. *Γεσέμ*, provincia Aegyptiaca. Gen. XLV, 10.

ⲅⲉⲣⲥⲁⲙ, גֵּרְשֹׁם, LXX. *Γερσάμ* et *Γηρσάμ*, *Gersam* filius Mosis. Exod. II, 22.

ⲅⲟⲫⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *γνόφος, tenebrae, caligo.*

ⲅⲛⲱⲙⲏ, ϯ gr. ἡ *γνώμη, sententia, voluntas, consilium.*

ⲅⲟⲗⲓⲁⲑ, גָּלְיָת, LXX. *Γολιάδ, Goliath*, nomen viri Philistaeensis; cf. جالوت Cor. Sur. 2.

ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ, עֲמֹרָה, LXX. *Γομόῤῥα*, nomen urbis.

ⲅⲣⲁⲫⲏ, ϯ gr. ἡ *γραφή, scriptura.*

Ⅾ

ⅾ nota numerica 4.

ⲇⲁⲩⲓⲇ, דָּוִיד, LXX. *Δαυίδ*, Matth. I, 1 *Δαβίδ*, nomen *Davidis*, regis Israëlitarum et prophetae.

ⲇⲉ gr. *δέ, vero, autem.*

ⲇⲉϧⲱⲛ, דִּיבוֹן, LXX. *Δαιβών*, nomen urbis.

ⲇⲓⲁϧⲟⲗⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *διάβολος, calumniator, diabolus, Satan κατ᾽ ἐξοχήν.*

ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ, ϯ gr. ἡ *διαθήκη, foedus, testamentum.*

ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *διάκονος, minister, famulus, diaconus ecclesiae.*

ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ, ⲡⲓ idem; Joh. II, 5. 9.

ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ gr. *δίκαιος, justus, aequus.*

ⲇⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, *Τιμόθεος, Timotheus.* I Thess. I, 1.

ⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ gr. *διπλοῦν, duplex, duplum.* Gen. L, 13.

ⲇⲓⲱⲕⲓ = *διώκειν, persequi.*

ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ, *ἡ δύναμις, potentia, potestas.*

ⲇⲱⲑⲁⲓⲙ, דֹּתָיִן, LXX. *Δωθαείμ*, nomen urbis. Gen. XXXV, 17.

ⲇⲱⲣⲟⲛ gr. *τὸ δῶρον, donum, munus.*

Ϭ

ϭ nota numerica 5.

ⲉ pron. relativum *qui, quae, quod* cf. §. 27, 1.

ⲉ praep. *a, ab, apud, ad, in, per;* denotat dativum, accusativum et infinitivum, nec minus cum aliis quibusdam nominibus in alias praepositionum formas coalescit. Cf. ⲉⲣⲁⲧ, ⲉⲧⲟⲧ, ⲉⲣⲟ etc.

ⲉⲃⲁⲗ B. *a, ab;* cf. M. ⲉϧⲟⲗ.

ⲉⲃⲁⲗⲣⲓⲧⲁⲁⲧ B. (ⲧⲁⲁⲧ *manus*) *in, per.*

ⲉⲃⲁⲗⲣⲓⲧⲏ et ⲉⲃⲁⲗⲣⲓⲧⲏⲓ B. *a, ab, per.*

ⲉⲃⲏⲗ (ⲃⲏⲗ *solvi, dissolvi*) *praeter, nisi;* ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟ idem.

ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, ⲛⲓ *servae, famulae, ancillae;* sing. ϧⲟⲕⲓ et ϧⲱⲕⲓ.

ⲉⲃⲓⲏⲛ, ⲛⲓ (אֶבְיוֹן) *miser, miserabilis, infelix.*

ⲉⲃⲓⲱ, ⲛⲓ *mel, μέλι.*

ⲉϧⲟⲗ M. ⲉϧⲟⲗ S. praepositio a verbo ϧⲱⲗ (*solvere*) ducenda, *a, ab, e.* Cf. B. ⲉⲃⲁⲗ et §. 41.

ⲉϧⲟⲗϧⲓⲧⲟⲧ (ⲧⲟⲧ *manus*) *ab, ex.*

ⲉϧⲟⲗϧⲓϫⲛⲧ (ϫⲛⲧ *cor, venter*) *e, ex.*

ⲉϧⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ *prae, plus quam, inter;* cf. §. 19, 2.

ⲉϧⲟⲗⲧⲁⲓ (ⲧⲁⲓ *hic, hoc loco*) *deorsum.*

ⲉϧⲟⲗϫⲁⲧⲣⲏ (ϫⲁ-ⲧ-ⲣⲏ *in conspectu*) *ante, antea, a conspectu;* ebr. מִלְּפָנֵי, cujus praepositionis singulae partes Copticis respondent, ⲉϧⲟⲗ = מִן, ϫⲁ = לְ et ⲧⲣⲏ = פָּנִים *facies, πρόσωπον.*

ⲉϧⲟⲗϫⲉⲛ (ϫⲉⲛ *in, ex*) *a, ex, de, propter;* cf. S. ⲉϧⲟⲗϩⲓ, B. ⲉⲃⲁⲗϩⲓ et §. 16, 2.

ⲉϧⲟⲗϩⲁ (ϩⲁ *in, sub*) *ex, a, a conspectu,* cf. §. 16, 2 et §. 41.

ⲉϧⲟⲗϩⲁⲣⲱ (ⲣⲱ *os, oris*) *a, ab.*

ⲉϧⲟⲗϩⲓ, ⲉϧⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ *e, ex, per;* cf. §. 16, 2.

ⲉϧⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ (ⲧⲟⲧ *manus*) *per, a, ab, inter, de.*

ⲉϧⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ *e, ex, a, ab;* cf. §. 16, 2; 24, 4.

ⲉϧⲟⲗϩⲓ, ⲉϧⲟⲗϩⲓ S. *e, ex, ab, super.*

ⲉϧⲟⲗ ϫⲉ *propterea quod;* cf. §. 43, 3.

ⲉϫⲉⲕⲓⲁⲥ, חִזְקִיָּהוּ, LXX. *Ἐζεχίας*, Vulg. *Ezechias* rex Judaeorum. Jes. I, 1.

ⲉⲑ *qui, quae, quod;* adhibetur ante litteras ϧ, ϫ, ⲛ, ⲟ pro ⲉⲧ, quod videas.

ⲉⲑⲃⲉ *propter, de,* c. suff. ⲉⲑⲃⲏⲧ; praeterea componuntur:

ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ *cur.*

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ *propterea.*

ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ *propterea, quod.*

cf. S. ⲉⲧϩⲉ, ⲉⲧϩⲉ ⲟⲩ, ⲉⲧϩⲉ ⲡⲁⲓ etc.

ⲉⲑϧⲱⲟⲩ (ⲉⲑ-ϧⲱⲟⲩ) *nudus;* f. ⲉⲥϧⲱⲟⲩ.

ϭⲟⲛⲁⲛⲉϥ (ϭⲟ-ⲛⲁⲛⲉ-ϥ) *bonus*; f. ϭⲟⲛⲁⲛⲉⲥ pl. ϭⲟⲛⲁⲛⲉⲩ.

ϭⲟⲛⲁϣⲧ (ϭⲟ-ⲛⲁϣⲧ) *durus, vehemens, asper.*

ϭⲟⲛⲛⲟⲩ (ⲛⲛⲟⲩ *venire*) *veniens, futurus.*

ϭⲟⲛⲟⲥ, ⲛⲓ gr. τὸ ἔθνος, *gens, natio.*

ϭⲟⲟⲩ S. (ⲉⲧ-ϩⲟⲟⲩ) *malus, ponēρός.*

ϭⲟⲩⲁϩ (ϭⲟ-ⲟⲩⲁϩ) *sanctus, mundus, purus.*

ϭⲱⲙ (נֹף, LXX. *καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ* Gen. XLVI, 28), fortasse ⲡⲓ-ϭⲱⲙ, פַּתֹם (Ex. I, 11), *Patumos* (Herod. II, 58), urbs in parte Arabica Aegypti.

ⲉϭⲱⲡ, ⲉ ϭⲱⲡ (ϭⲱⲡ *ubi*), *quo, ad quem locum.*

ⲉⲓ B. *laborare facere, ire.* Inde: ⲉⲓ ⲉϧⲟⲗ S. B. *exire, venire.* ⲉⲓ ⲉϧⲟⲗϩⲓ B. *descendere.*

ⲉⲓϧⲉ S. *sitis*; M. ⲓϧⲓ, ⲛⲓ.

ⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ B. gr. τὸ εἴδωλον, *imago, idolum*; in libris Memphiticis legitur ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ.

ⲉⲓⲉ S. *igitur, itaque, certe, profecto.*

ⲉⲓⲕⲏ gr. εἰκῇ, *temere, frustra*; in MS. Memphitico ϩⲓⲕⲏ.

ⲉⲓⲙⲓ B. *scire, discere*; M. ⲉⲙⲓ.

ⲉⲓⲙⲉ S. *ferre, ducere, inferre; similem esse, imitari*; adj. *similis*; cf. M. ⲓⲙⲓ et B. ⲉⲙⲓ.

ⲉⲙⲓ B. *similem esse, imitari.*

ⲉⲓⲟⲩϫ, ⲛⲓ *cervus.*

ⲉⲓⲧⲁ S. B. gr. εἶτα, *postea, deinde*; M. ⲓⲧⲁ.

ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, ϯ ἡ ἐκκλησία, *concio, coetus, ecclesia.*

ⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ B. idem.

ⲉⲗ *tollere, aufferre, ducere, abducere*; imp. ⲁⲗⲓ.

ⲉⲗ B. *facere, esse fieri*; id. quod ⲉⲣ M. in verbis compositis.

ⲉⲗⲁⲓ *mihi*, ⲉⲗⲁⲕ *tibi* etc., formae Basmuricae pro Memphiticis ⲉⲣⲟⲓ, ⲉⲣⲟⲕ etc. vide §. 24, 2.

ⲉⲗⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲡ (ⲉⲗ-ⲁⲧ-ⲥⲟⲟⲩⲡ) B. *ignorare* i. q. M. ⲉⲣⲁⲧⲉⲙⲓ (propr. *ignorantiam facere*).

ⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲗⲉ, ⲡ S. *vibex, livor, cicatrix.*

ⲉⲗⲓⲉ̀ⲍⲉⲣ, אֱלִיעֶזֶר, LXX. Ἐλίεζερ, *Eliezer*, filius Mosis Exod. XVIII, 4.

ⲉⲗⲕⲱⲗ *subsannare, irridere.*

ⲉⲗⲥⲁⲓⲧ (ⲉⲗ et ⲥⲁⲓⲧ B. *fama*) B. *celebrari, laudari.*

ⲉⲗⲱⲟⲣⲡ (ⲱⲟⲣⲡ *primus*) B. *praevenire, praecedere*; cf. M. ⲉⲣⲱⲟⲣⲡ.

ⲉⲗⲣⲉⲙⲣⲉⲗ et ⲉⲗⲣⲏⲣⲉⲗ (ϩⲉⲙⲣⲉⲗ *servus*) B. *servire*; S. ϩⲣⲏⲣⲁⲗ.

ⲉⲙ S. i. q. ⲙ̀ *non* (in compositis); praepositio genitivi cf. §. 16.

ⲉⲙⲁϣⲟ S. ⲉⲙⲁϣⲱ M. *valde, vehementer*; cf. §. 19, 2.

ⲉⲙϧⲟⲛ *furor, ira, indignatio*; ⲙ̀ϧⲟⲛ, ⲛⲓ idem.

ⲉ̀ⲙⲛⲣ (ⲙⲛⲣ *locus ulterior*) *trans, ultra.*

ⲉⲙⲓ *scire, intelligere, cognoscere*; ⲛⲓ scientia.

ⲉⲙⲕⲁϩ, ⲛⲓ *afflictio, dolor, tristitia, angustia.*

ⲉⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲛⲧ (ϩⲛⲧ *cor*) idem.

ⲉⲙⲙⲏ S. *non.*

ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ (ⲙⲛⲁⲓ *hic*) *hic, huc, hinc.*

ⲉⲙⲡⲟⲩⲧ, m *janitor, custos*; ⲁⲙⲡⲟⲩⲧ et ⲁⲙⲟⲧ idem.

ⲉⲙⲡϣⲁ M. et ⲉⲙⲡϣⲏ B. *dignum esse, debere*; adj. *dignus*; ⲁⲙⲡϣⲁ idem.

ⲉⲙⲧⲟⲛ *requiescere*; vide ⲁⲧⲟⲛ.

ⲉⲛ i. q. ⲛ̀ *non*; B. *non* (M. ⲁⲛ); S. nota genitivi; ⲉⲛ i. q. ⲉⲛⲉ *si*.

ⲉⲛ *ducere, offerre, transferre, producere.*

ⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ *educere, efferre, extrahere.*

ⲉⲛ ⲉⲡϣⲱⲓ *educere, sursum trahere.*

ⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ *introducere, adducere, offerre, mittere ad.*

ⲉⲛ ⲉⲣⲣⲏⲓ *producere.*

ⲉⲛ ⲏⲁⲓⲁ *manum injicere* (ⲁⲓⲁ *manus*).

ⲉⲛⲁⲩ S. *bonus.*

ⲉⲛⲁϣⲉ S. *multus, magnus*; pl. ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.

ⲉⲛⲁϣⲟϥ B. *multus.*

ⲉⲛⲁϣϥ *multus*; fem. ⲉⲛⲁϣⲥ.

ⲉⲛⲉ *si* cf. §. 36, 4.

ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ, ☩ gr. ἡ ἐνέργεια, *operatio, efficacia.*

ⲉⲛⲉϩ, m *aetas, saeculum, aeternitas.*

ⲉⲛⲓⲅⲙⲁⲧⲓⲥⲧⲏⲥ, m LXX. αἰνιγματιστής, *qui aenigmatibus loquitur.*

ⲉⲛⲕⲁⲧ B. *dormire, quiescere*; cf. M. ⲏⲕⲟⲧ et ⲉⲙⲕⲟⲧ.

ⲉⲙⲕⲟⲧ *dormire, quiescere, cubare*; —, m *somnus.*

ⲉⲛⲧ S. *qui*, i. q. ⲏⲧ; cf. §. 27, 1.

ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, ☩ gr. ἡ ἐντολή, *praeceptum, mandatum.*

ⲉⲛϫⲁⲓ (ϫⲁⲓ *res, substantia*) *res, aliquid.*

ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ *res omnes, omnia.*

ⲉⲛⲱⲛϩ (ⲱⲛϩ *vivere*) *nos viventes*, vide ⲉϥⲱⲛϩ.

ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ, ☩ gr. ἡ ἐξουσία, *potestas, potentia.*

ⲉⲡⲁⲫⲣⲁⲥ, Ἐπαφρᾶς, *Epaphras* nomen viri; cf. Colloss. I, 7; Philem. v. 23.

ⲉⲡⲉⲇⲁⲛ S., gr. ἐπειδή, *quoniam, postquam*; cf. M. ⲉⲡⲓⲇⲁⲛ.

ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ (ⲡ-ⲉⲥⲏⲧ *pars inferior*) *infra, inferius, intra.*

ⲉⲡⲓⲇⲁⲛ gr. ἐπειδή, *quoniam, postquam*; B. ⲉⲡⲉⲇⲁⲛ.

ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ, ☩ gr. ἡ ἐπιθυμία, *cupiditas, desiderium*, Ps. XXI.

ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ, ☩ gr. ἡ ἐπιτίμησις *ira, increpatio*, Ps. XVIII, 15.

ⲉⲡϣⲱⲓ (ⲡ-ϣⲱⲓ *altitudo*) *sursum, in altum*; cf. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ et ϣⲁⲡϣⲱⲓ.

ⲉⲡϫⲓⲛⲁϩ (ⲡ-ϫⲓⲛⲁϩ *inane, vacuum*) *incassum, frustra.*

ⲉⲣ (B. ⲉⲗ) *facere, esse, fieri, evadere*; syllaba praefixa verborum agendi multorum, cf. §. 40, 4.

ⲉⲣ-ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ gr. ἀγαπᾶν, *amare, praeferre, desiderare.*

ⲉⲣⲁⲓ *mihi*, ⲉⲣⲁⲕ *tibi* etc., cf. ⲉⲗⲁⲓ et ⲉⲣⲟⲓ.

ⲉⲣ-ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ gr. ἀναγκάζειν, *cogere, urgere.*

ⲉⲣ-ⲁⲡⲱ (*facere jusjurandum*) *jurare.*

ⲉⲣ-ⲁⲡⲁⲥ (ⲁⲡⲁⲥ *vetus*) *veterascere.*

ⲉⲣ-ⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ gr. ἀποτάξασθαι, *valedicere, relinquere* Marc. VI, 46

ep-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ gr. *ἀσεβεῖν, impium esse.*

ⲉⲣⲁⲧ praep. S. *ad* cum suff., proprie ⲉ-ⲣⲁⲧ *ad pedem;* cf. §. 41.

ep-ϧⲉⲣⲓ (ϧⲉⲣⲓ *novus*) *renovare.*

ep-ϧⲟⲏⲑⲓⲛ, gr. *βοηθεῖν, auxiliari, succurrere.*

ep-ϧⲟⲕⲓ (ϧⲟⲕⲓ *praegnans*) *concipere, gravidam fieri.*

ep-ϧⲱⲕ (ϧⲱⲕ *servus*) *servire.*

ⲉⲣⲅⲟⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ, ⲡⲓ gr. *ὁ ἐργοδιώκτης, qui opus urget, curator operis.*

ep-ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ, gr. *δοκιμάζειν, explorare, probare, examinare.*

ⲉⲣⲉ B. praeformans verborum = ⲓⲣⲉ et ep.

ep-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ, gr. *ἐπιθυμεῖν, concupiscere, desiderare.*

ep-ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ, gr. *ἐπιτιμᾶν, reprehendere, objurgare* (LXX. *ἐπετίμησεν* Gen. XXXVII, 10).

ep-ⲉⲧⲛⲓ, gr. *αἰτεῖν, rogare, petere, postulare,* Ps. XXI; Matth. XIV, 7.

ep-ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ, gr. *εὐθηνεῖν* et *εὐθενεῖν, florere, vigere.*

ep-ⲉϥⲗⲟⲩ (ⲉϥⲗⲟⲩ *vanus, frustra*) *vanum fieri.*

ⲉⲣⲟⲩ *invicem, mutuo;* ⲟⲩ-ⲉⲣⲟⲩ *sibi invicem.*

ep-ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ, gr. *κληρονομεῖν, adipisci, haereditatis jure obtinere.*

ep-ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ, gr. *κινδυνεύειν, periclitari.*

ep-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ (ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ *veritas*) *verum esse, justificari.*

ep-ⲙⲉⲑⲣⲉ (ⲙⲉⲑⲣⲉ, ⲡⲓ *testis*) *testari, testem esse.*

ep-ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ, gr. *μελετᾶν, meditari, curare, curam gerere* (*ἐμελέτησαν* Ps. II.).

ep-ⲙⲁⲁϩ S. *affligi, dolere,* vide ⲙⲁⲁϩ.

ep-ⲙⲁⲁϩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ *contristari.*

ep-ⲡⲱϣ† (ⲡⲱϣ† *magnus*) *crescere, majorem esse, magnificari.*

ep-ⲡⲟϭⲓ (ⲡⲟϭⲓ *peccatum*) *peccare.*

ep-ⲡⲟⲩⲣⲓ (ⲡⲟⲩⲣⲓ *utilis*) *utilem esse, expedire.*

ep-ⲡⲱⲓⲕ (ⲡⲱⲓⲕ, ⲡⲓ *adulterium*) *moechari.*

ⲉⲣⲟ praep. c. suff. *ad, in, apud, prae, pro;* cf. §. 24, 2 et 41; propr. ⲉ ⲣⲟ *ad os.*

ep-ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ, gr. *οἰκονομεῖν, administrare.*

ep-ⲟⲩⲣⲟ (ⲟⲩⲣⲟ *rex*) *regnare.*

ep-ⲟⲩⲱ (ⲟⲩⲱ *nuntius, responsum*) *respondere, loqui.*

ep-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ (ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, ⲡⲓ *lumen, lux*) *fulgere, splendere.*

ⲉⲣⲡⲉ, ⲡ S. *templum;* plur. ⲉⲣⲡⲏⲩⲉ; id. M. ⲉⲣⲫⲉⲓ, B. ⲉⲗⲡⲏⲏⲓ.

ep-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ, gr. *πειράζειν, tentare, conari.*

ep-ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ, gr. *πολεμεῖν, bellare, bellum gerere.* Exod. XVII, 8.

ep-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ, gr. *προσεύχεσθαι, precari.*

ep-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ, gr. *προφητεύειν, praedicere, vaticinari, prophetare.*

ep-ⲡⲱⲃϣ (ⲱⲃϣ, ⲡ *sopor, somnus*) *oblivisci, latere, dormire.*

ep-ⲡⲥⲓ-ⲱⲙⲉ (ⲡ-ⲥⲓ-ⲱⲙⲉ *baptisma*) *baptizari.*

ερρα et ερρω, π B. *rex*; cf. M. ογρο, S. ερρο.

ερ-ρεμϊτωιλι (ρεμ-ϊ-τωιλι *peregrinus* cf. §. 17, d) *peregrinum esse, hospitari.*

ερ-σπογϯ (σπογϯ *duae*) *iterari, duplicari*; ebr. שְׁנַיִם *duo* et שָׁנָה *iterare*; S. ρεϊϯε.

ερ-σοϫ (σοϫ *stultus*) *stultum esse.*

ερ-ϕαϩρι (ϕαϩρι *sanare*, — π *remedium*) *medicinam facere, sanare.*

ερϕει, π *templum* (S. ερπε), plur. πιερϕηογι; cui voci respondet ar. *Berbe*, qua vulgari lingua *rudera* aedificiorum significantur.

ερϕμεγι, π (ερ-ϕ-μεγι *recordari*) *commemoratio.*

ερ-φορπ, gr. *φορεῖν, ferre, gestare.*

ερ-χρὶ, gr. *χρείαν ἔχειν, opus habere* Matth. XXI, 3; I Thess. I, 8.

ερ-χακι (χακι *tenebrae*) *obscurari.*

ερ-χροϥ (χροϥ, π *dolus*) *dolose agere.*

ερωϯ, π et ϯ *lac.*

ερ-ψαλιν, gr. *ψάλλειν, canere, celebrare.*

ερϣϣι, π (ϣϣι *potens*) *potestas.*

ερ-ϣορπ (ϣορπ *primus*) *praevenire*, cf. B. ελϣορπ.

ερ-ϣρωις (ϣρωις, ϩαπ *vigiliae*, ρωις *vigilare*) *evigilare.*

ερ-ϣϕηρ (ϣϕηρ *socius*) *amicum, socium, participem esse.*

ερ-ϣϕηρι *mirari, admirari*; ϣϕηρι idem.

ερ-ϩαραϩαι (ϩαραϩαι, ϯ *tonitru*) *tonare.*

ερ-ϩελπις, gr. *ἐλπίζειν, sperare.*

ερ-ϩηϩι (ϩηϩι, π *luctus*) *lugere.*

ερ-ϩητε (ϩητε *initium*) *incipere.*

ερ-ϩλολ (ϩλολ, π *caligo*) *obtundi, hebescere, obscurari.*

ερ-ϩοϯ (ϩοϯ, ϯ *timor*) *timere.*

ερ-ϩωϧ (ϩωϧ, π *opus*) *operari, facere, colere terram.*

ερ-ϭαλε (ϭαλε, π *claudus*) *claudicare.*

ερσ̅σ̅ *dominari, praevalere*; σ̅σ̅ enim est comp. scribendi pro ϭοειϲ *dominus.*

ἐϲεϧωπ, חֶשְׁבּוֹן, LXX. *Ἐσεβών, Esebon* n. pr. urbis Amoraeorum (Num. 21, 26), quae nunc حسبان vocatur.

ϵϲωογ, π *ovis, aries.*

ϵτ *qui, quae, quod* cf. §. 27, 1; praeform. participii; *cum* conj.

ϵτϧε S. *propter, de*; cf. M. ϵϧϧε; inde leguntur composita:

ϵτϧε ογ *cur.*

ϵτϧε παι (B. πει) *propterea.*

ϵτϧε ϫε *propterea quod, quia.*

ἐτε S. *qui, quae, quod*; vid. ϵ et ϵτ.

ϵτει S., gr. ἔτι, M. ἐτι, *adhuc, praeterea.*

ἐτεμμαγ (ἐτε μμαγ *qui est ibi*) *ille.* Cf. §. 26, 3.

ϵτϵντε *qui habet.*

ϵτϭωϣ (ϭωϣ *constitui*) *statutus, constitutus.*

ἐτι, gr. ἔτι, *adhuc, praeterea*, cf. ϵτει.

ⲉⲧⲛⲟⲛ sine dubio compositum ex voce Graeca ⲉⲧⲓ et Coptica ⲟⲛ *denuo, praeterea.* Cf. Schwartze, Kopt. Gramm. p. 5.

ⲉⲧⲕⲉⲡⲓⲱⲟⲩⲧ (ⲕⲉⲡⲓⲱⲟⲩⲧ *pinguem esse*) *pinguis.*

ⲉⲧⲙⲉϩ (ⲙⲉϩ *implere*) *plenus,* cf. §. 35, 3. ⲉϥⲙⲉϩ et plur. ⲉⲩⲙⲉϩ idem.

ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ S. *ille,* cf. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ (ⲙⲟ́ⲩⲧ *mori*) *mortuus.*

ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ *bonus* (vide ⲛⲁⲛⲉ, ⲛⲁⲛⲟⲩ).

ⲉⲧⲛⲏⲩ B. *veniens, sequens;* M. ⲉⲟⲛⲏⲟⲩ q. v.

ⲉⲧⲟⲛϩ M. ⲉⲧⲟⲛϩ S. (ⲟⲛϩ et ⲟⲛϩ *vivere*) *vivus, vivens.*

ⲉⲧⲟⲧ (ⲉ ⲧⲟⲧ), cf. §. 24, 2 et §. 41.

ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ S. (ⲟⲩⲁⲁϩ *sanctum esse*) *purus, mundus, sanctus;* M. ⲉⲟⲟⲩⲁϩ.

ⲉⲧⲟⲩⲉⲉϩ B. i. q. ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ et ⲉⲟⲟⲩⲁϩ.

ⲉⲧⲟⲱ (ⲟⲱ *abundare*) *multus, magnus, frequens.*

ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛ B. (ⲥⲁⲟⲩⲛ B. ⲥⲱⲟⲩⲛ M. *scire*) *sapiens.*

ⲉⲧⲥⲁϩⲣⲏ (ⲥⲁϩⲣⲏ *infra, sub*) *inferior, infra.*

ⲉⲧⲥϧⲟⲕ (ⲥϧⲟⲕ *imminui*) *inferior, vilis.*

ⲉⲧⲥⲛⲱ (ⲥⲛⲱ *contemni, sperni*) *contemtus.*

ⲉⲧⲥⲟⲛϩ (ⲥⲟⲛϩ *vincire*) *vinctus, ligatus.*

ⲉⲧⲥⲟⲩⲧ (ⲥⲟⲩⲧ *eligere*) *electus, melior;* cf. ⲉϥⲥⲟⲩⲧ pl. ⲉⲩⲥⲟⲩⲧ idem.

ⲉⲧⲥⲱⲛϩ (cf. ⲉⲧⲥⲟⲛϩ) *ligatus, vinctus, captivus.*

ⲉⲧⲥⲱⲡⲉ (ⲉⲧ ⲥⲱⲡⲉ *quod decet*) *dignus, conveniens.*

ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲧ (ⲥϩⲁⲓ *scribere*) *scriptus,* cf. §. 35, 3 et 38, 3.

ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ (ⲧⲁⲓⲟ *honorare, laudare*) *honoratus, gloriosus,* cf. §. 35, 3.

ⲉⲧⲧⲏ (ⲧⲏ *ibi, illic*) *ille, qui ibi est.*

ⲉⲧⲱⲉⲱⲓ B. *amarus;* M. ⲱⲁⲱⲓ, S. ⲱⲁⲱⲉ, B. ⲱⲉⲱⲓ idem.

ⲉⲧⲱⲏϥ (ⲱⲏϥ *vastari*) *desolatus, vastatus.*

ⲉⲧⲱⲟⲙ S. (ⲱⲟⲙ *attenuari*) *tenuis, gracilis, debilis;* id. ⲉϥⲱⲟⲙ pl. ⲉⲩⲱⲟⲙ.

ⲉⲧⲱⲟⲛ (ⲱⲟⲛ *esse*) *praesens, existens.*

ⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ (ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ *siccum esse*) S. *siccus, aridus.*

ⲉⲧⲣⲁⲩ B. (ⲣⲁⲩ *malum esse*) *malus, πονηρός.*

ⲉⲧⲣϩⲗ (ⲣϩⲗ *volare*) *volatilis, volans.*

ⲉⲧⲣⲟⲟⲩ S. *malus, πονηρός;* vide M. ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ et B. ⲉⲧⲣⲁⲩ.

ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ *malus, πονηρός;* ⲣⲱⲟⲩ, ⲣⲟⲟⲩ, ⲣⲁⲩ, ⲉⲧⲣⲟⲟⲩ, ⲉⲧⲣⲁⲩ idem.

ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ (ϫⲁⲓ, ϫⲁⲓⲱⲟⲩ *turpem esse*) *turpis, indecorus;* cf. ⲉϥϫⲁⲓⲱⲟⲩ, pl. ⲉⲩϫⲁⲓⲱⲟⲩ.

ⲉⲧϫⲁⲥⲓ B. *altus, sublimis,* S. ⲉⲧϫⲟⲥⲉ, M. ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ.

ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉϧⲟⲗ (ϫⲏⲣ ⲉϧⲟⲗ *dispergi*) *dispersus, varius.*

ⲉⲧϫⲟⲣ (ϫⲟⲣ *potentem esse*) *fortis, potens, sanus.*

ⲉⲧϫⲟⲥⲉ S. *altus, sublimis;* cf. ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ.

ⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲁⲙ B. (ⲥⲉⲙⲥⲁⲙ *potentem esse*) *potens.*

ⲉⲧⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛϣⲱⲓ *elevatus, altus;* cf. ⲉⲛϣⲱⲓ.

ⲉⲧⲥⲟⲛⲧ (ⲥⲟⲛⲧ *tentare*) *probatus, egregius.*

ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ (ⲥⲟⲥⲓ *eminere*) *altissimus, excelsus.*

ⲉⲧⲧϩⲁⲛ S. (ⲧ ϩⲁⲛ *judicare*) *judicans, judex.*

ⲉⲩ praep. *in, quam.*

ⲉⲩⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲛ, ⲛⲓ gr. τὸ εὐαγγέλιον, *evangelium.*

ⲉⲩⲁⲩⲉⲗⲓⲍⲉ, gr. εὐαγγελίζειν, *evangelium annuntiare.*

ⲉⲩⲙⲁ (ⲉⲩ-ⲙⲁ) *in eundum locum, simul.*

ⲉⲩⲥⲟⲛ (ⲉⲩ-ⲥⲟⲛ) *simul, in unum.*

ⲉⲩⲭⲏ, ⲧ gr. ἡ εὐχή, *precatio, votum.*

ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ, Ἔφεσος, *Ephesus,* Asiae minoris metropolis.

ⲉⲫⲗⲟⲩ *vanus, frustra;* ⲛⲓ *vanitas.*

ⲉⲫⲙⲁ (ⲉ-ⲫ-ⲙⲁ) *loco,* Gen.XXII,13.

ⲉⲫⲙⲁ ⲭⲉ *propterea, quia.*

ⲉⲫⲣⲉⲙ, אֶפְרַיִם, LXX. Ἐφραΐμ, nomen urbis.

ⲉⲫⲣⲱⲛ, עֶפְרוֹן, *Ephron,* urbs Chettaeorum, Gen. L, 13.

ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ, ⲧ gr. ἡ αἰχμαλωσία, *captivitas.*

ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ, gr. αἰχμάλωτος, *bello captus, captivus.*

ⲉⲱ, ⲛⲓ et ⲧ *asinus* et *asina.*

ⲉⲱⲓ *posse;* S. et B. *legere.*

ⲉⲱⲓ B. *quare, cur, quis, unde.*

ⲉⲱⲱⲙ M. ⲉⲱⲱⲙⲓ B. *cum, quando, si;* proprie ⲉ ⲱⲱⲙ ἐν τῷ εἶναι.

ⲉⲱⲭⲉ S. B. *si, tunc;* M. ⲓⲥⲁⲉ.

ⲉϥ fem. ⲉⲥ, plur. ⲉⲩ, syllabae praefixae, quibus adjectiva participialia finguntur, cf. §. 17, a.

ⲉϥϧⲏⲓ f. ⲉⲥϧⲏⲓ (ϧⲏⲓ *nudari*) *nudus.*

ⲉϥⲑⲉϧⲓⲟⲩⲧ (ⲑⲉϧⲓⲟ *humiliare*) *humiliatus, humilis,* cf. §. 38, 3.

ⲉϥⲕⲛⲧ (ⲕⲱⲧ *aedificare,* pass.ⲕⲛⲧ) *aedificatus.*

ⲉϥⲕⲱϧ (ⲕⲱϧ *quaerere*) *quaerens.*

ⲉϥⲙⲉϩ (vide ⲉⲧⲙⲉϩ) *plenus.*

ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ, fem. ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲧ pl. ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ S. *mortuus;* cf. ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

ⲉϥⲟⲛϩ, fem. ⲉⲥⲟⲛϩ (ⲟⲛϩ *vivere*) *vivus, vivens,* cf. ⲉⲧⲟⲛϩ et ⲉⲧⲟⲛϩ.

ⲉϥⲟⲩⲁϩ S. vide ⲉϥⲟⲩⲁϩ.

ⲉϥⲟⲩⲁϩ *mundus, purus, sanctus;* ⲟⲩⲁϩ et ⲉⲧⲟⲩⲁϩ idem.

ⲉϥⲟⲩⲟⲧ (ⲟⲩⲟⲧ *praestare*) *praestans, excellens.*

ⲉϥⲟⲩⲟⲩϫⲥ (ⲟⲩⲟⲩϫⲥ *dilatari*) S. *dilatatus.*

ⲉϥⲟⲩϫ (ⲟⲩϫ *abundare*) *abundans, multus, magnus;* pl. ⲉⲩⲟⲩϫ, cf. ⲉⲧⲟⲩϫ.

ⲉϥⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ (ⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ *tremere*) *tremens.*

ⲉϥⲥⲟⲛϩ *ligatus, vinctus;* cf. ⲥⲟⲛϩ et ⲉⲧⲥⲟⲛϩ.

ⲉϥⲥⲟⲩⲧ S. (ⲥⲟⲩⲧ *eligere, praestare*) *electus, melior.*

ⲉϥⲥⲟⲣⲉⲙ (ⲥⲟⲣⲉⲙ *errare*) *errans.*

ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲡ plur. ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲡ (ⲥⲟⲩⲧⲡ *eligere, praestare*) *electus, praestans;* cf. ⲉϥⲥⲟⲩⲧ et ⲉⲧⲥⲟⲩⲧ.

ⲉϥⲧⲁⲓⲟⲩⲧ (ⲧⲁⲓⲟ *honorare*) *ho-*

noratus, gloriosus; cf. ϵτϩ ταιηογτ.

ϵqταληογτ (ταλο *imponere*) *consensus, impositus*; cf. §. 35, 3 et 38, 3.

ϵqτανϩο (τανϩο *vivificare*) *vivificans*, ζωοποιῶν.

ϵqχϩ (χω *ponere*, χη *poni*) *positus.*

ϵqωπϩ (ωπϩ *vivere*) *vivus*; cf. ϵqοπϩ.

ϵqϣηογ *longus, comatus* (ϣηογ *comam alere*).

ϵqϣηϥ (ϣηϥ *vastari*) *desolatus, desertus*; fem. ϵcϣηϥ, cf. ϵτϩ ϣηϥ.

ϵqϣογωογ *siccus, aridus*; cf. ϵτϩ ϣογωογ.

ϵqϩπ (ϩπ *abscondi*) *absconditus, latens.*

ϵqϫωογ, f. ϵcϫωογ, pl. ϵτϫωογ *malus*, κακός; cf. ϵτϩοογ et ϵτϫωογ.

ϵqϫεληογτ B. (ϫελα *accendere*) *accensus*, cf. 35, 3 et 38, 3.

ϵqϫηκ ϩ̀ϩολ (ϫηκ ϩ̀ϩολ *perfici*) *perfectus.*

ϵqϫορ f. ϵcϫορ *fortis, potens, validus*; cf. ϵτϫορ.

ϵqϭοπτ (ϭοπτ *tentare*) S. *tentatus, probatus*; cf. ϵτϭοπτ.

ϵqϭοcι *altus, excelsus*; cf. ϵτϭοcι.

ϵqϯmaϯ (ϯ-maϯ *prospere procedere*) *prospere agens.*

ϵqϯογω (ϯ-ογω *germinare*) *germinans.*

ϩ̀ϭογn (ϩ̀ et ϭογn *in*) *in, ad, contra, intus.*

ϩ̀ϭρηι (ϩ̀-ϭρηι *in facie*) *in, ad, intus, deorsum, infra.* Componuntur:

ϩ̀ϭρηι ϭεn *in.*

ϩ̀ϭρηι ϩ̀xεn *pro*, ὑπέρ, Joh. XI, 50.

ϩ̀ϭρηι ϩ̀xω *super.*

ϵρϵ *bos, vacca*, pl. nι-ϵρωογ.

ϵροογ, nι *dies.*

ϩ̀ροτϵ *prae, supra, plus quàm*; c. suff. ϩ̀ροτϵρο cf. §. 19, 1.

ϵρογa (ρογa *major pars*) B. *magis.*

ϵρογϵ S. B. *magis quam, plus quam.*

ϵρογn S. B. *apud, in, inter*; cf. ϩ̀ϭογn.

ϵρραι S. (ϵ-ρραι *in facie*) *a, in, super.*

ϩ̀ρϵn (ρϵn *occurrere*) *ante, ad, obviam.*

ϩ̀ρρηι *ad, in, sursum*; cf. ϩ̀ϭρηι.

ϩ̀ρρηι ϩ̀xεn } *super, pro*, ὑπέρ.
ϩ̀ρρηι ϩ̀xω }

ϵρωογ, nι *boves*, vide ϵρϵ.

ϩ̀xεn *super, pro, ad, versus, contra.*

ϵxηογ, nι *naves*; vide ϫοι.

ϵxιϫ, ϵxϩ̀ S. *super, in, versus.*

ϩ̀xω (ϫω *caput, facies*) *super, contra, pro*, περί Gen. L, 4.

ϵxωρϩ, nι *nox.*

Ζ

Ζ̄ nota numerica 7.

ζελφα, זִלְפָּה, LXX. *Ζελφᾶ*, nom. propr. ancillae. Gen. XXXVII, 2.

Н

н̄ nota numerica 8.

нı, пı *domus.*

нл̀п, п B. *vinum*, cf. M. нрп.

ннı, ☦ *numerus.*

нрп, пı *vinum*, B. нл̀п.

ѝршднс, Ἡρῴδης, *Herodes*, tetrarcha Galilaeae, *Antipas* cognomine.

ѝршдıдс, Ἡρωδιάς, *Herodias*, uxor Philippi, fratris Herodis.

ѝсаıдс, Ἠσαΐας, *Esaias* propheta.

Ѳ

ѳ̄ nota numerica 9.

ѳа, ἥ τοῦ, *quam habet, pertinens ad*, cf. §. 14, 1.

ѳан S. *finis, ultimus.*

ѳаı *haec, illa*, cf. §. 13, 3.

ѳалıо *facere, parare, creare, exstruere*; ѳалıо et ѳалıе, пı *opus, creatio, generatio, structura.*

ѳаѡ *statuere, ordinare, praecipere, designare, ligare.*

ѳаҁеи cum suff. ѳаҁи *vocare, invitare.*

ѳаҁс *ungere, linire.*

ѳєѣѣıѧ B. *humiliari*, M. ѳєѣıо.

ѳєѣıо *humiliare, minuere, subjicere*; ѳєѣıо, пı *humilitas.*

ѳєлнл *exsultare, laetari.*

ѳєлıо B. *pulvis.*

ѳєлс *sepelire*, cf. ѳолс.

ѳєсалонıкєүс, gr. *Θεσσαλονικεύς, Thessalonicensis*, I Thess. I, 1.

ѳєщє, пı *vicinus*, pl. пıѳєщєү.

ѳнѣı, ☦ *capsula, arca, loculus.*

ѳнпоү *vos*, cf. §. 23, 4.

ѳноү, пı *ventus, spiritus*; S. тноү.

ѳнрıоп, пı gr. τὸ θηρίον, *bestia, fera.*

ѳнт *consolari, sperare, consolatio.*

ѳнщ *statuere, constituere*; ѳащ et ѳшщ, S. тнщ, тшщ, B. тащ idem.

ѳıѕı *inebriari*; ѳıѕı, пı *ebrietas.*

ѳлıѣı, gr. θλίβειν, *premere, affligere.*

ѳлıѱıс, gr. ἡ θλίψις, *anxietas, angustia.*

ѳмесıо *obstetricare, parturire facere*, cf. ресѳмесıо, ☦ *obstetrix.*

ѳмнı, пı *justus, verus*; *justitia, veritas.*

ѳо, пı *multus, multitudo.*

ѳолс *sepelire*, cf. ѳєлс.

ѳорасıс, contractum ex т-ҁорасıс, gr. ἡ ὅρασις, *visio, apparitio.*

ѳоүєт *congregare, colligere*; ѳоүшт et ѳшоүт id.

ѳсүнт *convenire, congregari*, cf. §. 38, 2.

ѳоүшт *congregare*, cf. ѳоүєт.

ѳощ, пı *finis, terminus, praefectura, provincia.*

ѳрє *esse, facere, efficere, jubere*; id. ѳрı et ѳро M. тро.

ѳрı *esse, facere.*

ѳрıр, ☦ *caminus, fornax.*

ѳро *facere.*

ѳропос, пı gr. ὁ θρόνος, *thronus, sedes.*

ѳс vide ѳоєıс.

ѳшкєи *avellere, evaginare* (*gladium*).

ⲑⲱⲗⲉϩ *inquinare, tingere, sordescere.*

ⲑⲱⲙⲙⲉ *sepelire,* cf. ⲑⲉⲙⲙⲉ et ⲑⲟⲙⲙⲉ.

ⲑⲱⲛ *ubi, unde.*

ⲑⲱⲟⲩⲉⲧ *congregare,* cf. ⲑⲟⲩⲉⲧ.

ⲑⲱⲟⲩⲓ, ⲛⲓ *calceus, calceamentum.*

ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ, ⲛⲓ *congregatio, concio.*

ⲑⲱⲟⲩϯ *congregare, convenire.*

ⲑⲱⲣⲥ, ⲛⲓ *unctio.*

I

ⲓ̄ nota numerica 10.

ⲓ *ire, venire;* inde composita sunt:

ⲓ ⲉϩⲟⲗ *exire.*

ⲓ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ *descendere.*

ⲓ ⲉⲡϣⲓ *adscendere, surgere.*

ⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ *intrare, ingredi.* B. ⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ.

ⲓ ⲉⲃⲣⲏ *descendere.*

ⲓ = *εἰ,* ⲓ ⲙⲏⲧⲓ, gr. *εἰ μὴ nisi,* vel *εἰ μήτι num quid.*

ⲓⲁⲃⲟⲕ, יַבֹּק, LXX. *Ἰαβόκ,* nomen fluvii; Numer. XXI, 24.

ⲓⲁⲕⲱϩ, יַעֲקֹב, LXX. *Ἰακώβ, Jacobus,* Isaaci filius; Gen. XLVI, 2.

ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ B. ⲓⲁⲕⲱϩⲟⲥ M. gr. *Ἰάκωβος, Jacobus* apostolus.

ⲓⲁⲣⲟ, ϥ *fluvius, flumen, Nilus;* plur. ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ; cf. ebr. יְאֹר Gen. XLI, 1.

ⲓⲁⲥⲥⲁ, יַהְצָה, LXX. *Ἰασσά, Jassa* nomen urbis Moabiticae; Num. XXI, 23.

ⲓⲁⲧ *attentio, intuitus.*

ⲓⲁϥⲉⲑ, יֶפֶת, LXX. *Ἰάφεθ, Japheth,* filius Noae. Gen. V, 32 etc.

ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, ⲛⲓ (ⲓⲁϩ *ager,* ⲁⲗⲟⲗⲓ *uva*) *vinea.*

ⲓϩ, ⲛⲓ *sitis;* S. ⲓϩⲉ.

ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ, ⲛⲓ gr. *τὸ εἴδωλον, imago, idolum;* B. ⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ.

ⲓⲉ *vel, aut, sane, num.*

ⲓⲉϩ, ⲛⲓ *ornamenta.*

ⲓⲉⲣⲓϫⲱ, יְרִחוֹ, LXX. *Ἰεριχώ* (cf. Strab. XVI, 2: *Ἱερικοῦς,* arab. أريحا) *Jericho,* urbs Palaestinensis.

ⲓⲉⲣⲟ, ⲡ S. *fluvius, flumen;* M. ⲓⲁⲣⲟ.

ⲓⲏⲥⲟⲩ, יְהוֹשֻׁעַ, LXX. *Ἰησοῦ, Josua,* Mosis servus et armiger, post ejusque mortem dux Israelitarum, Exod. XVII, 9.

ⲓⲗⲓ B. (ⲓⲣⲓ M. *facere*) *facere.*

ⲓⲗⲓ ⲙⲡⲙⲛⲟⲩⲉⲓ B. *recordari, memorem esse;* cf. M. ⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ.

ⲓⲙⲓ B. *scire, cognoscere;* id. ⲉⲙⲓ M. et ⲓⲙⲉ S.

ⲓⲙⲓ, ⲛⲓ *similitudo, simulacrum, forma, imago.*

ⲓⲛⲓ *ferre, offerre, accersere.* Componuntur:

ⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲗ *efferre, educere.*

ⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ *offerre, inducere.*

ⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲏ *deducere* (*ἀναφέρω* Gen. VIII, 20).

ⲓⲛⲓ ⲉⲣⲗⲏ B. *extendere.*

ⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ *inducere.*

ⲓⲟⲑⲟⲣ, יִתְרוֹ, LXX. *Ἰοθόρ, Jothor* (*Jethro*), socer Mosis, Exod. III, 1.

ⲓⲟⲙ, ϥ *mare,* plur. ⲛⲓ-ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ, ⲁⲙⲁⲓⲱⲟⲩ cf. §. 15, 3, d.

ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *Ἰορδάνης,* ebr. יַרְדֵּן, *Jordanes* fluvius, Gen. L, 10. Matth. III, 5.

ιογδαι, ⲛⲓ gr. *οἱ Ἰουδαῖοι*, *Judaei*, posteri Israëlis.

ιογδαια S. cum art. ϯογδαια, gr. *ἡ Ἰουδαία*, *Judaea*.

ιογδας, יְהוּדָה, LXX. *Ἰούδας*, *Judas* filius Jacobi, frater Josephi.

ιογδεὰ i. q. ιογδαια *Judaea*.

ιοϩ, ⲛⲓ *luna*, cf. Jablonsk. Panth. Aeg. III, 1, 2.

ιοϩι, ⲛⲓ *ager, vinea, habitaculum, possessio*; cf. ⲓⲁϩ et ⲓⲁϩⲁλολι.

ιοϯ, ⲛⲓ *patres, parentes*; vide sing. ⲓⲱⲧ.

ιρηπη c. a. ϯρηπη B. *ἡ εἰρήνη, pax*; MSS. Memphitica habent ϩιρηπη et ϩιρηπικον.

ιρι M. *facere, esse*; S. ιρε, B. ιλι.

ιρι ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩι *recordari*; cf. B. ιλι ⲙ̀ⲡⲙⲛⲟⲩⲉι.

ιϲ *en, ecce*.

ⲓⲥⲁⲁⲕ, יִצְחָק, LXX. *Ἰσαάκ, Isaacus*, nomen Patriarchae.

ιϲμαηλιτηϲ, ⲛⲓ ebr. יִשְׁמְעֵאלִים, *Ismaëlitae*, Gen. 37, 25.

ιϲραηλ, יִשְׂרָאֵל (*pugnator-Dei* vel *princeps Deus*), LXX. *Ἰσραήλ, Israël*, nomen Jacobi Patriarchae.

ιϣε *si, vel, quam*.

ιϣεκ *putare, ecce*.

ιϣεⲛ *a, ab*; *si, ex quo, postquam*.

ⲓⲧⲁ, gr. *εἶτα, postea, deinde*; cf. S. B. ειτα.

ⲓⲧⲉ, gr. *εἴτε*, conj. *sive*; ιτε idem.

ιω i. q. ⲉⲱ.

ιωⲁⲁⲙ, יוֹתָם, filius Usiae, rex Judacorum; Is. I, 1; LXX. *Ἰωάθαμ*, cf. Matth. I, 9.

ιωαννηϲ, gr. *Ἰωάννης, Joannes* Baptista Matth. III, 1 etc.

ιωϲηφ, יוֹסֵף, *Ἰωσήφ, Josephus*, filius Jacobi.

ιωτ, ⲛⲓ et ϥ *pater*; plur. ⲛⲓ-ιοϯ.

K

ⲕ nota numerica 20.

ⲕⲁ S. *ponere, sinere, relinquere*; ⲕⲁ ⲛ̀ⲥⲁ *derelinquere* cf. M. ϫⲁ et ϫⲁ ⲛ̀ⲥⲁ.

ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ, ϯ gr. *ἡ καθέδρα, sella, sedes, cathedra, suggestus*.

ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ gr. *Καϊάφας, Cajaphas* nomen summi sacerdotis, ebr. כֵּיפָא *petra*.

ⲕⲁⲕⲓⲁ̀, ϯ gr. *ἡ κακία, malitia, peccatum, incommodum*.

ⲕⲁⲗⲁⲙϥⲟ *collis*.

ⲕⲁⲛⲁ gr. *Κανᾶ, Cana* nomen urbis Galilaeae.

ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, ⲛⲓ gr. *ὁ καρπός, fructus*

ⲕⲁⲣϣ B. *silere, tacere, requiescere*; M. ϫⲁⲣϣ.

ⲕⲁⲥ, ⲛⲓ *os, cadaver*.

ⲕⲁϯ B. *convertere, converti*.

ⲕⲁⲧⲁ gr. *κατά*, cf. ⲕⲁⲧⲁϥⲣⲏϯ etc.

ⲕⲁⲧⲁⲟⲛ (ⲕⲁⲧⲁ-ⲟⲛ), ⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲛ *sicut*.

ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ, ⲛⲓ gr. *ὁ κατακλυσμός, diluvium, inundatio*.

ⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ gr. *ὁ καταῤῥάκτης*, אֲרֻבָּה, *cancelli, fenestra*.

ⲕⲁⲧⲁϥⲣⲏϯ (ⲕⲁⲧⲁ-ϥ-ⲣⲏϯ) *sicuti, quemadmodum*, cf. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ (*ad modum*).

ⲕⲁϯⲣⲏϯ, ⲛⲓ *prudens, intelligens, sapiens*; pr. ⲕⲁϯ-ϩⲏϯ *intelligens corde*.

καγμα, ⲡⲓ gr. τὸ καῦμα, *ardor, aestus.*

καϩ, ⲡ S. *terra.*

καϩⲓ, ⲡⲓ *terra, pulvis.*

καϯ *intelligere, sanae mentis esse;* ⲡⲓ καϯ *intellectus, prudentia, intelligentia.*

κε *etiam, iterum, alius* (inter articulum et nomen ponitur).

κε ϩαρ gr. καὶ γάρ, *etenim.*

κεπιωογϯ (κεπι *pinguescere* cf. §. 35, 3) *pinguis;* ⲉⲩⲕⲉⲡⲓⲱⲟⲩϯ pl. ⲉⲩⲕⲉⲡⲓⲱⲟⲩϯ idem.

κεογⲁⲓ (κε - ογⲁⲓ *alius quidam*) *alius.*

κες *sepelire, curare cadaver,* cf. κⲁⲥ et κⲱⲥ.

κετ cum suff. *convertere.*

κετⲁⲁϯ ⲉⲃⲁⲗ B. *deficere, cessare, desinere;* S. κⲁ ϯⲟⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ.

κεχⲱⲟⲩⲛⲓ, ⲛⲓ et ϩⲁⲛ *alii, alieni, nonnulli, reliqui;* cf. κε.

κⲉϩ S. *dirigere.*

κⲏ S. B. *esse, positum esse;* M. ⲭⲏ. Inde:

κⲏ ⲉⲃⲁⲗ B. *nudum esse.*

κⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ S. *positum esse, constitui.*

κⲏⲙⲉⲧⲥ, ϯ B. *tenebrae, obscuritas;* κⲙⲁ et κⲙⲙⲧⲥ idem.

κⲛϯ *aedificari;* cf. κⲱϯ et §. 38, 2.

κⲛϕⲁ gr. *Κηφᾶς, Cephas* cognomen Simonis a כֵּיפָא *petra,* syr. ܟܹܝܦܵܐ.

κⲓⲑⲁⲣⲁ gr. ἡ κιθάρα, *cithara,* instrumentum musicum.

κⲓⲱ *movere, commovere, salire, moveri.*

κⲗⲁⲇⲟⲥ, ⲛⲓ gr. ὁ κλάδος, *ramus.*

κⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, ϯ gr. ἡ κληρονομία, *haereditas.*

κⲗⲟⲙ, ⲡ S. *corona;* M. ⲛⲓ ϫⲗⲟⲙ.

κⲟⲓ, ϯ *campus, ager.*

κⲟⲣϩ S. vox ἅπαξ λεγομένη, fortasse κⲗⲟⲙ - ⲟⲣϩ *corona viva,* coronae aridae opposita.

κⲟⲟⲩⲉ S. *alii, peregrini;* sing. κε.

κⲟⲥ *sepelire, curare cadaver, sepultura.*

κⲟⲥⲙⲟⲥ, ⲛⲓ gr. ὁ κόσμος, *mundus.*

κⲟϯ S. *convertere, revertere;* M. κⲉϯ B. κⲁϯ idem.

κⲟⲩⲓ B. *parvus, exiguus;* M. κⲟⲩϫⲓ.

κⲟⲩⲕⲉⲗ B. *tympanum, cymbalum;* κⲉⲗⲕⲉⲗ idem, cf. pag. 40.

κⲟⲩϫⲓ *parvus, paucus, adolescentulus;* B. κⲟⲩⲓ.

κⲣⲁⲫⲏ B, gr. γραφή, *scriptura,* cf. ⲅⲣⲁⲫⲏ.

κⲧⲏⲥⲓⲥ, ϯ gr. ἡ κτήσις, *possessio.* Gen. L, 13.

κⲧⲟ S. *convertere,* cf. κⲉϯ et κⲟϯ.

κⲩⲃⲱⲧⲟⲥ, ϯ gr. ἡ κιβωτός, *arca, cista.*

κⲩⲣⲓⲝ, ⲛⲓ gr. ὁ κήρυξ, *praeco.*

κⲱ S. *ponere, deponere;* M. ϫⲱ.

κⲱⲗϫ *flectere, incurvare, inclinare.*

κⲱⲣϥ *abolere, destruere, abrogare.*

κⲱⲣϫ *caedere, abscindere.*

κⲱⲥ *sepelire;* ϯ - κⲱⲥ *sepultura, sepulcrum;* cf. κⲁⲥ et κⲉⲥ.

κⲱϯ *aedificare, dedicare aedem.*

κⲱϯⲉ S. *cingere, circumdare,* M. κⲱϯ.

κⲱⲱⲥ, ⲡ S. *sepultus, mortuus, cadaver;* cf. κⲱⲥ.

κⲱⲣⲉ B. *aemulari.*

κⲱⲣϫ, ⲡ B. *ignis, flamma.*

кшϯ *circumdare, circumire; quaerere, requirere.*
кшϯ ⲛ̀ⲥⲁ *quaerere.*

Л

Ⲗ̄ nota numerica 30.
Ⲗⲁⲁϒ S. *res, aliquid; nihil* (M. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ).
Ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ, ⲡⲓ, ebr. בּוֹר, gr. ὁ *λάκκος, fovea, cisterna,* Gen. XXXVII, 20.
Ⲗⲁⲕϩ, ⲡⲓ *summitas, extremitas, fastigium, vertex.*
Ⲗⲁⲕϩ B. *accendere,* M. ⲣⲟⲕϩ et ⲣⲱⲕϩ.
Ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ, ϯ gr. ἡ *λαμπάς, lucerna, fax.*
Ⲗⲁⲙⲭⲁⲡϯ, ⲡⲓ *pix.*
Ⲗⲁⲟⲥ, ⲡⲓ et ϥ gr. ὁ *λαός, populus, natio.*
Ⲗⲁⲟⲩⲓ B. *stipula;* M. ⲣⲱⲟⲩⲓ, S. ⲣⲟⲟⲩⲉ.
Ⲗⲁⲥ, ⲡⲓ et ϥ *lingua,* ebr. לָשׁוֹן.
Ⲗⲁϭⲉⲙ *truncus, caudex, ramus.*
Ⲗⲉⲙⲉⲁ, ⲡⲓ B. *divites,* M. ⲣⲁⲙⲁⲟ.
Ⲗⲉⲥ B. *lingua,* cf. Ⲗⲁⲥ.
Ⲗⲉⲩⲓ, gr. *Λευΐ, Levi* nomen Patriarchae aliorumque; cf. Luc. III, 24 etc.
Ⲗⲉⲱⲓ, ⲛ B. *gaudium,* M. ⲣⲁⲱⲓ.
Ⲗⲉϥⲙⲁⲟⲩϯ, ⲡⲓ B. *mortuus,* cf. M. ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩϯ et §, 10, 4.
Ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ, gr. ὁ *λίβανος, thus* et *Libanus,* mons Syriae.
Ⲗⲓϫ *latibulum, latebra.*
Ⲗⲟⲩϩⲓ B. *vespera,* M. ⲣⲟⲩϩⲓ.
Ⲗⲩⲡⲏ, ϯ gr. ἡ *λύπη, dolor, tristitia, afflictatio.*
Ⲗⲱ B. *os, oris;* cf. M. ⲣⲱ.
Ⲗⲱⲙⲓ, ⲛ B. *homo;* cf. M. ⲣⲱⲙⲓ.
Ⲗⲱϯ, gr. *Λώτ, Lot* nomen viri ebraicum (a radice לוּט *occultare*).

П

Ⲡ̄ nota numerica 40.
ⲡ̀ praep. (haud raro ⲉⲙ) ante litteras consonantes ⲃ, ⲡ, ϥ, ⲑ et ⲙ, cf. §. 16, 3; i. q. ⲛ̀, quod vide.
ⲙⲁ, ⲡⲓ et ϥ *locus, regio* §. 11, 2; *da, date,* et inde nota imperativi, cf. §. 35, 1.
ⲙⲁⲁⲓ B. *pascere,* M. ⲙⲟⲟⲡⲉ.
ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ, מִדְיָן, LXX. *Μαδιάμ.* Exod. III, 1.
ⲙⲁⲇⲓⲛⲉⲟⲥ, מִדְיָנִים, LXX. *Μαδιηναῖοι, Midianitae.* Gen. XXXVII, 28.
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *μαθητής, discipulus, sectator.*
ⲙⲁⲓ, ⲡⲓ *loci,* sing. ⲙⲁ.
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ, gr. *μακάριος, beatus, felix.*
ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ, ϯ gr. ἡ *Μακεδονία, Macedonia.*
ⲙⲁⲗⲁⲅⲙⲁ, ⲡⲓ gr. τὸ *μάλαγμα, malagma;* Js. I, 6.
ⲙⲁⲗⲉⲑ, מָחֲלַת, LXX. *μαελέθ,* sine dubio = *κιθάρα* (חָלָה *ψάλλειν*) Ps. LIII, 1.
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, gr. *μᾶλλον, magis, amplius, potius.*
ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ, מַמְרֵא, LXX. *Μάμβρη* Gen. L, 13.

ⲙⲁⲓⲫⲱⲧ (ⲫⲱⲧ *fugere*) *refugium* cf. §. 11, 2.

ⲙⲁⲓⲉⲗⲟⲟⲗⲉ, ⲡⲉ S. (ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ *vitis*) *vinea*, cf. §. 11, 2.

ⲙⲁⲓⲉⲙⲧⲟⲛ (cf. ⲉⲙⲧⲟⲛ et §. 11, 2) *requies, locus quietis.*

ⲙⲁⲓⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ (ⲙⲁ-ⲓ̀-ⲉⲣ-ϣⲱⲟⲩϣⲓ *locus sacra offerendi*) *altare, locus sacrificii.*

ⲙⲁⲓⲉⲥϣⲟⲩ (cf. ⲉⲥϣⲟⲩ) *pastor, opilio.*

ⲙⲁⲓⲙⲟⲛⲓ (ⲙⲟⲛⲓ *pascere*) *pascuum*, cf. §. 11, 2.

ⲙⲁⲓⲭⲱⲡ (ⲭⲱⲡ *occultare*) *spelunca, locus occultus, latibulum.*

ⲙⲁⲓϣⲁⲓ (ϣⲁⲓ *oriri*) *oriens.*

ⲙⲁⲓϣⲱⲡⲉ, ⲡⲉ S. et ⲙⲁⲓϣⲱⲡⲓ, ⲡⲓ M. (ϣⲱⲡⲉ et ϣⲱⲡⲓ *habitare*) *habitatio, tabernaculum, mansio.*

ⲙⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ S. *custodia, tuguriolum.*

ⲙⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ϧⲟⲛⲧⲉ S. (ϩⲁⲣⲉϩ *custodire* et ϧⲟⲛⲧⲉ *cucumis*) *tugurium in cucumerario.*

ⲙⲁⲓϩⲱⲧⲡ (ϩⲱⲧⲡ *occidere*) *occidens, occasus.*

ⲙⲁⲓⲥⲱⲡⲧ (ⲥⲱⲡⲧ *tentare*) *locus tentationis.*

ⲙⲁⲣⲓⲁ, gr. *Μαρία, Maria,* Jesu mater.

ⲙⲁⲥ *gigni, pari, nasci*; ⲡⲓ ⲙⲁⲥ *pullus, vitulus, infans.*

ⲙⲁⲥⲓ, ⲡⲓ *vitulus, taurus.*

ⲙⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ (ⲙⲁⲥⲧ *odisse* et ⲛⲟⲩⲧⲉ *deus*) *deo odiosus* vel *invisus, θεοστυγής.*

ⲙⲁⲧⲟⲓ, ⲡⲓ *miles, commilito.*

ⲙⲁⲧⲟⲩ, ⲧ *venenum.*

ⲙⲁⲩ, ⲧ et ⲟ *mater*; cf. Plut. de Is. et Os. c. 56.

ⲙⲁⲩ B. *aqua*; M. ⲙⲟⲟⲩ.

ⲙⲁⲩⲁⲧ *solus.*

ⲙⲁϣⲁ, ⲡⲓ et ϥ *auris.*

ⲙⲁϩ *implere*; praef. num. ordin. ex. gr. ⲙⲁϩ $\overline{\text{ⲥ}}$ *tertius.*

ⲙⲁϩⲓ, ⲡⲓ *cubitus*; ebr. אַמָּה, in dialecto Aegyptiaca sacra *amahe.*

ⲙⲁϩⲥⲛⲁⲩ fem. ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ *secundus*; vide ⲙⲁϩ.

ⲙⲁⲧ *consequi, convenire.*

ⲙⲁⲩⲟⲛ *poenitere, irasci, indignari*; ⲡⲓ ⲙⲁⲩⲟⲛ *ira, furor*, cf. ⲉⲙⲁⲩⲟⲛ.

ⲙⲁⲩⲣⲉϩⲓ *bitumen, currus, plaustrum.*

ⲙⲉ B. *locus*, cf. M. ⲙⲁ.

ⲙⲉⲟ vide ⲙⲉⲧ et §. 11, 3.

ⲙⲉⲟⲙⲛⲓ, ⲧ *justitia, veritas, justificatio*; cf. §. 11, 3.

ⲙⲉⲟⲡⲁⲛⲧ, ⲧ (ⲡⲁⲛⲧ *misericors*) *misericordia*, ἐλεημοσύνη.

ⲙⲉⲟⲡⲟⲩϫ, ⲧ (ⲡⲟⲩϫ *mendax, falsus*) *mendacium.*

ⲙⲉⲟⲡⲟⲩⲧ, ⲧ (ⲡⲟⲩⲧ *deus*) *divinitas, deitas*, ἡ θειότης.

ⲙⲉⲟⲣⲉ *testificari, testari*; ⲡⲓ ⲙⲉⲟⲣⲉ *testis.*

ⲙⲉⲓ *amare, diligere*; ⲙⲁⲓ S. ⲙⲉ idem.

ⲙⲉⲗⲓⲧ pl. ⲙⲉⲗⲉⲧ B. *dilectus*; M. ⲙⲉⲡⲣⲓⲧ.

ⲙⲉⲗⲟⲥ, ⲡⲓ gr. τὸ *μέλος, membrum.*

ⲙⲉⲗϫⲓⲁⲧ *considerare.*

ⲙⲉⲛ, gr. *μέν, quidem.*

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ *post*; cum suff. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱ, cf. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ *post te* etc.

ⲙⲉⲛⲛⲉⲥⲁ B. *post, postquam*, cf. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ.

ⲙⲉⲡⲣⲁϩ, ⲡⲓ *dilecti*; sing. ⲙⲉⲡⲣⲓⲧ, B. ⲙⲉⲗⲓⲧ.

мєрнт *diligere*, *dilectus*, plur. мєрнаϯ.

мєраи, ⲛⲓ *cisternae*, *aquarum receptacula*, *vasa aquaria*.

мєрре, ⲧ S. *ligamentum*, *vinculum*.

мєсі, ⲡ B. *taurus*, *bos*; M. маєі.

мєсіо *obstetricare*, cf. ѳмєсіо.

мєсϯш *odisse*, *abominari*.

мєт praef. nominum abstractorum, S. мⲛ̀ⲧ cf. §. 11, 3 et мєѳ.

мєтаѳмоγ, ϯ (cf. ат ⲉⲧ моγ *mori*) *immortalitas*.

мєтⲁ̀λоγ, ϯ (ⲁ̀λоγ *puer*, *juvenis*) *infantia*, *pueritia*, *adolescentia*.

мєтⲁ̀поστоλос, ϯ (cf. ⲁ̀поστоλос) gr. ἡ ἀποστολή, *missio*, *apostolatus*.

мєтⲁ̀сєвєс, ϯ (cf. ⲁ̀сєⲃⲏс) gr. ἡ ἀσέβεια, *impietas*.

мєтаϯаѳⲡ, ϯ (cf. ат et аѳⲡ *macula*) *innocentia*.

мєтаϯсоγєⲛ, ϯ (cf. ат et соγєⲛ) *ignorantia*.

мєтаϯϯако, ϯ (cf. ат et ϯако) *immortalitas*, *integritas*.

мєтаϩрнϯ, ϯ (ат *sine* et ϩрнϯ *cor*, *mens*) *insipientia*, *stultitia*, *dementia*, gr. ἡ ἄνοια.

мєтⲃⲱк (ⲃⲱк *servus*), ϯ *servitus*, *servitium*.

мєтєфλноγ, ϯ (cf. єфλноγ) *vanitas*.

мєтⲓшϯ, ϯ (ⲓшϯ *pater*) *familia*, *patria*, *paternitas*.

мєтмєєі, ϯ B. (мєєі *verus*, *justus*) *justitia*; M. мєѳмнⲓ, ϯ.

мєтмєѳрє, ϯ (cf. мєѳрє) *testimonium*.

мєтⲛⲁнϯ, ϯ et ѳ *misericordia*, cf. мєѳⲛⲁнϯ.

мєтⲡⲱϣϯ, ϯ et ѳ (ⲡⲱϣϯ *magnus*) *majestas*, *magnificentia*.

мєтоγаі, ϯ (оγаі *unus*) *unitas*, *concordia*.

мєтоγро, ϯ (оγро *rex*) *regnum*, plur. ϩⲁⲛ мєтоγрωоγ cf. §. 15, 2, 3.

мєтраⲙао, ϯ (раⲙао *dives*) *divitiae*, *opes*, *facultas*.

мєтрєϥсштєм, ϯ (cf. рєϥ et сштєм *audire*) *obedientia*.

мєтрєϥⲥⲏхопс, ϯ (мєт-рєϥ-ⲥі-ⲏ-хопс) *iniquitas*, *avaritia*.

мєтрітнс, gr. ὁ μετρητής, *cadus*, *amphora*, mensura graeca, XII congios capiens; Joan. II, 6.

мєтрωмⲉ, ϯ (рωмⲉ *homo*) *humanitas*.

мєтсаіє, ϯ (саіє *pulcher*) *pulchritudo*, *species*, *decus*.

мєтсштⲛ, ⲧ B. (сштⲛ *electus*) *electio*, *praestantia*.

мєтщаноⲙаѳт, ϯ (щаноⲙаѳт id.) *misericordia*, *commiseratio*, *viscera*.

мєтщєрϩнϯ, ϯ (щєрϩнϯ *misereri*) *miseratio*.

мєтщнрⲓ, ϯ (щнрⲓ *filius*) *conditio filii*, *adoptio*.

мєтщфнр, ϯ (щфнр *socius*) *societas*, *amicitia*, *communio*.

мєтѯєλλо, ϯ (ѯєλλо *senex*) *senectus*.

мєтⲥⲏхопс, ϯ (ⲥⲓ *capere* et хопс *vis*) *injustitia*, *iniquitas*, *vis*; cf. мєтрєϥⲥⲏхопс.

ⲙⲉⲧϫⲱⲃ, ϯ (ϫⲱⲃ *pauper, infirmus*) *infirmitas.*

ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲡ, ϯ (ϫⲱⲣⲡ *potens*) *potestas, potentia.*

ⲙⲉⲧⲥ̅ⲥ̅, ϯ *dominatio, dominium;* cf. comp. scrib. pag. 114.

ⲙⲉⲩⲓ *existimare, putare, cogitare, opinari, recordari;* ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ *memoria, cogitatio, sapientia, mens;* cf. ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ.

ⲙⲉⲱⲧ *transire, circumire, perlustrare, peragrare.*

ⲙⲉⲱⲱⲱⲧ, ⲛⲓ *campus;* plur. ⲙⲉⲱⲱⲱϯ.

ⲙⲉϩ S. B. *implere, haurire; plenus.*

ⲙⲉϩ B. praef. numerorum ordinalium, cf. M. ⲙⲁϩ et §. 21, 2.

ⲙⲏ *num, an non, non,* gr. *μή.*

ⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲓ B. *putare, existimare.*

ⲙⲏⲛⲱϣⲉ B. *turba, populus, multi;* cf. M. ⲙⲏⲱ.

ⲙⲏⲓ *justus, verus, veritas;* cf. hierogl. ⲙⲏⲓ-ⲁⲃⲏⲧ *domus veritatis* i. e. *templum* Inscr. Ros. XIV. Horap. II, 110.

ⲙⲏⲙⲁ, ⲛⲓ M. *signum, significatio, portentum, argumentum.*

ⲙⲏⲛⲓ M. *quotidie,* cf. ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ.

ⲙⲏⲩⲉⲓ, ⲛ B. *mentio, recordatio, commemoratio,* cf. ⲙⲉⲩⲓ et ⲙⲏⲩⲉⲓ.

ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, gr. *μήποτε, ne quando, ne forte.*

ⲙⲏⲡⲱⲥ, gr. *μήπως, ne, ne forte.*

ⲙⲏⲣ *locus ulterior; trans, ultra.*

ⲙⲏⲥⲓ, ϯ et ⲟ *usura.*

ⲙⲏⲧⲉ, ⲧ S. *medium.*

ⲙⲏⲧⲓ *num,* gr. *μήτι.*

ⲙⲏⲱ, ⲛⲓ *multitudo, turba, populus,* cf. ⲙⲏⲱϣⲉ.

ⲙⲏϯ, ⲟ *medium;* S. ⲙⲏⲧⲉ.

ⲙⲓⲥⲓ *gignere, parĕre; nativitas,* inde ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲙⲓⲥⲓ *dies natalitius.*

ⲙⲓⲱⲓ *percutere, verberare.*

ⲛ̀ⲁⲁϩ *dolere, laborare, contristari;* ⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲁϩ *labor, dolor, angustiae.*

ⲛ̀ⲁⲁⲛ B. *non,* cf. ⲛ̀ⲗⲟⲛ.

ⲛ̀ⲁⲁⲧⲉ S. *solus;* M. ⲛ̀ⲁⲁⲩⲁⲧ.

ⲛ̀ⲁⲁⲩ *ibi, illic, hinc, illinc.*

ⲛ̀ⲁⲁⲩⲁⲧ *solus,* cum suff. ⲛ̀ⲁⲁⲩⲁⲧⲕ *tu solus,* ⲛ̀ⲁⲁⲩⲁⲧϥ *ille solus* etc.

ⲛ̀ⲁⲉϯ B. *solum, solummodo.*

ⲛ̀ⲁⲏⲏⲓ *quotidie,* vid. ⲙⲏⲓ.

ⲛ̀ⲁⲓⲙ ante ⲛ̀ⲁⲓ et ⲛ̀ⲁⲁ significat *ipse,* ⲛ̀ⲁⲓⲙ ⲛ̀ⲁⲓ *me ipsum* etc.

ⲛ̀ⲁⲓ, B. ⲛ̀ⲁⲁ cum suff. denotat accusativum pronominum, cf. §. 24, 3.

ⲛ̀ⲗⲟⲛ *non, minime, neutiquam;* ß. ⲛ̀ⲁⲁⲛ.

ⲛ̀ⲗⲟⲛϩⲗⲓ (ϩⲗⲓ *quisquam*) *nemo, nullus, nihil.*

ⲛ̄ S. B. *et, cum;* M. ⲛⲉⲙ.

ⲛⲁⲓ *hic, hoc loco, huc;* cf. ⲉ-ⲛⲁⲓ.

ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ S. *post;* M. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ.

ⲛ̄ⲧ S. i. q. M. ⲙⲉⲧ, praef. nom. abstract.

ⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ, ⲧ S. *integritas, immortalitas,* cf. ⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ, ⲧ S. *regnum,* M. ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

ⲛ̄ⲧⲣⲛ̀ⲙⲁⲟ, ⲧ S. *divitiae, opulentia,* M. ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ.

ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ *cogitare, meditari;* ⲡⲓ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ *cogitatio, excogitatio.*

ⲙⲟⲗϫ *amplecti, attrahere.*

ⲙⲟⲙⲓ *pascere, depascere.*

ⲙⲟⲛⲕ, ⲡⲓ *figmentum,* inde ⲡⲓ ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϩⲁⲓϫ *manu factus, opus sculptile.*

ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ *commovere, concutere, commoveri.*

ⲙⲟⲟⲩ, ⲡⲉ S. *aqua,* M. ⲙⲙⲟⲩ.

ⲙⲟⲣ *cingere, succingere,* cf. ⲙⲟⲩⲣ.

ⲙⲟⲥϯ *odisse.*

ⲙⲟⲩ, ⲡⲓ et ϥ *mors, mori,* ebr. מוּת.

ⲙⲟⲩ S. *aqua,* cf. ⲙⲟⲟⲩ et ⲙⲙⲟⲩ.

ⲙⲟⲩⲉ, ⲡⲓ *splendor, ignis, flamma, fulgor.*

ⲙⲟⲩⲓ, ⲡⲓ *leo.*

ⲙⲟⲩⲗⲉ *cera, favus.*

ⲙⲟⲩⲛ, ϯ *fons* (ebr. מַיִם?).

ⲙⲟⲩⲛⲕ *perire, deficere, carere, discedere; consummare, consumere.*

ⲙⲟⲩⲛ̀ϣⲣⲉⲙ, ⲡⲓ (pr. ⲙⲟⲩ-ⲛ̀-ϣⲣⲉⲙ *aqua vagans*) *torrens, rivus.*

ⲙⲟⲩⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ (ⲣⲱⲟⲩ *pluvia*), ⲡⲓ *pluvia, imber.*

ⲙⲟⲩⲣ *ligare, accingere;* ⲡⲓ ⲙⲟⲩⲣ *vinculum, ligamentum, nexus.*

ⲙⲟⲩⲥ, ⲛ B. *corrigia, lorum.*

ⲙⲟⲩⲉ *accendere, ardere, comburi.*

ⲙⲟⲩϯ *clamare, sonare, appellare.*

ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲗ *evocare.*

ⲙⲱⲱⲓ *reptare, ire, ambulare; iter, via;* inde:

ⲙⲱⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲗ *egredi, exire.*

ⲙⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲁ *sequi, persequi.*

ⲙⲟⲉ *implere, replere, ardere, plenus;* ⲙⲟⲉ ⲉ̀ϧⲟⲗ *impleri.*

ⲙⲟⲉ, ⲡⲓ et ϥ *nidus.*

ⲛ̀ⲁⲓⲁ (ⲛ̀-ⲡⲁⲓ-ⲁ) *hoc loco, hic.*

ⲛ̀ⲁⲓⲣⲏϯ (ⲛ̀-ⲡⲁⲓ-ⲣⲏϯ) *hoc modo, ita, sic;* cf. ⲛ̀ϧⲣⲏϯ et ⲕⲁⲧⲁ-ϧⲣⲏϯ.

ⲛ̀ⲁⲣⲏϯ (ⲛ̀-ⲡⲁ-ⲣⲏϯ) *mea ratione, quemadmodum me,* ὡς ἐμέ Philem. v. 17.

ⲛ̀ⲁⲙⲁⲁⲩ i. q. ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲁⲩ.

ⲛ̀ⲁⲧⲉ *ante, antequam, nondum* cum suff. cf. §. 36, 6.

ⲛ̀ⲁⲓ *non, minime, neutiquam* cum suff. cf. §. 37, 3.

ⲛ̀ⲁⲗ B. praef. negat. imperativi, i. q. M. ⲛ̀ⲁⲓⲣ, cf. §. 35, 1.

ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲁⲩ *ante, coram, in conspectu,* S. ⲛ̀ⲧⲉⲙⲧⲟ.

ⲛ̀ⲧⲉⲙⲧⲁ B. i. q. ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲁⲩ.

ⲛ̀ⲧⲉⲙⲧⲟ ⲉϧⲟⲗ S. *coram, ante.*

ⲛ̀ⲁⲓⲣ praef. negat. imperativi (propr. ⲛ̀ⲁⲓ-ⲉⲣ *non facere, ne fac*) cf. §. 35, 1.

ⲛ̀ⲁⲓⲣⲭⲁⲥ *ne forte,* propr. ⲛ̀ⲁⲓⲣ-ⲭⲁⲥ *ne permitte, ut ....*

ⲛ̀ⲥⲉⲥⲏⲧ S. (ⲥⲉⲥⲏⲧ *infra*) *inferior,* cf. ⲉ̀ⲛⲉⲥⲏⲧ.

ⲛ̀ⲓⲙ *non,* vide ⲛ̀ⲁⲓ.

ⲛ̀ⲓⲙⲱⲁ *dignum esse, mereri.*

ⲛ̀ⲣ̄ⲣⲉ, ⲛ et ⲧ S. *vinculum, catena.*

ⲛ̀ⲧⲟⲛ *requiescere, cessare, morari;* ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲛ *requies, quies;* cf. ⲉⲙⲧⲟⲛ.

ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ⲡⲓ gr. τὸ μυστήριον, *mysterium.*

ⲛ̀ϧⲟⲟⲩ *hodie* S. ⲛ̀ⲟⲟⲩ (ⲉⲣⲟⲟⲩ *dies*).

ⲛ̀ϧⲣⲏϯ (ⲛ̀-ϥ-ⲣⲏϯ *ad modum, ad rationem*) *aeque, sicut, ita,*

quasi, quemadmodum; cf. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ et hierogl. N-RTI (ⲓⲧ-ⲣⲏϯ) *similiter.*

ⲙⲱⲁⲃ, מֹאָב, LXX. *Μωάβ, Moabitis,* nomen proprium gentis atque terrae inde a mari mortuo usque ad Arnonem fluvium; Num. XXI, 26 cf. Joseph. B. J. IV, 8, 2.

ⲙⲱⲓⲧ, ⲡⲓ et ⲫ *via, semita.*

ⲙⲱⲟⲩ, ⲡⲓ et ⲫ *aqua,* cf. Joseph. Antt. J. II, 9, 6: *τὸ γὰρ ὕδωρ μῶ οἱ Αἰγύπτιοι καλοῦσιν,* et Suid. s. v. *μῶϋ.*

ⲙⲱⲟⲩⲧ *mori, occidere, interficere,* ebr. מוּת, cf. ⲙⲟⲩ.

ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, מֹשֶׁה, LXX. *Μωΰσης, Moses* ex Josephi, Philonis, Clementis Alexandrini, aliorum interpretatione significat *ex aqua servatum* (ⲙⲱⲟⲩ-ⲟⲩϫⲉ), cf. Jabl. opusc. I, 152—157, Rossii Etym. Aeg. 127—129 et auctoris Philol. Aeg. pag. 22.

ⲙⲉⲣⲁⲩ, ⲡⲓ *spelunca, sepulcrum, monumentum sepulcrale*; ⲉⲙⲉⲣⲁⲩ id.

H

ϩⲓ praepositio genitivi, dativi, accusativi cf. §. 16, significat *a, ab, per, ad*; indicat porro negationem sequente vel omisso ⲁⲛ cf. §. 37, 2, ante litteras consonantes ϩ, ⲡ, ⲫ, ⲑ et ⲙ mutatur in ⲙ̀, v. c. in ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ etc.

ϯ nota numerica 50; S. articulus definitus plur. cf. M. ⲛⲓ.

ϯ S. *ducere* cf. ⲉⲓ; ϯ ⲉϫϯ *adducere, injicere.*

ⲛⲁ *quae ad aliquem pertinent* cf. §. 14, 1.

ⲛⲁ *ire, venire*; inde nota futuri cf. §. 32, 2.

ⲛⲁ *tanquam, sicut, circiter.*

ⲛⲁϩⲓ, ⲡⲓ *lancea, hasta.*

ⲛⲁϩⲓ B. *peccatum,* vide M. ⲛⲟϩⲓ.

ⲛⲁⲏⲧ, ⲡⲓ (ⲛⲁ *misericordia,* ϩⲏⲧ *cor*) *misericors.*

ⲛⲁⲓ *misereri*; ⲡⲓ et ⲫ ⲛⲁⲓ *misericordia.*

ⲛⲁⲓ *hi, illi* cf. §. 13, 3 et 26, 1.

ⲛⲁⲕϩⲓ, ϯ *dolor parturientis.*

ⲛⲁⲛⲉ M. ⲛⲁⲛⲟⲩ B. *bonus, pulcher.*

ⲛⲁⲥ S. *antiquus, vetus.*

ⲛⲁⲩ *videre*; ⲡⲓ et ⲫ ⲛⲁⲩ *visio, tempus*; — ⲙ̀ⲫⲟⲗ idem.

ⲛⲁⲩϩⲉⲛ, ⲡⲓ *vestigia, gressus.*

ⲛⲁⲫⲣⲓ, ϯ *granum, acinus.*

ⲛⲁϣⲉ *multitudo, multus.*

ⲛⲁϣⲧ *durus, vehemens, asper.*

ⲛⲁϣⲧⲓ, ⲫ *auxiliator, protector, adjutor.*

ⲛⲁϣϯ *protegere, defendere*; ⲫⲛⲁϣϯ *protector.*

ⲛⲁϩϩⲓ, ϯ et ⲟ *collum, jugum, humerus, caput.*

ⲛⲁϩϩⲉϥ, ⲡⲓ *jugum,* cf. ⲛⲁϩⲓ.

ⲛⲁϩⲉⲙ *salvare, liberare, eripere,* cf. ⲡⲟϩⲉⲙ.

ⲛⲁϩⲗⲉⲛ B. *coram* (M. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ), ⲙ̀ⲡⲁϩⲗⲉⲛ idem.

ⲛⲁϩⲙ̄ S. *salvare, liberare*; cf. ⲛⲁϩⲉⲙ et ⲡⲟϩⲉⲙ.

ⲛⲁϩⲣⲁⲓ *apud (coram) me,* ⲛⲁϩⲣⲁⲕ

apud te etc. cf. ⲛⲁ et ⲉⲣⲁ *vultus, facies.*

ⲛⲁⲣⲉⲛ praep. *ad, apud.*

ⲛⲁⲣϯ *credere, confidere;* ⲡⲓ ⲛⲁⲣϯ *fides.*

ⲛⲁϩⲣⲓ, ϯ *dens.*

ⲛⲉ *sunt, erat, erant; tibi* f. cf. §. 24, 2; S. articulus determ. plur. = M. ⲛⲓ cf. §. 13, 2.

ⲛⲉⲁⲧ *terminus, extremitas.*

ⲛⲉⲃⲁⲣⲓ *longaevus, longaevitas* (ⲁⲣⲓ *vita*).

ⲛⲉⲣⲧⲉⲛ B. *stercus, excrementum.*

ⲛⲉⲙ *ad, cum, et, etiam* c. suff. ⲛⲉⲙⲁ, inde ⲛⲉⲙⲁϥ *cum eo* etc.

ⲛⲉⲛ *nostri* cf. §. 14, 2; artic. plur. comm. = ⲛⲓ, ⲛⲉ; S. ⲛⲛ̄.

ⲛⲉⲛⲉϩ (ⲉⲛⲉϩ *aeternitas*) *in aeternum.*

ⲛⲉⲥⲱ *pulcher, speciosus;* ⲉⲛⲁⲥⲱ idem.

ⲛⲉⲧ plur. *qui* compos. ex ⲛⲓ ⲉⲧ §. 26, 2; sequente ⲁⲛ, praef. neg. verborum.

ⲛⲉⲩ B. *videre,* M. ⲛⲁⲩ.

ⲛⲉϩ, ⲡⲓ et ⲫ *oleum.*

ⲛⲉϩϩⲉϥ B. *jugum,* M. ⲛⲁϩϩⲉϥ.

ⲛⲉϩⲁⲓ B. *liberare, servare;* M. ⲛⲟⲉⲁⲓ.

ⲛⲉϩⲡⲓ *plangere, lugere, lamentari;* ⲡⲓ ⲛⲉϩⲡⲓ *planctus, luctus.*

ⲛⲉϫⲓ, ϯ et ⲟ *venter, uterus.*

ⲛⲓⲃ̀, ⲡⲓ et ⲫ *dominus, herus;* hierogl. NeB.

ⲛⲓⲟⲩ *venire, proficisci;* inde:

ⲛⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲟⲗ *egredi, exire.*

— ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ *adscendere.*

— ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ *descendere.*

ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩ *descendere, minui.*

ⲛⲓⲧⲛ̀ B. *vobis;* M. ⲛⲱⲧⲉⲛ cf. §. 24, 2.

ⲙ̀ⲟⲉ S. *ut, sicut, quasi;* sequentibus ⲉ, ⲉⲧ, ⲛ̀, ⲙ̀ⲧ *sicuti.*

ⲙ̀ⲟⲛ S. *ut, sicut,* cf. ⲙ̀ⲟⲉ.

ⲙ̀ⲟⲛ = ⲙ̀ⲧⲣⲏ B.

ⲙ̀ⲟⲟ f. } *tu* cf. §. 22.
ⲙ̀ⲟⲟⲕ m. }

ⲙ̀ⲟⲟϥ m. ⲙ̀ⲟⲟⲥ f. *ille, illa* cf. §. 22.

ⲙ̀ⲟⲱⲡ *ubi,* cf. ⲟⲱⲡ.

ⲙⲓ artic. plur. definitus §. 13, 2.

ⲙⲓⲃⲉⲛ (fortasse ⲙⲓ et radix quaedam Graecorum *πᾶν* respondens) *omnis;* nunquam articulum suscipit cf. §. 18, 2.

ⲙⲓⲛ *quis;* S. *omnis* cf. ⲙⲓⲃⲉⲛ.

ⲙⲓϣϯ *magnus, ingens.*

ⲙⲓϥⲓ, ⲡⲓ et ⲫ *spiritus, halitus,* ebr. רוּחַ.

ⲙ̀ⲕⲟⲧ *dormire, cubare, concumbere, coire;* cf. ⲉⲙⲕⲟⲧ.

ⲙ̀ⲕⲟⲧⲕ S. *dormire, mori.*

ⲙⲁ̀ S. *cum,* c. suff. ⲙ̀ⲙⲁ cf. §. 41.

ⲙ̀ⲙⲁ *non ego,* ⲙ̀ⲡⲉⲕ *non tu* etc.

ⲙⲟⲃⲓ, ⲡⲓ et ⲫ *peccatum, culpa;* B. ⲡⲁⲃⲓ.

ⲙⲟⲗⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *νόμος, lex, praeceptum.*

ⲙⲟⲙϯ, ϯ et ⲫ *robur,* S. ⲙⲟⲙⲧⲉ.

ⲙⲟⲩ *futurum esse, esse, intendere.*

ⲙⲟⲩ, ϯ *tempus praesens, hora;* inde ϯⲙⲟⲩ (*hac hora*) *nunc.*

ⲙⲟⲩϩ̀, ⲡⲓ et ⲫ *aurum, nummus aureus.*

ⲙⲟⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ *sibi invicem;* ⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ idem.

ⲙⲟⲩⲓ *venire, futurum esse.*

ⲙⲟⲩⲛ, ⲫ *abyssus, profundum;* an-

tiquitus cognomen Nili fuit *Noῦν* cf. Horap. hierogl. I, 21.

ⲛⲟⲩⲛⲉ, ⲧ S. *radix.*

ⲛⲟⲩⲛⲓ, ϯ et ⲟ *radix.*

ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲡ B. *semel* (ⲥⲁⲡ *vices* = M. ⲥⲟⲛ) cf. §. 21, 3.

ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ (ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ *quodam tempore*) *aliquando*, cf. ⲥⲛⲟⲩ *tempus.*

ⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲛ S. *deus*, M. ⲛⲟⲩϯ.

ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲣ (ⲟⲩⲱⲛⲣ *apparere*) *manifeste, palam.*

ⲛⲟⲩϥⲓ M. *bonus.*

ⲛⲟⲩϩ B. *funis, funiculus.*

ⲛⲟⲩϩⲁ S. *salvari, salus*, cf. ⲛⲟϩⲉⲙ.

ⲛⲟⲩϫ, ⲛⲓ *mendacium.*

ⲛⲟⲩϫⲉ *ejicere, conjicere.*

ⲛⲟⲩϯ, ⲛⲓ et ⲫ *deus*, S. ⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲛⲱⲱⲡ *excutere, expellere.*

ⲛⲟⲩⲣⲓ, ϯ *utilitas, commodum*; in hierogl. exprimitur haec vox instrumento musico נֵבֶל, ⲛⲁⲃⲗⲁ *vocato.*

ⲛⲟϩⲉϧ *jungere currum.*

ⲛⲟϩⲉⲙ *salvare, liberare; salvari, liberari*; ⲫ-ⲛⲟϩⲉⲙ *salus, placatio*; adj. *salutaris*; cf. ⲛⲁϩⲉⲙ et ⲛⲟⲩϩⲁ.

ⲛⲟϭ S. *magnus, magnitudo*, M. ⲛⲟϫ, B. ⲛⲁϭ.

ⲛ̀ϫⲁ *ad, apud, de, post, contra, adversus*; plerumque *post*, c. suff. ⲛ̀ϫⲱ.

ⲛ̀ϫⲁⲃⲏⲗ S. *nisi, praeter*, cf. ⲥⲁⲃⲏⲗ et ⲃⲏⲗ.

ⲛ̀ϫⲁϥ *heri* (ⲥⲁϥ id.).

ⲛ̀ϫⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉϩ *omni tempore, semper*, cf. ⲥⲛⲟⲩ et ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.

ⲛⲓⲧ S. *qui, quis, quid*, cf. §. 27, 1.

ⲛ̀ⲧⲁⲕ *tuus* §. 24, 1.

ⲛ̀ⲧⲁⲩ B. = ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *illi* cf. §. 22.

ⲛ̀ⲧⲉ praef. genitivi; praep. *a, ab, per.*

ⲛ̀ⲧⲉ S. *ut, sicut*, cf. M. ⲛ̀ⲑⲉ.

ⲛ̀ⲧⲉⲙ praep. *a, ab, prae, apud.*

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ S. *cum, quando*; praef. verb. cf. §. 36, 1.

ⲛ̀ⲧⲟⲕ S. *tu* cf. §. 22. M. ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ (ⲛ̀-ⲧⲟⲟⲧ *a manu*) *a, ab*; ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ *a me*, ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲕ *a te* etc.

ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ S. *illi*, M. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ, B. ⲛ̀ⲧⲁⲩ cf. §. 22.

ⲛ̀ⲧⲟⲧ (ⲧⲟⲧ *manus*) *a me, mihi, habere*; cf. ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ et §. 41.

ⲛ̀ⲧⲣⲏ (ⲣⲏ B. *modus, ratio*) *sicut, tanquam*, cf. ⲛ̀ⲑⲏ.

ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ (ⲙⲡ-ϫⲱⲗⲉⲙ *celeritas*) *celeriter.*

ⲛⲱⲉ, נֹחַ, *Noa* patriarcha Gen. VI, 9.

ⲛⲱⲧⲉⲛ *vobis* §. 24, 2.

ⲛ̀ⲯⲁⲣⲉⲡ (ⲯⲁⲣⲉⲡ = ⲯⲟⲣⲡ §. 21, 1) B. *primum, imprimis.*

ⲛ̀ⲯⲟⲣⲡ (ⲯⲟⲣⲡ *primus*) *primum, prius, antea, priusquam.*

ⲛ̀ⲍⲏⲧ (ⲍⲏⲧ *cor*) *in me*, ⲛ̀ⲍⲏⲧⲕ *in te* etc.

ⲛ̀ⲍⲟⲩⲛ (ⲍⲟⲩⲛ *in, intus*) *intus.*

ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ *infra.*

ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ *in* Gen. L, 5.

ⲛ̀ⲣⲏⲧ S. B. (ⲣⲏⲧ *cor*) *in, inter*, cf. ⲛ̀ⲍⲏⲧ.

ⲛ̀ⲣⲣⲏⲓ *in, super*; componitur cum ⲉ̀ϧⲉⲛ, ⲍⲉⲛ et ⲣⲓϧⲉⲛ.

ⲛ̀ϫⲉ nota nominativi §. 16.

ⲛ̀ⲟⲓ S. B. i. q. ⲛ̀ϫⲉ nota nominativi, genitivi etc. §. 16.

ϫ

ϫ nota numerica 60.

ϫⲉⲛⲓⲁ, † gr. ἡ ξενία, *hospitium.*

---

o

o S. *esse, ens;* M. ⲟⲓ.

ⲟⲓ *esse, exsistere.*

ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ, † gr. ἡ οἰκουμένη, *orbis terrarum.*

ⲟⲗ *ducere, auferre, tollere, adscendere;* inde:

ⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ *inducere.*

ⲟⲙⲙ, ⲙ et † *lutum, pulvis, argilla.*

ⲟⲙⲕ *devorare, absorbere, invadere.*

ⲟⲙⲥ *demergere, lavare.*

ⲟⲛ *denuo, iterum, rursus, praeterea,* gr. ἔτι; inde formatur compositum ⲉⲧⲓ-ⲟⲛ cf. pag. 95 et Schwartze Kopt. Gramm. p. 5. not.

ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, gr. Ὀνήσιμος, *Onesimus* nomen famuli Philemonis. Philem. v. 10.

ⲟⲛϩ *vivere* cf. ⲁⲛϩ, ⲁⲛⲁϩ et ⲟⲛϩ.

ⲟⲛ *numerare, adscribere.*

ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ, gr. τὸ ὄργανον, *instrumentum.*

ⲟⲣⲅⲏ, † gr. ἡ ὀργή, *ira, iracundia.*

ⲟⲥⲓⲟⲥ, עֻזִּיָּהוּ, LXX. Ὀζίας, *Usia* rex Judaeorum Js. I, 1.

ⲟⲥϩ *falx* cf. ⲱⲥϩ; *metiri.*

ⲟⲧⲛ S. *ferre, portare.*

ⲟⲩ artic. indef. sing. §. 13, 1; *quid,* ⲧⲓ; cf. §. 27. 2

ⲟⲩⲁ S. *unus, quis, aliquis,* cf. §. 20.

ⲟⲩⲁϩ *mundum, purum, sanctum esse;* adj. *mundus, sanctus* S. ⲟⲩⲁⲁϩ; cf. ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ, ⲉⲧⲟⲩⲁϩ, ⲉⲧⲟⲩⲉⲉϩ, ⲉϥⲟⲩⲁⲁϩ, ⲉϥⲟⲩⲁϩ etc.

ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ B. *solus,* M. ⲟⲩⲁⲧ, S. ⲟⲩⲁⲁⲧ.

ⲟⲩⲁⲓ *unus, aliquis, quidam,* cf. §. 20.

ⲟⲩⲁⲓ B. *vae,* gr. οὐαί.

ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ (*unus — unus*) *singillatim;* cum art. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ *unusquisque,* ἕκαστος.

ⲟⲩⲁⲓⲙ, ⲛ B. *lux, lumen, splendor;* S. ⲟⲩⲉⲓⲙ, M. ⲟⲩⲱⲙⲓ.

ⲟⲩⲁⲗ B. *comedere, consumere,* M. ⲟⲩⲱⲗ, S. ⲟⲩⲟⲗ.

ⲟⲩⲁⲡⲁϩ B. *adparere,* cf. ⲟⲩⲟⲡϩ.

ⲟⲩⲁⲡϩ B. *videri, adparere,* cf. ⲟⲩⲁⲡⲁϩ et ⲟⲩⲟⲡϩ.

ⲟⲩⲁϣ *velle, cupere, diligere;* ⲟⲩⲱϣ idem.

ⲟⲩⲁϩ *addere, adjicere* inde ⲟⲩⲟϩ *et, atque.*

ⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲡⲓ *jubere, permittere;* ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲡⲓ *mandatum, praeceptum.*

ⲟⲩⲁⲣⲧⲟⲧ *adjicere, addere, pergere, prosequi,* cf. ⲟⲩⲁϩ et ⲧⲟⲧ.

ⲟⲩⲃⲉ praep. *ad, adversus, contra, in, inter* cum suff. ⲟⲩⲃⲏ.

ⲟⲩⲁⲉ B. = ⲟⲩⲧⲉ *inter.*

ⲟⲩⲁⲉ, gr. οὔτε, *neque, ne quidem.*

ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ (cf. ⲉⲃⲟⲗ) *e, ex.*

ⲟⲩⲉⲓ *abesse, distare;* cum art. ϥⲟⲩⲉⲓ *distantia, longitudo;* inde:

ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ *discedere.*

ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ idem.

ογεπιη, יְוָנִים, *Jones, Graeci*; cf. Syr. ܝܘܢܝܐ et Ar. يُونَانِي.

ογελ S. *edere, consumere*, M. ογωλ, B. ογαλ.

ογελσι (σι *mamma*) *lac sugere.*

ογερητε, τ S. *pes.*

ογερϣι, ϯ *vigilia, custodia.*

ογετ *alius, alia.*

ογεϣ *velle, desiderare, adpetere, concupiscere*, cf. ογαϣ et ογωϣ.

ογηϩ, ni et ϥ *sacerdos* (propr. *mundatus*), hierogl. UB J. Ros. V, XII, XIII.

ογηι *quia, quoniam.*

ογηογ *distare, recedere*; inde: ογηογ ⲉϧⲟⲗ *distare.* ογηογ ⲥⲁϧⲟⲗ *removere.*

ογηρ *quantus, quot, quoties* §. 27,2.

ογϑο *species.*

ογιπαλ, ϯ *dextra*, ebr. יָמִין.

ογ ⲙⲟⲛⲟⲛ, gr. *οὐ μόνον, non solum.*

ογιι, gr. *οὖν, ergo, igitur, vero.*

ογιι (ογαη) B. *quis, quid.*

ογιπαλ, τ S. et B. *dextra*, cf. ογιπαλ.

ογηογ, ϯ *hora* vid. ηογ.

ογηοϥ *laetari, gaudere, delectari.*

ογοειη, n S. *lux, lumen, splendor*, cf. B. ογαιη.

ογοι, gr. *οὐαί, vae*, cf. ογαι.

ογολ S. *manducare, edere, consumere*, cf. ογαλ, ογελ et ογωλ.

ογον *esse, habere, aperire*, inde: ογον ⲉⲣⲟ *debere.*

ογον *vulgus, gens, populus; quidam, aliquis*; ογον ⲛⲓϩⲉⲛ *omnis, quicunque.*

ογοπϣⲁⲟⲩ, ni *potens* (ογονϣⲁⲟⲩ *habens potentiam*).

ογοπϥ cum suff. *splendere, apparere*, B. ογαπϥ.

ογορπ *mittere, emittere*; ογωρπ idem.

ογοϭⲉⲛ *dilatare*; cum art. ϥ-ογοϭⲉⲛ *latitudo*, adj. *spatiosus.*

ογοτⲉϧ ⲉϧⲟⲗ *emigrare, transmigrare.*

ογοϣⲥ ⲉϧⲟⲗ S. *dilatare, dilatari.*

ογοϣϥ *conterere.*

ογοϩ *et, atque* (proprie *adde, addatur*).

ογοϫ *sanum esse, bene valere*, cf. ογϫαι.

ογοϯ *herba, gramen* (ογοτ *viridis*).

ογρο, ni et ϥ *rex, imperator*, plur. ni-ογρωογ; cf. Euseb. ed. Scal. p. 20 v. 1: *φαραὼ* (ϥογρο), *οὕτω γὰρ Αἰγύπτιοι τοὺς βασιλεῖς ἑρμηνεύουσι.*

ογροτ, n S. *laetitia, hilaritas, delectatio.*

ογτⲁϩ, ni *fructus.*

ογτε *in, inter*; ογτε ⲉϧⲟⲗ *prae* §. 19, 2; id. B. ογⲁⲉ.

ογτω (ογτε) c. suff. *in, inter*; ογτωn *inter nos* etc.

ογω *nuntius, responsum*; inde ⲉⲣ-ογω *respondere.*

ογωιιι, ni et ϥ *lumen, lux, splendor, illuminatio* S. ογοειη, B. ογαιη.

ογωλ *comedere, devorare, consumere*; ni ογωλ *cibus, pran-*

dium, cf. ⲟⲩⲁⲁ, ⲟⲩⲉⲁ et ⲟⲩⲟⲁ.

ⲟⲩⲱⲱⲕ S. *praesepe.*

ⲟⲩⲱⲛ *aperire*, cf. ⲟⲩⲟⲛ.

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϧⲟⲗ *ostendere, adparere, annuntiare, manifestare*, cf. ⲟⲩⲟⲛϩ et ⲟⲩⲁⲛϩ.

ⲟⲩⲱⲣⲡ *mittere*; ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϧⲟⲗ *emittere, demittere*, cf. ⲟⲩⲟⲣⲡ.

ⲟⲩⲱⲥϥ *destruere, abolere, conterere*, cf. ⲟⲩⲟⲱϥ.

ⲟⲩⲱⲧ *unus, unicus, idem*, cf. §. 20.

ⲟⲩⲱⲧⲉϧ id. qd. ⲟⲩⲟⲧⲉϧ *transire, transgredi, emigrare, proficisci.*

ⲟⲩⲱⲧϩ *fundere, liquare, haurire.*

ⲟⲩⲱϣ *cupere, velle, consulere*; ⲟⲩⲱϣ, ⲡⲓ et ⲫ *voluntas, desiderium, consilium, beneplacitum*; cf. ⲟⲩⲁϣ.

ⲟⲩⲱϣⲥ *dilatare*; B. ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉϧⲁⲗ idem; S. ⲟⲩⲟϣⲥ ⲉϧⲟⲗ qd. vid.

ⲟⲩⲱϣⲧ *placare, adorare, osculari.*

ⲟⲩⲱϩ *addere, pergere, perseverare*; ⲟⲩⲁϩ idem.

ⲟⲩϣⲧ *adorare* vid. ⲟⲩⲱϣⲧ.

ⲟⲩϫⲉ, ⲡⲓ *abortus*, S. ⲟⲩϩⲉ.

ⲟⲩϩⲟⲣ, ⲡⲓ *canis.*

ⲟⲩϧⲁⲓ, ⲡⲓ *salus; salvari, sanum fieri, valere*; cf. Joseph. Ant. Jud. II, 9, 6: „*Μωϋσῆς· τὸ γὰρ ὕδωρ μῶ οἱ Αἰγύπτιοι καλοῦσιν, ὑσῆς* (ⲟⲩϧⲁⲓ) *δὲ τοὺς ἐξ ὕδατος σωθέντας.*“

ⲟⲩϧⲉⲓ, ⲡ B. id. qd. ⲟⲩϧⲁⲓ.

ⲟⲩϫϧ *linire, obducere.*

ⲟⲩⲓ *stare*, inde:

ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧ *stare, surgere* Ps. II; *erigere, adstare, permanere.*

ⲟϫⲓ *dolosus, injustus, iniquus.*

П

ⲡ̄ nota numerica 80.

ⲡⲁⲑⲟⲥ, ⲡⲓ gr. τὸ *πάθος, passio, affectus.*

ⲡⲁⲓ *hic* cf. §. 13, 3; S. B. ⲡⲉⲓ.

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ (ⲣⲏϯ *modus, ratio*, cf. ⲁⲛⲡⲁⲓⲣⲏϯ) *hoc modo, ita.*

ⲡⲁⲗⲓⲛ, gr. *πάλιν, denuo, porro, iterum.*

ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ, gr. *πάντως, omnino.*

ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ, gr. τὸ *παράπτωμα, lapsus, peccatum.*

ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ, gr. *παρὰ φύσιν, contra naturam.* Rom. I, 26.

ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ, ϯ gr. ἡ *παῤῥησία, oratio libera, libertas in dicendo, fiducia.* Philem.

ⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ, ϯ gr. ἡ *παρουσία, praesentia.*

ⲡⲁⲥⲭⲁ, ⲡⲓ gr. τὸ *πάσχα, Pascha festum*, ebr. פֶּסַח.

ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ S., gr. *πατάσσειν, percutere.*

ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ, ⲡⲓ *sponsus* (ϣⲉⲗⲉⲧ *sponsa, nuptiae*).

ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, gr. *Παῦλος, Paulus* apostolus, qui alias nomine ebraico *Σαῦλος* vocatur. Act. XIII, 9: *Σαῦλος δὲ, ὁ καὶ Παῦλος.*

ⲡⲉ *esse, est*; S. articulus sing. masc. defin. M. ⲡⲓ; *coelum* M. ⲫⲉ.

ⲡⲉⲑⲡⲁⲛⲉϥ, ⲡⲓ *bonus*, cf. ⲉⲑⲡⲁⲛⲉϥ.

ⲡⲉⲓ B. *hic* cf. ⲡⲁⲓ et ⲫⲁⲓ §. 13, 3.

ⲡⲉⲛⲧ S. *ille, qui* (ⲡ-ⲉⲛⲧ = M. ⲡ-ⲉⲧ).

ⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *πεντηκόνταρχος, dux quinquaginta militum.*

песнт *infra*, inde ѐпеснт et ѧ̀песнт.

пет *ille*, *qui* compositum ex ет *qui* et articulo п, vel ex forma пн ет, de qua vide §. 26, 2.

пете i. q. пет (п-ете).

петефрн, פּוֹטִי פֶּרַע, LXX. *Πετεφρῆς*, *Poliphar*, nomen Aegyptiacum пете-ф-рн *qui Solis est*, *sacerdos Solis* cf. Gesen. Hebr. Lex. II, 338 et auctoris „De lingua et litteris etc.“ p. 25.

петра, пı gr. ἡ *πέτρα*, *petra*, *saxum* et *petra spiritualis ecclesiae*.

петшоγıт (шоγıт *vacuum esse*) *vanus*, *vanitas*

петроот S. (роот *malum esse*) *malum*, *κακόν*.

петршоγ M. (ршоγ *malum esse*) *malus*, *malitia*.

петжоσı (жоσı *altus*) S. *altissimus*.

пеже *dicere* cum suff. пежа cf. §. 26.

пнт B. *currere*, inde пнт ѧ̀са *persequi*; partic. plur. ептнт *sectantes*.

пнγе B. *coeli*, sing. пн.

пıма (ма *locus*) *ubi*.

пıраζе, gr. *πειράζειν*, *tentare*, *conari*, *explorare*, cf. ер-пıраζıм.

пıрасмос, пı gr. ὁ *πειρασμός*, *tentatio*.

пıстеγе, gr. *πιστεύειν*, *credere*, *fidem habere*.

пıстеγı id. qd. пıстеγе.

пıстıс, † gr. ἡ *πίστις*, *fides*, *fiducia*, *persuasio*.

пıстос, gr. *πιστός*, *fidus*, *fidelis*.

пλанн, † gr. ἡ *πλάνη*, *circumvagatio*, *error*, *fraus*.

пλнн, gr. *πλήν*, *praeter*, *nisi*, *praeterquam*, Gen. IX, 4; XLI, 40.

пλγσн, † gr. ἡ *πληγή*, *plaga*, *ictus*, *poena*.

ппеγма, пı gr. τὸ *πνεῦμα*, *spiritus*, *ventus*.

ппеγматıкон, gr. *πνευματικόν*, *ad animam pertinens et a spiritu sancto proveniens*, Rom. I, 11.

полемıстнс, пı gr. ὁ *πολεμιστής*, *miles*, *bellator*, *pugnator*.

полемос, пı gr. ὁ *πόλεμος*, *bellum*, *proelium*.

полıс, † et т gr. ἡ *πόλις*, *urbs*, *civitas*.

попнрıа̀, † gr. ἡ *πονηρία*, *improbitas*, *nequitia*.

попнрос, gr. *πονηρός*, *improbus*, *malus*.

поопе S. *transferre*, *deportare*, *removere*.

пресβγтерос, пı gr. ὁ *πρεσβύτερος*, *senior*; Num. XXI, 21; LXX. *πρέσβεις*.

прос, gr. *πρός*, *ad*, *apud*, *in*, *contra*.

просеγχн, † gr. ἡ *προσευχή*, *petitio*, *precatio*; legitur S. plur. просеγχоγе *preces*.

профнтнс, пı gr. ὁ *προφήτης*, *propheta*.

профнтıа̀, † gr. ἡ *προφητεία*, *praedictio*, *vaticinatio*, *interpretatio*.

пγлн, † gr. ἡ *πύλη*, *porta*.

пγргос, пı gr. ὁ *πύργος*, *turris*.

пшс, gr. *πῶς, quomodo?* ebr. אֵיכָה, אֵיךְ Gen. XXXIX, 9.

пшϩ B. *exire, egredi, pervenire.*

Р

ⲣ nota numerica 100; S. *esse, facere*, M. ер, B. ⲉⲗ, inde:

ⲣ пⲏⲟⲗ S. *egredi, ejicere* (S. пⲏⲟⲗ *extra, foris* id. qd. ⲏⲟⲗ, ⲁⲏⲟⲗ, ⲥⲁⲏⲟⲗ etc.).

рагоүнл, רְעוּאֵל, LXX. *Ῥαγουήλ, Raguel* nomen ebraicum (ע enim olim ut *g* pronunciabatur).

рак *inclinare, vergere;* рек idem.

рамасси, רַעַמְסֵס, LXX. *Ῥαμεσσῆ* (Gen. XLVII, 11), *Ramesses* nomen urbis Aegypticae ab Hebraeis conditae, de qua conferas H. Tattam Lexicon aegyptiaco-latinum 399.

ран, пι et ф *nomen,* in hierogl. RaN cf. Inscr. Ros. lin. IX et X.

ран *placere,* hierogl. RaN.

рана *admirari.*

расоүι, ϯ *somnium, visio, signum.*

расϯ, пι *dies crastinus, cras;* inde пепшк ⲛ̀ⲧⲉ расϯ *panis noster crastinus* cf. pag. 41 et 42.

рат *pes;* B. ⲗⲉⲧ.

рафаζιм, רְפִידִים, LXX. *Ῥαφιδείν* nomen loci, quo Ebraei per desertum migrantes castra posuerunt. Exod. XVII, 8.

рауш *mansuetus;* inde реш-рауш idem.

раωι *gaudere, laetari;* пι-раωι et ф-раωι *gaudium, laetitia.*

раϭ-т *destruere, ejicere, ponere, sistere, perculere;* пι-раϭ-т *eversio;* M. *fullo.*

ⲣⲏⲣⲣⲉ S. (cf. M. ер-ⲏерι) *renovare.*

ре, пι *pars* cf. §. 21, 3.

рек *inclinare,* inde апе-рек, ebr. אַבְרֵךְ, *inclinate caput* Gen. XLI, 43, Vulg.: *clamante praecone, ut omnes coram eo genu flecterent.*

рем in compositis *homo, incola, indigena* cf. §. 9.

ремⲛ̀ⲫе, пι (ф*e coelum*) *coelestis, coelicola.*

рем-паζарεθ, *Ναζωραῖος, Nazarenus* cognomen Jesu Christi in urbe Nazareth educati. Matth. XXI, 10.

ремⲛ̀кагι, пι (кагι *terra*) *terrestris.*

ремⲛ̀хнмι, пι (хнмι, *Χημία, Aegyptus*) *Aegyptius.*

ремⲛ̀хшⲓλι, пι (хшⲓλι *hospitari*) *hospes, peregrinus, advena.*

ремраγш *mitis, mansuetus,* cf. раγш.

реq notat agentem in compositis, cf. §. 10, 4.

реqер (ер *facere*) *factor, effector.*

реqер-каталалш (*καταλαλεῖν*) gr. *κατάλαλος, maledicus, oblocutor.*

реqерκерма (*κέρμα nummulus*) *nummularius.*

реqерпоⲩι (поⲩι *peccatum*) *peccator.*

реqеррасоүι, пι *somniator,* cf. расоүι.

ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ, ⲛⲓ (ϩⲟϯ *timere*) *pius, religiosus.*

ⲣⲉϥⲉⲣϫⲱⲕ (ϫⲱⲕ *opus*) *factor, operarius, adjutor.*

ⲣⲉϥⲟⲩⲉⲥⲓⲟ, ϯ (ⲟⲩⲉⲥⲓⲟ *obstetricare*) *obstetrix.*

ⲣⲉϥⲟⲟⲛⲧⲉⲛ (ⲟⲟⲛⲧⲉⲛ *similitudo*) *divinator, conjector.*

ⲣⲉϥⲕⲱⲥ, ⲛⲓ (ⲕⲱⲥ *mumia*) *funeratores, pollinctores.*

ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ *mortuus*, cf. ⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲣⲉϥⲛⲁϩⲉⲙ (ⲛⲁϩⲉⲙ *servare*) *liberator.*

ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ, ⲛⲓ *pincerna, praefectus pincernarum* (ⲟⲩⲱⲧϩ *haurire*).

ⲣⲉϥⲣⲁⲛ, ⲛⲓ *placens*, cf. ⲣⲁⲛ.

ⲣⲉϥⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ, ⲛ S. *peccator*, vide ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

ⲣⲉϥⲭⲁⲥⲕⲉⲥ, ⲛⲓ (ⲭⲁⲥⲕⲉⲥ *murmurare*) *murmurator.*

ⲣⲉϥⲭⲟϩ, ⲛⲓ (ⲭⲟϩ *aemulari*) *aemulator, zelotes.*

ⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ, ⲛⲓ (ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ *tolerare*) *longanimis, patiens.*

ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ, ϯ (ϣⲁⲛϣ *alere, nutrire*) *nutrix.*

ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ, ⲛⲓ (ϣⲉⲛϩⲏⲧ *misereri*) *miserator, misericors.*

ⲣⲉϥϣⲟⲡ, ⲛ S. (ϣⲟⲡ *prehendere, suscipere*) *susceptor, opitulator.*

ⲣⲉϥϩⲓⲡϩⲟ, ⲛⲓ (ϩⲓⲡϩⲟ *contemnere*) *superbus, contemptor.*

ⲣⲉϥϫⲉ, ⲛⲓ (ϫⲉ *loqui*) *loquens.*

ⲣⲉϥϫⲓⲙⲓ, ⲛⲓ (ϫⲉⲙ, ϫⲓⲙⲓ *invenire*) *inventor.*

ⲣⲉϥϫⲱⲡϯ, ⲛⲓ (ϫⲱⲡϯ *irasci*) *iracundus.*

ⲣⲉϥϫⲱⲣϫ, ⲛⲓ (ϫⲱⲣϫ *venari*) *venator.*

ⲣⲉϥⲥⲓⲙⲁϣⲓϣ (ⲣⲉϥ-ⲥⲓ-ⲙ̀-ϣⲓϣ *qui ultionem adhibet*) *ultor, vindex.*

ⲣⲉϥⲥⲓⲥⲁⲛ (ⲥⲓ-ⲥⲁⲛ *audire*) *auditor.*

ⲣⲉϥϯⲉ̀ϩⲣⲏ (ϯ-ⲉ̀ϩⲣⲏ *protegere*) *protector, propugnator.*

ⲣⲉϥϯⲥⲟⲥⲛⲓ (ϯ-ⲥⲟⲥⲛⲓ *consilium dare*) *consiliarius.*

ⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ, ⲛⲓ (ϯ-ⲱⲙⲥ *baptizare*) *baptista.*

ⲣⲉϥϯϣⲱϣ, ⲛⲓ (ϣⲱϣ *contumelia*) *contumeliosus, maledicus.*

ⲣⲉϥϯϩⲁⲛ, ⲛⲓ (ϩⲁⲛ *judicium*) *judex.*

ⲣⲏ, ⲛⲓ et ϥ *sol.*

ⲣⲏⲥ *vigilare, sobrium esse.*

ⲣⲏϯ, ⲛⲓ et ϥ *modus, ratio, sicut*; inde ⲕⲁⲧⲁϥⲣⲏϯ, ⲗ̀ϥⲣⲏϯ *sicut, quemadmodum*, ⲗ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ *sicut tu*, ⲡⲁⲓⲣⲏϯ *ita* etc.

ⲣⲓⲕⲓ *inclinare, recusare, convertere* (cf. ⲣⲉⲕ) ⲛⲓ-ⲣⲓⲕⲓ et ϥ-ⲣⲓⲕⲓ *inclinatio, declinatio*; ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *declinare.*

ⲣⲓⲙⲉ S. vide ⲣⲓⲙⲓ.

ⲣⲓⲙⲓ *flere, deflere, plorare*; ⲣⲓⲙⲓ, ⲛⲓ et ϥ *lamentatio, fletus, lacrymae.*

ⲣⲟ, ⲛⲓ et ϥ *os, oris; janua, porta*; cf. ⲣⲱ.

ⲣⲟⲕϩ *comburere, comburi, ardere* id. qd. ⲣⲱⲕϩ; ⲛⲓ-ⲣⲟⲕϩ *ustio.*

ⲣⲟⲙⲡⲓ, ϯ *annus*; B. ⲣⲁⲙⲡⲓ et ⲗⲁⲙⲡⲓ, hier. abot-re *mensis solaris.*

ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ, רְאוּבֵן, *Ruben*, Jacobi filius Gen. XXXIX, 21.

ⲣⲟⲩϩⲓ *vespera, tempus vespertinum.*

ⲣⲉⲓⲧⲉ S. *duplicari* (ⲉⲣ *facere, esse* et ⲉⲓⲧⲉ, ⲥⲉⲛⲧⲉ *duae*) cf. ⲉⲣⲥⲛⲟⲩϯ.

ⲣⲱ, ⲛⲓ et ϥ *os, oris*; cum suff. *idem, ipse*; cf. praepositiones ⲙⲁⲣⲟ, ϩⲁⲣⲟ, ϩⲁⲣⲟ etc. et §. 41.

ⲣⲱⲓⲥ *vigilare, custodire.*

ⲣⲱⲕϩ id. qd. ⲣⲟⲕϩ *urere, comburere, comburi*; ⲛⲓ-ⲣⲱⲕϩ *incendium, lignum.*

ⲣⲱⲙⲉ, ⲛ S. id qd. ⲣⲱⲙⲓ.

ⲣⲱⲙⲓ, ⲛⲓ et ϥ *homo.*

ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, ⲛⲓ gr. Ῥωμαῖος, *Romanus*, Joh. XI, 48.

ⲣⲱⲙⲏ, gr. Ῥώμη, *Roma* urbs.

ⲣⲱⲟⲩϯϥ, ⲛⲓ *alacritas, gaudium, promptitudo.*

ⲣⲱϯⲉϧ *accumbere, decumbere.*

ϣⲁⲗⲉ S. *desolari, vastari, carere* (ϣⲁⲗⲉ *desertum*), *desolare.*

C

ⲥ̄ nota numerica 200.

ⲥⲁ *ad, versus, contra, in*; cf. ⲥⲁϧⲟⲗ, ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ, ⲥⲁⲡⲥⲁ, ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ, ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ etc.

ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ, צְבָאוֹת, Σαβαώθ, *exercitus*; in N. T. libris κύριος σαβαώθ *dominus exercituum.*

ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, gr. τὸ σάββατον, *sabbatum* (ebr. שַׁבָּת *quies*).

ⲥⲁⲃⲉ, ⲛⲓ *sapiens, prudens*; plur. ⲥⲁⲃⲉϥ et ⲥⲁⲃⲛⲟϥ.

ⲥⲁⲃⲉⲕ, סְבָךְ, *perplexum, dumetum*, LXX. Σαβέκ, Gen. XXII, 13.

ⲥⲁϧⲟⲗ *extra, foras*; *a, ab* (compos. ex ⲥⲁ et ϧⲟⲗ *solvere, dissolvere*).

ⲥⲁⲓ, ⲛⲓ *decor, pulchritudo, species*; *pulcher, speciosus.*

ⲥⲁⲗⲡⲓⲝⲟⲥ gen. vocis ⲥⲁⲗⲡⲓⲝ.

ⲥⲁⲗⲡⲓⲝ, gr. σάλπιγξ, *tuba, buccina.*

ⲥⲁⲙⲉⲛⲣⲉ *post*, cum suff. ⲥⲁⲙⲉⲛⲣⲉⲓ *post me*, ⲥⲁⲙⲉⲛⲣⲏⲕ *post te* etc.

ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ vel ⲥⲁⲗⲗⲁⲓ *hinc, illinc* (vide ⲥⲁ et ⲗⲁⲓ).

ⲥⲁⲟⲩ B. *videre, inspicere, spectare, respicere, exspectare*; inde ⲥⲁⲟⲩ ⲉϧⲟⲗⲣⲁⲧⲣⲏ *exspectare.*

ⲥⲁⲛ, ⲛ B. *frater*, cf. M. ⲥⲟⲛ.

ⲥⲁⲟⲩⲗ, שָׁאוּל, Σαούλ, *Saulus* nomen regis Israëlitici.

ⲥⲁⲟⲩⲛ B. *scire, cognoscere*; M. ⲥⲱⲟⲩⲛ et ⲥⲟⲩⲉⲛ.

ⲥⲁⲡ B. *vices*, cf. M. ⲥⲟⲡ et §. 21, 3.

ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ *sub* (ⲥⲁ-ⲡ-ⲉⲥⲛⲧ *ad partem inferiorem*).

ⲥⲁⲡⲥⲁ *versus, contra, ad, juxta* (ⲥⲁ-ⲡ-ⲥⲁ *in regionem*).

ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ *supra, desuper* (ⲥⲁ-ⲡ-ⲱⲱⲓ *in partem superiorem*, cf. ⲙⲁⲡⲱⲱⲓ).

ⲥⲁⲣⲝ, ⲧ gr. ἡ σάρξ, *caro, corpus humanum.*

ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ, ⲛⲓ gr. ὁ σατανᾶς, *adversarius, princeps angelorum malorum.*

ⲥⲁⲧⲟⲧ *statim, simul* (propr. ⲥⲁ-ⲧⲟⲧ *ad manum*).

ⲥⲁⲱ, ⲛ S. *ictus, plaga*; M. ⲥⲉⲱⲥ.

ⲥⲁⲱϥ m. ⲥⲁⲱϣⲉ f. *septem*, cf. §. 20.

ⲥⲁϧⲟⲩⲛ (ϧⲟⲩⲛ *pars interior*) *intus, intra.*

ⲥⲁⲣⲟⲩⲓ *maledicere, conviciari.*

ϣⲁϫⲓ *dicere, enarrare, loqui;* **ⲡⲓϣⲁϫⲓ** *sermo, verbum.*

ϣⲃⲟⲕ *exiguus, minor, deterior.*

ϣⲃⲱ, ☥ *eruditio, disciplina, castigatio, sophisma;* inde **☥ϣⲃⲱ** *dare doctrinam, erudire.*

ϣⲉ *bibere, potum dare;* cf. **ϭⲟ** et **ϭⲱ** et S. **ϣⲁ,** B. **ϣⲁⲁ.**

ϣⲉⲃⲧⲉ *praeparare, instruere, componere.*

ϣⲉⲃⲧⲱⲧ *parare, suppeditare, parari; paratus.*

ϣⲉⲙ, שֵׁם, LXX. *Σήμ, Sem* nomen filii Noae.

ϣⲉⲙⲙⲓ *ponere, constituere, confirmare.*

ϣⲉⲙⲙⲏⲧ, ϣⲉⲙⲙⲏⲧϲ cum suff. *statuere, pacisci, disponere.*

ϣⲉⲙⲱⲟⲩ *bibere (aquam)* cf. **ϣⲉ** et **ⲙⲱⲟⲩ.**

ϣⲉⲡ *praeterire, ex adverso transire;* **ϣⲓⲙⲓ** idem.

ϣⲉⲡϯ, ☥ *fundamentum.*

ϣⲉⲣϩ *ligare, vincire,* cf. **ϭⲟⲣϩ.**

ϣⲉⲥⲓ, ⲡⲓ *reliquus;* B. **ϣⲏⲡⲓ.**

ϣⲉⲫⲱⲣⲁ, שִׁפְרָה, LXX. *Σεπφώρα, Sepphora* nomen proprium feminae Exod. I, 15.

ϣⲉϫⲉϧⲣⲏϫ, ⲡⲓ *fulgur;* **ϧⲣⲏϫ** idem.

ϣⲏⲙⲓ, ☥ *vomer.*

ϣⲟⲩ, ⲡⲓ *tempus, χρόνος;* inde **ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩ** *(tempore quodam) aliquando,* **ⲛ̀ϣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓ** *(omni tempore) semper.*

ϣⲡⲓⲛ, סִיחוֹן, LXX. *Σεών, Seon* nomen regis Amoritarum. Num. XXI, 21.

ϣϥⲓ, ☥ *gladius, culter, falx; calamus,* inde:

ϣϥⲓ ⲛ̀ϫⲱ B. *tibia (ϫⲱ canere).*

ϣϫ, ⲡⲓ *pullus asinae,* ebr. עַיִר.

ϣⲱⲣⲧⲉⲣ *turbare, tremere;* **ⲡⲓϣⲱⲣⲧⲉⲣ** *tremor.*

ϣⲱⲟⲓ, ⲡⲓ *odor, aroma.*

ϣⲓ *satiari, impleri;* **ⲡⲓ-ϣⲓ** *satietas, abundantia.*

ϣⲓⲕⲉⲣⲁ, gr. *τὸ σίκερα, sicera, potus inebrians.*

ϣⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ, gr. *Σιλουανός, Silvanus* nomen viri I Thess. I, 1.

ϣⲓⲙ, ⲡⲓ *foenum, sesamum.*

ϣⲓⲙⲓ *transire, pertransire, praetergredi, praeterire,* cf. **ϣⲉⲡ.**

ϣⲓⲟⲩ, ⲡⲓ *stella, astrum.*

ϣⲓⲟⲩⲣ, ⲡⲓ *eunuchus.*

ϣⲓⲧⲉ S. *seminare;* M. **ϣⲓϯ.**

ϣⲓⲱⲛ, צִיּוֹן, *Σιών, Sion,* nomen montis Hierosolymorum sacri.

ϣⲕⲉⲡⲏ, ☥ gr. *ἡ σκέπη, tegumentum, praesidium, refugium.*

ϣⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ϩⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ, gr. *σκεῦος κεραμέως, vas figuli,* Ps. II.

ϣⲕⲏⲛⲏ, ☥ gr. *ἡ σκηνή, tabernaculum.*

ϣⲗⲏ (ϣⲕⲗⲏ) ☥ *loculus; feretrum.*

ϣⲙⲁⲣϣⲟⲩⲧ *benedici, benedictus.*

ϣⲙⲁⲧ, ⲧ B. *modus, exemplum, exemplar;* M. **ⲡⲓ-ϣⲙⲟⲧ.**

ϣⲙⲏ, ⲧ *vox, auditus, clamor, fama, vociferatio,* cf. ebr. שְׁמַע, *auditus, fama, rumor.*

ϣⲙⲟⲧ, ⲡⲓ *species, forma, facies, figura, adspectus;* B. **ⲡ-ϣⲙⲁⲧ.**

ϣⲙⲟⲩ *laudare, benedicere, celebrare;* inde **ⲡⲓ-ϣⲙⲟⲩ** *benedictio, laus;* cf. pag. 39.

ϣⲛⲁⲩ M. S. *duo,* ebr. שְׁנַיִם, שְׁנֵי, vid. §. 20.

сиаγϩ, пі *vinculum, funis, catena,* cf. S. B. поγϩ.

синоγ, пі M.; сиηγ S. *fratres;* plur. vocis сοп M. сап B.

сноγϯ *duae* f., ebr. שְׁתַּיִם, שְׁתֵּי, cf. сиаγ.

сноϥ, пі *sanguis;* сиаϥ et сиаϩ S. B. idem.

соϩϯ, пі *vallum, murus, sepes, septum.*

соϩϯ *parare, praeparare, reficere, exstruere;* пі-соϩϯ *supellex, substantia, praeda.*

сοϫοмϫа, סְדֹם, gr. τὰ Σόδομα, *Sodoma* nomen urbis.

сοϣπеϥ *sagitta.*

сοι, пі *dorsum, tergum.*

сοк S. сек M. *colligere.*

сок, п S. *saccus,* ebr. שַׂק, gr. σάκκος, aethiop. *sak.*

сολοмϣп, שְׁלֹמֹה, LXX. Σαλωμών, in N. T. libris Σολομών, *Salomon,* filius Davidis, rex Israelitarum.

соп, пі *frater,* plur. синоγ; cf. B. сап.

сопϩ *vincire, colligare;* part. ετϩ сопϩ, ϵγсопϩ, f. ϵссопϩ *vincta* (*asina*) Matth. XXI, 2.

сопϯ, пі *pinus; resina, theriaca.*

сοογп B. *scire, cognoscere;* M. сшογп.

соп *vices,* cf. §. 21, 3; inde оγ-соп *semel* (оγ-соп) et ϵγсοп *una, simul* (ϵγ-соп).

сопс B. *supplicari, orare, exhortari.*

сορϵϫ *errare;* S. сορϫ, cf. сшрϵϫ.

сοт cum suff. *servare, salvare, liberare.*

сοтп *eligere; praestare, placere;* B. сапт.

соγ numero dierum praeponitur; inde:

соγаι (соγ-оγаι) *primus dies mensis, neomenia;* in hieroglyphis аφϵ *primus dies, νουμηνία* J. Ros. lin. XII.

соγϵп *scire, cognoscere,* cf. сοογп et сшογп.

соγϫі S. *scire, nosse,* cf. соγϵп.

соγо, пі *frumentum, triticum, fructus.*

соγрι, ϯ *stimulus, aculeus, spina.*

соγсоγ *punctum, momentum temporis.*

соγтϵп *dirigere, tendere, porrigere.* соγтϵп ϵ̀ϧоλ *extendere.*

соγтωп S. *dirigere, parare, rectus;* cf. соγтϵп.

соγтωп ϵϧоλ *extendere.*

соγωп *agnoscere, cognoscere;* cf. сαογп, сοογп, соγϵп, соγϫі et сшογп.

сοφіà, ϯ gr. ἡ σοφία, *sapientia.*

сορι *arguere, reprehendere, increpare.*

сοх *stultus, stultum fieri.*

сοхп *remanere, superesse.*

сοσπι *cogitare, deliberare, consultare, consulere, eligere;* пі-сοσπι *consilium.*

спϵρμа, пі gr. τὸ σπέρμα, *semen.*

спηλϵοп, gr. τὸ σπήλαιον, *specus, spelunca.*

спотоγ, ϱ̀ϩ S. *labia;* cf. M. сфотоγ.

ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ, ☥ gr. ἡ στακτή, *stacte, balsamum odoriferum* Gen. XXXVII, 25.

ⲥⲧⲓⲅⲙⲏ, gr. ἡ στιγμή, *punctum, momentum* Luc. IV, 5.

ⲥⲧⲟⲗⲏ, gr. ἡ στολή, *stola, vestis, amictus.*

ⲥⲧⲣⲉϧⲗⲁ, gr. στρεβλός, *tortus, tortuosus, flexuosus, perversus.*

ⲥⲧⲩⲗⲏ, ☥ gr. ἡ στήλη, *columna.*

ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ, gr. στίχος, *linea.*

ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ, ☥ gr. συγγένεια, *cognatio, propinquitas.*

ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ, Συμεών, *Simeon* nomen viri ebraicum (a radice שָׁמַע *audivit*) Luc. II, 25.

ⲥⲩⲭⲉⲙ, שְׁכֶם, LXX. Συχέμ, Vulg. *Sichem,* nomen urbis a Romanis *Flavia Neapolis,* ab Arabibus nunc نابلس, *Nablus* vocatae; Gen. XII, 6 et XXXVII, 12.

ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, ☥ gr. ἡ συναγωγή, *congregatio, coetus, schola.*

ⲥϧⲓⲣ, ⲛⲓ *latus, lateris.*

ⲥϧⲟⲧⲟⲩ, ⲛⲓ *labium, litus,* S. ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, ebr. שְׂפָתַיִם.

ⲥϧⲣⲁⲛⲓ *interpres somniorum, magus.*

ⲥⲱ *bibere, sugere, potare;* ⲛⲓ-ⲥⲱ *potus, potio;* cf. ⲥⲉ et ⲥⲟ.

ⲥⲱϧⲓ *irridere, illudere.*

ⲥⲱⲕ *trahere, subducere, protrahere, praecedere, proficisci, fluere;* S. *remigare;* ⲥⲱⲕ ϩⲁⲛⲉⲛ vel ϩⲁⲛⲱ *praecedere.*

ⲥⲱⲗⲡ *rumpere, disrumpere.*

ⲥⲱⲙⲁ, ⲛⲓ gr. τὸ σῶμα, *corpus, cadaver.*

ⲥⲱⲛⲓ, ☥ *soror,* cf. ⲥⲟⲛ.

ⲥⲱⲟⲩ, ⲛⲓ *latrones,* sing. ⲥⲟⲩ §. 15, 3, a.

ⲥⲱⲧⲛ *creare, facere;* ⲛⲓ-ⲥⲱⲧⲛ *creatio, creatura, mundus.*

ⲥⲱⲟⲩⲛ *nosse, cognoscere, scire;* cf. ⲥⲁⲟⲩⲛ, ⲥⲟⲟⲩⲛ, ⲥⲟⲩⲉⲛ, ⲥⲟⲩⲱⲙ etc.

ⲥⲱⲣ ⲉϧⲟⲗ *dispergere, divulgare, distribuere.*

ⲥⲱⲣⲉⲙ *errare, vagari; error, perditio.*

ⲥⲱⲧⲉⲙ *audire, exaudire;* ⲛⲓ-ⲥⲱⲧⲉⲙ *auditus, obedientia.*

ⲥⲱⲧⲓ S. id. qd. ⲥⲱⲧⲉⲙ.

ⲥⲱⲧⲡ *eligere; electus, probatus, eximius, optimus,* cf. ⲥⲟⲧⲡ.

ⲥⲱϥ *corrumpere, violare, polluere; corrumpi, pollui;* ⲛ-ⲥⲱϥ *abominatio, contaminatio, perditio.*

ⲥⲱϫⲡ *relinquere, remanere, superesse;* ⲛⲓ-ⲥⲱϫⲡ *reliqui;* cf. ⲥⲟϫⲡ.

ⲥⲱϯ *redimere, salvare.*

ⲥⲱϣ, ⲥⲱϣⲉ *decet, licet, oportet.*

ⲥϩⲁⲓ *scribere;* hierogl. *ski.*

ⲥϩⲏⲟⲩⲧ *scribi, scriptum esse,* cf. ⲥϩⲁⲓ.

ⲥϩⲏⲧ cum suff. *scribere.*

ⲥϧⲁⲓ B. *scribere* vid. ⲥϩⲁⲓ.

ⲥϧⲓⲙⲉ S. id. qd. ⲥϧⲓⲙⲓ.

ⲥϧⲓⲙⲓ, ☥ *mulier, femina, uxor,* plur. ⲛⲓ-ⲥϧⲓⲟⲙⲓ.

ⲥϧⲟⲩⲉⲣ *maledicere, exsecrari.*

ⲥϧⲟⲩϣⲣ *maledicere,* cf. ⲥϧⲟⲩⲉⲣ.

Ⲧ

ⲧ nota numerica 300.

ⲧⲁ *mea*, cf. §. 14, 2.

ⲧⲁⲁⲓ B. *dari, permitti, concedi.*

ⲧⲁⲩⲙⲁ, ⲡⲓ gr. τὸ τάγμα, *agmen militare, legio, ordo.*

ⲧⲁⲓ *hoc loco, hîc;* ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲑⲉ *ita;* ⲉϩⲟⲗ-ⲧⲁⲓ *deorsum.*

ⲧⲁⲓⲉ *honorare, laudare,* cf. ⲧⲁⲓⲟ.

ⲧⲁⲓⲟ, ⲡⲓ *honor, laus, donum.*

ⲧⲁⲕⲉ *perdere,* cf. ⲧⲁⲕⲟ.

ⲧⲁⲕⲛⲟⲩⲧ *corrumpi; corruptus, perditus,* cf. ⲧⲁⲕⲉ et ⲧⲁⲕⲟ.

ⲧⲁⲕⲟ *perire, putrescere, perdere, delere, destruere;* ⲡⲓ-ⲧⲁⲕⲟ *perditio, corruptio, interitus, exitium.*

ⲧⲁⲗⲉ *imponere, insidere.*

ⲧⲁⲗⲛⲟⲩⲧ *imponi,* cf. ⲧⲁⲗⲉ et ⲧⲁⲗⲟ.

ⲧⲁⲗⲟ *imponere,* cf. ⲧⲁⲗⲉ.

ⲧⲁⲗⲥⲟ *sanare, liberare.*

ⲧⲁⲙⲁ B. *nuntiare, ostendere,* cf. ⲧⲁⲙⲉ et ⲧⲁⲙⲟ.

ⲧⲁⲙⲉ *ostendere, adnuntiare, narrare, edocere.*

ⲧⲁⲙⲉⲥ B. *sepelire;* M. ⲟⲩⲙⲥ.

ⲧⲁⲙⲟ S *adnuntiare, narrare, significare, ostendere, interpretari (somnium),* cf. ⲧⲁⲙⲁ et ⲧⲁⲙⲉ.

ⲧⲁⲛϣⲟ *multiplicare.*

ⲧⲁⲛⲥⲟ *reservare, vivificare, salvare, servare.*

ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ cum suff. *credere.*

ⲧⲁⲝⲓⲥ, gr. τάξις, *exercitus, legio; ordo, series.*

ⲧⲁⲡ, ⲡ *cornu.*

ⲧⲁⲣⲕⲟ S. *adjurare, juramentum deferre.*

ⲧⲁⲣⲡ B. *diripere.*

ⲧⲁⲥⲑⲟ *avertere, reducere;* impr. *redire.*

ⲧⲁⲧⲥⲓ, ☥ *planta pedis, gressus, vestigium;* german. Tatze.

ⲧⲁⲩ B. *mons,* cf. ⲧⲱⲟⲩ.

ⲧⲁⲩⲁ B. *mittere;* id. M. ⲧⲁⲟⲩⲟ S. ⲧⲁⲁⲟⲩ, ⲧⲁⲟ, ⲧⲁⲩ etc.

ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ ταῦρος, *taurus;* ebr. שׁוֹר, syr. ʾṯôrâ, arab. ثَوْر.

ⲧⲁⲫⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ τάφος, *sepulcrum, tumulus.*

ⲧⲁⲭⲁ, gr. τάχα, *velociter, properanter, forte, fortassis.* Philem. v. 15.

ⲧⲁϩⲛⲟ *retinere, impedire; impediri, prohiberi.*

ⲧⲁϩⲟ *comprehendere, adprehendere, capere;* inde:

ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧ (ⲉ-ⲣⲁⲧ *in pede*) *constituere, stabilire, sistere, praeficere.*

ⲧⲁϫⲣⲁ B. *confirmare, munire;* ⲡⲓ-ⲧⲁϫⲣⲁ *firmitas,* cf. ⲧⲁϫⲣⲉ, ⲧⲁϫⲣⲟ et ⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ.

ⲧⲁϫⲣⲉ *confortare, confirmare.*

ⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ (cf. ⲧⲁϫⲣⲉ) *firmari, firmum esse, inniti;* partic. *firmatus, firmus.*

ⲧⲁϫⲣⲟ (cf. ⲧⲁϫⲣⲁ et ⲧⲁϫⲣⲉ) *munire, corroborare, stabilire, fulcire;* ⲡⲓ-ⲧⲁϫⲣⲟ *firmamentum, securitas, fiducia.*

ⲧⲉ praef. verb.; S. artic. singul. fem. definitus = M. ☥ cf. §. 13, 2; *esse, est, essentia.*

ⲧⲉϩⲙⲏ, ⲡⲓ *jumentum*; plur. ⲛⲓ-ⲧⲉϩⲙⲟⲩⲓ cf. Gen. VI, 19.

ⲧⲉϩⲧ, ⲡⲓ *piscis*.

ⲧⲉⲗⲏⲗ *exsultare, laudare*, id. qd. ⲑⲉⲗⲏⲗ.

ⲧⲉⲡⲟⲩ S. (ⲧⲉ-ⲡⲟⲩ cf. ⲧ-ⲡⲟⲩ) *nunc, statim*.

ⲧⲉⲣⲉ, ⲡⲓ *ala, pinnaculum*; idem ⲧⲉⲣⲟ et hierogl. *tenhu*.

ⲧⲉⲧⲣⲁⲥⲱⲛⲟⲛ, ⲡⲓ gr *τὸ τετράγωνον, quadratum, tetragonum*.

ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ et ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ, ⲡⲓ gr. *ὁ τετράρχης, tetrarcha*, qui uni ex quatuor partibus, in quas regnum Judaicum divisum fuit, cum regia potestate praefuit.

ⲧⲉⲭⲛⲏ, gr. *ἡ τέχνη, ars*.

ⲧⲏϩ, ⲡⲓ *digitus*; S. ⲧⲏϩⲉ.

ⲧⲏⲓ cum suff. *dare, reddere, permittere*; inde:

ⲧⲏⲓ ⲉϩⲟⲗ (*dare foras*) *vendere, venditio*.

ⲧⲏⲓⲥ *dare, permittere* Num. XXI, 23; cf. ⲧⲏⲓ et §. 8, 7.

ⲧⲏⲗ B. cum suff. *omnis*; cf. M. ⲧⲏⲣ.

ⲧⲏⲡⲟⲩ B. *vos*, cf. ⲟⲛⲡⲟⲩ.

ⲧⲏⲟⲩ, ⲡ S. *ventus, halitus*, M. ⲟⲛⲟⲩ.

ⲧⲏⲣ cum suff. *omnis*, ita ⲧⲏⲣⲕ *omnis tu*, ⲧⲏⲣϥ *omnis ille*, cf. B. ⲧⲏⲗ et §. 18, 3.

ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, gr. *Τιμόθεος, Timotheus* nomen proprium viri graecum.

ⲧⲕⲁⲥ, ⲡⲓ *dolor*.

ⲧⲙⲁⲓⲁ B. *justificare, absolvere*; M. ⲟⲙⲁⲓ, ⲟⲙⲁⲓⲉ.

ⲧⲟ S. *dari, concedi*, cf. ϯ et ⲧⲏⲓ.

ⲧⲟⲓ *dare*; inde ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧ (*dare super*) *induere, indutum esse*.

ⲧⲟⲟⲩⲓ *cras, mane, diluculo*.

ⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ, ⲡⲓ gr. *ὁ τοπάρχης, praefectus loci, urbis, regionis alicujus*.

ⲧⲟⲡⲟⲥ, ⲡⲓ gr. *ὁ τόπος, locus, spatium*.

ⲧⲟⲧ *manus*; in hieroglyphis hanc ob causam manus imago litteram T semper significabat; cf. ⲛ̀ⲧⲟⲧ, ⲉ̀ⲧⲟⲧ, ϩⲁⲧⲟⲧ, ⲣⲓⲧⲟⲧ et §. 40.

ⲧⲟⲧⲉ, gr. *τότε, tunc, tum, deinde*.

ⲧⲟⲩϩⲟ *mundare, sanctificare, sanctum esse*; ⲡⲓ-ⲧⲟⲩϩⲟ *puritas, purificatio, καθαρισμός*, Joh. II, 6.

ⲧⲟⲩϩⲟⲩⲧ *mundari, sanctificari*, cf. ⲧⲟⲩϩⲟ et part. ⲉⲫⲧⲟⲩϩⲟⲩⲧ *sanctus, mundus*.

ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ B. *suscitare, excitare*; M. ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ.

ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ *suscitare, exigere*; B. ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ.

ⲧⲟⲩⲥⲟ *custodire, servare, liberare*.

ⲧⲟϯ *vulva*, S. ⲧⲟⲧⲉ.

ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ, gr. *ἡ τράπεζα, mensa*.

ⲧⲣⲉ S. in comp. *esse, facere*; cf. ⲟⲣⲉ et ⲟⲣⲓ.

ⲧⲥⲁϩⲟ M. ⲧⲥⲁϩⲱ S. (ϯ-ⲥϩⲱ cf. §. 9) *docere, instruere, discere, ostendere*.

ⲧⲥⲁⲛⲁ B. *ordo, decor* (ⲧⲥⲁⲛⲟ et ⲧⲥⲁⲛⲉ S. *ornare*).

ⲧⲥⲓⲟ *satiare, saturare, replere, implere*.

ⲧⲥⲟ *potare* (composita est haec vox ex ϯ *dare* et ⲥⲟ *bibere*).

ⲧⲱⲃ̀ *exsolvere, reddere.*

ⲧⲱⲃ̀ⲃⲉ *plinthus, later.*

ⲧⲱⲃϩ *precari, vovere, invocare, orare;* ⲡⲓ-ⲧⲱⲃϩ *supplicatio, votum, oratio.*

ⲧⲱⲙⲧ *conturbari, stupere, haesitare.*

ⲧⲱⲛ *surgere, exsurgere;* S. *turbari.*

ⲧⲱⲛϥ, ⲡⲓ *resurrectio,* cf. ⲧⲱⲛ et §. 8, 7.

ⲧⲱⲟⲩ, ⲡⲓ *mons,* S. ⲧⲟⲟⲩ, B. ⲧⲁⲩ.

ⲧⲱⲟⲩⲛ *ferre, portare, sustinere;* inde:

ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ *elevare; resurgere.*

ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ S. *surgere.*

ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϧⲏ̀ S. *surgere.*

ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *surgere.*

ⲧⲱⲧ B. *miscere.*

ⲧⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ S. *fiducia, persuasio.*

ⲧϩⲉⲗⲗⲕⲟⲩⲧ *affligi, afflictus,* vide ⲧϩⲉⲗⲗⲕⲟ.

ⲧϩⲉⲗⲗⲕⲟ *affligere, punire, opprimere;* ⲡⲓ-ⲧϩⲉⲗⲗⲕⲟ *afflictio, cruciatus.*

ⲧϩⲏ B. *sicut, tanquam* (ⲧ-ϩⲏ *facies, conspectus*); cf. ⲛ̀ⲑⲉ et ⲛ̀ⲑⲏ = ⲛ̀-ⲧ-ϩⲉ et ⲛ̀-ⲧ-ϩⲏ *modo, ratione.*

Ф

ⲫ nota numerica 500; articulus sing. mascul. definitus pro ⲡⲓ et ⲡ ante litteras ⲃ, ⲙ, ⲙ̀, ⲟⲩ et ⲣ; cf. §. 13, 2.

ⲫⲁ *res propria, quae pertinet ad..* pro ⲡⲁ cf. §. 14, 1.

ⲫⲁⲓ *hic* = ⲡⲁⲓ §. 26, 1; ⲫⲁⲓ ⲉⲧ *ille, qui;* ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲫⲁⲓ = ⲁ̈ⲙⲁ, *simul.*

ⲫⲁⲣⲁⲱ nomen regum Aegyptiacorum *Pharao,* ebr. פַּרְעֹה, gr. *Φαραῶ,* copt. ⲫⲟⲩⲣⲟ (ⲟⲩⲣⲟ rex), cf. Euseb. ed. Scal. p. 20: „*φαραῶ, οὕτω γὰρ Αἰγύπτιοι τοὺς βασιλεῖς ἑρμηνεύουσιν.*“

ⲫⲁϣ, ⲡⲓ *laqueus.*

ⲫⲁϩⲣⲓ *sanare, curare;* ⲡⲓ-ⲫⲁϩⲣⲓ *remedium,* quae vox sine dubio Graecae *φάρμακον* originem dedit.

ⲫⲁϩⲟⲩ *retro, post* (ⲁϩⲟⲩ S. *pars posterior*), idem ⲥⲁ-ⲫⲁϩⲟⲩ.

ⲫⲉ, ⲧ et ☥ *coelum, coelestis,* S. ⲡⲉ, B. ⲡⲏ; plur. ⲛⲓ-ⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲫⲉⲛ *effundere,* ⲫⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲗ idem.

ⲫⲉϩ *dirumpere, scindere, secare, lacerare.*

ⲫⲏ *ille, idem;* cf. §. 26, 2.

ⲫⲏⲉⲧ vel ⲫⲏ ⲉⲧ *ille, qui,* cf. §. 26, 2; S. ⲡⲏ ⲉⲧ, ⲡⲉⲧ etc.

ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ, gr. ὁ *φθόνος, invidia.*

ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ, *Φιλήμων, Philemon* nomen discipuli Pauli apostoli, ad quem epistola scripta est pag. 100.

ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, *Φίλιππος, Philippus* frater Herodis Antipae Matth. XIV, 3; Marc. VI, 17.

ⲫⲓϯ, ☥ *arcus, iris, arcus coelestis,* ebr. קֶשֶׁת, Gen. IX, 13.

ⲫⲟⲩⲱⲣ, פְּעוֹר, LXX. *Φογώρ, Peor,* urbs Peraeae meridionalis; Deuteron. XXXIV, 6.

ϥοππεϩ *superfluere, redundare;* ϥοππεϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ idem.

ϥοπϩ cum suff. *convertere, avertere, transmutare; converti, mutari, seduci.*

ϥοπϫ cum suff. *dejicere, evertere, frangere.*

ϥοοϒ *hodie* contractum ex ⲡ-ϩοοϒ *dies*, cf. ⲙ̀ⲡϥοοϒ.

ϥορϣ *extendere*, ebr. פָּרַשׂ.

ϥοϲⲓ *igne examinare, probare.*

ϥοϒⲁ, פּוּעָה, LXX. *Φουά*, nomen proprium feminae Exod. I, 15.

ϥοϒⲉⲓ *longe, procul* (propr. ϥ-οϒⲉⲓ *distantia, longitudo*).

ϥοϥ S. pro ⲡ-ϩοϥ *serpens.*

ϥοϩ *pervenire, sequi, adpropinquare.*

ϥⲩⲗⲏ, ϯ gr. ἡ *φυλή*, *tribus, generatio.*

ϥⲩⲥⲓⲕⲏ, gr. *φυσική* (*χρῆσις*), *naturalis* Rom. I, 26. 27.

ϥⲱⲓ *meus*, cf. §. 25, 2.

ϥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *effundere, effundi.*

ϥⲱⲡϩ *avertere.*

ϥⲱⲣϣ *prosternere, substernere, expandere, dividere* Gen. I, 4.

ϥⲱⲣϫ *discedere, separari.*

ϥⲱϯ *fugere;* inde: ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *aufugere.*

ϥⲱⲧⲉⲛ *vester*, cf. §. 25, 2.

ϥⲱϣ *dividere, distribuere, frangere.*

ϥⲱϣⲉⲛ *ministrare;* ⲡ-ϥⲱϣⲉⲛ *ministerium.*

ϥⲱϫ *rumpere, scindere.*

ϥⲱϫⲓ, ⲛⲓ *fissura, foramen.*

ϥϯ compendium scribendi pro ϥ-ⲛⲟⲩϯ *deus*, vid. ⲛⲟⲩⲧⲉ et ⲛⲟⲩϯ.

Χ

Χ nota numerica 600.

Χⲁ (cf. ϫⲱ et ⲭⲱ) *habere, ponere, constituere;* inde:
Χⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dimittere.*
Χⲁ ⲛ̀ⲥⲁ *relinquere, despicere.*
Χⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧ *habere, tenere.*

Χⲁⲓ *res, substantia;* cf. ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ *res omnes* id est *omnia.*

Χⲁⲕⲓ, ⲛⲓ *tenebrae, obscuritas,* ebr. חֹשֶׁךְ.

Χⲁⲙ, חָם, *Χάμ*, *Cham* filius Noae (cf. Χⲏⲙⲓ et gr. *χημία*).

Χⲁⲙⲱⲥ, כְּמוֹשׁ, LXX. *Χαμώς*, Vulg. *Chamos* n. propr. Numer. XXI, 29.

Χⲁⲛⲁⲁⲛ, כְּנַעַן, LXX. *Χαναάν*, *Canaan* nomen gentis et regionis Gen. XII, 5.

Χⲁⲛⲁⲓⲉⲟⲥ, ⲛⲓ, כְּנַעֲנִי, *Χαναῖος*, *Cananita, Cananaeus.*

Χⲁⲣⲓⲥ, ϯ B., gr. ἡ *χάρις*, *gratia, favor*; cf. M. ⲡⲓ-ϩⲙⲟϯ.

Χⲁⲣⲣⲁⲛ, חָרָן, LXX. *Χαῤῥάν*, *Charan* urbs Mesopotamiae Gen. XII, 4.

Χⲁⲥ imper. *permitte.*

Χⲉⲃⲣⲱⲛ, חֶבְרוֹן, LXX. *Χεβρών* nomen urbis Gen. XXXVII, 14.

Χⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ, ⲛⲓ, ebr. כְּרוּבִים, gr. *Χερουβίμ*, *Cherubim*, angeli, qui coram throno divino ministrant.

Χⲉⲧⲧⲉⲟⲥ, חִתִּי, LXX. *Χεττιαῖος*, nomen gentis Cananiticae Gen. L, 13.

Χⲏ *poni, esse, manere*, cf. Χⲁ et Χⲱ et §. 38, 2.

ⲭⲏⲙⲓ *Aegyptus*, ebr. אֶרֶץ חָם, gr. *Χημία*, cf. Plut. de Is. et Os. cap. 33, Jablonskii opuscul. I, 404 et Champollion l'Egypte I, 104.

ⲭⲏⲡⲓ, ♱ *porta, tectum, operimentum.*

ⲭⲗⲁⲗ *torques, collare.*

ⲭⲗⲟⲙ, ⲡⲓ *corona*, cf. ⲕⲗⲟⲙ.

ⲭⲛⲁⲩ, ⲡⲓ *manipulus, fasciculus.*

ⲭⲟⲗ, ⲡⲓ *caverna, specus.*

ⲭⲟⲡ cum suff. *abscondere*, cf. ⲭⲱⲡ.

ⲭⲟϥ *invidere, aemulari.*

ⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *χρηματισμός, oraculum, verbum divinum, prophetia.*

ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ, ⲡⲓ et ♱ *fumus.*

ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ, gr. ἡ *χρῆσις, usus* Rom. I, 26. 27. cf. ⲫⲩⲥⲓⲕⲏ.

ⲭⲣⲓⲙ, ⲛ *desertum, solitudo*, cf. ebr. חָרַם, *exsecrari, exstirpare.*

ⲭⲣⲟ, ⲛ *litus.*

ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *χρόνος, tempus* Luc. IV, 5.

ⲭⲣⲟϥ, ⲛ *dolus, insidiae.*

ⲭⲣⲱⲙ, ⲡⲓ *ignis.*

ⲭⲱ (ⲕⲱ et ⲭⲁ) *imponere, dare, remittere, sinere, ponere*; inde:

ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *remittere.*

ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲣⲏ *deorsum ponere, demittere.*

ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁ *rejicere, repudiare, negligere.*

ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲧ, ♱ *desiderium, spes.*

ⲭⲱⲗⲉⲙ, ⲡⲓ *celeritas.*

ⲭⲱⲡ *occultare, abscondere, commutare; occultus.*

ⲭⲱⲣⲁ, ♱ et ⲧ gr. ἡ *χώρα, regio, provincia.*

ⲭⲱⲣⲏⲃ, חוֹרֵב et חֹרֵב, LXX. *Χωρήβ, Horeb*, nomen proprium cacuminis in monte Sinai.

ⲭⲱⲣⲓⲥ, gr. *χωρίς, sine, praeter*, ebr. מִבַּלְעַדְ vel לְבַד מִן Gen. XLVI, 26.

Ψ

Ψ nota numerica 700.

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *ψαλμός, canticum, hymnus.*

ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ⲡⲓ gr. τὸ *ψαλτήριον*, instrumentum quoddam musicum cf. pag. 40.

ⲯⲩⲭⲏ, plur. ⲯⲩⲭⲱⲟⲩⲓ, gr. ἡ *ψυχή, anima, vita.*

ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ, gr. *ψυχικόν* (*σῶμα*), *animale, naturale* (*corpus*) h. e. corpus indigens cibo potuque oppositum *τῷ σώματι πνευματικῷ* I Corinth. XV, 44.

Ω

Ω nota numerica 800.

ⲱ interjectio *o!*

ⲱⲇⲏ, ♱ gr. ἡ *ᾠδή, oda, cantus, canticum*, ebr. שִׁיר, שִׁירָה Ps. XVIII. CXXIII etc.

ⲱⲓⲕ, ⲡⲓ *panis, commeatus, cibaria.*

ⲱⲗⲓ *tollere, sumere, auferre, findere* (ⲟⲗ et ⲱⲗ idem); inde:

ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *auferre, efferre, evertere.*

ⲱⲁⲕ *devorare, absorbere.*

ⲱⲁⲥ *baptizare;* ⲡⲓ-ⲱⲁⲥ *lotio, baptismus;* cf. ϯ-ⲱⲁⲥ *baptizare* et ⲣⲉϥ-ϯ-ⲱⲁⲥ *baptista.*

ⲱⲛⲓ, ⲡⲓ *lapis;* S. ⲱⲛⲉ, ⲱⲱⲛⲉ.

ⲱⲛϩ M. ⲱⲛϩ S. *vivere;* ⲡⲓ-ⲱⲛϩ *vita,* cf. ⲁⲛⲁϩ, ⲁⲛϩ et ⲟⲛϩ.

ⲱⲟϒ *glorificari;* ⲡⲓ-ⲱⲟϒ *gloria.*

ⲱⲟϒⲛⲁϩ *beatus;* S. ⲛⲁⲓⲁϩ, ⲛⲁⲉⲓⲁϩ, B. ⲛⲁⲓⲉϩ cf. §. 18, 3.

ⲱⲟϒⲛ̀ϩⲏϩ *bono animo esse, exspectare* (pr. ⲱⲟϒ-ⲛ̀-ϩⲏϩ *glorificari animo*).

ⲱⲡ *sortiri, dinumerare, adnumerare, reputare, judicare.*

ⲱⲣ, חוּר, LXX. Ὠρ, *Or* nomen proprium viri. Exod. XVII, 10.

ⲱⲣⲉⲃ *abominari, profanare; abominatio.*

ⲱⲣⲕ *jurare, exsecrari, devovere.*

ⲱⲣϫ, ⲛ S. *firmitas, locus munitus* (ⲱⲣϫ *munire, claudere*), cf. lat. *arx* et. Varr. L. L. IV, 32: „ab *arceo*, quod is sit locus munitissimus urbis, a quo facillime possit hostis prohiberi".

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ, gr. ὡσαννά, *Hosianna* ebr. comp. ex הוֹשִׁיעָה *serva, libera* et נָא *quaeso;* cf. Ps. CXVIII, 25 et Matth. XXI, 9.

ⲱⲥϩ, ⲡⲓ *messis,* hierogl. OSK (avis = O, velum = S, papilla = K), cf. Hymnol. Taur. cap. 110 et auctoris „de lingua et litteris pag. 76 et 75 no. 41. 44. 14."

ⲱⲱ *exponere, promittere, dicere;* inde:

ⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *clamare, fremere.*

ⲱⲱ ⲉ̀ⲛⲓⲱⲱⲓ *invocare.*

ⲱⲱ ⲉⲣⲣⲁⲓ S. idem.

ⲱⲱ ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ idem.

ⲱⲱ ⲟⲩⲃⲉ idem.

ⲱⲱⲓ̀ S. *exstingui;* M. ⲱⲱⲉⲙ.

ⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲗⲉⲧ B. *stare, perstare;* cf. M. ⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ idem.

ⲱϫⲉⲛ et ⲁϫⲉⲛ ⲱϫⲉⲛ B. (*sine fine*) *indesinenter.*

ⲱϫⲓ̀ S. *deficere, cessare,* cf. ⲁϫⲉⲛ ⲱϫⲉⲛ.

Ⳬ

Ⳬⲁ *ad, usque, donec;* inde:

Ⳬⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ *usque ad.*

Ⳬⲁ ⲉⲣⲟⲩⲛ B. *usque ad.*

Ⳬⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ *aliquamdiu* (proprie Ⳬⲁ ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ *usque ad tempus quoddam*).

Ⳬⲁⲓ *nasci, oriri; festum, festivitas, coetus;* hierogl. ʿSA *festum agere,* ἄγειν ἑορτήν Inscr. Ros.

Ⳬⲁⲓⲱ, ⲛ B. *pulvis,* cf. M. Ⳬⲱⲓⲱ.

Ⳬⲁⲙⲙⲁⲓ (Ⳬⲁ-ⲙⲙⲁⲓ *usque-hic*) *illuc, huc-usque.*

Ⳬⲁⲛ *an, cum, quando, usquedum, donec,* §. 36, 5; Ⳬⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ *an non.*

Ⳬⲁⲛⲟⲩⲱ *educare, enutrire,* cf. Ⳬⲁⲛⲱ.

Ⳬⲁⲛⲱ *alere, nutrire, lactare.*

Ⳬⲁⲛ, ⲡⲓ *foenus* (Ⳬⲁⲛ *foenerare, mutuo dare*).

Ⳬⲁⲣⲁ B. cum suff. *ad* (Ⳬⲁ-ⲣⲁ *ad os* = M. Ⳬⲁⲣⲟ c. suff. Ⳬⲁⲣⲟⲓ, Ⳬⲁⲣⲟⲕ etc. cf. §. 41); Ⳬⲁⲗⲁ id.

ϣⲁⲣⲉⲡ B. *primus*, cf. ϣⲟⲣⲡ et §. 21, 1.

ϣⲁⲣⲓ *percutere, occidere, conterere.*

ϣⲁⲧⲉ *donec, quousque*, cf. §. 36, 3.

ϣⲁⲧⲉⲛ et ϣⲁⲧⲏ̀ S. *praeter, excipe, nisi.*

ϣⲁϒ *utilis, fertilis, bonus.*

ϣⲁϣ *conterere, contemnere.*

ϣⲁϥⲉ, ⲛⲓ *desertum, desolatio*; cf. ebr. שָׁפָה *limavit, attrivit* et הַר נִשְׁפֶּה *mons nudus.*

ϣⲁϩ, ⲛⲓ *flamma, vapor, ignis.*

ϣⲁϫⲉ S. *loqui, dicere*, M. ⲥⲁϫⲓ.

ϣⲁϫⲛⲓ, ⲛⲓ B. *consilium*; M. ⲥⲟⲥⲛⲓ, S. ϣⲟϫⲛⲉ.

ϣϧⲱⲙϧⲓ, ϯ *guttur.*

ϣϧⲱⲧ, ⲛⲓ *virga, sceptrum*, ebr. שֵׁבֶט, gr. *σκῆπτων, σκῆπτρον*, lat. *scipio, scapus*, germ. Schaft.

ϣⲉ *ire, abire, venire* (ⲁϥ-ϣⲉ-ⲛⲁϥ *venit*, ⲁϒ-ϣⲉ-ⲛⲓⲟϒ *venerunt*); inde:

ϣⲉ ⲉϧⲟⲗ *exire.*

ϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ *adscendere.*

ϣⲉ ⲉⲃⲟϒⲛ *intrare.*

ϣⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ *descendere.*

ϣⲉ, ⲛⲓ *lignum*, ebr. עֵץ.

ϣⲉ *per* (jurantis), gr. *νή*, I Corinth. XV, 31.

ϣⲉϧⲓⲉ *mutare, retribuere*, ebr. שׁוּב.

ϣⲉϧⲓⲱ, ϯ *retributio*, cf. ϣⲉϧⲓⲉ.

ϣⲉϧⲧ *mutare, reformare.*

ϣⲉⲉⲣⲉ, ⲧⲉ S. *filia*, cf. ϣⲉⲣⲓ.

ϣⲉⲙⲙⲟ, ⲛⲓ *alienus, peregrinus, hospes.*

ϣⲉⲙⲧⲟⲛ *requies, requiescere.*

ϣⲉⲙϣⲓ *servire, ministrare, colere*; *θεραπεύειν* I. Ros.; chald. שַׁמֵּשׁ, syr. ܫܡܫ.

ϣⲉⲛ cum suff. *interrogare.*

ϣⲉⲛⲥ, ⲛⲓ *byssus*, ebr. שֵׁשׁ, *byssus tenuissima Aegyptiaca.*

ϣⲉⲛⲧ B. *interrogare*, cf. ϣⲉⲛ.

ϣⲉⲛϩⲏⲧ *misereri* (ϩⲏⲧ *cor*), cf. ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ *misericors.*

ϣⲉⲡ *capere, suscipere, sustinere.*

ϣⲉⲡϩⲙⲁⲧ et ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ B. (ϩⲙⲁⲧ et ϩⲙⲟⲧ *gratia*) *gratias agere.*

ϣⲉⲣⲓ, ϯ *filia*, cf. ϣⲛⲣⲓ *filius* et §. 12, 2, a.

ϣⲉⲣⲡ *mane surgere* (proprie *primum esse*, cf. ϣⲟⲣⲡ).

ϣⲉⲣϣⲟⲣ cum suff. *destruere, subvertere*, cf. ebr. שָׁרַשׁ *eradicavit.*

ϣⲉϯ *secare, amputare, mactare.*

ϣⲉϣⲓ B. *amarus*; M. ϣⲁϣⲉ idem.

ϣⲉϩ, ⲛ B. *flamma, ignis*, cf. ϣⲁϩ.

ϣⲉϫⲓ B. *loqui, dicere; verbum, res*, id. S. ϣⲁϫⲉ, M. ⲥⲁϫⲓ.

ϣⲛ B. *abire, discedere* (cf. ϣⲉ); inde:

ϣⲛ ⲉⲛⲉⲥⲛϯ *descendere.*

ϣⲛⲛⲗⲓ B. *percutere*; M. ϣⲁⲣⲓ, S. ϣⲁⲣⲉ, ϣⲁⲁⲣⲉ, ϣⲁⲁⲣ.

ϣⲛⲗⲓ, ⲛⲓ B. *filius*, cf. ϣⲛⲣⲓ.

ϣⲛⲡ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ *gratias agi*; activ. ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

ϣⲛⲣⲉ, ⲛ S. *filius*; M. ϣⲛⲣⲓ, B. ϣⲛⲗⲓ.

ϣⲛⲣⲓ, ⲛ *filius, nepos, pullus*, cf. ϣⲛⲣⲉ et ϣⲛⲗⲓ.

ϣⲟⲉⲣⲟⲱⲣ *turbare, conturbare.*

ϣⲟⲉϩ, ⲛⲓ *platea.*

ϣⲟⲛⲛ, ϯ *tunica*, ebr. כְּתֹנֶת, gr. *χιτών*, syr. ܟܬܘܢܐ; cf. arab. قُطْن, Cattun.

ϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ *obstupescere.*

ϣⲓⲛ, ϯ *longitudo, fines.*

ϣⲓⲛⲓ *interrogare, invisere, visitare, salutare;* ⲛⲓ-ϣⲓⲛⲓ *visitatio, rumor, fama, auditus.*

ϣⲓⲛⲓ *pudere, erubescere, revereri, pudefieri;* ⲛⲓ-ϣⲓⲛⲓ *dedecus, opprobrium.*

ϣⲓϣ, ⲛⲓ *ultio, vindicta.*

ϣⲓϣⲓ *potens, potentia* (ἐξουσία I Corinth. XI, 10).

ϣⲗⲁϥ B. *turpis, inhonestus;* S. ϣⲗⲟϥ.

ϣⲗⲏⲗ, ⲛⲓ *preces, oratio, votum,* ebr. שְׁאֵלָה, chald. שְׁאֵלָא.

ϣⲗⲟⲗ, ⲛⲓ *gens, natio, genus;* in hieroglyphis saepissime legitur ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ ϣⲗⲟⲗ *princeps nationis, βασιλεύς.*

ϣⲙⲁ *comminuere; tenuis, minutus.*

ϣⲙⲙⲟ S. *alienus, peregrinus, hospes;* fem. ϣⲙⲙⲁ; cf. M. ϣⲉⲙⲙⲟ.

ϣⲟⲃⲧ *mutare, transfigurare.*

ϣⲟⲕ *fodere, effodere.*

ϣⲟⲙ, ⲛⲓ *socer, gener; tenuis, minutus,* cf. ϣⲙⲁ.

ϣⲟⲛϩ *privare, fraudare, rejicere, repudiare.*

ϣⲟⲟⲛ S. *esse, habitare, versari,* cf. ϣⲟⲛ.

ϣⲟⲟⲩⲉ S. *aridum esse, arefacere.*

ϣⲟⲛ *esse, habitare, prehendere, possidere, recipere.*

ϣⲟⲣⲡ, ⲛⲓ *primus, antiquus; principium, initium, antiquitas,* cf. §. 21, 1.

ϣⲟⲩⲉⲓⲧ S. *vanum esse.*

ϣⲟⲩⲓⲉ *aridus* (S. ϣⲟⲟⲩⲉ idem).

ϣⲟⲩⲓⲧ *vacuum esse, vanus, inanis,* cf. ϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

ϣⲟⲩϣⲟⲩ *siccum esse; siccus, aridus,* cf. ϣⲟⲟⲩⲉ et ϣⲟⲩⲓⲉ.

ϣⲟⲩϣⲟⲩ, ⲛⲓ *laus, gloria, gloriatio.*

ϣⲟⲩϣⲧ *foramen, fenestra.*

ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ, ⲛⲓ *sacrificium, holocaustum,* cf. ϣⲱⲟⲩϣⲓ.

ϣⲟϣϥ *reprobare, contemnere, rejicere.*

ϣⲟϯ *mercator.*

ϣⲧⲉⲕⲟ, ⲛⲓ *custodia, carcer.*

ϣⲧⲉⲙ *non, ne, nisi;* comp. ex ϣ intensivo et ⲧⲉⲙ *claudere, impedire,* cf. §. 37, 6; de ϣ vide §. 8, 6 et §. 10, 5.

ϣⲧⲉⲣⲃⲱⲣ *perturbare, dispergere, obstupefacere,* cf. ϣⲃⲉⲣⲃⲱⲣ et ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ.

ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ *turbare, concitare, terrere; turbari;* S. ϣⲧⲏⲣⲧⲱⲣ *turbari.*

ϣϧⲏⲣ, ⲛⲓ *proximus, amicus, socius,* fem. ϯ-ϣϧⲏⲣⲓ; ⲛⲓ-ϣϧⲏⲣ ⲛ̀-ⲃⲱⲕ *conservus.*

ϣϧⲏⲣⲓ *mirari, mirabilis,* cf. ebr. שָׁפַר, *splendere, pulchrum esse, placere.*

ϣϧⲓⲧ, ⲛⲓ *opprobrium, pudor.*

ϣⲱ, ⲛⲓ *arena.*

ϣⲱϧϣ, ⲛⲓ *brachium.*

ϣⲱⲓ, ⲛⲓ *altitudo, pars superior;* inde ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ, ⲥⲁ-ⲡ-ϣⲱⲓ et ϣⲁ-ⲡ-ϣⲱⲓ *sursum, in altum.*

ϣⲱⲓϣ, ⲛⲓ *pulvis;* B. ϣⲁⲓϣ idem.

ϣⲱⲗⲉⲡ B. *mane,* cf. M. ϣⲱⲣⲡ et ϣⲉⲣⲡ.

ϣⲱⲙ, ⲛⲓ *ver, aestas;* hierogl.

SM; quatuor ejus menses fuere ⲑⲱⲟⲩⲧ, ⲡⲁⲱⲛⲓ, ⲁⲑⲱⲣ et ⲭⲟⲓⲁⲕ.

ⲙⲁⲙⲓ *aegrotare, languere, infirmari;* ⲛⲓ-ⲙⲁⲙⲓ *morbus, infirmitas.*

ⲙⲁⲣⲧ *plectere.*

ⲙⲁⲟⲩⲓ *exsiccari,* cf. ⲙⲟⲟⲩⲉ et ⲙⲟⲩⲓⲉ.

ⲙⲁⲟⲩⲙⲁ *sacrificium* (cf. ⲙⲟⲩ-ⲙⲁⲟⲩⲙⲁ); inde ⲉⲣ-ⲙⲁⲟⲩⲙⲁ *sacrificare* et ⲙⲁ-ⲛ̀-ⲉⲣ-ⲙⲁⲟⲩⲙⲁ *locus sacrificandi* i. e. *altare.*

ⲙⲁⲛ *esse, acquirere, possidere, emere, habitare,* cf. ⲙⲟⲛ et ⲙⲟⲟⲛ, ⲙⲁⲛⲉ et ⲙⲁⲛⲓ.

ⲙⲁⲛⲉ S. *esse, fieri.*

ⲙⲁⲛⲓ *esse, nasci, habitare.*

ⲙⲁⲣⲡ *primus, prior* §. 21, 1 inde *primum esse, mane surgere* et adv. *mane.*

ⲙⲁϣϫ, ⲛⲓ *vituperatio, opprobrium, contumelia, injuria,* cf. ⲙⲁϫ.

ⲙⲁϣⲧ *impedire, prohibere;* ⲙⲁϫⲧ, ⲙⲉϫⲧ, ⲙⲟϫⲧ idem.

ⲙⲟϫϥ, ⲛⲓ *contemptus, abjectio,* cf. ⲙⲁϫ et ⲙⲁϣ, de ϥ vide §. 8, 7.

ⲙⲁϫⲛ̀ S. *relinquere;* M. ⲥⲉϫⲡ, ⲥⲁϫⲡ.

ⲙⲁϣ, ϯ *puteus.*

ⲙⲁϣⲏ, ⲛⲓ *lignum, arbor, planta, quercus;* S. ⲙⲏ.

ⲙⲁⲉⲓϫⲟⲙ *posse* (ⲙ-ⲉⲓ-ϫⲟⲙ cf. §§. 8, 6; 10, 5 et 8, 2; ϫⲟⲙ *vis, robur,* ⲉⲓϫⲟⲙ *praevalere, posse.*

ⲙⲁⲙⲏⲛ *rixa, discordia, contentio.*

ⲙⲁⲟⲩⲣ, ⲛⲓ *annulus;* S. ⲛⲟⲩⲣ et ϩⲟⲩⲣ.

ϥ

ϥ nota numerica 90.

ϥⲁⲓ *portare, ferre, tollere, levare;* inde in hieroglyphis figura humana onus quoddam in capite portans litteram ϥ significabat; ϥⲁⲓ ⲉⲛⲱⲙⲓ *attollere.*

ϥⲉⲛⲧ, ⲛⲓ *vermis.*

ϥⲉⲧ *delere* (ϥⲱⲧ, ϥⲱⲧⲉ, ϥⲱϯ idem); inde ϥⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ *perdere, delere, perire.*

ϥⲓ S. *ferre, sumere, portare* id. qd. ϥⲁⲓ.

ϥⲓⲁϩⲟⲙ (ⲁϩⲟⲙ *gemitus*) *ingemiscere, suspirare.*

ϥⲓⲧ c. suff. *sumere, tollere, attollere.*

ϥⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ *determinare, separare, disperdere, exterminare.*

ϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ S. *disperdere, delere,* cf. ϥⲉⲧ.

ϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ *delere, destruere, disperdere; deleri, perire;* cf. ϥⲉⲧ et ϥⲱⲧⲉ.

ⲏ

ⳉ littera Memphitica pro ϩ Sahidica cf. §. 6, 3, a.

ⳉⲁ *utique, revera; in, sub, erga, super, pro;* S. ϩⲁ.

ⳉⲁⲉ, ⲛⲓ *postremus, ultimus;* S. ϩⲁⲉ.

ⳉⲁⲉ, ϯ et ⲧ *finis.*

ⲍⲁⲣⲁⲓⲁⲓ, ☥ *tonitru, fulmen,* ebr. בָּרָק.

ⲍⲁⲣⲁⲧ cum suff. *sub* (ⲍⲁ-ⲣⲁⲧ *ad pedem,* ⲍⲁ-ⲣⲁⲧ-ϥ *ad pedes ejus*).

ⲍⲁⲣⲟ cum suff. *ad, apud, sub, contra* (ⲍⲁ-ⲣⲟ *ad os,* ⲍⲁ-ⲣⲟ-ⲕ *ad os tuum* i. e. *apud, ad te*).

ⲍⲁⲧⲉⲛ *juxta, ad, apud, sub; a, ab.*

ⲍⲁⲧⲟⲧ cum suff. *ad, apud* (ⲍⲁ-ⲧⲟⲧ *ad manum,* ⲍⲁ-ⲧⲟⲧ-ⲕ *ad manum tuam, ad te*).

ⲍⲁⲧϩⲛ *ante, prae, coram;* propr. ⲍⲁ-ⲧ-ϩⲛ *in conspectu,* ebr. לִפְנֵי et בִּפְנֵי; cum suff. ⲍⲁⲧⲉϥϩⲛ *in conspectu ejus, coram eo.*

ⲍⲁⲩⲉⲛ *ante.*

ⲍⲁⲩⲱ *ante* (ⲱ *caput, facies*) cum suff. ⲍⲁⲩⲱϥ *ante eum.*

ⲍⲁϯ *effluere.*

ⲍⲉ, ⲡⲓ *subtemen, trama.*

ⲍⲉⲕ, ⲍⲉⲕϩ *tondere, radere;* ⲍⲉⲕϩ-ⲱⲡ (ⲱⲡ *caput, facies*) idem.

ⲍⲉⲗⲗⲟ, ⲡⲓ *senex;* plur. ⲛⲓ-ⲍⲉⲗⲗⲟⲓ; B. ϩⲉⲗⲗⲁ.

ⲍⲉⲗⲱⲙⲣⲓ, ⲡⲓ *adolescens, juvenis,* cf. *Καλασίριες,* Herod. II, 164 et §. 2, 3.

ⲍⲉⲙⲥ, ⲡⲓ *spica;* S. ϩⲁⲥ.

ⲍⲉⲛ praep. *in, ad, cum, prope, inter, ex;* S. B. ϩⲛ̄.

ⲍⲉⲛⲧ *adpropinquare.*

ⲍⲏϩⲥ, ⲡⲓ *lucerna, lychnus.*

ⲍⲏⲃⲓ, ☥ *protectio* (ⲍⲏⲃⲓ *tegere, protegere*).

ⲍⲏⲧ *collum* Gen. XL, 42, *uterus, venter,* cf. ϩⲏⲧ; inde praep. ⲛⲍⲏⲧ *in,* cum suff. ⲛⲍⲏⲧⲕ *in te* etc.

ⲍⲓⲥⲓ, ⲡⲓ *labor, fatigatio,* S. ϩⲓⲥⲉ, B. ϩⲓⲥⲓ.

ⲍⲟⲗⲍⲉⲗ *jugulare, mactare* §. 8, 2.

ⲍⲟⲩⲍⲉⲙ *conterere, perculere, confringere;* pass. *conteri, confringi* §. 8, 2.

ⲍⲟⲧϩⲉ cum suff. *interficere,* S. ϩⲟⲧϩⲉ, ebr. חָצַב.

ⲍⲣⲁⲭⲣⲉⲭ *frendere, stridere* §. 8, 2; ebr. שָׁרַק, gr. *συρίσσω, συρίζω.*

ⲍⲣⲉ, ☥ *cibus, esca;* plur. ⲍⲣⲏⲟⲩⲓ.

ⲍⲣⲟϯ, ⲡⲓ plur. *filii, liberi.*

ⲍⲣⲱⲟⲩ, ⲡⲓ *vox, clamor;* cf. ebr. קָרָא, gr. *κράζω,* gall. *crier,* angl. *to cry.*

ⲍⲱⲕ *sarcinis onerare.*

ⲍⲱⲡϯ *accedere, approximare, tangere, ducere.*

ⲍⲱⲧⲉϩ (cf. ⲍⲟⲧϩⲉ) *auferre, occidere, interfice re, perdere;* ⲡⲓ ⲍⲱⲧⲉϩ *caedes.*

ϩ

ϩⲁ *ad, in, sub, ex,* cf. ⲍⲁ.

ϩⲁⲉ S. *ultimus, novissimus, finis;* M. ⲍⲁⲉ.

ϩⲁϩ S. B. *ultimus, finis,* cf. ϩⲁⲉ et ⲍⲁⲉ.

ϩⲁⲓⲡⲓ B. *quidam.*

ϩⲁⲗⲁⲓ *volare.*

ϩⲁⲗⲁϯ, ⲡⲓ *aves* (ϩⲁⲗⲁⲓ *volare*).

ϩⲁⲗⲉϭ B. *dulcis;* inde nomen Lotophagorum Aegyptiacum fuit

Halgiachroes (ϩⲁⲗⲉϭ *dulcis* et ϫⲣⲉ *esca*), postea *Alachroes* cf. Plin. V, 4.

ϩⲁⲗⲏⲧ *avis*, cf. ϩⲁⲗⲁⲓ et ϩⲁⲗⲁϯ.

ϩⲁⲗϩ̀ B. *dulcis*, cf. ϩⲁⲗⲉϭ.

ϩⲁⲛ art. plur. indefinitus §. 13, 1.

ϩⲁⲡ, ⲡⲓ *judicium*, *jus*.

ϩⲁⲡⲥ S. *oportet*, *necesse est*.

ϩⲁⲣⲁ B. cum suff. *de*, *circa*, *pro*; cf. S. ϩⲁⲣⲟ, M. ϫⲁⲣⲟ.

ϩⲁⲣⲁ, gr. ἄρα, *num*, *an*.

ϩⲁⲣⲁⲩⲉ, gr. ἆρά γε, *num*, *an* Gen. XXXVII, 10.

ϩⲁⲣⲙⲁ, ⲡⲓ gr. τὸ ἅρμα, *currus*, *vehiculum*.

ϩⲁⲣⲟ S. cum suff. *ad*, *apud*, *coram*, *sub*, cf. ϫⲁⲣⲟ.

ϩⲁϣ, ⲡⲓ *argentum*, *nummus argenteus*.

ϩⲁϣ B. *malum esse*, *malus*, πονηρός; M. ϩⲱⲟϣ.

ϩⲏⲟⲩⲓ, ⲛⲓ plur. *opera*; sing. ϩⲱⲏ.

ϩⲏⲱ, ⲧⲉ S. *tabernaculum*.

ϩⲏⲱⲡ, ⲡⲓ *fames*.

ϩⲏⲱⲥ, ⲡⲓ *vestis*, *tunica*, *pallium*.

ϩⲉ S. *cadere*, *derelinquere*; ϩⲉ ⲉϧⲟⲗ *perdere*, *perire*.

ϩⲉⲃⲓ, ⲡⲓ *aratrum*.

ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ Ἑβραῖος, *Ebraeus* Exod. I, 15.

ϩⲉⲃⲥⲱ, ϯ *stola*, *vestimentum*, *vestis*, cf. ϩⲏⲱⲥ.

ϩⲉⲃⲱⲱⲡ, ⲛⲉ B. *fames*, cf. M. ϩⲏⲱⲡ.

ϩⲉⲓ *cadere*, *decidere*; ⲡⲓ-ϩⲉⲓ *plaga*, *casus*, *ruina*.

ϩⲉⲓ B. *maritus*; M. ϩⲁⲓ.

ϩⲉⲗⲟⲥ, ⲡⲓ gr. τὸ ἕλος, *palus*, *stagnum* Exod. 2, 3.

ϩⲉⲗⲡⲓⲥ, ϯ B. ⲟⲉⲗⲡⲓⲥ, gr. ἡ ἐλπίς, *spes*; ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ, gr. ἐλπίζειν, *sperare*.

ϩⲉⲙⲓⲥⲓ *sedere*, *habitare*.

ϩⲉⲙⲣⲉⲙ *rugire*, *hinnire*.

ϩⲉⲡ *discedere*, *progredi*; ϩⲉⲡ ⲥⲁ-ⲧⲟⲗ *recedere*, *declinare*.

ϩⲉⲡ S. B. artic. indefinitus plur.; cf. ϩⲁⲡ et ϩⲛ̀.

ϩⲉⲡⲟⲩϥⲓ, ⲡⲓ *copia*, *abundantia* (ⲡⲟⲩϥⲓ *bonus*).

ϩⲉⲣϩⲱⲡ *mandare*, *jubere*.

ϩⲉⲣⲡ B. *judicium*, cf. ϩⲁⲡ.

ϩⲉⲣⲓ *quiescere*, *compescere*, *permanere*.

ϩⲉⲣϣⲏⲗⲓ B. *adolescens*, *juvenis*, S. ϩⲣ̀ϣⲓⲣⲉ.

ϩⲉϫⲣⲱϫ *premere*, *affligere*, *coarctare*.

ϩⲏ, ϯ *initium*, *facies*, *conspectus*.

ϩⲏⲓ, ⲡⲓ *luctus*, *lamentatio*; ⲉⲣ-ϩⲏⲓ *lugere*.

ϩⲏⲕⲓ, ⲡⲓ *pauper*, *mendicus*.

ϩⲏⲗ *volare*, cf. ϩⲁⲗⲁⲓ.

ϩⲏⲟϥ, ⲡⲓ *utilitas*, *lucrum*.

ϩⲏⲡ *abscondere*, pass. *occultum esse*, cf. ϩⲱⲡ *occultare* et §. 38, 2.

ϩⲏⲡⲓ *domuncula*, *aedicula*; ϩⲁⲡ-ϩⲏⲡⲓ *inferiora*, *subterranea*.

ϩⲏⲡⲡⲉ *ecce*, *en*; saepe ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ idem.

ϩⲏⲧ, ⲡⲓ *cor*, *mens*, *stomachus* (cf. ϫⲏⲧ); Horap. hierogl. I, 6: „ἔστι .... τὸ δὲ ἦθ καρδία.“

ϩⲟⲏ *cor*, *mens*; vide ϫⲏⲧ et ϩⲏⲧ; inde ϩⲟⲏ ϫⲏ et ϫⲏ ϩⲟⲏ *confidere*.

ϩⲟⲏϥ *ora*, *extremitas*.

ϩⲟⲟⲩ S., gr. τὸ ἔθνος, *gens*, *natio*.

ϩⲟⲟ, ⲡⲓ *equus*; plur. ⲛⲓ ϩⲱⲟⲩⲣ.

ϩⲓ praep. *in, a, ab, cum (et), sub, super, e, ex, per.*

ϩⲓⲁⲁⲓ, ⲡⲉ B. *mulieres*, cf. ϩⲓⲟⲩⲓ.

ϩⲓⲃⲁⲗ B. *nisi* (ϩⲓⲃⲟⲗ S. *extra, foris*; ⲃⲁⲗ, ⲃⲟⲗ *dissolvere*).

ϩⲓⲙ, ⲧⲉ S. *via, semita.*

ϩⲓⲙⲉ, ⲛⲓ *agnus.*

ϩⲓⲕⲏ, gr. εἰκῇ, *temere, frustra* I Corinth. XV, 2. cf. ⲉⲓⲕⲏ.

ϩⲓⲕⲟⲧ *prospicere, observare.*

ϩⲓⲕⲱⲛ, gr. εἰκών, *imago, effigies.*

ϩⲓⲗⲉ, ⲧ S. *femina, mulier*; plur. ϩⲓⲟⲩⲓ et ϩⲓⲁⲁⲓ.

ϩⲓⲙⲏⲣ (ϩⲓ-ⲙⲏⲣ) *trans, ultra.*

ϩⲓⲛⲁ, gr. ἵνα, *ut.*

ϩⲓⲟⲩⲓ M. (ϩⲓⲁⲁⲓ B.) *mulieres, uxores*; sing. ϩⲓⲗⲉ.

ϩⲓⲟⲩⲓ *caedere, percutere*; ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ *projicere, deponere, repellere, dimittere.*

ϩⲓⲣⲏⲛⲏ, ☥ et ⲧ gr. ἡ εἰρήνη, *pax.*

ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ, gr. εἰρηνικός, *pacificus* Num. XXI, 21; Gen. XXXVII, 4.

ϩⲓⲥⲉ, ⲡⲉ B. *labor, molestia*, cf. ⲍⲓⲥⲓ et ϩⲓⲥⲓ.

ϩⲓⲥⲉⲛ☥ *fundare* (cf. ☥-ⲥⲉⲛ☥ *fundamentum*).

ϩⲓⲥⲓ B. *labor*, cf. ϩⲓⲥⲉ et ⲍⲓⲥⲓ.

ϩⲓⲧ (ϩⲓ-ⲧ) cum suff. *injicere, procidere*; ϩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ *ejicere, fugare, pellere*; de ⲧ epenthetico cf. pag. 52.

ϩⲓⲧⲉⲛ M. *per, a, ex.*

ϩⲓⲧⲁⲓ S. i. q. ϩⲓⲧⲉⲛ.

ϩⲓⲧⲏ S. i. q. ϩⲓⲧⲉⲛ.

ϩⲓϥⲟⲩⲉⲓ *longe, a longinquo* (ϩⲓ-ϥ-ⲟⲩⲉⲓ *e distantia.*

ϩⲓⲱⲓ S. cum suff. *super, sub, contra, in*; nota dativi, cf. §. 41.

ϩⲓⲱⲓⲛⲓ *praedicare, adnuntiare, proclamare*; ⲛⲓ-ϩⲓⲱⲓⲛⲓ *praedicatio.*

ϩⲓⲱⲛ (ⲱⲛ *sors*) *sortem jacere, sortiri.*

ϩⲓⲱⲧ cum suff. *super, ab, in.*

ϩⲓⲱⲉⲡⲛⲟⲩϥⲓ *bonum nuntium afferre, εὐαγγελίζειν*; ⲛⲓ-ϩⲓⲱⲉⲡⲛⲟⲩϥⲓ *evangelium* (ⲛⲓ-ⲱⲉⲡⲛⲟⲩϥⲓ idem).

ϩⲓϫⲉⲛ *super, supra, ad, a, ab.*

ϩⲓϫⲁⲓ S. i. q. ϩⲓϫⲉⲛ.

ϩⲓϫⲏ S. i. q. ϩⲓϫⲉⲛ.

ϩⲓϫⲱ cum suff. *super.*

ϩⲕⲟ *esurire*; ⲛⲓ-ϩⲕⲟ *fames.*

ϩⲗⲏⲗⲓ B. *flos*; M. ϩⲣⲏⲣⲓ.

ϩⲗⲓ, ⲛⲓ *aliquis, quisquam*; cum neg. *nihil*; ita ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ *nemo, nullus, nihil* etc.

ϩⲗⲟⲗ *hebescere, obscurare.*

ϩⲙⲁⲓ S. B. *in, a, ab.*

ϩⲙⲁⲧ, ⲛ B. *gratia*, cf. ϩⲙⲟⲧ.

ϩⲙⲟⲧ, ⲛⲓ *gratia, donum*; B. ϩⲙⲁⲧ.

ϩⲛ̀ S. B. *in, cum*; articulus plur. indefinitus, cf. ϩⲉⲛ et ϩⲁⲛ.

ϩⲟ *facies, vultus, adspectus.*

ϩⲟⲗⲱⲥ, gr. ὅλως, *prorsus, omnino.*

ϩⲟⲙⲧ, ⲛⲓ *aes.*

ϩⲟⲛϩⲉⲛ *praecipere, mandare, jubere.*

ϩⲟⲟⲩ, ⲡⲉ B. *dies*; plur. ⲛⲉ-ϩⲟⲟⲩⲉ; i. q. M. ⲉϩⲟⲟⲩ.

ϩⲟⲛ, ⲛⲓ *nuptiae, connubium.*

ϩⲟⲡⲱⲥ, gr. ὅπως, *quomodo, qua ratione, ut, ita ut.*

ϩⲟⲣⲧⲉϥ, ⲛⲓ *imago, phantasma, visio.*

ϩⲟⲥⲧⲉ i. q. ϫⲱⲥⲧⲉ.

ϩⲟⲧⲁⲛ, gr. ὅταν, *quando, cum, postquam, si.*

ϩⲟⲧⲉ, gr. ὅτε, *cum, postquam, dum.*

ϩⲟⲩⲁ, ⲡⲉ B. *major pars, plures;* M. ϩⲟⲩⲟ.

ϩⲟⲩⲓⲧ, ⲡⲓ *primus;* fem. ϩⲟⲩⲓϯ *prima,* cf. §. 21, 1.

ϩⲟⲩⲟ, ⲡⲓ *superfluum, abundans; redundantia, major pars, plures* §. 19, 1.

ϩⲟⲩϩⲙ B. *abortus.*

ϩⲟϫϩⲉϫ, ⲡⲓ *angustiae, afflictatio.*

ϩⲟϯ, ϯ *timor, metus; timere.*

ϩⲣⲁⲓ S. *in, ad, super;* componitur cum ⲉϫⲉⲛ, ⲛ̀ϩⲙⲧ etc.

ϩⲣⲏⲣⲓ, ϯ *flos, lilium;* B. ϩⲗⲏⲗⲓ.

ϩⲣⲟⲩⲣ *quiescere, sedari,* cf. ϩⲉⲣⲓ.

ϩⲣⲟⲱ *gravari, molestum esse.*

ϩⲣⲱⲧ, ϯ *torcular, vas torculare.*

ϩⲩⲇⲣⲓⲁ, gr. ἡ ὑδρία, *hydria,* vas ad aquam recipiendam aptum.

ϩⲩⲕⲱⲙ i. q. ϩⲓⲕⲱⲙ.

ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ, gr. τὰ ὑπάρχοντα, *opes, facultates;* Gen. XII, 5 ⲛⲟⲩ-ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ = כָּל־רְכוּשָׁם.

ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, ϯ et ⲧ gr. ἡ ὑπομονή, *patientia, perseverantia.*

ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ, gr. ὑποτάσσεσθαι, *subjici, obedire.*

ϩⲱ cum suff. *quoque, etiam,* cf. §. 41.

ϩⲱⲃ, ⲡⲓ *opus, negotium, res, aliquid;* plur. ⲛⲓ-ϩⲃⲏⲟⲩⲓ; ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ (*res omnes*) *omnia.*

ϩⲱⲃϩ *claudere, tegere, conservare, operire.*

ϩⲱⲗⲉⲙ *rapere, diripere, praedari.*

ϩⲱⲙⲙ *calcare, conculcare; convertere, contundere, rumpere.*

ϩⲱⲛⲧ B. *accedere, adpropinquare,* cf. M. ϫⲉⲛⲧ.

ϩⲱⲟⲩ *malus, πονηρός;* cf. ϩⲟⲟⲩ, ϩⲁⲩ, ⲉϥϩⲱⲟⲩ, ⲉⲧϩⲱⲟⲩ etc.

ϩⲱⲟⲩⲧ *mas, masculus, vir* §. 12, 2, c.

ϩⲱⲥ *canere, celebrare, laudare.*

ϩⲱⲥ, gr. ὡς, *sicut, tanquam, quasi.*

ϩⲱⲥⲁⲉ B. i. q. ϩⲱⲥⲧⲉ.

ϩⲱⲥⲧⲉ, gr. ὥστε, *adeoque, igitur, adeo ut.*

ϩⲱϯ *oportet.*

ϩⲱϯ, ϯ *timor,* cf. ϩⲟϯ.

ϫ

ϫⲁⲓ, גַּיְא (*vallis*), LXX. Γαῖ, nomen loci, ubi Israelitae castra posuerunt; Deut. XXXIV, 6.

ϫⲁⲓⲱⲟⲩ *turpem esse; turpis, tristis, inhonestus;* ϫⲁⲓ idem.

ϫⲁⲗ, ⲡⲓ *ramus, palmes.*

ϫⲁⲙⲁⲩⲗⲓ plur. *cameli,* vide ϫⲁⲙⲟⲩⲗ.

ϫⲁⲙⲟⲩⲗ, ⲡⲓ *camelus;* plur. ϩⲁⲛ ϫⲁⲙⲁⲩⲗⲓ; cf. ebr. גָּמָל, arab. الجمل.

ϫⲁⲥⲓ B. *sublimis, altus, elatus,* cf. M. ϭⲟⲥⲓ.

ϫⲁⲥⲧ S. *exaltare, extollere;* ϫⲁⲥ idem.

ϫⲁϥ B. *mittere.*

ϫⲁϫⲃⲱⲛ *malignus, improbus, malus, iniquus* (ϫⲁϫⲓ *inimicus* et ⲃⲱⲛ *malus, noxius*).

ϫⲁϫⲉ, ⲛⲉ S. *inimicus, hostis,* cf. M. ϫⲁϫⲓ.

ⲭⲁⲥⲓ, ⲛⲓ *inimicus, hostis.*

ⲭⲁϭⲏ, ⲧ *laeva manus.*

ⲭⲉ *loqui, dicere, adnuntiare,* cf. ⲭⲟ; *inde* ⲭⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ *mentiri.*

ⲭⲉ (proprie *dicens*) *quoniam, quod, igitur, quia, quando, si* etc. cf. §. 43 et ⲉϩⲟⲗ ⲭⲉ, ⲉⲟⲩⲉ ⲭⲉ et alia.

ⲭⲉϩⲥ, ⲛⲓ *carbo, scintilla.*

ⲭⲉⲕ et ⲭⲉⲕ ⲉϩⲟⲗ *implere, perficere.*

ⲭⲉⲕⲁⲥ S. B. *ut.*

ⲭⲉⲗⲁ B. *uri, comburi.*

ⲭⲉⲗⲭⲟⲩ *vespertilio.*

ⲭⲉⲙ *invenire;* M. ⲭⲓⲙⲓ, B. ϭⲓⲙⲓ idem.

ⲭⲉⲙⲡⲟⲙⲧ (ⲡⲟⲙⲧ, ⲧ *robur*) *roborari, invalescere, confirmari, potentem esse.*

ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ *praevalere, posse* (ⲭⲟⲙ, ⲧ *vis, robur*), cf. ⲭⲉⲙⲡⲟⲙⲧ.

ⲭⲉⲙⲭⲟⲙⲧ *praevalere, invalescere.*

ⲭⲉⲙⲧⲡⲓ *gustare* (ⲧⲡⲓ *gustus*).

ⲭⲉⲣ *exscindere, delere;* ⲭⲉⲣ ⲉϩⲟⲗ *dissipare, dispergere.*

ⲭⲉⲱ *effundere;* ⲭⲱⲱ idem.

ⲭⲉϥⲭⲱϥ *comburi, consumi.*

ⲭⲏϩⲉⲥ B. *carbo, favilla, cinis,* cf. ⲭⲉϩⲥ.

ⲭⲛⲁ ⲉϩⲟⲗ *plenus, perfectus, integer,* cf. ⲭⲉⲕ ⲉϩⲟⲗ et §. 38, 2.

ⲭⲣ *varius;* inde:

ⲭⲣ ⲉϩⲟⲗ *dispergere, dissolutum esse.*

ⲭⲓ S. B. *accipere, occupare;* M. ϭⲓ.

ⲭⲓⲙⲓ *invenire, assequi, dare,* cf. ⲭⲉⲙ.

ⲭⲓⲙⲫⲉϩ *vento corruptus.*

ⲭⲓⲛ S. *a, ab, ad, ex;* M. syllaba praefixa verborum, et praemisso articulo nominum actionis permultorum, cf. ϭⲓⲛ et §. 10, 6.

ⲭⲓⲙⲉⲣⲫⲓⲉⲩⲓ, ⲧ (ⲭⲓⲛ-ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ) *recordatio, commemoratio.*

ⲭⲓⲛⲑⲣⲏⲛⲓ cf. ⲑⲣⲓ et ⲛⲓ.

ⲭⲓⲛⲓ̀, ⲛⲓ *praesentia* (ⲓ *venire,* inde ⲭⲓⲛ-ⲓ̀ propr. *adventus*).

ⲭⲓⲛⲛⲁⲩ, ⲛⲓ (ⲛⲁⲩ *videre*) *visus, visio, pictura.*

ⲭⲓⲛⲥⲱⲕ, ⲧ *actio eundi, iter, tractus* (ⲥⲱⲕ *trahere, proficisci*).

ⲭⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲛⲓ *actus audiendi, auditio* (ⲥⲱⲧⲉⲙ *audire*).

ⲭⲓⲛⲧⲁϩⲣⲉ (ⲧⲁϩⲣⲉ *confirmare*) *στηριχθῆναι*, Rom. I, 11.

ⲭⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, ⲛⲓ (ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *surgere*) *suscitatio, resurrectio.*

ⲭⲓⲛⲫⲉϩ *vento corruptus,* cf. ⲭⲓⲙⲫⲉϩ.

ⲭⲓⲛⲱⲟⲛ, ⲛⲓ *defensio.*

ⲭⲓⲛⲱⲱⲛⲓ, ⲛⲓ (cf. ⲱⲱⲛⲓ) *exsistentia;* ⲭⲓⲛ-ⲧⲟⲩ-ⲱⲱⲛⲓ = *τὸ εἶναι αὐτούς, exsistentia eorum.*

ⲭⲓⲛⲁⲛ *inanis, vacuus, gratis, frustra;* ⲉ̀-ⲛ-ⲭⲓⲛⲁⲛ *incassum, frustra.*

ⲭⲓⲛⲭⲫⲟ, ⲛⲓ *generatio* (ⲭⲫⲟ *gignere, parere*).

ⲭⲓⲛⲧ, ⲛⲓ (ⲭⲓⲛ-ⲧ) *actio dandi, donatio.*

ⲭⲓⲛⲧⲟⲩⲱ, ⲛⲓ (ⲧⲟⲩⲱ *solvere*) *dissolutio.*

ⲭⲓⲥⲓ B. *exaltare, attollere;* pass. *exaltari,* cf. ⲭⲁⲥⲓ et ϭⲟⲥⲓ.

ⲭⲓⲥⲁⲙ S. B. *audire, attendere,* cf. ⲭⲓ et ⲥⲁⲙ.

ⲭⲓⲙⲙⲱⲙ (ⲭⲓ-ⲙⲙⲱⲙ *accipere opprobrium*) B. *contemni.*

ⲭⲓⲥ, ☥ *manus, pugillus;* B. ϭⲓⲥ.

ⲭⲟ *dicere, loqui;* ⲭⲉ et ⲭⲱ idem.

ⲭⲟⲉⲓⲥ, ⲡ S. *dominus*, cf. ϭⲟⲉⲓⲥ.

ⲭⲟⲓ, ⲛⲓ *navis, navigium.*

ⲭⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *facere, finire, consummare*, cf. ⲭⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ et ⲭⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲭⲟⲩⲁ, ☥ *vis, robur, fortitudo, potestas, facultas;* inde ⲭⲟⲩⲁ *validus* est Graecorum Ἡρακλῆς, Ebraeorum שִׁמְשׁוֹן; cf. Σεμφρουκράτης, ὅ ἐστιν Ἡρακλῆς Ἁρποκράτης (ⲭⲟⲩⲁ-ⲡ-ⲣⲁⲣⲡⲟⲕⲣⲁⲧⲏⲥ), cf. Eratosten. ap. Georg. Sync. I. p. 205 Dind.

ⲭⲟⲡ, ⲛⲓ *vallis, cavum.*

ⲭⲟⲩⲥ *vis, violentia;* S. ϭⲟⲩⲥ.

ⲭⲟⲟⲥ, ⲡ S. *dictum*, cf. ⲭⲟ, ⲭⲱ et ⲭⲟⲥ.

ⲭⲟⲣ *fortis;* ⲭⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dispergere, dissipare.*

ⲭⲟⲣⲭⲥ, ☥ *insidiae, praeda, venatio, captura* (ⲭⲟⲣⲭ *captare, insidiari*) cf. §. 8, 7.

ⲭⲟⲥ cum suff. *dicere, loqui*, cf. ⲭⲟ et §. 8, 7.

ⲭⲟⲩⲱⲧ *respicere, prospicere.* Inde:

ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *sustinere, exspectare, accipere.*

ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲱⲓ *sursum respicere.*

ⲭⲡⲟ S. *generare, acquirere, habere;* cf. M. ⲭϥⲟ.

ⲭⲣⲟⲭ, ⲛⲓ *semen*, ebr. זֶרַע (arab. زرع, syr. ܙܪܥ *serere*).

ⲭⲣⲱⲭ *semen*, cf. ⲭⲣⲟⲭ.

ⲭϥⲉ *gignere, parere*, cf. ⲭϥⲟ.

ⲭϥⲓⲟ, ⲛⲓ *castigatio, correptio, pudor.*

ⲭϥⲟ *gignere, parere; possidere, acquirere, lucrari*, cum suff. ⲭϥⲱ, cf. ⲭϥⲉ et ⲭⲡⲟ.

ⲭⲱ *canere, dicere, loqui, nuntiare, narrare*, cf. ⲭⲟ et ⲭⲉ.

ⲭⲱ *caput, facies;* inde praep. ⲉ̀-ⲭⲱ (*in capite*) *super.*

ⲭⲱϧⲓ, ☥ *folium;* in hieroglyphis ejus imago litteras KB significat in Aegypti nomine KahPTah (قُبْطِى).

ⲭⲱⲓⲗⲓ *habitare, hospitari;* ⲣⲉⲙ̀-ⲭⲱⲓⲗⲓ *hospes.*

ⲭⲱⲓⲧ *oliva*, ebr. זַיִת, arab. زيت.

ⲭⲱⲕ et ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *finire, perficere, supplere*; pass. *perfici, impleri, absolvi;* ⲙ̀-ⲭⲱⲕ *finis, terminus.*

ⲭⲱⲕⲉⲁ *lavare, abluere; se lavare.*

ⲭⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *negare, irritum facere, repellere, nolle.*

ⲭⲱⲗⲭ *cohaerere, adhaerere.*

ⲭⲱⲙⲧ *irasci, exasperare;* ⲙ̀-ⲭⲱⲙⲧ *ira, irritatio.*

ⲭⲱⲛⲧ S. *tentare, experiri; appropinquare* i. q. ϫⲉⲛⲧ ? —

ⲭⲱⲟⲩ, ⲛⲓ *generatio, genealogia.*

ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dispergere, fundere;* pass. *dispergi, diffundi.*

ⲭⲱⲣⲓ, ⲛⲓ *potens, fortis*, cf. ⲭⲟⲣ.

ⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ S. *dispergere, effundere, fugare, dispellere*, cf. M. ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲭⲱⲱⲣⲉ B. *potens, fortis;* M. ⲭⲱⲣⲓ.

ⲭⲱϫ, ⲛⲓ *caput, princeps.*

ϭ

ϭⲁⲗⲁⲩϫ, ⲛⲓ B. *pedes*, cf. ϭⲁⲗⲟϫ.

ϭⲁⲗⲉ, ⲛⲓ *claudus*, plur. ϭⲁⲗⲉⲩ, ⲛⲓ.

ϭⲁⲗⲟϫ, ϯ *pes*, *crus*, *genu*.

ϭⲁⲥ *extollere*, *magnificare*, cf. ϫⲁⲥⲓ et ϫⲁⲥⲧ.

ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ, ⲛⲓ *superbus* (ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ *elatus mente*, hochmüthig).

ϭⲁⲧⲧⲓ, ⲛⲓ *reptile*.

ϭⲁϫ, ⲛⲓ *passer*.

ϭⲉⲙϭⲁⲙ B. *valens*, *potens*, cf. ϭⲟⲙ, ϫⲟⲙ etc.

ϭⲉⲡⲏ S. *festinare*; adv. *celeriter*, *statim*, *festinanter*; ϫⲟⲡϫⲏ̄ et ϭⲏⲡⲉ idem.

ϭⲉⲣⲟ *accendere*, *urere*; B. ϫⲉⲗⲁ.

ϭⲏ B. *igitur*; M. ϫⲉ, S. ϭⲉ.

ϭⲏⲛⲧ B. *manere*; S. ϭⲉⲉⲧ, ϭⲉⲧ.

ϭⲏⲟⲩ ⲉⲡⲱⲙⲓ *altus*, *sublimis*.

ϭⲏⲟⲩⲓⲛϫⲟⲡⲥ *injuria affici*, cf. ϫⲟⲡⲥ.

ϭⲏⲡⲓ, ϯ *nubes*.

ϭⲓ *capere*, *accipere*, *apprehendere*, *auferre*, *sumere*, *acquirere*, *possidere*, *ducere* (*uxorem*); cf. ϫⲓ S. B. idem.

ϭⲓ, ⲛⲓ *uber*, *mamma* (ϭⲓ *mammam sugere*).

ϭⲓⲛ, ⲛⲓ plur. *termini*, *fines*, cf. ⲱⲓⲛ.

ϭⲓⲛⲏⲓ (ϭⲓ-ⲛⲏⲓ) *enumerare*, *mensurare*.

ϭⲓⲁⲡⲱⲱⲛ, ⲛⲓ *ultio*, *vindicta*, *judicium* (ϭⲓ-ⲁ-ⲡ-ⲱⲱⲛ *ultionem suscipere*, Rache nehmen).

ϭⲓⲟⲩⲛⲁⲓ *miser*, *infelix* (ϭⲓ-ⲛ-ⲟⲩ-ⲛⲁⲓ *qui misericordiam acquirit*).

ϭⲓⲛϫⲟⲡⲥ *vim inferre*, *nocere*, *defraudare* (ϭⲓ-ⲛ-ϫⲟⲡⲥ *violentiam adhibere*); ⲛⲓ-ϭⲓ-ⲛ-ϫⲟⲡⲥ *vis*, *violentia*, *injustitia*.

ϭⲓⲟⲩⲓ *furari* (ⲡ-ϫⲓⲟⲩⲉ *fur*).

ϭⲥ, ⲛⲓ et ϯ *dominus*, *domina*; nota compendiaria pro ϭⲟⲉⲓⲥ qd. vid.

ϭⲓⲥϧⲱ *sobrium esse*, *discere*, *erudiri* (ϭⲓ-ⲥϧⲱ *doctrinam accipere*).

ϭⲓⲥⲉⲩ, ⲛⲓ *domini*; sing. ϭⲥ̄.

ϭⲓⲥⲓ *tollere*, *exaltare*, *excedere*; ⲛⲓ-ϭⲓⲥⲓ *altitudo*, cf. ϭⲟⲥⲓ et ϫⲁⲥⲓ.

ϭⲓⲥⲙⲟⲩ (ϭⲓ-ⲥⲙⲟⲩ) *eucharistiam accipere*, *benedictionem acquirere*, *benedici*.

ϭⲓⲧ cum suff. *capere*, *accipere*, cf. ϭⲓ et pag. 52.

ϭⲓⲱⲙⲉ (ⲱⲙⲉ *baptismus*) *accipere baptismum*, *baptizari*, *se abluere*.

ϭⲓⲱⲛⲁ *augurium*, *divinatio*, *omen*.

ϭⲓⲱⲟⲡⲓ *erubescere*, *confundi* (ⲱⲟⲡⲓ *pudere*, *dedecus*).

ϭⲓϩⲛⲏϩⲓ (ϭⲓ-ϩⲛⲏϩⲓ *accipere protectionem*) *protegi*.

ϭⲓϩⲓⲥⲓ (ϭⲓ-ϩⲓⲥⲓ *habere dolores*) *pati*, *laborare*, *cruciari*.

ϭⲓϫ, ϯϫⲉ S. B. *manus*, cf. ϫⲓϫ.

ϭⲓϭⲣⲟⲛ *offendere* (ϭⲣⲟⲛ *scandalum*, *offensio*).

ϭⲗⲓⲗ, ⲛⲓ *holocaustum*, ebr. עֹלָה,

ϭⲏ S. *invenire*, *reperire*, *intelligere*, ϭⲉⲛ, ϭⲓⲛ, ϭⲓⲙⲉ idem.

ϭⲛⲁⲩϩ, ⲛⲓ *manus*, *ulna*.

ϭⲛⲉⲧ B. *ira* i. q. M. ϫⲱⲛⲧ.

ϭπεϫω *subjicere, domare.*

ϭπωοϒ, πι *area;* S. ϫποοϒ.

ϭοειϲ, πε S. *dominus* (*Ζεύς*), cf. ϫοειϲ et ϭϵ pag. 114.

ϭομ, ϯϵ S. *potentia, vis, robur,* cf. ϫομ.

ϭοπ, π S. *vallis;* M. ϫοπ.

ϭοπϯ cum suff. *tentare.*

ϭοϫι *eminentia; altissimus, supremus,* cf. S. ϭοϲε, ϫοϲε, ϫιϲε et B. ϫαϫι, ϫιϫι.

ϭοϫϫεϲ *saltare,* πι-ϭοϫϫεϲ *saltatio,* ebr. חָגַג, arab. رقص.

ϭοϫι *currere, persequi.*

ϭοϫι ⲓ̀ϩⲁ (*currere post..*) *persequi.*

ϭρο, πι *victoria;* inde regina Aegyptiaca *Νίτωκρις* vocabatur, *ὅ ἐστιν Ἀθηνᾶ νικηφόρος.* Eratosthen. ap. Georg. Sync. I. pag. 195 Dind. Est enim Ⲛⲉⲓⲑ-ϭρο *Neitha* (*Athene*) *victrix.*

ϭρομπι, πι et ϯ *columba.*

ϭω *exspectare, cessare, perseverare.*

ϭωλⲉⲙ *adorari.*

ϭωλϧ *fodere, intendere, adstringere.*

ϭωπϯ *tentare, conari; irasci, exacerbari,* cf. ϭοπϯ, ϭπⲉϯ et M. ϫωπϯ.

ϭωρπ ⲉ̀ϩⲟⲗ *revelare, detegere, notificare;* pass. *revelari* Ps. XVIII.

ϭωϣⲉⲙ, πι *immunditia, impuritas.*

ϯ

ϯ articulus singul. fem. definitus §. 13, 2; *dare, prodere, tradere, tribuere; bellare, pugnare* (sequentibus ⲟⲩϧⲉ vel ⲡⲉⲙ); de ϯ *sum* cf. §. 28.

ϯ-ⲁⲥⲟ *parcere, misereri* (ⲁⲥⲟ *indulgentia, venia*).

ϯ-ⲉⲁϒ B. *glorificari* (ⲉⲁϒ B. *gloria*).

ϯ-ⲉ̀ϩⲟⲗ *vendere.*

ϯ-ⲉ̀ϭⲟⲩⲡ *adversari, resistere.*

ϯ-ⲉ̀ϭⲣϩⲓ *vendere.*

ϯ-ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ *bellare, protegere.*

ϯ-ⲙⲁϯ *delectari, convenire, concordare;* πι-ϯⲙⲁϯ *fortuna, prosperitas* (ⲙⲁϯ *convenire*).

ϯⲙ̀ⲫⲣⲉϩⲓ (cf. ⲫⲣⲉϩⲓ *bitumen*) *bitumine obducere.*

ϯⲙⲉ, ϯⲙⲉⲓ S. *vicus, pagus.*

ϯⲙⲓ, πι M. *vicus, pagus, castellum.*

ϯ-ⲙⲡⲟϒ *haurire* (ⲙⲡⲟϒ *aqua*).

ϯ-ⲡⲉⲙ *impugnare, bellare* (propric *pugnare cum ...*).

ϯ-ⲡⲟⲙϯ (ⲡⲟⲙϯ *robur*) *consolari, roborari;* πι-ϯⲡⲟⲙϯ *consolatio.*

ϯⲛⲟϒ *nunc* (ϯ-ⲛⲟϒ *tempus praesens*).

ϯ-ⲛⲟϒϭ̄ S. B. *incitare, irritare* (ⲛⲟϒϭ̄, π *ira, indignatio*).

ϯⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ S. ϯⲛ̀ⲧⲟⲩ M. (ϯ-ⲛ̀-ⲧⲟⲩ) *adjuvare; recedere, remittere.*

ϯⲛ̀ϩⲛϯ, ϯⲛ̀ϩⲧⲏ (ϩⲛϯ *cor, mens*) *animum adhibere, observare.*

ϯ-ⲟⲩϧⲉ *litigare, pugnare, contendere.*

†ογω *solvere, finire*; S. *germinare, florere* (ογω *cessare, finire*).

†ⲙⲓ, † *pectus, lumbus.*

†ρⲉⲛ (†-ρⲉⲛ *dare nomen*) *nominare, vocare.*

†ⲥⲁⲣⲝ (ⲥⲁⲣⲝ B. *fama*) *personare, abire.*

†ⲥϩⲱ *erudire, docere* (†-ⲥϩⲱ *dare doctrinam*, cf. ⲥⲓ-ⲥϩⲱ *erudiri*).

†ⲧⲕⲁⲥ S. *dolere* (ⲧⲕⲁⲥ, ⲡⲓ *dolor*).

†ⲧⲟⲧ (†-ⲧⲟⲧ *praebere manum*) *adjuvare, suscipere*; ⲙⲡ-†ⲧⲟⲧ *auxilium.*

†-ϫⲗⲟⲙ (*dare coronam*) *coronare.*

†-ⲱⲙⲥ *baptizare*, cf. ⲥⲓ-ⲱⲙⲥ.

†-ⲱⲟⲩ *glorificare* (ⲱⲟⲩ, ⲡⲓ *gloria*).

†-ⲱⲉϧⲱ *retribuere* (ⲱⲉϧⲱ *retributio*).

†-ϩⲁⲡ (ϩⲁⲡ *jus, judicium*) *judicare.*

†-ϩⲟⲛ et †-ϩⲧⲛ (cf. †ⲛϩⲣⲧ) *attendere, animum adhibere, videre*; imp. ⲙⲁ-ϩⲟⲛ *attende, attendite* Ps. XXII.

†ϩⲓⲱⲧ (ϩⲓⲱⲧ *super; induere*) *induere, ponere, operiri.*

†ϩⲟ (ϩⲟ *facies*) *precari, rogare, orare.*

†ϩⲧⲛ i. q. †ϩⲟⲛ.

†ⲥⲓ *lactare* (†-ⲥⲓ *praebere mammam*).

†ⲥⲟⲙ S. *roborare* (ⲥⲟⲙ *robur*).

†ⲥⲱⲛⲧ B. *provocare, irritare*, cf. ⲥⲱⲛⲧ.

Corrigenda.

Pag. 21 lin. 27 *Basm.* lege ⲓⲧⲁϥ pro ⲓⲧⲟϥ.
» 61 » 4 lege ⲛⲁⲟϥ pro ⲛⲁⲟϥ.
» 76 » 15 » ⳝⲉ pro ⳝⲉ.
» 79 » 5 » ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ etc.
» 101 » 3 » ⲓⲣⲱⲙⲓ.
» 122 col. 2 lin. 9 lege Coloss. pro Colloss.
» 131 » 2 » 21 » *κτῆσις* pro *κτήσις*.
» 141 » 1 » 2 » ⲗⲁⲁⲁ pro ⲗⲁⲁ.

PJ
2037
U31

23845

Uhlemann, M.A.
Linguae Copticae
grammatica.

DATE LOANED	BORROWER'S NAME	DATE RETURNED
DEC 28 '65	LOCAL DIV'D.	

S0-GDW-612